VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 2,22.

(pg.1082) quae sunt omnia in interitum ipso vsu,secundum prae-cepta,& doctrinas hominum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,22.

(pg.341)qvae svnt omnia in interitvm per abvsionem secvndvm
praecepta et doctrinas hominvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,22.

(pg.62)quae sunt omnia in interitum per abusionem,secundum praecepta et doctrinas hominum?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 2, 22.

(pg. 194) quae sunt omnia in interitu ipso usu secundum precep-
ta et doctrinas hominum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,22.

(pg.76a)quae sunt omnia in corruptionem ipso vsu t per abusionem secundum mandata et doctrinas hominum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.2,22.

(pg.37)quae sunt omnia in interitum,ipso usu secundum praecepta et mandata hominum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.2,22.

(pg.66) quae sunt omnia in interitu ipso usu·,·Secundum praecepta et doctrinas hominum·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 2, 22.

(pg. 128) vg: omnia; γ: <u>quidem</u> omnia.

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Col.2,22.

6,55.(pg.538,24)quae sunt omnia ad corruptelam.

16.

ITALA AMB.ep.29.(Migne,1880) Col.2,22.

13(pg.1102B)quae sunt omnia ad corruptelam ipso usu.

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) Col.2,22.
synod.MED.

10(pg.1176A)quae sunt omnia in corruptelam.

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Col.2,22.

12,81(pg.376B)quae sunt omnia ad corruptelam.

I.

ITALA AMB.mort.3,10.(C.Schenkl,1897) Col.2,22.

(pg.712,4)quae sunt omnia ad corruptelam;

I.

ITALA AMB.Noe 25,93.(C.Schenkl,1896) Col.2,22.

(pg.480,9)quae sunt ad corruptelam ipso usu,secundum praecepta et doctrinas hominum;

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Col.2,22.

36,183(pg.83A)quae sunt omnia ad corruptelam ipso usu.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Col.2,22.

10,97(pg.542B)quae sunt omnia ad corruptelam ipso usu,

AM Ps 1,28,5) Col 2,22.

(23,1o) quae sunt omnia ad corruptelam ipso usu,

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.14. Col.2,22.
(Petschenig,1913)

37.(pg.323,7)quae sunt omnia ad corruptelam ipso usu.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Col.2,22.

13,82(pg.301A)quae sunt ad corruptionem ipso usu,

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Col.2,22.

2(pg.15D)quae sunt omnia in interitum,ipso usu:

ITALA 17. AMBST. Col. (Migne, 1879) 2,22.

(pg.457B) quae sunt omnia in interitum, et corruptionem per abusionem secundum praecepta et doctrinas hominum.

ITALA III.
AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Col.2,22.

13.(pg.733,18)quae sunt omnia in interitum ipso usu secundum praecepta et doctrinas hominum

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Col.2,22.

13.(pg.734,14)quae sunt in interitum,

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,22.

29.(pg.375,12)quae sunt(-)omnia in corruptionem per abusionem.
15)secundum praecepta et doctrinas hominum.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,22.

(pg.514,9) quae sunt omnia in interitum ipso usu,secundum praecepta et mandata hominum,

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Col. 2, 22.

31, 3. (pg. 390, 8) sunt omnia in interitum.

CAr Col 2,22 Col 2,22

(656C) Quae sunt omnia in interitum ipso usu...
(656D) Secundum praecepta et doctrinam hominum,/

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Col. 2,22.

(pg. 131, 12) quae sunt omnia in interitu ipso usu, secundum praecepta et doctrinas hominum,

HI ep 121,10,18 Col 2,22

(48,1) secundum praecepta, inquit, et doctrinas hominum

HI ep 121,10,17 cf.Col 2,22

(47,19) quae omnia in corruptione et interitu sunt ipso usu

corruptionem ς
et in interitu D et interitū Aς

HI ep 121,10,16 Col 2,22

(46,22) quae sunt omnia in interitum ipso usu secundum praecepta et doctrinas hominum?

interitu AD
et om.D

26.

ITALA HIER. Gal.2.(Migne,1866) Col.2,22.

4(pg.404B)quae sunt omnia in interitu ipso usu,secundum praecepta et doctrinas hominum.

/

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Col.2,21.22.

26.

1(pg.610C)Ne tetigeris,ne gustaveris,ne tractaveris,quae sunt in corruptione.

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 2.22.

2(pg.897D)Quae sunt omnia in interitu ipso usu.
D)Secundum praecepta et doctrinas hominum.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Col.2,22.

7.(pg.89,13)secundum doctrinas et praecepta hominum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,22.

13.(pg.415,2)quae sunt omnia in interitum ipso usu,secundum praecepta et doctrinas hominum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,21.22.

13.(pg.415,17)ne tetigeritis neque gustaueritis quae sunt in interitum.

PEL Col 2,22 Col 2,22

(463,1) Quae sunt omnia in interitu(m) per abusionem.
5) Secundum praecepta et doctrinas hominum, /

qui ES / interitu AHGV (=vg) / per abusionem) ipso usu AHGV Cas (=vg) // doctrinas) con(con om.S) doctrina ES; doctrinam Cas[ed]

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Col.2,21.22.
comm.

11(pg.897A)Ne tetigeris,ne gustaveris,ne contaminaveris:quae sunt omnia in corruptionem secundum mandata et doctrinas hominum.

Bachems, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.2,22.
hom.11.

p87,18

5(pg.651C)Quae sunt omnia in corruptionem ipso usu, secundum mandata et doctrinas hominum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,22.
comm.

42(pg.1247C)quae sunt omnia in corruptionem ipso usu,secundum praecepta et doctrinas hominum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,22.

2(pg.227D)In interitu ipso usu.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,22.

(pg.296,3)quae sunt omnia in corruptione per abusionem,secundum mandata et doctrinas hominum.

wiederholt:(pg.296,7)mandata et doctrinas hominum.

TE hae 7,1 6d2,22

(11,11) Hae sunt doctrinae hominum

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Col.2,22.

(pg.515,22)praecepta (-) et doctrinas hominum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) Col.2,22.

(pg.646,15)secundum praecepta (-) et doctrinam hominum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 2,23.

(pg.1082) quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione, & humilitate, & non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.2,23.

(pg.341)qvae svnt rationem qvidem habentia sapientia in religione et hvmilitate sensvs et vexationem corporis non in honore aliqvo ad satvritatem carnis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.2,23.

(pg.62)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in religione et humilitate,sensus et vexationem corporis non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.2,23.

(pg.194)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate sensus et re ad non parcendum corpori·non in hono aliquo·ad saturitatem carnis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.2,23.

(pg.76a)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in obseruatione et humilitate sensus et abundantia corporis non in honore aliquo ad saturitatem carnis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.2,23.

(pg.37)quae sunt quidem rationem habentia sapientiae,in religione et humilitate cordis non purando corpori,non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.2,23.

(pg.86) Quae sunt quidem rationem habentia sapientiae In superinstitione et humilitate·et ad non parcendum corpori·,·
Non in honore aliquo ad saturitatem carnis·,·

rati.quidem $z^2$ superinstit.:in erasum

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Col.2,23.

(pg.128) vg:aliquo; γ add:<u>et non.</u>

16.

ITALA AMB.ep.42.(Migne,1880) Col.2,23.
synod.MED.

10(pg.1176A)Non in indulgentia corporis,non in honore aliquo ad saturitatem et diligentiam carnis,non in desideriis erroris:sed in Spiritu,quo renovamur,

I.

ITALA AMB. Noe 25,93. (C.Schenkl,1896) Col.2,23.

(pg.480,11) quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in obseruatione religionis et humilitate cordis,non in indulgentia corporis,non in honore aliquo ad saturitatem et diligentiam carnis.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 2,23.

(pg.457C)Quae sunt rationem quidem habentia sapientiae simulatione religionis,et humilitate animi ad vexationem corporis,non in honore aliquo ad saturitatem et diligentiam carnis.

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Col.2,23.

13.(pg.733,20)rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate ad non parcendum corpori,non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

(pg.734,2) wiederholt:rationem sapientiae

II.

ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Col.2,23.

13.(pg.735,1)Ad non parcendum corpori,non in honore aliquo ad saturitatem carnis,

(pg.735,6)wiederholt:ad non parcendum corpori,

(pg.735,7) " non in honore aliquo,

(pg.735,11) " ad saturitatem carnis,

(pg.735,12) " ad non parcendum corpori;

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Col.2,23.

29.(pg.375,17)Quae sunt quidem rationem habentia sapientiae in obseruatione et humilitate cordis et uexatione corporis
19)ad non parcendum corpori,non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

30.(pg.376,9)wiederholt:sunt(-)rationem quidem habentia sapientiae
12) " in obseruatione et humilitate cordis
14) " ad non parcendum corpori
15) " non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Col.2,23.

(pg.514,11) quae sunt quidem rationem habentia sapientiae in religione et humilitate cordis,non parcendo corpori,non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

CAr Col 2,23 Col 2,23

(656D) /quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Col. 2,23.

(pg.131,14)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate, et ad non parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Col.2,23.

19.(pg.81D)Quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate,et non ad parcendum corpori,non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

HI ep 121,10,21 Col 2,23

(49,9) quae sunt rationem quidem habentia sapientiae.

HI ep 121,10,22 cf.Col 2,23

(49,19) pro 'superstitione' in Graeco ἐθελοθρησκεία posita est, ....et pro'humilitate' ταπεινοφροσύνη.

superinsti(s.l.add.tu)tione Φ substitutione AD
ταπεινοφρονεῖν ς

HI ep 121,10,22 Col 2,23

(49,22) ἀφειδίᾳ autem σώματος,.....'ad non parcendum corpori'.

HI ep 121,10,16 Col 2,23

(46,24) quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis,

ad non ς
honorem aliquem ADB honorem aliqui Φ

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 2,23.

2(pg.897D)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae, in superstitione et humilitate: et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Col.2,23.

7.(pg.89,14)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate sensus,ad non parcendum corpori non in aliquo honore,ut ad saturitatem carnis.

IS Jud 58,3 Col 2,23

(179) Rursum ipse ad Colossenses: Quae sunt, ait, rationem quidem habentia sapientiae in superstitionem et humilitatem, et ad non parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

ITALA NOVATIAN, cib. (Landgraf-Weyman, 1900) Col. 2, 23.
Wölfflin, Archiv 11. Bd.

5. (pg. 236, 28) quae imaginem quidem videantur habere religionis,
dum corpori non parcitur;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,23.

13.(pg.415,4)rationem quidem habentia sapientiae in supersti-
tione et humilitate ad non parcendum corpori,non
in honore aliquo ad saturitatem carnis.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Col.2,23.

13.(pg.416,4)ad non parcendum corpori,non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

Obiges Zitat wiederholt:13.(pg.416,9-14)

13.(pg.416,15)ad non parcendum corpori.

PEL Col 2,23 Col 2,23

(463,6) / quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in obseruatione et humilitate cordis per uexationem corporis, non in honore aliquo ad saturitatem (et diligentiam) carnis.

quidem rationem G / quidem om. $H_1$ / obseruatione) superstitione AHGV Cas (=vg)cf.Komm.463,12! / cordis per uexat.corp.) et ad non(non ad $H_1$G Cas[ed]) parcendum corpori AHGV Cas (=vg)cf. Komm.463,12! /ad) et A / et diligentiam om. AHGV Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.2,23.
comm.

42(pg.1248A)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in observatione religionis,et humilitate per vexationem corporis,non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 2,23.

2(pg.227D)Quae sunt rationem quidem habentia.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.2,23.

(pg.296,9)quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in religione simulata et humilitate,et non in parcitate corporis,non in honore aliquo ad satietatem carnis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,1.

(pg.1082) IGitur, si consurrexistis cum Christo: quae sursum sunt quaerite, vbi Christus est in dextera Dei sedens:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col. 3, 1.

(pg. 170, 2) FRATRES. si consurrexistis quum xpo. quae sursum sunt querite. ubi xps est in dextera dei sedens.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,1.

(pg.341)Si ergo consvrrexistis cvm xpo qvae svsvm svnt qvaerite vbi xps est ad dextram di sedens

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,1.

(pg.62)Si ergo conresurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram dei sedens:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,1.

(pg.194)Igitur sicut resurrexistis cum xpo quae sursum sunt querite ubi xpo est·in dextera di sedens·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,1.

(pg.76a)si ergo consurrexistis cum christo quae sursum sunt
quaerite vbi christus est in dextera dei sedens

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,1.

(pg.86) IGITUR SI CONSURREXIS CUM XPO quae sursum sunt quaerite·ubi xps est·in dexteram di sedens·,·

dexteram:m erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879). Col. 3, 1.

(pg. 128) vg: christo; γ : <u>cum</u> christo.

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Col.3,1.

(pg.42 u) Si consurrexistis xpo quae sursum sunt quaerite ubi xps est in dextera di sedens

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Col.3,1.

12,103(pg.606A)Quae sursum sunt,quaerite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens:

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,159.(C.Schenkl,1902) Col.3,1.

(pg.516,8)si ergo consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram dei sedens.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Col.3,1.2.

36,183(pg.83A) Si ergo consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

ITALA    V.
AMB.ps.118.serm.14.    Col.3,1.2.
(Petschenig,1913)

37.(pg.323,11)quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est,quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Col.3,1.

13,82(pg.301A)Qui cum Christo resurrexistis,quae sursum sunt quaerite ubi Christus est.

(pg.301A)Christus enim in dextera Dei sedet.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Col.3,1.

40(pg.39A)quae sursum sunt quaerentes,ubi Christus est in dextera Dei sedens:

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Col.3,1.

1(pg.600A)quae sursum sunt quaerere debemus,ubi Christus est, non quae super terram.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,1.

(pg.458A)Si enim consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens.

AN Mt 15 (Turner) Col 3,1

(238) dicit apostolus si consurrexistis cum Christo et cetera:

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. Col.3,1.

15(pg.39,22)Si consurrexistis cum Christo

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,1.

3.(pg.56)quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Patris.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) Col. 3, 1.
VICTORIN, comm. 2.

(pg.61) Si resurrexistis cum Christo, que sursum sunt querite.

ITALA ARNOB. j. ps. 120. (Migne, 1865) 53. Col. 3,1.

(pg. 523D) Quae sursum sunt quaerite,

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Col.3,1.

4.(pg.215,1)Si mortui estis cum Christo,quae sursum sunt quaeri-
te,ubi Christus est in dextera Dei sedens.

18,28.(pg.306,4)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite.

20,9. (pg.450,11)wiederholt:Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus-sedens;

10 (pg.454,13) Si resurrexistis-sapite.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Col. 3, 1.

12, 29. (pg. 179, 12) si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera dei sedens;
/3.

(pg. 180, 25) wiederholt: quae sursum sunt quaerite-sedens;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Col.3,1.

53,14.(pg.257)Si autem resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens;

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Col.3,1.

67.(pg.214,23)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt, quaerite,ubi Christus est in dextera dei sedens;

IV.
ITALA AVG.ep.263.(Goldbacher,1911) Col.3,1.

2.(pg.632,31)ubi Christus est ad dexteram dei sedens,

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Col. 3,1.

82.(pg.231,10)ubi Christus est in dextera dei sedens.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Col.3,1.

7.(pg.324,12)si autem resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram dei sedens;

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Col. 3, 1.
4.

14. (pg. 725) Quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens.

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Col.3,1.

5,27.(pg.135,3) si autem resurrexistis cum Christo quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera dei sedens.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Col.3,1.

28(pg.452)Si surrexistis cum Christo,
(pg.452)Si surrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite, ubi Christus est in dextera Dei sedens;

ps.77,8(pg.988) Si exsurrexistis-sapite.

142,7(pg.1850)Si resurrexistis-sedens;

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) Col.3,1.

2(pg.749)Si autem resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Col.3,1.
serm.2.

10(pg.899)Si ergo resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

ps.96,10(pg.1243)Si resurrexistis-sedens;

97,7.(pg.1256)Si autem resurrexistis-sedens;
(pg.1256)quae sursum sunt quaerite?

103.serm.4,11(pg.1386)Si resurrexistis-dextra Dei sedens;

118.serm.12,1(pg.1532)Quae sursum-sedens;

122,1(pg.1630) Si consurrexistis-sedens;

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) Col.3,1.

2(pg.179)si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quae-
rite;

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Col.3,2.1.

2(pg.53)quae sursum sunt sapite,non quae super terram,ubi Christus est in dextera Dei,ut cum Christo regnare possimus.

93,4(pg.181)si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

98,1(pg.204)si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

112,6(pg.238)Quae sursum sunt quaeramus,ubi Christus est in dextera Dei sedens,non quae super terram.

5,1.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) Col.3,1.

7(pg.170)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens,

wiederholt:144;4,5(pg.789)
337;4,4(pg.1477)

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) 5,1. Col.3,1.

13,14(pg.371) Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Col.3,1.

2,2(pg.658)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens;

5,1.

ITALA AVG.serm.231.(Migne,1842) Col.3,1.

3,3(pg.1105)Si resurrexistis cum Christo. (2 Mal)

3,3(pg.1105)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens:

3,3(pg.1106)wiederholt:Si resurrexistis - Dei sedens:

5,1.

ITALA AVG.serm.263.(Migne,1842) Col.3,1.

2(pg.1210)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens:

5,1.

ITALA AVG.serm.304.(Migne,1842) Col.3,1.

4(pg.1397)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt, sapite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Col.3,1.

14,15(pg.1621)Si autem resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

wiederholt:20,23(pg.1627)
21,24(pg.1628)Si consurrexistis cum Christo - quaerite.

5,2.

ITALA AVG.serm.395.(Migne,1342) dub. Col.3,1.

1(pg:1716)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

AU s Cas I,133,7 Col 3,1
" 3,2

(405,19) Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus est in dexteram Dei sedens;quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

AU s Den 8,4] Col 3,1

(38,26)si resurrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite, ubi Christus est in dextera Dei sedens;

resurrexistis CR) consurrexistis N, deficit V deperdito folio.

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Col.3,1.
(Denis,1792)

4(pg.841)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus est in dextera Dei sedens,

AU s Gue 20,1 Col 3,1

(504,6) si resurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera dei sedens; /

AU s Gue 21,1 Col 3,1

(507,3 Variante) Si resurrexistis cum Christo, quae sursum sunt /

gleiche Einleitung wie AU s Mor 9

AU s Mai 98,1 Col 3,1

(347,3) Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite, ubi Christus est in dextera Dei sedens;

sapite) quaerite m

AU s Mor 6,3 cf Col 3,1

(610,8) Et ad dexteram Patris sedet,

AU s Mor 9,1 Col 3,1

(619,8) si resurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite ubi Christus est in dextera dei sedens: /

resurrexistis) BG Aug: consurrexistis A Vulg

AU invero ordine primum legere solet quae s.s.sapite, deinde quae sursum s.quaerite: cf.tamen s Gue 20,1 (Morin)

AU s Mor 9,1 Col 3,1

(619,8) Si surrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

resurrexistis BG Aug.
consurrexistis A Vulg.
ubi Aug.inverso ordine primum legere solet quae s.s.sapite,deinde quae s.s.quaerite.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,1.

(pg.243,10) Igitur,si conresurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera dei sedens:

ITALA AVG.tract.20.(Morin,1917) Col.3,1.

1(pg.73,8)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera dei sedens;

ITALA AVG.tract.30.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Col.3,1.

5(pg.1634)Si ergo resurrexistis cum Christo;quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

56;5(pg.1789)wiederholt:Si ergo-sapite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens.

111;4(pg.1928) Si resurrexistis-sedens;

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Col.3,1.

3,6.(pg.891)Si autem consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens;

VL AVG.apoc.hom.18.(Migne,1841) 3,2. Col.3,1.

(pg.2448) Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite:

ITALA AVG.serm.45.(Migne,1842) 5,2. Col.3,1.

2.(pg.1835) Si resurrexistis,

5,2.

VL AVG. serm. 45. (Migne, 1842) Col. 3, 1. 2.

2. (pg. 1835) Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite, ubi Christus est in dextera Dei sedens, quae sursum sunt quaerite.

VL          5,2.
AVG.serm.75.(Migne,1842)          Col.3,1.2.

4.(pg.1891) Si surrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite, quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

5,2.

VL AVG.serm.248.(Migne,1842) Col.3,1.

:

5,(pg.2206) Quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens.

PS-AU s Liv 3 Col 3,1.2

(19) Quae sursum sunt quaeramus, ubi Christus est in dextera Dei sedens, non quae super terram.

6.

VL AVG.symb.(Migne,1842) Col.3,1.

6,6.(pg.658) Si surrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens:

BAS Is 2,3 Col 3,1

(421b) surrexit cum christo et superiora petit,

BEA Apc 1,5,22 Col 3,1

(86) et iterum: si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt, quaerite.

BEA Apc 11,5,14 Col 3,1

(605) sicut apostolus ait: surrexistis cum Christo, quae sursum qxx sunt quaerite.

ait)+si EQ / sunt) est SMA[1]CF

BEA El 1,66 Col 3,1

(934B) secundum Apostolum qui dicit: Si consurrexistis cum Christo, /

BEA El 2,65 Col 3,1

(1013B) secundum Pauli apostoli dictum: Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite, ubi Christus est in dextera Dei Patris.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.3,1.

(pg.629D)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens:

wiederholt:(pg.637B)

(pg.951D)Si consurrexistis-sedens:

CAE s 1,19 Col 3,1

(17,22) <si> consurrexistis cum Christo...(Lücke)

CAE s 130,2 Col 3,1.2

(514,1) si resurrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite, ubi Christus est ad dexteram dei sedens, quae sursum sunt quaerite. Quare dicit, si resurrexistis, ...

resurrexistis) scripsi; cf.l.3; consurrexistis μ et codd.cum Vulg

ad dexteram) item scripsi; ad dexteram in dextera $B^8$; in dextera $G^{1.2}$ μ

sedens) om. $B^8$ $G^{1.2}$

CAE s 154,4 Col 3,1.2

(596,15) Si surrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite, quae sursum sunt quaerite, non quae super terram.

resurrexistis W Aug; consurr. $G^8$ Caill

Vorlage war AU Ps 39,8

CAr Col 3,1 Col 3,1

(657A) Igitur si consurrexistis cum Christo... Quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens./

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Col.3,1.

(pg.174,2)Si consurrexeritis cum Christo,/quae sursum sunt,
quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens,/

CHRY III,873 Col 3,1

(873B) Quae sursum sunt, inquit Apostolus, sapite, ubi Christus est in dextera patris sedens.

CHRY v,743 Col 3,1

(746A) Si ergo cum Chrìsto resurrexistis, quae sursum sunt, quaerite, ubi Christus est in dextera dei: /

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 11. (Hartel, 1868) Col. 3, 1.

(pg. 124, 15) 31 conresurrexistis in Christo, quae susum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens:

consurrexistis WLMv in cum WB, om. L sursum WLBv

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14. (Hartel, 1868) Col.3,1.

(pg.428,22) si consurrexistis ... Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens:

christo WD V, cum christo MD Bv; cf. test. III 11 p.124 sedet D

EP-L 52 Col 3,1

(133,7) quae sursum sunt, quaerite, ubi Christus est in dextera dei/

sunt) est A
quaerit B
dexteram $G^1S$
sedens post dei add. B

50.

ITALA EVCHERIUS,I.reg.l.(Migne,1865) Col.3,1.

2(pg.1050C)Si mortui estis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

50.

ITALA EVCHERIUS.III.reg.3.(Migne,1865) Col.3,1.

14(pg.1124D)Quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

EUS-G 52 Col 3,1

(593B) Quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est ad dexteram Dei sedens: /

ITALA FILASTRIVS 155,10.(Marx,1898) Col.3,1.

(pg.132,25)ubi Christus est dominus.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Col.3,1.

4,11.(pg.384D)Igitur si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens:

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Col.3,1.

10.(pg.235A)Si consurrexistis(al.consurrexeritis) cum Christo, quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens.

GAU s 18,14 Col 3,1

(156,142) Si consurrexistis Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera dei sedens

consurrexistis
consurrexistis cum

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Col.3,1.

8,5.(pg.541A)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Col.3,1.

1(pg.802B)ubi Christus est,(-)in dextera Dei sedens,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne, 1865) Col.3,1.

27(pg.1177A)quae sursum sunt sapiat.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Col.3,1.

43(pg.427D)Resurreximus cum Christo;

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Col.3,1.

4(pg.410A)Resurrexit cum Christo:ea quaerit quae sursum sunt.

4(pg.420A)et cum Christo resurgentes,ea quaerunt quae sursum sunt.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.3,1.

38(pg.277B)Si ergo consurreximus cum Christo,ea quae sursum sunt quaeramus,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Col.3,1.

1(pg.610B)Si quis non resurgens cum Christo,nec quaerens ea quae sursum sunt,sed quae deorsum,

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.898A)Igitur si consurrexistis cum Christo,quae sursum
sunt quaerite:ubi Christus est in dextera Dei sedens.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Col.3,1.

20(pg.215B)ubi Christus est ad dexteram Dei.

30.

ITALA HIER.ep.22.(Migne,1865) Col.3,1.

2(pg.218A)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus in dextera Dei sedet.

ITALA 10,2. HIL.dedic.(Migne,1845) Col.3,1.

(pg.882D)ubi Christus est in dextera Dei sedens,

IS Jud 80,7 Col 3,1

(229) Et rursum ipse ad Colossenses: Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt, quaerite.

JO-N 23 Col 3,1

(715D) Cum consurrexeritis cum Christo, quae sursum sunt, quaerite: ubi Christus est in dextera dei sedens,

JUL-P 2,21,1 Col 3,1

(466B) Si ressurexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Col.3,1.

42. (pg.971D) Si consurrexistis cum Christo,

1EA vg Col 3,1

(95,27) Illuc animum dirige, ubi est Christus in dextera Dei sedens...
Quae sursum sunt quaere.

72.

ITALA LEANDER, reg. (Migne, 1878) Col. 3, 1.

(pg. 878D) ubi Christus est in Dei dextera sedens.
D) Quae sursus sunt quaere:

54.

ITALA LEO.M.serm.46.(Migne,1881) Col.3,1.

3(pg.294B)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

wiederholt:serm.72,3(pg.391C)

M-R 82 Col 3,1

(102-103) Si consurrexistis cum Christo quae sursum sunt quaerite alleluia ubi Christus est in dextera Dei sedens / C
Si conresurrexistis cum Christo que sursum sunt querite alleluia ubi Christus est in dextera Dei sedens / K
Si conresurrexistis - in dexteram Dei sedens / B
Si conresurrexistis S (Communio)

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Col.3,1.

(pg.89,12)quaerite ubi Cristus est ad dexteram dei sedens.

MAXn h 17 Col 3,1

(67,24) ut quae sursum sunt quaererent ubi Christus est in dextera Dei sedens.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) Col.3,1.

(pg.361A)Quae sursum sunt quaerite;ubi Christus est in dextera
Dei sedens.

84.(pg.446A)Quae sursum-est ad dexteram Dei.

ORI ser 15 Col 3,1

(28,18) qui Christo consurrexerunt et quae sursum sunt ...requirunt

PS-ORI Mt 2,1 Col 3,1-2

(246,18) quae sursum sunt quaerite, quae sursum sunt sapite, ubi Christus est in dextera dei sedens.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Col.3,1.

8.(pg.81,18)quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera et gloria dei patris.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Col.3,1.

22.(pg.180,10)quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram patris.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) Col.3,1.

9.(pg.351,22)sed quae sursum sunt,ubi Christus est sedens ad dexteram

PEL Col 3,1 Col 3,1

(463,19) Igitur si consurrexistis (cum) Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera dei sedens.

si ergo Sd / conresurrexistis Cas$^{cod}$ Zm$^{cod}$ / cum om.A(=vg) / sunt om.V / dexteram ES

PRIM 2 Col 3, 1

(344A) sursum cor habentes, ubi Christus est in dextera Dei
sedens,

PRIM 3 Col 3,1

(874A) et: Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quae-
rite, ubi Christus est in dextera Dei sedens.

51.

ITALA PROSPER,ps.148,6.(Migne,1861) Col.3,1.

(pg.422B) quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Col. 3, 1.

28, 29. (pg. 828B) Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens.

QU s 3 Col 3,1

(253,7) si resurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens:/

resurrexistis B consurrexistis A

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Col 3,1.

(p 162,18)quae in caelis,ubi Christus est in dextera Dei sedens

Sens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Col.3,1.

hom.5.

p 433,24

3(pg.971B)ubi Christus est in dextra Dei sedens;

Baehrens, 1921 Cls

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.3,1.
hom.11.

p87,14

5(pg.651B)Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt, quaerite, ubi Christus est in dextera Dei, ~~sedens~~,

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Col.3,1.
hom.2.

p 298,15

3(pg.835B)quae sursum sunt quaeras,ubi Christus est in dextera
Dei sedens;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.3,1.
hom.23.

p 211,5
1(pg.746C)ubi Christus est in dextra Dei sedens.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.3,1.
hom.1.

p 4,8

2(pg.148A)quae sursum sunt, quaerens,ubi Christus est in dextera ~~Dei~~ Patris.

Baehrens, 19 20 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.3.1.2.
hom.7.

p75,9
4(pg.201C)quae sursum sunt quaerat,ubi Christus est in dextera Dei sedens,non quae super terram,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.3,1.
hom.7.

p383,2
4(pg.485A)quia mortuus erat cum Christo,quae sursum sunt quaerebat,ubi Christus est in dextera Dei sedens,et non quae super terram.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.3,1.2.
hom.10.

p444,15
2(pg.527C)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Col.3,1.
comm.

7(pg.985C)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. Col.3,1.
comm.

9(pg.1047D)ea quae sursum sunt(-)ubi Christus est in dextera Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Col.3,1.2.
comm.

13(pg.1101A)quae sursum sunt quaerant,ubi Christus est in dextera Dei sedens:quae sursum sunt sapiant,non quae super terram.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.228A)Si ergo consurrexistis cum Christo.(-)Quae sursum sunt sapite.

I. F.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,1.

(pg.298,1)si ergo consurrexistis Christo,quae sursum sunt quaerite;ubi est Christus in dextera Dei sedens.

III.

ITALA TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Col.3,1.

(pg.57,8)si resurrexistis (-) cum Christo,ea quae sursum sunt quaerite,ubi est Christus in dextera dei residens;

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Col.3,1.

rec.Hier.20.(pg.141,14)si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Col.3,1.

(pg.342C)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite.

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.19b)

ITALA ZENO 2,13.(Giuliari,1883) Col.3,1.

4.(pg.184)Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est ad dexteram Dei sedens.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,2.

(pg.1082) quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col. 3, 2.

(pg. 170, 4) Que sursum sunt sapite. non que super terra.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,2.

(pg.341)qvae svsv svnt sapite non qvae in terram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,2.

(pg.62)quae su(r)sum sunt sapite,non quae in terram.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,2.

(pg.194)Quae sursum sunt sapite·non quae super terram·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,2.

(pg.76a)quae sursum sapite non quae in t super terra

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,2.

(pg.66) Quae sursum sunt sapite·non que 'super terram·,·

quae $z^2$

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Col.3,2.

12,103(pg.606A)quae sursum sunt,sapite.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,159.(C.Schenkl,1902) Col.3,2.

(pg.516,11)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Col.3,1.2.

36,183(pg.83A)Si ergo consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

AM Ps 40,30,3 cf Col 3,2

(250,7) sed quae sursum sunt semper intendit;

sursum BC, sua cet
sunt om B
semper) operi B

ITALA V. AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Col.3,1.2.

37.(pg.323,11) quae sursum sunt quaerite,ubi Christus est,quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Col.3,2.

13,83(pg.301B)Quae sursum sunt(-)sapite,non quae super terram.

^

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Col.3,2.

40(pg.38D)Quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,2.

(pg.456B)Quae sunt sursum,sapite,non ea quae super terram.

53.

ITALA ARNOB. j.ps.120.(Migne,1865) Col.3,2.

(pg.523D)quae sursum sunt sapite.

ITALA | II. AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Col.3,2.

4.(pg.215,4)Quae sursum sunt sapite,non quae super terram;(-)
esurientes transierunt terram.

20,9.(pg.450,13)wiederholt:quae sursum sunt quaerite,non quae
super terram;

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Col.3,2.

13,29.(pg.179,15)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

(pg.180,26)wiederholt:quae sursum-terram.

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Col.3,2.

7.(pg.324,14)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Col.3,2.

53,14.(pg.258)quae sursum sunt sapite,non quae super terram:

6.

ITALA AVG. div. quaest. 29. (Migne, 1842) Col. 3. 2.

(pg. 18) Quae sursum sunt sapite.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Col.3,2.

3.(pg.172,9)Quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

ITALA III. AVG. ep.140. (Goldbacher, 1904) Col.3,2.

67.(pg.215,1)quae sursum sunt,sapite,non quae super terram.

IV.

ITALA AVG. ep. 263. (Goldbacher, 1911) Col. 3, 2.

2. (pg. 632, 30) quae sursum sunt,

AU Gn li 6,12 Col 3,2

(187,16) ut quae sursum sunt sapiat, non quae sunt super terram.

1-5-46B

ITALA AVG. c. Parm. 3. (Petschenig, 1908) Col. 3, 2.

5, 27. (pg. 135, 5) quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Col.3,2.

28(pg.452)quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

wiederholt:ps.142,7(pg.1850)

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Col.3,2.
serm.2.

10(pg.899)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

wiederholt:ps.96,10(pg.1243)
97,7.(pg.1256)
103.serm.4,11(pg.1386)
118.serm.12,1(pg.1532)
122,1. (pg.1630)

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Col.3.2.1.

2(pg.53)quae sursum sunt sapite,non quae super terram,ubi Christus est in dextera Dei,ut cum Christo regnare possimus.

93,4(pg.181)si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

98,1(pg.204)si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus est in dextera Dei sedens;quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

112,6(pg.238)Quae sursum sunt quaeramus,ubi Christus est in dextera Dei sedens,non quae super terram.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) 5,1. Col.3,2.

7(pg.170)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

wiederholt:53;13,14(pg.371)
144;4,5. (pg.789)
231;3,3. (pg.1105)
3,3. (pg.1106)
263;2. (pg.1210)
337;4,4. (pg.1477)

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Col.3,2.

2,2(pg.658)quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

wiederholt:304;4.(pg.1397)

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Col.3,2.

14,15(pg.1621)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

wiederholt:20,23(pg.1627)

5,2.

ITALA AVG.serm.395.(Migne,1842) dub. Col.3,2.

1(pg.1716)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

AU s Cas I,133,7 Col 3,1

" 3,2

(405,19) Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus est in dexteram Dei sedens;quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

AU s Cas I,133,7 Col 3,2

(405,20) / quae sursum sunt quaerite, non quae super terram./

AŬ s Den 8,4 Col 3,2

(38,27) quae sursum sunt quaerite, non quae super terram.

deficit V deperdito folio

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Col.3,2.
(Denis,1792)

4(pg.841)quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

AU s Gue 20,1 Col 3,2

(504,8) / quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

Morin: Col 3,1.2: ubi tamen solet AU sapite ... quaerite inverso ordine legere.

AU s Gue 21,1 Col 3,2

(507,3 Variante) /quae sursum sunt/ sapite, non quae super terram. /

gleiche Einleitung wie AU s Mor 9

AU s Mai 98,1 Col 3[illegible],2

(347,5) Quae sursum sunt quaerite, non quae super terram

quaerite) sapite *μ*

AU s Mor 9,1 Col 3,2

(619,9) quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

ubi Aug. inverso ordine primum legere solet
quae s.s.sapite,deinde quae s.s.quaerite.

AU s Mor 9,1 Col 3,2

(619,9) / quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,2.

(pg.243,11)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

ITALA AVG. tract. 20. (Morin, 1917) Col. 3, 2.

1(pg. 73, 9) quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

3,2.

ITALA AVG.tract.30.Ioh.(Migne,1842) Col.3,2.

8(pg.1634)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

86;5(pg.1789)wiederholt:quae sursum sunt quaerite,-terram?
111;4(pg.1928) quae-terram.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Col.3,2.

3,6.(pg.891)quae sursum sunt,sapite.

VL AVG.apoc.hom.16.(Migne,1841) 3,2. Col.3,2.

(pg.2444) quia quae sursum sunt sapiunt.

5,2.

VL AVG.serm.11.(Migne,1842) Col.3,2.

5.(pg.1762) Quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

5,2.

VL AVG.serm.45.(Migne,1842) Col.3,1.2.

2.(pg.1835) Si consurrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,ubi Christus est in dextera Dei sedens; quae sursum sunt quaerite,

VL 5,2.

AVG.serm.75.(Migne,1842) Col.3,1.2.

4.(pg.1891) Si surrexistis cum Christo,quae sursum sunt sapite,
quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

VL AVG.serm.190.(Migne,1842) 5,2. Col.3,2.

2.(pg.2101) Quae sursum sunt sapite,non quae super terram:

PS-AU s Liv 3 Col 3,1.2

(19) Quae sursum sunt quaeramus, ubi Christus est in dextera Dei sedens, non quae super terram.

8.

VL ~~X~~VG.un.trin.(Migne,1842) Col.3,2.

(pg.1211) Quae sursum sunt sapite;

BAS Is 2,3 cf Col 3,2

(421b) terrena sapiunt.

BEA El 1,66 Col 3,2

(934B) / quae sursum sunt sapite, non quae super terram. /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.3,2.

(pg.951D)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

CAE Apc 16 Col 3,2

(261,27) quia quae sursum sunt sapiunt.

CAE Apc 18 Col 3,2

(269,15) sicut apostolus dicit: Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite;

si cumresurrexistis C

CAE s 87,5 Col 3,2

(345,1) quae sursum sunt sapite, non quae super terram,

CAE s 130,2 Col 3,1.2

(514,1) Si resurrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite ubi Christus est ad dexteram dei sedens, quae sursum sunt quaerite.

CAE s 154,4 Col 3,1.2

(596,15) Si surrexistis cum Christo, quae sursum sunt sapite, quae sursum sunt quaerite, non quae super terram.

Vorlage war AU Ps 39,8 .

CAr Col 3,2 Col 3,2

(657B) /Quae sursum sunt sapite, non quae supra terram.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Col.3,2.

(pg.174,4)/quae sursum sunt sapite,non quae super terra./

CHRY V,743 Col 3,2

(746A) / quae sursum sunt, sapite, non quae super terram. /

ITALA I. CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) Col.3,2.

(pg.124,16) quae susum sunt sapite non quae terrena sunt.

sursum WLBv

I.

ITALA CYPRIAN,zel.14.(Hartel,1868) Col.3,2.

(pg.428,24)quae sursum sunt sapite,non quae terrena sunt.

susum W terrena sunt WDLMBV,super terram v

EP-L 52 Col 3,2

(133,8) / quae sursum sunt, sapite, non quae super terram/

non) num S

50.

ITALA ~~E~~VCHERIUS,I.reg.1.(Migne,1865) Col.3,2.

2(pg.1050D)Quae sursum sunt sapite,non quae super terram;

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Col.3,2.

14(pg.1124D)quae sursum sunt sapite,non quae sunt terrena.

EUS-G 28 Col 3,2

(572D) ut secundum Apostolum magis quae sursum sunt sapiamus, non quae super terram.

EUS-G 52 Col 3,2

(593B) / Quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Col.3,2.

4,11.(pg.384D)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

15;14.(pg.440D)wiederholt:Quae - terram.

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Col.3,2.

(pg.976A)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

93G.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) Col.3,2.

27(pg.1177A)ad ea quae sursum sunt intendat.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.3,2.

38(pg.277B)ea sapiamus quae sursum sunt,non quae super terram.

HI Pach cf. Col 3,2

(80,6) quia sapuerunt ea quae super terram sunt;

quia) qui E / ea MEWX, om.B

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.898B)Cuae sursum sunt sapite,non quae super terram.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Col.3,2.

42.(pg.971D)quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

54.

ITALA LEO.M.serm.31.(Migne,1881) Col.3,2.

3(pg.237B)Quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

wiederholt:serm.46,3(pg.294B)
72,3(pg.391C)

54.

ITALA LEO.M.serm.92.(Migne,1881) Col.3,2.

3(pg.455A)quae sursum sunt sapiunt,non quae super terram,

M-R 82 Col 3,2

(102-103) / que sursum sunt sapite alleluia BCK (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.56.(Migne,1862) Col.3,2.

(pg.361A)Quae sursum sunt sapite,non quae super terram

ORI ser 15 Col 3,2

(28,19) et non super terram

PS-ORI Mt 2,1 Col 3,1-2

(246,18) quae sursum sunt quaerite, quae sursum sunt sapite,
ubi Christus est in dextera dei sedens.

ITALA OROS.ep.32,7.(Zangemeister,1882) Col.3,2.

(pg.661,14)quae sursum sunt sapite,non quae super terram;

PEL Col 3,2 Col 3,2

(464,5) Quae sursum sunt sapite, non quae super terram:/

super(supra V Cas[ed]) terram) terrena sunt $H_1$

51.

ITALA PROSPER,ps.148,6.(Migne,1861) Col.3,2.

(pg.422B) Quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

QU s 3 Col 3,2

(254,9) / quae sursum sunt sapite, non quae super terram.

Faehrens, equo CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.3,1.2.
hom.7.

p75,9
4(pg.201C)quae sursum sunt quaerat,ubi Christus est in dextera
Dei sedens,non quae super terram.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Col.3,1.2.
hom.10.

p444,15
2(pg.527C)Si resurrexistis cum Christo,quae sursum sunt quaerite,non quae super terram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Col.3,2.
comm.

7(pg.985C)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

Baehrens, 1921 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.3,2.
hom.11.

p87,16

5(pg.651B)non quae ~~sunt~~ super terram:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.3,2.
hom.23.

p.211,5
1(pg.746C)et quae sursum sunt sapiant,non quae sunt supra terras.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Col.3,1.2.
comm.

13(pg.1101A)quae sursum sunt quaerant,ubi Christus est in dextera Dei sedens:quae sursum sunt sapiant,non quae super terram.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,2.

(pg.298,10)quae sursum sunt sapite,non quae super terram.

ITALA III. TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Col.3,2.

(pg.57,10)ea quae sursum sunt sapite,non quae deorsum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,3.

(pg.1082) Mortui enim estis,& vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col. 3, 3.

(pg. 170, 5) Mortui enim estis. et uita uestra abscondita est quum xpo in deo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,3.

(pg.342)mortvi enim estis et vita vestra absconsa est cvm
xpo in do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,3.

(pg.62)Mortui enim estis,et vita vestra absconsa est cum Chri-
sto in deo:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,3.

(pg.194)Mortui enim estis·et vita vestra abscondita est cum xpo in do.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,3.

(pg.76a)mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum christo in deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 3.

(pg. 86) MORTUI ENIM ESTIS· ET UITA uestra abscondita est cum xp̄o in do·,·

MORT. : MORT. $z^2$

I.

ITALA AMB.Isaac 8,79.(C.Schenkl,1397) Col.3,3.

(pg.699,18)uita nostra abscondita in Christo est;

IIII.

ITALA . AMB.Luc.7,39.(C.Schenkl,1902) Col.3,3.

(pg.299,21)uita nostra abscondita est cum Christo in deo;

I.

ITALA AMB.mort.12,56.(C.Schenkl,1897) Col.3,3.

(pg.752,14)uita nostra abscondita est cum Christo in deo;

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Col.3,3.

5,36(pg.165A) Quia vita nostra abscondita est cum Christo in Deo.

I.

ITALA AMB.par.5,29.(C.Schenkl,1896) Col.3,3.

(pg.285,13)uita ..... abscondita cum Christo in deo.

AM Ps 45,5,2 cf. Col 3,3

(333,20) in ipso uita nostra abscondita est,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Col.3,3.

8,76(pg.791A)Vita autem nostra abscondita est cum Christo in Deo.

16.

ITALA AMB. virgt. (Migne, 1880) Col. 3, 3.

13, 83 (pg. 301B) Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Col.3,3.

25(pg.30C)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

17.

ITALA AMB.serm.18.(Migne,1879) Col.3,3.

2(pg.659B)Quoniam mortui estis delictis vestris,et vita vestra abscondita est cum Christo.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Col. 3, 3.

13(pg. 553C) Et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo;

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,3.

(pg.458B)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Col.3,3.

(pg.930)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum
Christo in Deo:

ITALA II. AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Col.3,3.

4.(pg.215,6)Mortui enim estis
7)Et uita uestra abscondita est cum Christo in Deo;

20,15.(pg.463,12)wiederholt:Mortui-Deo.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Col.3,3.

13,29. (pg.179,16) mortui enim estis, et uita uestra abscondita est cum Christo in deo;

23) wiederholt: abscondita est cum Christo in deo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Col.3,3.

53,14.(pg.258)mortui enim estis,et vita vestra abscondita
est cum Christo in Deo.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Col.3,3.

3.(pg.172,10)Mortui enim estis et uita uestra abscondita est cum Christo in deo;

II.
ITALA AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Col.3,3.

29.(pg.569,23)Mortui enim estis et uita uestra abscondita est cum Christo in deo;

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Col.3,3.

5.(pg.46,7)mortui enim estis(-)et uita uestra abscondita est cum Christo in deo;

IV.

ITALA AVG.ep.263.(Goldbacher,1911) Col.3,3.

2.(pg.632,24)absocondita est cum Christo in domino.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Col.3,3.

(pg.625,15)uita nostra abscondita est cum Christo in deo.

ITALA AVG. c.Parm.3.(Petschenig,1908) Col.3,3.

5,27.(pg.135,6)mortui enim estis et uita uestra abscondita est
cum Christo in deo.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Col. 3, 3.

7, 19. (pg. 509, 14) mortui enim estis et uita uestra, abscondita est cum Christo in deo.

ITALA    AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1. en.II.    Col.3,3.

10(pg.205)et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

ps.36.serm.1,3(pg.358)Mortui enim estis,
(pg.358)Et vita vestra(-)abscondita est cum Christo in Deo.

4,1.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) Col.3,3.

28(pg.452)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

wiederholt:ps.43,5.(pg.485)
48.serm.2,3(pg.557)Mortui enim estis:(-)Vita-Deo.
53,2. (pg.620)
77,31. (pg.1004)Vita-Deo.
118.serm.12,1(pg.1532)
121,12(pg.1628)
122,1.(pg.1630)
139,17(pg.1814) (om:enim)
141,15(pg.1842)
141,17(pg.1843) Vita-Deo.
148,16(pg.1947)
142,7.(pg.1850)mortui enim estis.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Col.3,3.

33.(pg.344,19)et uita uestra abscondita est cum Christo in deo.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Col.3,3.

53(pg.2075)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo:

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) Col.3,3.

3(pg.29)mortui enim estis.(-)et vita vestra abscondita est cum
Christo in Deo.

94,6(pg.185)Mortui enim sumus,et vita nostra abscondita-Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) Col.3,3.

7(pg.170)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo:

wiederholt:36;4.(pg.216)
41;5.(pg.250)
116;2,2(pg.653)
144;4,5(pg.789)

5,1.

ITALA AVG.serm.231.(Migne,1842) Col.3,3.

3,3(pg.1105)Mortui enim estis.

3,3(pg.1106)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) Col.3,3.

2(pg.1523)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo:

wiederholt:362;20,23(pg.1627)

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Col.3,3.
(Denis,1792)

4(pg.841)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum
Christo in Deo.

AU s Cas I,133,7 Col 3,3

(405,21) / Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in deo. /

AU s Den 8,4 Col 3,3

(38,28) Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

deficit V deperdito folio

AU s Gue 21,1 Col 3,3

(507,3 Variante) / Mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum Christo in deo;/

gleiche Einleitung wie AU s Mor 9

AU s Mai 14,3 Col 3,3

(294,30) Mortui enim estis...

(295,2) Et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo

AU s Mai 94,6 cf Col 3,3

(337,32) Mortui enim sumus, et vita nostra abscondita est cum Christo in Deo:

AU s Mor 12,1 Col 3,3

(636,12) mortui enim estis, apostolus dicit, et vita vestra abscondita est cum Christo in deo.

27) mortui, inquit, estis, et vita vestra, ubi est radix vestra, abscondita est cum Christo in deo;

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Coloss.3,3

(
(pg.188,25) Mortui enim estis,* etuita uestra abscondita est cum Christo in deo.

(-)

(ibidem)
(pg.188,41) Mortui (-) estis,etuita vestra (-) abscondita est cum Christo in deo.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,3.

(pg.243,12)mortui enim estis,et uita uestra absoondita est
cum Christo in deo.

3,2.

ITALA AVG. tract.23.Ioh.(Migne,1842) Col.3,3.

9(pg.1588)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

28;7 (pg.1625)wiederholt:Mortui-Deo.
11(pg.1627) vita nostra abscondita est cum Christo in Deo.
65;1 (pg.1808) Mortui-Deo.
111;4 (pg.1928) Mortui-Deo.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Col.3,3.

8,16.(pg.831)vita vestra abscondita est cum Christo in Deo;

5,2.

VL AVG.serm.101.(Migne,1842) Col.3,3.

5.(pg.1941)Mortui enim estis,et uita uestra abscondita est cum Christo in Deo.

BEA Apc 3,4,86 Col 3,3

(323) cum praemittit dicens: vita vestra abscondita est cum Christo in Deo. /

Quelle GR-M Ez

BEA El 1,66 Col 3,3

(934B) / Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col.3,3.

(pg.629D) Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo.

wiederholt: (pg.637B)
(pg.951D) Mortui-Christo in Deo.

CAE s 176,5 Col 3,3

(676,23) mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum Christo in deo.

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) Col.3,3.

4.(pg.12,8)mortui enim estis,et uita uestra abscondita est cum Christo in deo,

CAr Rm 6,11 cf.Col 3,3

(445C) Mortui enim sumus, et vita nostra abscondita est cum Christo in Deo.

CAr 1 Cor 11,25 Col 3,3

(533D) Ergo cum ipso in baptismo mortui sumus mundo, sicut dicit Apostolus. Mortui estis cum Christo, et vita vestra abscondita est cum Chrísto in Deo./

CAr Col 3,3 Col 3,3

(657B) Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum
Christô in Deo. Mortui estis

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Col. 3, 3.

(pg. 1084D) Mortui (-) estis, et vita vestra abscondita est cum Christo.

CHRY V,743 Col 3,3

(746A) / Mortui enim estis, et uita uestra abscondita est in Christo. /

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) Col.3,3.

(pg.124,17)mortui enim estis et uita uestra abscondita est cum Christo in Deo.

et sed B

EP-L 52 Col, 3,3

(133,9) /mortui enim estis, et vita vestra cum Christo/

abscondita est ante cum Christo add. AB
cum Christo om. B

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Col.3,3.

(pg.174,5)/Mortui enim estis,et uita uestra absoondita est
• cum Christo/in Deo.

I.

ITALA CYPRIAN, zel.14. (Hartel, 1868) Col.3,3.

(pg.428,25) mortui enim estis, et uita uestra abscondita est
cum Christo in Deo.

in deo om. D

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Col.3,3.

(pg.73,4)mortui enim estis et vita vestra celata est cum
Christo in deo;

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) Col. 3,3.

(pg. 34,14) mortui estis et uita uestra abscondita est cum Christo in deo.

50.

ITALA EVCHERIUS,I.reg.1.(Migne,1865) Col.3,3.

2(pg.1050D)mortui enim estis,(-)Et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

(pg.1050D)vitam nostram(-)absconditam in Deo;

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Col.3,3.

5,6.(pg.350B)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Col.3,3.

21,37.(pg.647D)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

65.

ITALA FULG.serm.70.(Migne,1893) Col.3,3.

(pg.943A)vita(-)vestra abscondita est cum Christo:

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Col.3.3.5.
interrog.2.

resp.(pg.493D)Nam paratum esse ad mortem pro Christo,et mortificare membra quae sunt super terram,

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Col.3,3.

(pg.976A)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Col.3,3.

8,7.(pg.541D)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Col.3,3.

6,9.(pg.684C)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Col.3,3.

37,56.(pg.760B)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Col.3,3.

26,45.(pg.831B)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Col.3,3.

19.(pg.839C)Vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

II.
ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Col.3,3.

7.(pg.456,16)uita (-) abscondita est cum Christo in deo.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Col.3,3.

16(pg.154C)Vita(-)nostra abscondita est cum Christo in Deo.

6,18(pg.170B)Vita enim nostra-Deo:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865). Col.3,3.

38(pg.277B)Mortui enim sumus,et vita nostra abscondita est cum
Christo in Deo.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Col.3,3.

2(pg.1556C)Etenim vita nostra cum Christo abscondita est in
Deo:

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,3.

3(pg.898B)Mortui enim estis.(-)Et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.2.(Migne,1865) Col.3,3.

5(pg.50C)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

30.

ITALA AMBR.Marc.(Migne,1865) Col.3.3.

9(pg.638B)Mortui estis,et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) Col.3,3.

6(pg.698C)in quo vita nostra abscondita est apud Deum.

8(pg.709A)Modo enim abscondita est cum Christo in Deo.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Col.3,3.

3.(pg.379,7)quia uita nostra absconsa est cum Christo in deo.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Col.3,3.

17.(pg.511,4)mortui enim estis et vita nostra abscondita est cum Christo in deo.

54.

ITALA LEO.M.serm.27.(Migne,1881) Col.3,3.

6(pg.221B)Mortui enim estis,et vita vestra abscondita est
cum Christo in Deo.

wiederholt:serm.46,3(pg.294B)
50,1(pg.306A)
51,3(pg.311A)
63,7(pg.357C)
69,4(pg.378C)
72,3(pg.391C)

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor.(Migne,1878) Col.3,3.

7.(pg.826D)vita nostra abscondita cum Christo in Deo.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.28.(Migne,1862) Col.3,3.

(pg.588C)Quoniam mortui estis delictis vestris,et vita vestra abscondita est cum Christo.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Col.3,3.

(pg.253,14)Mortui(-)estis,et uita uestra absoondita est cum Christo in deo.

ITALA OROS.ap.32,7.(Zangemeister,1882) Col.3,3.

(pg.661,15)mortui enim estis et uitā uestra abscondita est cum Christo in Deo.

PAL hist 9 Col 3,3

(357A) Mortui enim estis huic mundo, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo. /

(nicht in PAL par)

PEL Col 3,3 Col 3,3

(464,6) / mortui enim estis.
9) Et uita uestra abscondita est cum Christo in deo:/

deo) domino E

PEL Rm 6,11 cf Col 3,3

uiuere deo in Christo,

(51,10) in quo uita nostra absconsa est aput deum,

abscondita H Cas

dominum $H_2$

FEL Rm 8,18 Col 3,3

(65,13) Modo enim abscondita est cum Christo in deo,

deum $F_1$

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.40.(Migne,1894) Col.3,3.

(pg.314B)Mortui(-)estis,et vita vestra abscondita est cum
Christo in Deo;

71.(pg.403C)wiederholt:Vita vestra abscondita est cum Christo
in Deo:

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 4. (Migne, 1894) Col. 3, 3.

(pg. 675C) Vita nostra absconsa est cum Christo:

POS ind 10,6,51 *Col 3,3*

(195) De apostolo: Mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum Christo.

Christo) X + in deo QR

PRIM 1,1 Col 3,3

(802D) Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo

PRIM 5 Col 3, 3

(920C) quibus dicitur: Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo;

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Col.3,3.

6,7(pg.146,23)Vita nostra abscondita est cum Christo in deo?

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Col.3,3.

4,4(pg.354,21)vita vestra abscondita est cum Christo in deo;

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.3,3.
hom.7.

p42,18
3(pg.615C)Mortui ergo estis cum Christo.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.3,3.
hom.18.

,176,13
4(pg.719B)vita vestra abscondita est cum Christo in Deo;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.3,3.
comm.

10(pg.1048C)cum Christus manifestatus fuerit,qui est vita nostra abscondita in Deo.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) Col. 3, 3.

21.

5(pg. 739D) Mortui estis(-)et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,3.

(pg.298,14)mortui enim estis et uita uestra abscondita est cum Christo in Deo.

ITALA III. TERTVLL.res.23.(Kroymann,1906) Col.3,3.

(pg.57,14)mortui enim estis (-) et uita uestra abscondita est
cum Christo in deo.

ITALA . VERECUNDUS, cant. 3. (Pitra, 1858) Col. 3, 3.

13. (pg. 46) Mortui enim estis, et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,4.

(pg.1082) Cum Christus apparuerit, vita vestra: tunc & vos apparebitis cum ipso in gloria.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col. 3, 4.

(pg. 6, 20) FRATRES. quum xps apparuerit uita uestra. tunc et uos apparebitis quum ipso in gloria.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,4.

(pg.342)cvm xps apparverit vita vestra tvnc et vos cvm illo apparebitis in gloria

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,4.

(pg.62)cum Christus apparuerit,vita vestra,tunc et vos cum illo apparebitis in gloria.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,4.

(pg.195)Cum $\overline{\text{xpc}}$ aparuerit vita vestra tunc et vos aparebitis
cum ipso ingloria.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,4.

(pg.76a)cum christus apparuerit et vita vestra tunc et vos
cum eo apparebitis in gloria

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 4.

(pg. 86) Cum x̄p̄s apparuerit uita uestra·tunc et uos apparebitis cū ipso in gloriā·,·

gloriā: lineola erasa

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Col.3,4.

(pg.128) vg:christus; γ add:autem.

I.

ITALA AMB.Isaac 8,79.(C.Schenkl,1897) Col.3,4.

(pg.699,19)cum autem adparuerit Christus,uita nostra,tunc et nos cum illo adparebimus in gloria.

ITALA IIII. AMB. Luc. 7, 39. (C. Schenkl, 1902) Col. 3, 4.

(pg. 298, 22) cum autem Christus apparuerit, uita nostra, tunc et nos (-) cum eo apparebimus in gloria.

I.

ITALA AMB.mort.12,56.(C.Schenkl,1897) Col.3,4.

(pg.752,15)cum autem Christus apparuerit,uita nostra,tunc et nos cum illo apparebimus in gloria.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Col.3,4.

5,36(pg.165A)Cum Christus(-)apparuerit,tunc et vos cum illo apparebitis in gloria.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 3,4.

(pg.458C)Cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum illo in gloria.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.52.(Migne,1862) Col.3,4.

(pg.930)cum autem Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Col. 3, 4.

13, 29. (pg. 179, 17) cum Christus apparuerit, uita uestra, tunc et uos cum illo apparebitis in gloria.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Col.3,4.

9,23.(pg.930)Cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum illo apparebitis in gloria.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Col.3,4.

54,14.(pg.258)Cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos
apparebitis cum illo in gloria.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Col.3,4.

3.(pg.172,12)cum Christus apparuerit uita uestra,tunc et uos apparebitis cum illo in gloria,

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Col.3,4.

10.(pg.180,9)Cum Christus apparuerit uita uestra,tunc et uos
cum illo apparebitis in gloria,

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Col.3,4.

5.(pg.46,8)cum Christus apparuerit ,uita uestra,tunc et uos cum ipso apparebitis in gloria.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Col.3,4.

(pg.612,12)adparuerit,uita nostra,tunc et nos cum illo adparebimus in gloria.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Col. 3, 4.

7, 19. (pg. 509, 15) cum Christus apparuerit, uita uestra, tunc et uos apparebitis cum illo in gloria.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Col.3,4.

15,35.(pg.36,3) cum Christus apparuerit, uita uestra, tunc et uos cum ipso apparebitis in gloria.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Col.3,4.
serm.1.

3(pg.358)Cum Christus apparuerit,vita vestra,tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

wiederholt:7(pg.359) (statt vestra nostra)

ps.48.serm.2,3(pg.557) (statt ipso illo)
53,2. (pg.620) " " "
118.serm.20,1(pg.1557) " " "
122,9. (pg.1637) " " "

43,5.(pg.485)cum autem Christus-vos apparebitis cum ipso in gloria.
51,13(pg.608)Cum Christus-vos apparebitis cum ipso in gloria;
148,16(pg.1947)Cum Christus-vos apparebitis cum ipso in gloria.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Col.3,4.

19,14.(pg.95,16)Christus apparuerit,uita eius;tunc(-)et(-)cum
illo apparebit in gloria;

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Col.3,4.

53(pg.2075)cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos
cum ipso apparebitis in gloria.

NB.1.

ITALA AVG.serm.14.(Mai,1852) Col.3,4.

4(pg.29)cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum eo apparebitis in gloria.

NB.1.

ITALA AVG.serm.94.(Mai,1852) Col.3,4.

6(pg.185)Cum Christus apparuerit vita nostra,tunc et nos apparebimus cum ipso in gloria.

5,1.

ITALA AVG.serm.25.(Migne,1842) Col.3,4.

7(pg.170)cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Col.3,4.

4(pg.216)Cum autem Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1842) Col.3,4.

2,2(pg.658)cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos
cum illo apparebitis in gloria.

wiederholt:231;3,3(pg.1106)
" 255;5,5(pg.1188)

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) Col.3,4.

2(pg.1523)Cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum illo apparebitis in gloria:

AU s Cas I,133,7 Col 3,4

(405,22) / Cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

AU s Den 8,4 Col 3,4

(38,29) Cum Christus apparuerit vita vestra tunc et vos cum ipso apparebitis in Gloria.

deficit V deperdito folio

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Col.3,4.
(Denis,1792)

4(pg.841)Cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

AU s Gue 21,1 Col 3,4

(507,3 Variante) / cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum illo apparebitis in glria.

gleiche Einleitung wie AU s Mor 9

AU s Mai 14,4 Col 3,4

(295,6) Cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos cum eo apparebitis in gloria

**Aug.modo cum illo,modo cum ipso legit,quod tamen constanter verbo apparebitis anteponit.**

AU s Mai 94,6 cf Col 3,4

(338,1) cum Christus apparuerit vita nostra, tunc apparebimus cum ipso in gloria.

AU s Mor 12,1 Col 3,4

(636,29) cum Christus apparuerit vita vestra, ubi viriditas, tunc vos cum illo apparebitis in gloria.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Coloss.3,4

(pg.188,43) Cum Christus apparuerit uita uestra,(-) tunc uos cum illo apparebitis in gloria.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,4.

(pg.243,13) cum Christus apparuerit uita uestra, tunc et uos apparebitis cum illo in gloria.

3,2.
ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Col.3,4.

7(pg.1625)Cum Christus(-)apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

wiederholt:111;4(pg.1928)

8.

ITALA AVG.trin.l.(Migne,1842) Col.3,4.

8,16.(pg.831) cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

5,2.

VL AVG, serm. 164. (Migne, 1842) Col. 3,4.

4. (pg. 2068) cum Christo apparuerit uita nostra, tunc et nos apparebimus cum ipso in gloria,

5,2.

VL AVG.serm.165.(Migne,1842) Col.3,4.

3.(pg.2069) cum Christus apparuerit uita nostra, tunc et nos apparebimus cum ipso in gloria.

5,2.

VL AVG.serm.298.(Migne,1842) Col.3,4.

3.(pg.2317)cum Christus appauerit uita uestra,et uos cum illo apparebitis in gloria.

BEA Apc 3,4,86 Col 3,4

(323) / cum Christus apparuerit, vita vestra, tunc et vos apparebitis cum illos in gloria.

ipso KPHEQ

Quelle GR-M Ez

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.3,4.

(pg.66D) Cum Christus apparuerit vita vestra.Tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

(pg.66D) wiederholt:Tunc et vos apparebitis.
(pg.66D) Tunc et vos.

(pg.91B) quoniam,cum Christus-gloria.
B) Tunc et vos.(2Mal)

(pg.254D) cum Christus-gloria.

CAE s 24,5 Col 3,4

(105,33) cum ipso apparere mereamur in gloria.

Vorlage war wohl AU

CAE s 42,1 Col 3,4

(176,22) cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

tunc om. μ

CAE s 70,3 Col 3,4

(286,30) ut cum ipso appareamus in gloria.

ut cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos cum ipso appareatis μ

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) Col. 3, 4.

(pg. 1085D) Cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Col.3,4.

(pg.174,6)Cum autem Christus apparuerit,uita uestra,tunc et uos apparebitis cum ipso in gloria.

CAr Rm 8,30 Col 3,4

(465C) de qua idem dicit: Cum Christus apparuerit vita ~~xxxxx~~
vestra, tunc et vos apparebitis cum illo in gloria.

CAr 1 Cor 11,25 Col 3,4

(533D) /Cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

CAr Col 3,4 Col 3,4

(657B) Cum enim ~hristus apparuerit vita vestra... Tunc et vos apparebitis cum ipso in glaria.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.36,6.(Migne,1847) Col.3,4.

(pg.259B)Cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

__CHRY__ V,743 Col 3,4

(746A) / Cum autem Christus apparuerit uitauestra, tunc et uos apparebitis cum ipso in gloria.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) Col.3,4.

(pg.124,18)cum autem Christus apparuerit uita uestra,tunc et uos apparebitis in gloria.

uos cum eo WMv

I.

ITALA CYPRIAN,zel.14.(Hartel,1868) Col.3,4.

(pg.429,1)cum Christus apparuerit uita uestra,tunc et uos apparebitis cum eo in gloria.

cum autem MBv apparebitis cum eo(ipso v)WDVv,cum eo app.MB;cf.test.1.c. gloria sempiterna M

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Col.3,4.

(pg.73,5)cum apparuerit Christus,vita vestra

EP-L 52 Col 3,4

(133,10) cum Christus apparuerit, vita vestra, tunc apparebitis cum eo in gloria.

cum Chiistus ... gloria om. B

65.

ITALA FULG.R.ep.6.(Migne,1893) Col.3,4.

5,6.(pg.350C)cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum illo in gloria.

15;14.(pg.440C)wiederholt:Cum Christus apparuerit,- cum ipso in gloria.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Col.3,4.

21,37.(pg.647D)Cum enim Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

65.

ITALA FULG.serm.70.(Migne,1893) Col.3,4.

(pg.943A)cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum eo in gloria.

20.

ITALA GAUDENT.serm.18.(Migne,1845) Col.3,4.

(pg.976A)Cum Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Col.3,4.

19.(pg.839C)Cum enim Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

76.

ITALA GREG.N.Ez.1,6.(Migne,1878) Col.3,5.

19.(pg.839B)Mortificate membra vestra quae sunt super terram,fornicationem,immunditiam,libidinem,concupiscentiam malam,et avaritiam,quae est idolorum servitus.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Col.3,4. AGATI

ps.7.

10.(pg.650B)Cum autem Christus apparuerit vita nostra,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.3,4.

38(pg.277B)Cum enim Christus apparuerit vita nostra,tunc et nos apparebimus cum ipso in gloria.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Col. 3, 4.

(pg. 86, 8) Cum enim Christus apparuerit, tunc et nos apparebimus cum ipso in gloria.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.898B)Cum autem Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis in gloria.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Col.3,4.

3.(pg.379,8)cum autem Christus apparuerit,uita nostra,tunc et
uos apparebitis in gloria.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Col.3,4.

59(pg.329A)Cum autem Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos cum eo apparebitis in gloria.

JUL-T pro 3,10 Col 3,4

(502A) Cum Christus apparuerit vita nostra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

54.

ITALA LEO.M.serm.27.(Migne,1881) Col.3,4.

6(pg.221B)Cum autem Christus apparuerit vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria;

wiederholt:serm.46,3(pg.294B) (aber Cum enim)
50,1(pg.306A) (om: autem)
51,3(pg.311A) (aber Cum enim)
63,7(pg.357C) " " "
69,4(pg.378C)
72,3(pg.391C) " " "

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor. (Migne, 1878) Col.3,4.

7. (pg.826D) cum Christus apparuerit vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Col.3,4.

(pg.596C)cum Christus apparuerit vita nostra,tunc et nos apparebimus cum ipso in gloria:

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.16.(Migne,1862) Col.3,4.

(pg.876A)Cum Christus apparuerit vita nostra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Col.3,4.

(pg.253,15)Cum enim Christus apparuerit,uita nostra,tunc et uos apparebitis cum ipso in gloria.

ITALA OROS.ap.32,7.(Zangemeister,1882) Col.3,4.

(pg.661,16)cum Christus apparuerit uita uestra,tunc et uos cum illo apparebitis in gloria.

PAL Hist 9                    Col 3,4

(357A) / Cum enim Christus apparuerit vita nostra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

(nicht in PAL par)

PEL Col 3,4 Col 3,4

(464,9) / cum (autem) Christus apparuerit, uita uestra, tunc et uos cum illo apparebitis in gloria.

autem om. $AE_1GV$ (=vg); enim $H_2Cas$ $Zm^{ed}$ / app.cum illo A; app. ES; app.cum ipso $RH_2GV$ Cas (=vg) /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.40.(Migne,1894) Col.3,4.

(pg.314C)cum autem apparuerit Christus vita vestra,tunc et vos cum illo apparebitis in gloria.

71.(pg.403C)wiederholt:cum autem apparuerit Christus vita vestra,tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 4. (Migne, 1894) Col. 3, 4.

(pg. 675C) cum apparuerit Christus vita vestra, et vos apparebitis in gloria.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Col.3,4.

4,4(pg.354,21)cum autem Christus apparuerit,vita vestra,tunc et vos cum ipso apparebitis in gloria.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Col. 3, 4.

6(pg. 777C) Cum Christus apparuerit vita nostra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 51. (Migne, 1849) Col. 3, 4.

8(pg. 855D) cum Christus apparuerit vita nostra, et nos apparebimus cum ipso in gloria.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,4.

(pg.299,6)cum Christus adparuerit uita uestra,tunc et uos cum ipso adparebitis in gloria.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,5.

(pg.1062) Mortificate ergo membra vestra, quae sunt super terram: fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, & auaritiam, quae est simulacrorum seruitus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.3,5.

(pg.6,22)Mortificate ergo membra uestra.que sunt super terram., Fornicationem.inmunditiam.liuidinem.concupiscentiam malam et abaritiam quae est simulacrorum serbitus.,

ITALA | Cod.d(Tischendorf,1852) | Col.3,5.

(pg.342)mortificate ergo membra vestra qvae svnt in terram
fornicationem inmvnditiam vitivm concvpiscentiam
malam et avaritiam qvae est idolorvm servitvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,5.

(pg.62)Mortificate ergo membra vestra quae sunt in terram, fornicationem,immunditiam,vitium,concupiscentiam malam et avaritiam,quae est idolorum servitus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,5.

(pg.195)Mortificate ergo membra vestra quae sunt super terram·
Fornicationem·inmunditiam.avaritiam. libidinem·concu-
piscentiam malam quae est simulacrorum servitus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,5.

(pg.76a)mortificate itaque t ergo membra vestra quae sunt
super terra fornicationem inmunditiam auaritiam libi-
dinem concupiscentiam quae est idolorum seruitus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,5.

(pg.86) Mortificate igitur membra uestra quae sunt super terram ·,·Fornicationem·inmunditiam·libidinem·concupiscentiam mala et auaritiam·quae est simulacrorum seruitus·,··

igitur:ergo $z^2$ malam $z^2$

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Col.3,5.

36,183(pg.83B)Mortificate ergo membra vestra,quae sunt super terram.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.16. Col.3,5.
(Petschenig,1913)

12.(pg.358,18)mortificate ergo membra uestra quae sunt super terram,fornicationem,inmunditiam,libidinem,concupiscentiam malam et auaritiam quae est idolatria.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Col.3,5.

16(pg.1161A)Et avaritia,quae est simulacrorum servitus.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 3,5.

(pg.458C) Mortificate membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est idolorum servitus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Col.3,5.

(pg.617)qui mortificavit membra sua super terram,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,5.

7.(pg.134)Mortificate membra vestra quae sunt super terram.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Col.3,5.

4,6.(pg.227,9)et auaritia(-)quae est idolorum seruitus.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Col.3,5.

5,7.(pg.229,8)auaritia quae est idolorum seruitus
(pg.229,17)mortificate itaque membra uestra quae super terram sunt,fornicationem,inmunditiam et concupiscentiam malam et auaritiam quae est idolorum seruitus

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Col. 3, 5.

13, 29. (pg. 180, 2) mortificate ergo membra uestra, quae sunt super terram. (-) fornicationem (-) inmunditiam, perturbationem, concupiscentiam malam et auaritiam. quae est idolorum seruitus.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Col.3,5.

92.(pg.699,5)mortificate membra uestra,quae sunt super terram,
fornicationem,inmunditiam,luxuriam,concupiscentiam
malam et auaritiam,quae est idolorum seruitus.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Col.3,5.

14,41.(pg.845)Mortificate membra vestra quae sunt super terram.

(pg.845)Mortificate fornicationem;

18,56.(pg.856)wiederholt:Mortificate membra - terram;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Col. 3, 5.

67. (pg. 1087) Mortificate membra vestra, quae sunt super terram; fornicationem, immunditiam, et avaritiam, quae est simulacrorum servitus;

ITALA AVG.c.Parm.3.(Petschenig,1908) Col.3,5.

1,3.(pg.101,28)mortificate membra quae sunt super terram,

2,9.(pg.110,19)et auaritia quae est idolorum seruitus?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.3,5.

6,6.(pg.7,6)mortificate membra uestra quae sunt super terram.

ITALA AVG.ps.39.(Migne,1841) 4,1. Col.3,5.

8(pg.439)Mortificate(-)membra vestra quae sunt super terram.

ps.59,2.(pg.715)Mortificate-terram.

79,14(pg.1027)mortificasti membra nostra-terram.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Col.3,5.

2(pg.1323)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Col.3,5.

13,45.(pg.1289)Mortificate ergo membra vestra quae sunt super terram,fornicationem,immunditiam,avaritiam.

XB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Col.3,5.

(pg.535,7)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram,

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Col.3,5.

7(pg.255)mortificate membra vestra,quae sunt super terram.

(pg.255)Et mortificate-terram.

5,1.

ITALA AVG.serm.216.(Migne,1842) Col.3,5.

5,5(pg.1079)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram; fornicationem,immunditiam,perturbationem,concupiscentiam malam,et avaritiam,quae est idolorum servitus.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) Col.3,5.

20,23(pg.1627)Mortificate(-)membra vestra quae sunt super terram immunditiam,perturbationem,concupiscentiam malam,et avaritiam(-)quae est idolorum servitus.

AU s Mor 7,3 Col 3,5

(612,23) mortificate membra uestra,quae sunt super terram,

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,5.

(pg.243,15)mortificate ergo membra uestra,quae sunt super terram,fornicationem,inmunditiam,libidinem,concupiscentiam malam et auaritiam,quae est idolorum seruitus:

3,2.

IṪALA AVG.tr.9.ep.Ioh.(Migne,1842) Col.3,5.

2(pg.2046)Mortificate membra vestra quae sunt super terram.(-)
Avaritiam,immunditiam,

5,2.

VL AVG.serm.165.(Migne,1842) Vol.3,5.

3(pg.2069) mortificare membra nostra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam, et caetera.

VL lo,2. XVG.hypomn.4.(Migne,1842) Col.3,5.

8,14.(pg.1646) Mortificate membra uestra quae sunt super terram:fornicationem,immunditiam,libidinem,concupiscentiam malam,etc.

PS-AU s Liv 3 Col 3,5

(18) 8/ et fornicationem et immunditiam et avaritiam et cupiditatem, quae est idolorum servitus, et cetera his similia: /10

BAS h 1,2 Col 3,5

(62,38) Si enim mortificauimus membra nostra quae sunt super terram, secu dum momentis apostoli uocem,

BAS Is 1,14 Col 3,5

(405b) fornicationem. immunditiam. passionem. concupiscentiam. malitiam. Mortificantes igitur nostra membra que sunt super terram.

BEA Apc 2,4,16 Col 3,5

(2o5) apostolus dixerat: fornicationem, inmunditiam, et avaritiam, concupiscentiam malam, quod est idolorum servitus.

avaritia SVUG / concupiscentia YSVUMG / mala YSVUMG

BRA Apr pr 5,36 cf. Col 3,5

(29) et mortificaverunt membra sua, quae sunt super terram.

mortificaberint Y[1]UM / membra sua) tr. post terram Q

BEA Apc 3,4,86 Col 3,5

(323) dicens: mortificate membra vestra, quae sunt super terram: fornicationem, inmunditiam, libidinem, concupiscentiam,malam, et avaritiam, quae est idolorum servitus.

mortificate)+nunc VU

Quelle GR_M Ex

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 3, 5.

(pg. 91B) Mortificate nunc membra vestra, quae sunt super terram;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 3, 5.

(pg. 254D) Mortificate ergo membra vestra, quae sunt super terram; fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam, et avaritiam, quae est simulacrorum servitus:

CAE s 10,3 Col 3,5

(52,20) mortificate membra vestra quae sunt super terram,

CAE s 105,9 Col 3,5

(420,10) si enim nos mortificemus membra nostra, quae sunt
super terram, fornicationem, inmunditiam,

Vorlage war RUF Lv h 16,6

CAE s 119,5 Col 3,5

(477,28) Fratres, apostolus dicit: mortificate, inquid, membra vestra quae sunt super terram: libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est idolorum servitus.

ITALA CASSIAN, conl.5.(Petschenig,1886) Col.3,5.

11,5.(pg.133,10)mortificate ... membra uestra quae sunt super terram,fornicationem,inmunditiam,libidinem,

ITALA CASSIAN, conl.12.(Petschenig,1886) Col.3,5.

2,1.(pg.335,19)mortificate...membra uestra quae sunt super terram,fornicationem,inmunditiam,libidinem,concupiscentiam malam et auaritiam,quae est simulacrorum seruitus.

wiederholt: mortificate...membra uestra quae sunt super terram.1,2.(pg.335,1)
et auaritiam,2,5.(pg.337,1)

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) Col.3,5.

4.(pg.12,6)mortificate membra uestra quae sunt super terram,

ITALA CASSIAN,inst.1.(Petschenig,1888) Col.3,5.

11,2.(pg.15,25)mortificate membra uestra uestra quae sunt super terram,fornicationem,inmunditiam,libidinem, concupiscentiam malam.

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) Col. 3, 5.

7, 5. (pg. 134, 7) et auaritia (quod in Graeco dicitur* φιλαργυρία), quae est simulacrorum seruitus.

* filargyria CAG filargiria H fylargiria L

ITALA CASSIAN, inst.12.(Petschenig,1888) Col.3,5.

27,1.(pg.225,6)et filargyria,quae est simulacrorum idolorum
seruitus,

CAr Rm 7,23 Col 3,5

(454D) Mortificate, inquit, membra vestra.

CAr Rm 11,4 Col 3,5

(489A) sicut de avaritia dicit, quae est simulacrorum servitus.

CAr Col 3,5 Col 3,5

(657B) Mortificate ergo... Membra vestra, quae sunt super terram... Fornicationem, immunditiam, libidinem...
(657C) Concupiscentiam malam... Et avaritiam, quae est simulacrorum servitus.

84.

ITALA COHC.Tolet.8.(Migne,1862) Col.3,5.

5.(pg.423A)Mortificate membra vestra quae sunt super terram,id est fornicationem et immunditiam,concupiscentiam malam et avaritiam:

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,27.(Hartel,1871) Col.3,5.

(pg.645,4)mortificate itaque membra uestra quae in terra sunt, exponentes fornicationem inmunditiam et concupiscentiam malam cupiditatem,quae sunt idolorum seruitus,

itaque om.B
in terra terrena CRV,super terram Aug. et exponente C et et te s.l.,om.Aug. et inmunditiam B et concupiscentiam om.L cupiditatem auaritiam Aug. quae sunt quod est C,quae est Aug.

III.
ITALA ₵YPRIAN, sng.39.(Hartel,1871) Col.3,5.

(pg.215,14) mortificate ergo membra uestra, quae sunt super terram, fornicationem immunditiam libidinem concupiscentiam malam et auaritiam, quae est idolorum seruitus.

uestra om.v

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Col.3,5.

135|pg.63)Mortificate membra vestra,quae in terra sunt.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Col.3,5.

(pg.129) Mortificate membra vestra, quae super terram.

50.

ITALA EVCHERIUS.gen.1.(Migne,1865) Col.3,5.

(pg.934C)mortificare membra sua,quae sunt super terram,

50.

ITALA EVCHERIUS.III.reg.3.(Migne,1865) Col.3,5.

17(pg.1130D)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram, fornicationem,immunditiam,libidinem,concupiscentiam malam et avaritiam,quae est simulacrorum servitus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Col.3,5.

(pg.33,13)mortificate (-) membra uestra,

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Col.3,5.

4,11.(pg.385A)Mortificate ergo membra vestra quae sunt super terram,fornicationem,immunditiam,libidinem,concupiscentiam malam,et avaritiam,quae est simulacrorum servitus.

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Col.3,5.

4.(pg.747C)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram fornicationem,immunditiam,libidinem,concupiscentiam malam et avaritiam,quae est idolorum servitus;

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Col.3,3.5.
interrog.2.

resp.(pg.493D)Nam paratum esse ad mortem pro Christo,et mortificare membra quae sunt super terram,

GI exc 71 Col 3,5

(66,7) et avaritia, inquit, quae est simulacrorum servitus,

GI exc 103 Col 3,5

(81,31) mortificate ergo membra vestra, quae sunt super terram, formicationem immunditiam libidinem et concupiscentiam malam; /

GR-M ep 9,218 Col 3,5

(205,26) avaritiam, quae idolorum est servitus,

B.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Col.3,5.

41,78.(pg.186A)Mortificate membra vestra quae sunt super terram.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Col.3,5.

6,7.(pg.353B)Et avaritia,quae est idolorum servitus.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Col.3,5.

17,27.(pg.363D)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram,fornicationem,immunditiam,libidinem, concupiscentiam malam;

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Col.3,5.

25,72.(pg.564A)Et avaritia,quae est idolorum servitus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Col.3,5.

40,80.(pg.617A)Mortificate membra vestra quae sunt super terram,fornicationem,immunditiam,libidinem,concupiscentiam malam.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Col.3,5.

10.(pg.45C)Et avaritia,quae est idolorum servitus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Col.3,5.

5,16.(pg.292C)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram:fornicationem,immunditiam,libidinem,concupiscentiam.

I.

ITALA HIER.ep.14,5.(Hilberg,1910) Col.3,5.

(pg.50,13)mortificate membra uestra,quae in terra sunt,exponentes fornicationem,inmunditiam et concupiscentiam malam et cupiditatem,quae sunt idolorum seruitus.

I.

ITALA HIER.ep.22,17.(Hilberg,1910) Col.3,5.

(pg.166,8)mortificate (-) membra uestra super terram.

HI Lc h 16 Col 3,5

(110,31) mortificate membra uestra super terram, fornicationem, inmunditiam, luxuriam, idolatriam, ueneficia,

uestra adu quae sunt BO
idololatriam DEO

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Col.3,5.
hom.16.

(pg.1842B)Mortificate membra vestra super terram,fornicationem,
immunditiam,luxuriam,idololatriam,veneficia,

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.898C)Mortificate ergo.(-)Membra vestra quae sunt super terram.(-)Fornicationem,immunditiam,libidinem.(-) Concupiscentiam malam.

D)Et avaritiam,quae est simulacrorum servitus.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) Col.3,5.

42.(pg.774,15)mortificate ergo membra uestra super terram,fornicationes,inmunditiam,libidinem,concupiscentiam malam et auaritiam.

III,1.

ITALA ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Col.3,5.

(pg.231b,36)Mortificate membra vestra quae sunt super terram·;·

ITALA IRENAEVS,S.(Stieren,1853) Col.3,5.

12,3.(pg.747)Mortificate itaque membra vestra quae sunt super terram.(-)Fornicationem,immunditiam,passionem,concupiscentiam malam et avaritiam,quae est idololatria.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Col. 3, 5.

20, 2. (pg. 296D) et mortificaverit membra sua quae sunt super terram.

83.

ITALA . ISID. exod. (Migne, 1862) Col. 3, 5.

39, 1. (pg. 307B) Mortificate, membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam, luxuriam, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est idolorum servitus.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Col.3,5.

26,4:(pg.265B)Et avaritia;quae est idolorum servitus.

IS Jud 56,7 Col 3,5

(172) Apostolus...dicit. Mortificate membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, inmunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam.

IS Jud 67,3 Col 3,5

(194) sicut ait Apostolus: Et avaritia quae est idolorum servitus.

IS Jud 84,18 Col 3,5

(250) Et ad Colossenses: Mortificate, inquit, membra vestra quae sunt super terram fornicationem, inmunditiam, libidinem, concupiscentiam malam et avaritiam quae est simulacrorum servitus. /8

IS Jud 87,6 Col 3,5

(265) Eph 5,18/ mortificate membra vestra quae sunt super terram: fornicationem, immundictiam, libidinem et concupiscentiam malam.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. Col.3,5.

50. (pg.1139D) Et avaritia, quae est idolorum servitus;

83.

ITALA ✗SID.sent.4.(Migne,1862) Col.3,5.
app.9.

34,1.(pg.1175C)Mortificate membra vestra,quae sunt super
terram.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Col. 3, 5.

3. (pg. 811C) Mortificate membra vestra quae sunt super terram.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Col.3,5.

7.(pg.79,23)mortificate in terra membra uestra.

PEL Col 3,5 Col 3,5

(464,15) Mortificate ergo.
16) Membra uestra quae sunt super terram.
18) Fornicationem inmunditiam libidinem.
19) Concupiscentiam malam.
(465,1) Et auaritia(m), quae est simulacrorum seruitus.

mortificat B / concupiscentiam)+ et auaritiam quae om.infra G/ auaritia AR / idolorum $H_1Sd^{ed}$

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 24. (Migne, 1894) Col. 3, 5.

(pg. 267B) Mortificate membra vestra, quae sunt super terram: fornicationem, immunditiam libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est idolorum servitus.

Faulhaber, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.3,5.
hom.1.

p 13,16

11(pg.154C)Mortificate membra vestra,quae sunt super terram,
fornicationem,immunditiam,impudicitiam,avaritiam,i-
dololatriam,

VL RUF Or gen h 3 (Baehrens, 1920 CB) Col 3,5.

7 (p 49, 21) Si mortificavero membra mea, quae sunt super terram,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Col.3,5.
hom.1.

2(pg.1375B)Mortificate membra vestra quae sunt super terram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Col.3,5.
comm.

6(pg.982D)Mortificate membra vestra quae sunt super terram.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Col 3,5.

4(p 7.7)si ita mortificavero membra mea,

VL RUF Or 1 reg h 1 (Baehrens, 1925 CB) Col 3,5.

18(p 15,11)et mortificare membra nostra, quae sunt super terram

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Col.3,5.
comm.

6(pg.983C)Sed et tu si mortifices membra tua quae sunt super terram.

Baehrens, 1921 OR

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Col.3,5.
hom.12.

p102, 28

3(pg.663A)mortificare membra nostra,quae sunt super terram?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Col.3,5.
hom.5.

p 487,11

6(pg.973D)Si enim per haec edoctus quis mortificaverit membra sua, quae sunt super terram, avaritiam fornicationem, et caetera, quae sanctus Apostolus enumerat,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Col.3,5.
hom.2.

p 477,17
3(pg.960A)Et avaritia, quod est idolorum cultus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Col.3,5.
hom.22.

p 434.8

2(pg.931C)Mortificate membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.3,5.
comm.

9(pg.1045C)nec erant mortificata membra nostra quae sunt super
terram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 1,29.
comm. Col.3,5.

9(pg.1046A)Apostolus membra esse super terram,id est fornicatio
nem,immunditiam,impudicitiam,avaritiam,contentiones,
iram,dolos,rixas,dissensiones,haereses,invidiam,co-
messationes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.3,5.
comm.

10(pg.1046D)in mortificatione membrorum quae sunt super terram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Col.3,5.
comm.

1.(pg.1056B)Mortificate membra vestra quae sunt supra terram,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Col.3,5.
comm.

39(pg.1240A)et mortificant membra sua quae sunt super terram.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Col. 3, 5.

39 (pg. 709D) Mortificate membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam, luxuriam,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 43. (Migne, 1849) Col. 3, 5.

22(pg. 819A) Mortificate membra vestra, quae sunt super terram: fornicationem, immunditiam, luxuriam, etc.

103.

ITALA · SEDUL.Sc.ep.<u>Col</u>.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.228A)Mortificate igitur membra vestra quae sunt super terram.

C)Concupiscentiam malam.

D)Mortificate(-)membra vestra quae sunt super terram,fornicationem,immunditiam,libidinem,etc.Quae est idolorum servitus.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,5.

(pg.299,17)mortificate ergo membra uestra quae sunt super terram.

(pg.300,6) fornicationem,immunditiam,passionem,concupiscentiam malam et auaritiam,et idolorum custodiam.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,5.

(pg.300,2)membra quae sunt super terram,

wiederholt:(pg.301,12)membra

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Col.3,5.

(pg.258,19)quae membra mortificent super terram,fornicationem immunditiam libidinem concupiscentiam malam et turpiloquium.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Col.3,5.

(pg.83,4)Mortificate itaque membra uestra quae in terra sunt, fornicationem, inmunditiam, passionem, concupiscentiam malam, et auaritiam, quae est idolorum seruitus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,6.

(pg.1082) propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col. 3, 6.

(pg. 6, 25) Propter quae uenit ira dei in filios infidelitatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,6.

(pg.342)propter qvod venit ira di svper filios diffi dentiae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,6.

(pg.62)propter quod venit ira dei super filios diffidentiae:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,6.

(pg.195)Propter quae venit ira dī super filios incredulitatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,6.

(pg.76a)propter quod t quae venit ira dei in filios diffiden-
tiae

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 6.

(pg. 86) Propt quae uenit ira di in filiis incredulitatis·
super filios z[2]

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 3,6.

(pg.459B)Propter quae venit ira Dei.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Col. 3,6.

14,30. (pg. 181,1) propter quae uenit ira dei in filios infidelitatis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) · Col.3,6.

67.(pg.1087)propter quae venit ira Dei in filios increduli-
tatis.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,6.

(pg.243,17)propter quae uénit ira dei super filios incredu-
litatis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 3, 6.

(pg. 254D) propter quod venit ira Dei super filios incredulitatis:

CAr Col 3,6 Col 3,6

(657C) Propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.55,27.(Hartel,1871) Col.3,6.

(pg.645,7)propter quae uenit ira Dei.

quae ueniet C,quia euenit B

III.
ITALA CYPRIAN, sng.39.(Hartel,1871) Col.3,6.

(pg.215,17)propter quae uenit ira Dei,

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) Col.3,6.

4.(pg.747D)propter quae venit ira Dei in filios incredulitatis.

GI exc 103 Col 3,6

(81,32) / propter quae venit ira dei in filios diffidentiae.

I.

ITALA HIER.ep.14,5.(Hilberg,1910) Col.3,6.

(pg.50,16)propter quae uenit ira dei.

30.

ITALA | HIER.Col.(Migne,1865) | 3,6.

3(pg.898D)Propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis.

PEL Col 3,6 Col 3,6

(465,3) Propter quae uenit ira dei super filios incredulitatis.

quod $H_2$ / super fil.incred. om.V

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,6.

(pg.300,13)propter quae uenit ira Dei super filios diffidentiae.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Col.3,6.

(pg.83,6)propter quae uenit ira Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,7.

(pg.1082) in quibus & vos ambulastis aliquando, cum viueretis
in illis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.3,7.

(pg.6,25) in quibus et uos ambulastis aliquando.quum uiueritis in illis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,7.

(pg.342)in qvibvs et vos ambvlastis aliqvando cvm viveretis in illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,7.

(pg.62)in quibus et vos ambulastis aliquando,cum viveretis in illis.

ITALA Cod.f(Scrivener;1859) Col.3,7.

(pg.195)in quibus et vos ambulastis aliquando.cum viveritis
in illis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,7.

(pg.76a)in quibus et vos ambulastis aliquando cum viueretis in illis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3,7.

(pg. 86) In quibus et uos ambulastis aliquando · cum uiueritis in illis ·,·

uiueretis $z^2$

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,7.

(pg.459C)In quibus et vos ambulastis aliquando,cum viveretis
in illis.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Col. 3, 7.

14, 30. (pg. 181, 9) in quibus et uos aliquando ambulastis, cum uiueretis in illis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Col.3,7.

67.(pg.1087) in quibus et vos aliquando ambulastis,cum viveretis in illis.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,7.

(pg.243,18)in quibus et uos ambulastis aliquando,cum uiueretis in illis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 3, 7.

(pg. 254D) in quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretis in illis.

CAr Col 3,7 Col 3,7

(657C) In quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretis in illis.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.898D)In quibus et vos ambulastis aliquando,cum viveretis in illis.

PEL Col 3,7 Col 3,7

(465,6) In quibus et uos ambula(s)tis aliquando cum uiueretis in illis:/

amb.et uos $E_2$ / ambulatis B

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Col. 3, 7.

19 (pg. 917C) In quibus et vos(-)fuistis aliquando, cum viveretis in eis.

I.  P.

ITALA  THEOD.M.ep.min.(Swete,1880)  Col.3,7.

(pg.300,16)in quibus et uos ambulastis aliquando,quando uiuebatis in iisdem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,8.

(pg.1082) Nunc autem deponite & vos omnia: iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.3,8.

(pg.6,27)Nunc autem.deponite et uos omnia.,Ira.indignationem. malitiam.blasfemiam.turpem sermonem de hore uestro non procedat.,

ITALA - Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,8.

(pg.342)nvnc avtem deponite et vos omnia iram indignationem malitiam blasphemiam tvrpiloqvivm ex ore vestro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,8.

(pg.62)Nunc autem deponite et vos omnia,iram indignationem malitiam blasphemiam turpiloquium de ore vestro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,8.

(pg.195)Nunc autem deponite et vos secundum omnia iram·indigantionem·malitiam.blasphemiam·turpem sermonem·de ore vestro ne emiseritis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,8.

(pg.76a)nunc autem deponite et vos vniuersum t secundum omnia iram furorem t indignationem malitiam blasphemiam turpiloquium ex t de ore vestro non procedat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,8.

(pg.37)Nunc autem deponite vos omnem iram,indignationem,malitiam,blasphemiam,multiloquium....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 8.

(pg. 86*) N UNC A UTEM DEPONITE et uos omnia iram·indignationem·malitiam·blasphemiam·turpem sermonem de ore uestro·,·

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim,1879) Col.3,8.

(pg.128) vg:et uos; $\gamma$ (om.et).

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Col.3,8.

14,176(pg.712A)Iram,animositatem,blasphemiam,turpiloquium;

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,8.

(pg.459C)Nunc vero deponite et vos omnia,iram et indignationem animi,malitiam,blasphemiam.Turpiloquium de ore vestro non procedat.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Col. 3, 8.

14, 31. (pg. 181, 21) Nunc autem deponite (-) et uos uniuersa

23) wiederholt: deponite uos uniuersa,
24) et uos?
(pg. 182, 6) deponite

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,8.

(pg.243,19)nunc autem deponite et uos omnia,iram,indignationem,malitiam,blasphemiam:turpem sermonem de ore uestro ne emiseritis.

PS-AU s Liv 3 Col 3,8

(17) deponentes omnem iram et blasphemiam ~~11~~/5

ITALA PS.AVG.spec.89.(Weihrich,1887) Col.3,8.

(pg.603,9) Nunc autem deponite uos omnem iram,indignationem, malitiam,blasphemiam,multiloquium.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Col. 3, 8.
Ferreol.

32, 11. (pg. 1009A) Deponite malitiam blasphemiae turpem sermonem de ore vestro.

[BON] 21 Col 3,9.10.8

(270,9) Expoliate ergo vos veterem hominem, et induite Christum novum, deponentes omnia; iram, indignationem, malitiam, ~~xxxxxxxx;~~ blasphemiam; turpem sermonem nolite de ore vestro producere.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 3, 8.

(pg. 254D) Nunc autem deponite et vos omnia, iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore nolite emittere.

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Col. 3, 8.

11, 7. (pg. 134, 1) nunc autem deponite ... et uos omnia, iram, indignationem.

CAr Col 3,8 Col 3,8

(657C) Nunc autem deponite et vos omnia, iram, indignationem...

(657D) malitiam... Blasphemiam... Turpem sermonem de ore vestro.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Col.3,8.
JOH.II.

(pg.27B)Nunc autem deponite et vos universa,iram,indignationem,
malitiam,blasphemiam,turpiaque ex ore vestro non procedant.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) Col.3,8.

25(pg.968B)Deponite malitiam,blasphemiam,turpem sermonem,de ore vestro.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Col.3,8.

4(pg.542D)Nunc autem deponite et vos omnes iram,et indignationem,et malitiam,et blasphemiam,et turpem sermonem ex ore vestro.

30.

ITALA    ~~H~~IER.Col.(Migne,1865)    3,8.

3(pg.898D)Nunc autem deponite et vos omnia.(-)Iram,indignatio-
nem,malitiam,blasphemiam.
(pg.899A)Turpem sermonem de ore vestro.

JO-N 4 Vol. 3,8

(902B) falsitas de ore uestro non procedat, turpis sermo longe sit a uobis,

IS Jud 84,18 Col 3,8

(250) 5/ Nunc autem deponite et vos omnem iram, indignationem, malitiam blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro;/

83.

ITALA ꟊSID. test. (Migne, 1862) app. 11. Col. 3, 8.

27. (pg. 1212B) Nunc deponite vos omnem iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, multiloquium.

JUL-T ant 1,62 Col 3,8

(623B) Deponite omnem iram, et indignationem

**MUT** 13 Col 3,8

(327/8) Noli, inquit, turpia loqui.

FEL Col 3,8 Col 3,8

(465,7) / nunc autem deponite (et) uos uniuersam.
8) Iram, animositatem, malitiam, blasphemiam.
11) Turpiloquium de ore uestro (non procedat).

(et) add. $AH_1G$ Cas (=vg) / uniuersam (cum iram infra) 8) omnia AHGV Cas (=vg) // animositatem) indignationem AHGV Cas Sd (=vg) / blasphemiae $H_2$ // turpiloquium) turpem sermonem AHGV Cas (=vg); cf.Komm.465,13) / non procedat om. AHG Cas (=vg); ne emiseritis V

Baehrens, 1921 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) I.Thess.3,8.
hom.9.

p 520,20
2(pg.989B)Quoniam tunc vivimus,si vos statis in Domino.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.228D)Indignationem.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,8.

(pg.301,3)nunc uero deponite et uos omnia.
(pg.301,8)iram,indignationem,malitiam,blasphemiam,turpiloquium
ex ore uestro.

PS-VIG Var 1,4

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) 62. Col.3,8.

A(pg.358C)Nunc autem deponite et vos universa:iram,indignationem,malitiam,blasphemiam:turpiloquium ex ore vestro non procedat./

universa ] aus universam Korr. C

23-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,9.

(pg.1082) Nolite mentiri inuicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col. 3, 9.

(pg. 6, 29) Nolite mentiri inuicem., Expoliantes uos ueterem hominem cum hactibus suis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,9.

(pg.343)nolite mentiri invicem expoliantes vos veterem hominem cvm actibvs eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,9.

(pg.62)nolite mentiri invicem,expoliantes vos veterem hominem
cum actibus eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,9.

(pg.195)Nolite mentiri invicem expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,9.

(pg.76b)nolite mentiri in vicem exspoliantes veterem hominem cum actibus eius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,9.

(pg.37)Nolite mentiri invicem,spoliantes vos veterem hominem cum actibus eius.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,9.

(pg.86*) Nolite mentire In inuicem·expoliantes uos ueterem hominem cum actibus eius·

mentiri $z^2$ -In $z^2$ expol.$z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 3, 9.

(pg. 128) vg: actibus; γ add **suis.**

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Col.3,9.

16,131(pg.641A)Exspoliantes veterem hominem cum actibus ejus.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Col.3,9.

14,176(pg.712A)Exspoliantes nos veterem cum actibus suis,

AM Jos 25 Col 3,9

(90,25) expolians se ueterem hominem cum actibus eius, /

eius ⸢ DOT; suis N'

9-5-46B

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,58.(C.Schenkl,1902) Col.3,9.

(pg.168,9)exspoliantes uos ueterem hominem

cf.Eph.4,22.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,23.(C.Schenkl,1902) Col.3,9.

(pg.189,11)exspoliate uos ueterem hominem cum actibus eius,

IIII.

ITALA AMB.Luc.8,44.(C.Schenkl,1902) Col.3,9.

(pg.412,1)exspoliantes ueterem hominem cum actibus eius

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Col.3,9.

22.(pg.53,27)expoliantes ueterem hominem cum actibus eius.

wiederholt:10,17.(pg.213,16)

ITALA II.
AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Col.3,9.

9,46.(pg.390,9)expoliantes uos ueterem hominem cum actibus suis

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Col.3,9.

10(pg.809A)Expoliate uos ueterem hominem cum actibus eius,

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Col. 3, 9.

26(pg. 567C) Spoliantes (ergo) nos (-) veterem hominem cum actibus suis.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 3,9.

(pg.459D) Nolite mentiri invicem. Exuite vos veterem hominem cum actibus ejus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Col.3,9.

(pg.864)Exspoliate vos veterem hominem cum actibus suis,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Col.3,9.

5.(pg.125,13)expoliantes uos ueterem hominem cum actibus eius

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Còl.3,9.10.

2.(pg.71)exuentes nos veterem hominem et induentes novum.

I TALA  IV. AVG.ep.243.(Goldbacher,1911)  Eph.4,22. Col.3,9.

7.(pg.574,10)ueterem hominem

9.(pg.575,18)wiederholt:ueterem hominem!

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Col.3,9.
FAVST.

1.(pg.719,19)expoliate ueterem hominem cum actibus eius

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Col.3,9.10.

27.(pg.198,25)expoliantes uos ueterem hominem cum actibus eius induite nouum,qui renouatur in agnitionem dei secundum imaginem eius,qui creauit eum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Col.3,9.

18,56.(pg.856)Exuite vos veterem hominem.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Col.3,9.

32,40.(pg.593,23)nolite mentiri inuicem spoliantes uos ueterem hominem cum actibus eius.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Col.3,9.10.

10(pg.681)Exuentes vos veterem hominem,et induentes novum.

ps.61,7(pg.735)Exuite vos veterem hominem,et induite novum.

83,1(pg.1056)Exuite vos veterem hominem,et induite novum.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. Col.3,9.

2(pg.1323)Exuite vos veterem hominem;

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) Col.3,9.

4(pg.181)exuentes veterem hominem cum actibus suis.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) 5,1. Col.3,9.10.

4,4(pg.197) Exuite vos veterem hominem, et induite novum.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) 5,1. Col.3,9.

2,3(pg.426)Exuite vos veterem hominem cum actibus suis,

ITALA AVG. serm. 216. (Migne, 1842) 5, 1. Col. 3, 9. 10.

2, 2 (pg. 1077) Exuite vos veterem hominem, ut induamini novo.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,9.

(pg.243,22)nolite mentiri inuicem,expoliantes uos ueterem
hominem cum actibus eius

ITALA AVG. tr. 1. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Col. 3, 9. 10.

10 (pg. 1985) Exuite vos veterem hominem, et induite novum.

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Col.3,9.

7,12.(pg.1004)Exuentes vos(-)veterem hominem cum actibus ejus.

14;16,22.(pg.1053)wiederholt:Exspoliantes vos(-)veterem-ejus.

6.

VL AVG.cant.nov.Migne,1842) Col.3,9.10.

1,1.(pg.678) Exspoliantes(-) uos ueteram hominem,induite nouum

ITALA PS.AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Col.3,9.

(pg.480,11) Nolite mentiri inuicem,spoliantes uos ueterem hominem cum actibus suis.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Col.3,9.

(pg.606,12) Nolite mentiri inuicem,spoliantes uos ueterem hominem cum actibus eius,

ITALA BENEDICT.An.opusc.3.(Migne,1864) 103. Col.3,9.
ep.

(pg.1412C)Exuentes vos(-)veterem hominem cum actibus ejus.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Col.3,9.

(pg.606,12) Nolite mentiri inuicem,spoliantes uos ueterem hominem cum actibus eius,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.3.(Migne,1864) Col.3,9.
ep.

(pg.1412C)Exuentes vos(-)veterem hominem cum actibus ejus.

[BON] 21 Col 3,9.10.8

(270,9) Expoliate ergo vos veterem hominem, et induite Christum novum, deponentes omnia: ...

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col.3,9.

(pg.254D) Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,

CAE s 92,3 Col 3,9

(365,8) expolians se veterem hominem cum actibus suis, ut induеret novum hominem, qui secundum imaginem creatoris in agnitionem removatur;

renovatur) Amb; renu servatur D; rerum servatur Eng

Vorlage war AM Jos

CAE s 117,1 Col 3,9

(465,19) superflua veteris hominis cum eius actibus deponentes

Vorlage war AM sp xx 1,

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) Col. 3, 9.

18, 2. (pg. 478, 17) et nolite mentiri iuuicem.

CAr 2 Cor 6,7 Col 3,9

(568A) vel illud: Nolite mentiri invicem.

CAr Col 3,9 Col 3,9

(657D) Nolite mentiri invicem... Exspoliantes vos veterem hominem cum actibus ejus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 11. (Migne, 1847) Col. 3, 9.

(pg. 365D) Deponentes veterem hominem cum actibus suis.

DION-E cond 31 Col 3,9

(408B) et dicit: Exuentes vos veterem hominem cum actibus suis, /

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Col.3,9.

(pg.103) exuerunt veterem hominem cum actibus suis,& concupiscentiis.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Col.3,9.

165.(pg.71)vetere homine cum actibus & concupiscentiis suis

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Col. 3,9.

(pg.149) exuerunt veterem hominem cum actibus suis & concupiscentiis

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Col.3,9.
JOH.II.

(pg.27B)Nolite mentiri invicem,exspoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,

50.

ITALA EVCHERIUS.gen.1.(Migne,1865) Col.3,9.

(pg.901A)Exuentes vos(-)veterem hominem.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Col.3,9.10.

(pg.33,17) expoliantes (-) nos ueterem hominem cum actibus eius induentes nouum?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.21.(Migne,1893) Col.3,9.

(pg.776A)Expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis.

33;(pg.806B)Nolite mentiri invicem:exspoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Col.3,9.10.

30,53.(pg.132C)Exuentes vos veterem hominem cum actibus suis, et induentes novum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Col.3,9.

46,92.(pg.623D)Exspoliantes vos veterem hominem cum actibus suis.

GR-I Ps Col 3,9

(287,76) expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Col. 3, 9.

51 (pg. 642D) Exspoliantes nos veterem hominem cum actibus suis,

HI Ez h 13,2 cf Col 3,9

(447,10) Cum enim susceperit ueterem hominem cum actibus suis,

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Col.3,9.

44(pg.438A)Exspoliati vetere homine cum operibus ejus.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Col.3,9.

6(pg.465B)Exspoliantes vos veterem hominem cum operibus ejus,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.3,9.

16(pg.246B)exeuntes nos veterem hominem cum operibus suis,

HI Lc h 23 Col 3,9

(152,23) exspoliemus nos ueterem hominem

spoliemus B

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Col.3,9.

16(pg.124C)Qui deponit veterem hominem cum operibus suis

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.899A)Nolite mentiri invicem.(-)Exspoliantes vos veterem hominem cum actibus suis.

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Col.3,9.

6.(pg.652,6)expoliantes ueterem hominem cum gestis eius

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Col.3,9.

49(pg.432C)Exuti veterem hominem cum actibus suis,

JO-N 22 Col 3,9-10

(868B) [9] expoliate uos ueterem hominem cum actibus suis, [10] et induite nouum:

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Col.3,9.

12,3.(pg.748)Exspoliantes vos veterem hominem cum operibus eius.

" wiederholt:Spoliantes-operibus eius.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Col.3,9.

4,3.(pg.780A)exspoliantes nos,(-)veterem hominem cum actibus suis,

IS Jud 84,18 Col 3,9

(250) / nolite mentiri invicem.

54.

ITALA LEO.M.serm.21.(Migne,1881) Col.3,9.

3(pg.192C)Deponamus ergo veterem hominem cum actibus suis;

serm.43,1(pg.281A)deponentes veterem hominem cum actibus suis,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.59.(Migne,1862) Col.3,9.10.

(pg.366C) Deponentes veterem hominem cum actibus suis, induite novum, qui secundum Deum creatus est.

ITALA NICETAS,comp.(Burn,1905) Col.3,9.

1.(pg.7,8)Expoliate uos(-)ueterem hominem cum actibus suis

ORI ser 42 cfCol 3,9

(86,13) si spoliauerit se ueterem hominem cum actibus eius,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.30.(Hartel,1894) Col.3,9.

5.(pg.265,25)ueterem hominem cum actibus suis,

PEL Col 3,9 Col 3,9

(455,14) Nolite mentiri inuicem.
16) Expoliate uos ueterem hominem cum actibus suis.

expoliantes $BSH_2GV$ Cas (=vg) / uos om. $E_2$ D / suis) ueterum E; om. $R^*C$; eius S, R corr., V (=vg)

PIR 26 Col 3,9

(59,17) Et apostolus: Expoliate vos veterem hominem, et induite novum.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Col.3,9.10.

26.(pg.179,22)Expoliata uos ueterem hominem,et induite nouum.

ITALA PRISCILL.tract.5,89.(Schepss,1889) Col.3,9.

(pg.67,9)exuentes a uobis ueterem hominem cum omnibus actibus et concupiscentiis suis

vgl.Gal.5,24.

ITALA PRISCILL.tract.6,97.(Schepss.1889) Col.3,9.

(pg.73,4)uetus homo

ITALA PRISCILL.tract.6,110.(Schepss,1889) Col.3,9.

(pg.81,1)exsuentes ueterem hominem cum omnibus actibus et concupiscentiis suis

vgl.Gal.5,24.

ITALA PRISCILL.tract.10,134.(Schepss,1889) Col.3,9.

(pg.98,12)ueterem (-) hominem exui cum omnibus actibus et concupiscentiis suis

vgl.Gal.5,24.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.3,9.
hom. 9.

p 89,11

2(pg.212B)Exuentes vos veterem hominem cum actibus suis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Col.3,9.
comm.

19(pg.871A)Deponentes veterem hominem cum actibus suis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Col.3,9.
comm.

19(pg.872A)Nolite mentiri(-)spoliantes vos veterem hominem cum actibus suis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Col.3,9.
comm.

7(pg.986A)nec tamen deponentibus veterem hominem cum actibus suis injustis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.3,9.
comm.

8(pg.1041D)veterem hominem cum actibus suis

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,9.

3(pg.228D)Nolite mentiri.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Tit. (Migne, 1864) Col. 3. 9. 10.

1(pg. 245D) et sic exutus veterem hominem cum operibus ejus, et indutus novum sequatur Dominum suum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,9.

(pg.301,9) nolite mentiri in inuicem.
(pg.301,14)exspoliantes uos ueterem hominem cum actibus suis.

wiederholt:(pg.301,10)in inuicem;

PS-VIG Var 1,4

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Col.3,9.

(pg.358D)/Nolite mentiri invicem,exspoliantes vos veterem hominem cum actibus suis./

expoliantes C suis] eius C

23-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,10.

(pg.1082) & induentes nouum eum, qui renouatur in agnitionem secundum imaginem eius, qui creauit illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Col.3,10.

(pg.6,30) et induentes nobum eum qui renobatur in agnitionem^
secundum ymaginem eius qui creabit eum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,10.

(pg.343)et indventes novvm evm qvi renovatvr in agnitionem
secvndvm imaginem eivs qvi creavit illv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,10.

(pg.62)et induentes novum,eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creavit illum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,10.

(pg.195)et induentes novum·eum qui renovatur in agnitionem secundum iamginem ejus qui creavit eum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,10.

(pg.76b)et in duentes nouum eum qui renouatur in agnitionem secundum imaginem eius creantis t qui creavit illum t eum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,10.

(pg.37)et induite novum,qui renovatur in agnitionem dei secundum imaginem eius qui illum creavit....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,10.

(pg.86*) et induentes nouum·eum qui renouatur In agnitionem·
secundum imaginem eius·qui creauit eum·,·

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Col.3,10.

16,131(pg.641A)et induentes novum,secundum imaginem ejus qui creavit eum.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Col.3,10.

14,176(pg.712A)induamus novum,qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem ejus qui creavit eum.

AM Jos 25 Col 3,10

(90,25) / ut indueret nouum, qui secundum imaginem creatoris in agnitione renouatur:

9-5-46

IIII.

ITALA AMB. Luc.4,58.(C.Schenkl,1902) Col.3,10.

(pg.168,9)induite nouum,qui secundum Christum creatus est.

cf.Eph.4,24.

IIII.

ITALA AMB. Luc.8,44.(C.Schenkl,1902) Col.3,10.

(pg.412,2)induti nouum

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. Col.3,10.
(Petschenig,1913)

22.(pg.53,29)induite nouum qui renouatur in agnitione secundum imaginem eius qui creauit eum.

10,17.(pg.213,17)et induimus nouum qui renouatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creauit eum.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Col.3,10.

10(pg.809A) et induite nouum qui renouatur in agnitione Dei secundum imaginem eius,qui creauit eum.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Col.3,10.

9,46.(pg.390,10)induite nouum,qui renouatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creauit eum.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 3,10.

(pg.459D) et induite novum, qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus, qui condidit illum:

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Col.3,10.

5.(pg.125,14)induite nouum,qui renouatur in agnitionem dei secundum imaginem eius,qui creauit eum.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.3,10.

14,20(pg.400,12)quis eorum renouabitur in agnitione dei secundum imaginem eius qui creauit eum?

20,31(pg.410,14)wiederholt:renouari in agnitione-creauit nos?

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Col.3,10.

22,32.(Pg.371,2)renouatur in agnitione dei secundum imaginem eius ,qui creauit eum,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Col.3,10.

23,33.(pg.372,1)in agnitione dei secundum imaginem,eius,qui creauit eum,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Col.3,10.

26,40.(pg.378,9)in agnitionem dei secundum imaginem eius,qui
creauit

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) Col.3,9.10.

2.(pg.71)exuentes nos veterem hominem et induentes novum.

II.

ITALA AVG.ep.92.(Goldbacher,1898) Col.3,10.

3.(pg.439,4)qui renouatur in agnitione dei secundum imaginem eius,qui creauit eum,

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Col.3,10.

46.(pg.321,20)in agnitionem(-)secundum imaginem eius,qui creauit

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Col.3,10.

2.(pg.276,1)qui renouatur in agnitione secundum imaginem eius, qui creauit eum,

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Col.3,10.
FAVST.

1.(pg.719,20)et indûite nouum,qui renouatur in agnitione dei secundum imaginem eius,qui creauit eum in uobis.

(pg.719,24)wiederholt:in agnitione-creauit eum.

2.(pg.721,22) cum „renouatur," inquit,„in agnitionem dei secundum imaginem eius,qui creauit eum."

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Col. 3, 10.

6, 9. (pg. 45, 4) exuite ueterem et induite nouum,

ITALA AVG.gen.litt.3.(Zycha,1894) Eph.4,23.
Col.3,10.

20.(pg.86,12)renouamini in spiritu mentis uestrae et induite nouum hominem,qui renouatur in agnitionem dei secundum imaginem eius,qui creauit eum,

ITALA AVG.gen.litt.6.(Zycha,1894) Col.3,9.10.

27.(pg.198,25)expoliantes uos ueterem hominem cum actibus eius induite nouum,qui renouatur in agnitionem dei secundum imaginem eius,qui creauit eum.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) Col.3,10.

7.(pg.389,20)qui renouatur in agnitione dei secundum imaginem eius,qui creauit eum.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Col.3,10.

32,40.(pg.593,24)induite nouum,qui renouatur in agnitione dei
secundum imaginem eius,qui creauit eum.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) 4,1. Col.3,9.10.

10(pg.681)Exuentes vos veterem hominem,et induentes novum.

ps.61,7(pg.735)Exuite vos veterem hominem,et induite novum.

83,1(pg.1056)Exuite vos veterem hominem,et induite novum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.24.(Mai,1852) Col.3,10.

1(pg.52)Novus autem homo est(-)qui secundum Deum creatus est ad imaginem eius qui creavit eum;

5,1.

ITALA AVG. serm. 32. (Migne, 1842) Col. 3, 9. 10.

4,4 (pg. 197) Exuite vos veterem hominem, et induite novum.

ITALA AVG.serm.64.(Migne,1842) 5,1. Col.3,10.

2,3(pg.426)et induite novum.

AU s 64 Col 3,10

(13,73) Exuite vos veterem hominem cum actibus suis et induite novum qui secundum deum creatus est.

exuentes A cum act.suis om.AB

vos om.CD et om.A

qui - creatus est om.ACD

ITALA AVG. serm. 216. (Migne, 1842) 5,1. Col. 3,9. 10.

2,2 (pg. 1077) Exuite vos veterem hominem, ut induamini novo.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,10.

(pg.243,23)et induentes nouum,eum qui renouatur in agnitionem,
secundum imaginem eius,qui creauit eum:

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Col.3,9.10.

10(pg.1985)Exuite vos veterem hominem,et induite novum.

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) Col.3,10.

6,12.(pg.946)Qui renovatur in agnitionem Dei,secundum imaginem ejus qui creavit eum.

12;7,12.(pg.1004)induite novum qui renovatur in agnitionem Dei secundum imaginem ejus qui creavit eum?

14;16,22.(pg.1053)induite novum hominem,qui renovatur in agnitione Dei secundum imaginem ejus qui creavit eum.

(pg.1054)wiederholt:Induite novum hominem,qui renovatur secundum imaginem ejus qui creavit eum.

14;16,22.(pg.1054)wiederholt:secundum imaginem ejus qui creavit eum.
(pg.1054) in agnitione Dei.
(pg.1054) secundum imaginem
(pg.1054) secundum imaginem ejus qui creavit eum.
17,23.(pg.1054) Renovatur(-)in agnitione Dei.

6.

VL XVG.cant.nov.(Migne,1842) Col.3,9.lo.

1,1.(pg.678)Exspoliantes(-)uos ueterem hominem,induite nouum:

PS-AU s Liv 3                    Col 3,10

(18) 5/ induamur novum hominem, idest Christu, qui renovatur
de die in diem,

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Col.3,10.

(pg.606,13) et induite nouum,qui renouatur in agnitionem dei secundum imaginem eius qui illum creauit.

**BAS** Is 1,29 Col 3,10

(418b) exuti veterem hominem.

BEA El 2,64 Col 3,10

(1012C) qui renovatur in agnitione Dei, secundum imaginem ejus qui creavit eum,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.3.(Migne,1864) Col.3,10.
ep.

(pg.1412C)induite novum qui renovatur in agnitione Dei secundum imaginem ejus qui creavit eum.

[BON] 21 Col 3,9.10.8

(270,9) Expoliate ergo vos veterem hominem, et induite Christum novum, deponentes omnia: iram....

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 3, 10.

(pg. 254D) et induentes novum, eum, qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem ejus, qui creavit eum:

CAr Col 3,10 Col 3,10

(657D) Et induentes novum... Eum qui revocatur in agnitione secundum imaginem ejus qui creavit eum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 11. (Migne, 1847) Col. 3, 10.

(pg. 365D) induite novum, qui secundum Deum creatus est.

DION-E cond 31 Col 3,10

(408B) / et induentes novum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus qui creavit eum.

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Col.3,10.
JOH.II.

(pg.27B)et induentes novum,eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus qui creavit eum.

50.

ITALA    ʒVCHERIUS,gen.1.(Migne,1865)    Col.3,10.

(pg.901A)induite novum,qui renovatur in agnitionem Dei,secundum imaginem ejus,qui creavit eum.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) Col.3,9.10.

(pg.33,17) expoliantes (-) uos ueterem hominem cum actibus eius induentes nouum?

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.21.(Migne,1893) Col.3,10.

(pg.776A)et induentes novum,eum qui renovatur in agnitionem (al.in agnitione),secundum imaginem ejus qui creavit eum.

33;(pg.806B)wiederholt:et induentes novum,eum qui renovatur in agnitione secundum imaginem ejus qui creavit eum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Col.3,9.10.

30,53.(pg.132C)Exuentes vos veterem hominem cum actibus suis, et induentes novum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Col.3,10.

46,92.(pg.623D)et induentes novum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Col.3,10.

51(pg.642D)induamus eum qui renovatur in agnitionem Dei.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Col.3,10.

44(pg.438A)et induti novo qui renovatur in scientiam,juxta imaginem Creatoris;

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Col.3,10.

6(pg.465B)et induentes novum,qui renovatur in cognitionem juxta imaginem Creatoris:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.3,10.

16(pg.246B)et induentes novum,qui renovatur in cognitionem secundum imaginem Creatoris sui:

HI Lc h 23 Col 3,10

(152,23) (e v. 9) et induamus nouum.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.899A)Et induentes novum,eum qui renovatur in agnitione Dei.
A)Secundum imaginem ejus qui creavit eum.

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Col.3,10.

6.(pg.652,7)et induentes nouum,qui renouatur in cognitionem secundum imaginem creatoris.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Col.3,10.

49(pg.432C)et induti novum eum,qui innovatur in agnitionem Dei secundum imaginem ejus qui creavit eum.

JO-N 3 Col. 3,9-10

(897B) [9] expolians ueteremhominem cum actibus suis, [10] induens nouum eum, qui secundum deum creatus est.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Col.3,10.

12,4.(pg.748]Et induentes novum hominem,eum qui renovatur in agnitionem,secundum imaginem eius qui creavit eum.

13,4.(pg.749)wiederholt:Qui renovatur in agnitionem,

Secundum imaginem conditoris.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Col.3,10.

4,3.(pg.780A)et induentes novum,qui renovatur in agnitione Dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.59.(Migne,1862) Col.3,9.10.

(pg.366C)Deponentes veterem hominem cum actibus suis,induite novum qui secundum Deum creatus est.

ITALA NICETAS,comp.(Burn,1905) Col.3,10.

1.(pg.7,9)et induite nouum qui renouatur in agnitionem eius qui illum creauit.

ORI Mt 17,16 cf Col 3,10

(632,22) et renouatus non est nec induit dominum Iesum

PEL Col 3,10 Col 3,10

(465,17) (Et) induite nouum qui renouatur in agnitione(m) (dei).
(466,3) Secundum imaginem eius qui creauit eum.

(et) add. AHGV Cas (=vg) / induentes $H_2$GV Cas (=vg) / nouum)+ eum $H_2$GV Cas (=vg) / agnitione B Cas Sd$^{cod\ ed}$) agnitionem <u>rell</u>. (=vg) / dei om. AHGV Cas (=vg) //

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Col.3,9.10.

26.(pg.179,22)Expoliate uos ueterem hominem,et induite nouum.

ITALA PRISCILL.tract.5,89.(Schepss,1889) Col.3,10.

(pg.67,11)induite in uobis nouum hominem

ITALA PRISCILL. tract. 10, 134. (Schepss, 1889) Col. 3, 10.

(pg. 98, 14) et in nouum nos

PROS Vin 5 Col 3,10

(181A) reformata a deformitate sua ad imaginem ejus qui creavit eam.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) Col 3, 10.

(p 193, 19) quae cotidie innovantur ad imaginem eius, qui creavit eas.

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) Col 3,10.

(p 232,18)quae cotidie renovatur ad imaginem eius,qui creavit eam,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Col.3,10.
hom.9.

p 89,11

2(pg.212B)et induentes novum,qui secundum Deum creatus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Col.3,10.
comm.

19(pg.872A)et induentes novum,qui renovatur in agnitione secundum imaginem ejus qui creavit eum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Col.3,10.
comm.

7(pg.986A)novum(-)hominem,qui secundum Deum creatus est,et renovatur in agnitione Dei ad imaginem ejus qui creavit eum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.3,10.
comm.

1(pg.1010B)et reformemur secundum interiorem hominem ad imaginem Dei qui creavit eum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Col.3,10.
comm. Eph.4,24.

8(pg.1042A)novum,qui secundum Deum creatus est,(-)qui renovatur in agnitione(-)secundum imaginem ejus qui creavit eum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Col.3,10.

6(pg.59D)et induimus novum hominem,qui secundum Deum creatus est,et qui renovatur in agnitionem Dei,secundum imaginem ejus,qui creavit eum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Col</u>.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.228D)Qui renovatur in agnitione Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) Col.3,9.10.

1(pg.245D)et sic exutus veterem hominem cum operibus ejus,et indutus novum sequatur Dominum suum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,10.

(pg.301,17)et induentes uos nouum,qui renouatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creauit eum.

Ps-VIG Var 4,4

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Col.3,10.

(pg.358D) et induite novum eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus qui creavit eum.

23-12-456

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,11.

(pg.1082) vbi non est Gentilis, & Iudaeus, circumcisio, & praeputium, Barbarus, & Scytha, seruus, & liber: sed omnia, & in omnibus Christus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,11.

(pg.343)vbi non est mascvlvs et femina grecvs et ivdaevs cir-
cvmcisio et praepvtivm barbarvs et scytha servvs et
liber sed omnia et in omnibvs xps

8Ⅲ,839t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,11.

(pg.62)ubi non est masculus et femina,Grecus et Iudaeus,circumcisio et preputium,barbarus et Scyta,servus et liber,sed omnia et in omnibus Christus.

8 m,109t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 3, 11.

r

(pg. 195) Ubi non est masculus et femina gentilis et judeus circum cisio et praeputium barbarus et scytha servus et liber sed omnia et in omnibus $\overline{\text{xpc}}$;

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,11.

(pg.76b)vbi non est masculus et femina grecus et iudaeus circumcisio et praeputium barbarus et scytha seruus et liber sed omnia et in omnibus christus

AB! Sab.Ⅲ,840 ~

g

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Col.3,11.

(pg.7,3) Ubi non est gentilis et iudaeus.circumcisio.et preputium.barbarus et scita.serbus et liber.sed in omnia et in omnibus xps.cui est gloria in secula seculorum.,Amen

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 11.

(pg. 86*). Ubi non est gentiles et iudaeos · circumcissio · et praepucio ·, · Barbarus et scyta · seruus et liber · sed omnia · et in omnibus · xp̄s ·, ·

gentilis $z^2$ iudeus $z^{dior}$ circumcissio: s pri. erasa praepucium $z^2$ schyta $z^2$

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Col.3,11.

(pg.128) vg:ubi non est;γ add:masculus et femina.

8

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Gal.3,28.
Col.3,11.

85(pg.1264C)ubi et dives et pauper,servus et liber,Graecus et Scytha,honoratus et plebeius,omnes in Christo unum sumus?

[illegible]

B.III.839

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Col.3,11.

14,177(pg.712A)Ubi non masculus(-)et femina,Judaeus et Graecus,Barbarus et Scytha,servus et liber:sed omnia et in omnibus Christus.

8m139m

ITALA IIII. AMB.Luc.prol.5.(C.Schenkl,1902) Col.3,11.

(pg.7,4)omnia et in omnibus Christus.

8 x,139

IIII.
ITALA AMB.Luc.prol.8.(C.Schenkl,1902) Col.3,11.

(pg.9,20)unus (-) omnia et unus in omnibus.

8

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,47.(C.Schenkl,1902) Col.3,11.

(pg.67,17)omnia et in omnibus Christus;

S.m.239r

IIII.
ITALA AMB. Luc.4,77.(C.Schenkl,1902) Col.3,11.

(pg.177,22)omnia et in omnibus Christus.

S m,839

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,126.(C.Schenkl,1902) Col.3,11.

(pg.502,20)Christus omnia et in Christo omnia.

AM Ps 61,8,3 Col 3,11

(383,16) omnia et in omnibus Christus;

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Col.3,11.
(Petschenig,1913)

17.(pg.213,19)ubi non est seruus et liber,sed omnia et in omnibus Christus.

S=109

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Col.3,11.

10(pg.809A)Ubi non est masculus et femina,Graecus et Iudaeus, circumcisio et praeputium,barbarus et Scyta,seruus et liber:sed omnia et in omnibus Christus.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,11.

(pg.459D)ubi non est Graecus et Judaeus,circumcisio et praeputium,Barbarus et Scytha,servus et liber:sed omnia et in omnibus Christus.

S.m.239 mt

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Col.3,11.
FAVST.

1.(pg.719,28)ubi non est masculus et femina,Iudaeus et Graecus,
barbarus et Scytha.

8ᵐᵃ 839ᵘ

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Gal.3,28.
Col.3.11.

15,40(pg.1249)Non enim est Judaeus,neque Graecus,neque masculus,neque femina,neque servus,neque liber;sed omnia et in omnibus Christus. Scyth. et barbarus

S.V.839

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,11.

(pg.244,1)ubi non est gentilis et Iudaeus,circumcisio et praeputium,barbarus et Scytha,seruus et liber, sed omnia et in omnibus Christus.

S

ITALA AVG. tract. 9. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Col. 3,11.

17 (pg. 1466) Circumcisio et praeputium;

℘°

PS-AU sol Col 3,11

(261) Omnia et in omnibus Christus.

= Quelle AM fi 5,177

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.3,11.

(pg.254D) ubi non est Gentilis et Judaeus,masculus et femina, circumcisio et praeputium,Barbarus et Scytha,servus et liber.

CAr Eph 4,13 Kol 3,11

(618A) quod tunc fiet, quando fuerit omnia in omnibus ᵛhristu

CAr Col 3,11 Col 3,11

(658A) Ubi non est masculus et femina, gentilis et Judaeus, circumcisio et praeputium, Barbarus et Scytha, servus et liber... Sed omnia in omnibus Christus.

PS-CY ab 12

Col 3,11
Gal 3,28

(59,14) Ubi non est Iudaeus,et Grecus, masculus et femina, servus et liber, barbarus et Scytha, sed omnia et in omnibus Christus; omnes enim unum sunt in Christo Iesu.

est) est enim R / et[5] fehlt F / enim) ergo MO / sunt) sumus P

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, sng.14.(Hartel,1871) Col.3,11.

(pg.189,10) ubi non est ... Iudaeus et Graecus, circumcisio et praeputium, barbarus et Scytha, masculus et femina, seruus et liber sed omnia et in omnibus Christus.

scita C

S III, 189

50.

ITALA EVCHERIUS.gen.3.(Migne,1865) Col.3,11.

(pg.1045D)per omnia et in omnibus Christus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.21.(Migne,1893) Col.3,11.

(pg.776B)Ubi non est gentilis et Judaeus,circumcisio et praeputium,Barbarus et Scytha,servus et liber,sed omnia et in omnibus Christus.

33;(pg.806B)wiederholt:Ubi non est Gentilis et Judaeus,circumcisio - Christus.

(pg.806C) Omnia et in omnibus Christus;

80

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Col.3,11.

16(pg.246B)ubi non est masculus et femina,Graecus et Judaeus, circumcisio et praeputium,barbarus et Scytha,servus et liber,sed omnia in omnibus Christus. Lib.: sed et omnia

S III, 839

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.899B)Ubi non est masculus et femina,gentilis et Judaeus,
circumcisio et praeputium,barbarus et Scytha,servus
et liber.(-)Sed omnia et in omnibus Christus.

PS-HI 1 Cor 77 Col 3,11

(40,19) sed omnia et in omnibus Christus.

singelcitet: sic ut idem apostolus ad Colosenses ait:

om. GV // omnia) in omnia R; per omnia Q

ITALA IVLIAN T.(Vollmer,1905) Col.3,11.
EVG.frg.3.

(pg.291,26)quibus erit omnia et in omnibus Christus

480

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93.

Rom. 1, 14.
I. Cor. 1, 24.
Col. 3, 11.

(pg. 218) iudeis, grecis, barbaris,

PEL Col 1,28 cf.Col 3,11

(457,1) Iudaeum et Graecum, seruum et liberum.

et) ac V

PEL Col 3,11 Col 3,11

(466,4) Ubi non est masculus et femina, Iudaeus et Grecus, circumcisio et praeputium, barbarus (et) Scytha, seruus et liber.
8) Sed omnia et in omnibus Christus.

masculus et(neque G) femina om. $H_2$ (=vg) / iudaeus et grecus BV) gentilis et iudaeus AHG Cas (=vg); pr. non est V / (et) om.A // et (ultim.) om. H(-RC) G Sd[ed]

PEL tri 2 Col 3,11

(135,4) sed omnia, inquit apostolus, et in omnibus Christus.

ITALA PRISCILL.tract.2,45.(Schepss,1889) Col.3,11.

(pg.37,23)omnia et in omnibus Christus

<80

ITALA RVFIN.Greg.N.or.7.(Engelbrecht,1910) Col.3,11.

7,3.(pg.217,14)sed omnia et in omnibus Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.229A)Ubi non est masculus.(-)Sed omnia in omnibus
Christus est.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,11.

(pg.302,6)ubi non est gentilis et Iudaeus,circumcisio et praeputium,barbarus et Scytha,seruus et liber, sed omnia et in omnibus Christus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,12.

(pg.1083) Induite vos ergo sicut electi Dei,sancti,& dilecti,
viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,modestiam,patientiam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,12.

(pg.343)indvite vos ergo tamqvam electi di sancti et dilecti viscera misericordiae benignitatem hvmilitatem patientiam modestiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,12.

(pg.62)Induite vos ergo tamquam electi dei sancti et dilecti viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,patientiam modestiam,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,12.

(pg.196)Induite ergo vos sicut electi dī· sancti et dilecti viscera misericor diae·Benignitatem humilitatem modestiam·patientiam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,12.

(pg.37)Induite ergo vos tamquam electi dei ut sancti et dilecti viscera misericordiae,benignitatem,lenitatem,iustitiam,potientiam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,12.

(pg.76b)induite itaque electi dei sancti et dilecti per viscera misericordiae benignitatem humilitatem patientiam modestiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,12.

(pg.86*) INDUITE ERGO UOS·SICUT ELECTI DĪ·SC̄I et dilecti uiscera misericordiae·,·Benignitatē·modestiā·humilitatem·patientiam

UOS ERGO $z^2$ humil.modest.$z^2$

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Col.3,12.

10(pg.309A)Induite uos(-)sicut electi Dei et sancti uiscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,patientiam, modestiam,

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 3,12.

(pg.461A) Induimini ergo ut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, sensus mansuetudinem, longanimitatem,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.54.(Migne,1862) Col.3,12.

(pg.944)Induite vos viscera misericordiae,fidem pacem,caritatem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Col.3,12.

16(pg.1527&28)viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,
mansuetudinem,longanimitatem,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Col.3,12.

72(pg.1714D)Induite vos viscera misericordiae,benignitatem, humilitatem,mansuetudinem,

103.

ITALA ATHANAS.exhort.(Migne,1864) Col.3,12.

(pg.681A) Induite ergo vos,sicut electi Dei,sancti et dilecti, viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,etc.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,12.

(pg.244,4)induite ergo uos sicut electi dei,sancti et dilecti, uiscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,modestiam,patientiam,

6.

VL XVG.cant.nov.(Migne,1842) Col.3,12.

2,2.(pg.680)Induite uos sicut electi Dei,benignitate,humilitate
longanimitate,mansuetudine;

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Col.3,12.

(pg.382,2) Induite ergo uos tamquam electi dei sancti et dilecti uiscera misericordiae,benignitatem,lenitatem,iustitiam,patientiam:

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Col.3,12.

(pg.576,14) Induite ergo uos tamquam electi dei,ut sancti et dilecti,uiscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,lenitatem,iustitiam,patientiam,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Col. 3, 12.
Ferreol.

31, 15. (pg. 994B) Induite vos sicut electi Dei, et dilecti viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.3,12.

(pg.727C)Induite vos sicut electi Dei,sancti,et dilecti,viscera misericordiae,benignitatem,modestiam,patientiam:

CAr Col 3,12 Col 3,12

(658A) Induite vos ergo, sicut electi Dei... Sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Col. (Migne, 1847) 3,12.

5. (pg. 1352C) Induite ergo vos, sicut electi Dei sancti et dilecti, viscera miserationis.

CHRY V,916 Col 3,12

(916D) Induite quemadmodum electi dei misericordiae uiscera.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Col.3,12.

11(pg.1120B)Induite vos sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,patientiam,modestiam,

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Col. 3, 12.

39(pg.976B) Induite vos, sicut electi Dei et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam:

HI ep 149 ,4,3 cf Col 3,12

(361,17) per uiscera misericordiae

HI Ez h 6,8 cf Col 3,12

(386,18) qui non est indutus uiscera miserationis, benignitatis, humilitatis, mansuetudinis, longanimitatis,

HI Ez h 7,3 cf Col 3,12

(392,18) induimur...uiscera misericordiae,benignitatis,humilitatis,mansuetudinis,longanimitatis

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Col.3,12.

16(pg.132A)Induimini ergo visceribus misericordiae,bonitatis, humilitatis,mansuetudinis,patientiae.

13,44(pg.438A)Induite vos viscere misericordiae-et patientiae.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Col.3,12.

1(pg.1347A)Induite vos viscera misericordiae,bonitatis,humilitatis,mansuetudinis,patientiae,

30.

ITALA    ⱭIER.Col.(Migne,1865)    3,12.

3(pg.899B)Induite vos ergo sicut electi Dei,sancti et dilecti.
B)Viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,modestiam,patientiam.

30.

ITALA HIER.ep.13.(Migne,1865) Col.3,12.

11(pg.177D)Induite vos sicut electi Dei,sancti,et dilecti,viscera misericordiae,humilitatem,

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Col.3,12.

37(pg.787B)Fratres,induite vos sicut electi Dei,et dilecti, viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem, modestiam,patientiam.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 3,12.

15. (pg. 847B) Fratres, induite vos, sicut electi Dei, viscera misericordiae.

B) wiederholt: Induite vos, sicut electi Dei.
B) sicut electi Dei sancti.
B) Viscera misericordiae

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 3,12.

15. (pg. 847C) Benignitatem. (3 Mal)
C) Humilitatem.
C) Modestiam.
D) Patientiam.

ORI Mt 17,16 Col 3,12

(631,28) et induerent se ... uiscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, mansuetudinem, longanimitatem

ORI Mt 17,16 Col 3,12

(632,1) viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, mansuetudinem, longanimitatem

ORI ser 72 Col 3.12

(169,9) induite uos uiscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, mansuetudinem

PEL Col 3,12 Col 3,12

(466,10) Induite ergo uos, sicut electi dei sancti et dilecti.
11) Uiscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, patientiam, modestiam.

ergo uos BG Sd) uos ergo AHV Cas (=vg) / dei om.ES / sancti om.R* // hum.pat.mod.BV) hum.mod.pat. $AH_2G$ Cas (=vg); pat.(+ hum.R) mod. $H_1$

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Col. 3, 12.

3, 5. (pg. 771B) Induite vos, sicut electos Dei, viscera misericordiae.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Col.3,12.
hom.9.

p248,16
3(pg.365D)Induite vos viscera misericordiae.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Col.3,12.
hom.1.

4(pg.1326B)Induite vos viscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,mansuetudinem,patientiam.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 3,12.

3(pg.229A) Induite ergo vos sicut electi Dei.

ITALA　　　SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866)　　　Col.3,12.

13.(pg.243,15)induite ergo uos sicut electi Dei,sancti et dilecti,
uiscera misericordiae,benignitatem,humilitatem

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Col.3,12.

(pg.302,16)induite ergo uos ut electi Dei,sancti et dilecti,
uiscera misericordiae,benignitatem,humilitatem,
mansuetudinem,patientiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,13.

(pg.1083) supportantes inuicem,& donantes vobismetipsis si quis aduersus aliquem habet querelam:sicut & Dominus donauit vobis,ita & vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,13.

(pg.344)svpportantes invicem et donantes vobis ipsis si qvis adversvs aliqvem habet qverella sicvt et dms donavit nobis ita et vos facite

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,13.

(pg.62)supportantes invicem et donantes vobis ipsis,si quis adversus aliquem habet querelam sicut et dominus donavit nobis ita et vos facite:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,13.

(pg.196)sub portantes invicem·et donantes vobismet ipsis·si
quis adversus aliquem habet quaerelam.sicut et dns
donavit vobis ita et vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,13.

(pg.76b)supportantes inuicem et donantes vobis ipsis si quis aduersus aliquem habet querelam sicut et dominus donauit vobis ita et vos facite

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,13.

(pg.37)subportantes invicem,et donantes vobis ipsis,si quis adversus aliquem habet querellam,sicut et dominus donavit vobis,sic et vos facite....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 13.

(pg. 86*) subportantes inuicem·,·Et donantes uobismedipsis·si quis aduersus aliquem habet querillam·,·Sicut et dn̄s donauit uobis·Ita et uos·,·

support. $z^2$ uobismetipsis $z^{dior.}$ postea addidit si sed deletum est querelam $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 3, 13.

(pg. 128) vg: uobis ipsis; γ : <u>uobismet ipsis.</u>

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) Col.3,13.

10(pg.809A)sufferentes inuicem,et donantes uobismetipsis,si quis aduersum aliquem habet querellam,sicut et Dominus donauit uobis,ita et uos facite.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,13.

(pg.461B)praebentes vobis invicem patientiam,et donantes alius alii,si quis adversus aliquem habet querelam;sicut et Christus donavit vobis,ita et vos facite.

ITALA AVG.ep.48.(Goldbacher,1898) Eph.4,32.
Col.3,13.

3.(pg.139,3)donantes(-)sicut et deus in Christo donauit nobis.

II.

ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Col.3,13.

15.(pg.629,16)donemus nobismet ipsis,si quis aduersus aliquem habet querelam sicut et deus in Christo donauit nobis.

ITALA III.
AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Col.3,13.

5.(pg.335,22)Donantes uobismet ipsis,si quis aduersus aliquem habet querelam,sicut et deus in Christo donauit uobis.

ITALA AVG.serm.83.(Migne,1842) 5,1. Col.3,13.

3,3(pg.516) Donantes vobismetipsis,si quis adversus aliquem habet querelam,sicut Deus in Christo donavit vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.114.(Migne,1842) Col.3.13.

3(pg.653) Donantes vobismetipsis,sicut et Deus in Christo donavit vobis.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,13.

(pg.244,6) subportantes inuicem et donantes uobis ipsis,si quis aduersus aliquem habet querellam:sicut dominus donauit uobis,ita et uos.

ITALA AVG. tract. 58. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Col. 3,13.

5(pg.1795) Donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam, sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos!

VL

5,2.

AVG.serm.304.(Migne,1842) Col.3,13.

2.(pg.2329)Donate uobismetipsis si quis aduersus aliquem habet querelam:sicut Deus in Christo donauit uobis,ita et uos facite:

ITALA PS.AVG.spec.17.(Weihrich,1887) Col.3,13.

(pg.382,4) subportantes inuicem et donantes uobis ipsis,si quis aduersus aliquem habet querellam:sicut et dominus donauit uobis sic et uos facite.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Col.3,13.

(pg.577,1) subportantes inuicem et donantes uobis ipsis,si quis aduersus aliquem habet querellam:sicut et dominus donauit uobis,sic et uos facite.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Col. 3, 13.
Ferreol.

31, 15. (pg. 994B) supportantes invicem, donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam, sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Col. 3, 13.
Orsies.

7,19. (pg. 814C) Si quis habet adversus aliquem querimoniam, sicut et Christus donavit nobis, sic facite.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col.3,13.

(pg.727C) supportantes invicem, et donantes vobismetipsis, siquis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.

CAr Col 3,13 Col 3,13

(658A) Supportantes invicem... Et donantes vobis ipsis... Si quis adversus aliquem habet querelam...
(658B) Sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Col.3,13.

11(pg.1120B)sufferentes invicem,et donantes vobismetipsis,si quis adversus aliquem habet querelam:sicut Christus donavit vobis,ita et vos facite;

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Col. 3, 13.

39 (pg. 976B) supportantes invicem, et donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.

HI Ez h 6,8 cf Col 3,13

(386,20) ut proximum sustineat,

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Col.3,13.

54(pg.475B)Si quis habet adversus aliquem querimoniam,sicut et Christus donavit nobis,sic facite.

HI Pach Col 3,13

(146,13) Et Apostolus praecepit: Si quis habet aduersus aliquem querimoniam sicut et Christus donauit nobis sic facite.

querimonia E / nobis M, uobis E

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.899C)Supportantes invicem.(-)Et donantes vobismetipsis.
C)Si quis adversus aliquem habet querelam.(-)Sicut et
Dominus donavit vobis,ita et vos.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 3,13.

15. (pg. 847D) Supportantes invicem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 3,13.

15. (pg.848A) Et donantes vobismetipsis. (-) Si quis adversus
aliquem habet querelam.

PEL Col 3,13 Col 3,13

(466,13) Subportantes inuicem.
15) Et donantes uobis ipsis.
(467,1) Si quis aduersus alterum habet querellam.
4) Sicut et dominus donauit uobis, ita et uos (facite).

sufferentes Sd // donans MN / uobis)+met C // aduersum MN / alterum) aliquem $BH_2GV$ Cas (=vg); aliteram R // nobis MN / facite om. AHV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 3, 13.

3 (pg. 229A) Sufferentes invicem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,13.

(pg.302,21)sufferentes in inuicem et donantes uobis ipsis,si aliquis ad aliquem habet querelam.
(pg.302,24)sicut et Christus donauit uobis,ita et uos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,14.

(pg.1083) Super omnia autem haec,charitatem habete,quod est vinculum perfectionis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,14.

(pg.344)svper haec avtem omnia caritatem qvod est vincvlvm vnitatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,14.

(pg.62)super haec autem omnia caritatem,quod est vinculum unitatis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 3, 14.

(pg. 196) Super omnia autem haec caritatem quod est vinculum per fectionis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,14.

(pg.76b)super omnia t bus autem haec t his caritatem quae t
quod est vinculum vnitatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 14.

(pg. 86*) SUPER OMNI AUTEM HAEC caritatem habete quod est uinculum perfeccionis·

OMNIA $z^{1}$ habentes $z^{dior}$ perfect. $z^{dior}$

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim,1879) Col.3,14.

(pg.128) vg:caritatem; $\gamma$ add:<u>habentes.</u>

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 3,14.

(pg.461B)Super haec autem omnia charitatem habete,quod est vinculum unitatis:

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) Col.3,14.

17,34. (pg.902) Super omnia autem haec charitatem, quae est vinculum perfectionis.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,14.

(pg.244,8)super omnia autem haec caritatem habete,quod est uinculum perfectionis.

3,2.
ITALA AVG.tract.118.Ioh.(Migne,1842) Col.3,14.

4(pg.1949)Super omnia autem haec charitatem,quae est vinculum perfectionis.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.3,14.

(pg.727C) Super haec omnia, charitatem habete, quod est vinculum perfectionis:

(pg.958C) Charitatem tenete, quod est vinculum perfectionis:

CAr Col 3,14 Col 3,14

(658B) Super omnia autem haec charitatem habete... Quod est vinculum perfectionis.

Col 3, 14
cf. Eph 4, 3

CHRY V,743

(745C) Sic enim inquit Apostolus: Firmum et incorruptum charitatis uinculum custodiamus.

ELI s 18 Col 3,14.

(760,1) Habete caritatem, quod est vinculum unitatis;

7-11-46 B

66.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1866) SILVER. Col.3,14.

(pg.86C)Quam recte praedicatur egregius vinculum perfectionis vocat;

50.

ITALA EVCHERIUS, III.reg.3.(Migne,1865) Col.3,14.

11(pg.1120C)Super omnia autem charitatem habentes,quod est vinculum perfectionis.

GR-M ep 8,31 Col 3,14

(32,28) Unde et in eiusdem caritatis laude per egregium praedicatorem dicitur: Quae (quod ρ 1) est vinculum perfectionis.

19-11-45 B

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.II.) Col.3,14.

8,31.(pg.33,1) Quae+ est uinculum perfectionis.

+ quod ş 1.

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.II.) Col.3,14.

8,31.(pg.33,1) Quae+ est uinculum perfectionis.

+ quod g[1]

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Col.3,14.

56(pg.647B) Super omnia autem charitatem habete,quod est vinculum perfectionis.

30.

ITALA ɫIER.Col.(Migne,1865) 3,14.

3(pg.899D)Super omnia autem haec charitatem habete.
D)Quod est vinculum perfectionis.

JO-N 3 Col. 3, 14

(896B) charitatem in qua est uinculum perfectionis·tenentes,

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Col.3,14.

3,3.(pg.603A)Unde et vinculum perfectionis charitas ab Apostolo dicitur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Col. 3, 14.

9. (pg. 830D) Super omnia autem haec charitatem habentes, quae est vinculum perfectionis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 3,14.

15. (pg. 848B) Super omnia autem haec, charitatem habentes, quod est vinculum perfectionis.

PEL Col 3,14 Col 3,14

(467,6) Super haec autem omnia caritatem (habete).
9) Quod est uinculum unitatis.

supra $H_1$ / om. aut. haec (haec om. $H_2$) AHG Cas (=vg) / + habete $AH_1$GV Cas (=vg); praem. $H_2$ // unitatis VD) perfectionis AHG Cas Sd (=vg); caritatis B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.229B)Quod est vinculum perfectionis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,14.

(pg.303,2)super omnia haec caritatem.
(pg.303,5)quae est uinculum perfectionis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,15.

(pg.1083) & pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua & vocati estis in vno corpore: & grati estote.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,15.

(pg.344)et pax xpi abvndet in cordibvs vestris ad qvam et vocati estis in vno corpore et grati estote

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,15.

(pg.62)Et pax Christi abundet in cordibus vestris,ad quam et vocati estis in uno corpore,et grati estote.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,15.

(pg.196)et pax $\overline{xpi}$ ex ultet in cordibus vestris·In qua et vocati estis in uno corpore et grati estote·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,15.

(pg.76b)et pax christi abundet in cordibus vestris in qua t
in quod t ad quam et vocati estis in vno corpore et
grati estote

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,15.

(pg.86*) et pax xp̄i·exultet in cordibus ur̄is·,·In qua et uocati estis in uno corpere et grati aestote

corpore z* gratia:a erasa

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,15.

(pg.461C)et pax Dei exsultet in cordibus vestris,in qua et vocate estis in uno corpore:et grati estote.

II.
ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) Col.3,15.

15.(pg.629,14)et pax Christi uincat in cordibus nostris

IV.
ITALA AVG.ep.211.(Goldbacher,1911) Col.3,15.

4.(pg.359,13)pax Christi uincat in cordibus uestris;

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,15.

(pg.244,9)et pax Christi exultet in cordibus uestris,in qua
et uocati estis in uno corpore:et gratia estote.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Col.3,15.

(pg.727C)et pax Christi exsultet in cordibus vestris,in qua et vocati estis in uno corpore:et grati estote.

(pg.958C)et pax-corpore:grati estote

CAr Col 3,15 Col 3,15

(658B) Et pax Christi... Exsultet in cordibus vestris, in qua
et vocati estis in uno corpore... Et grati estote.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,15.

3(pg.899D)Et pax Christi.(-)Exsultet in cordibus vestris,in qua et vocati estis in uno corpore.(-)Et grati estote.

In nonnullis exemplaribus habet,Gratia estote;

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 3,15.

15. (pg. 848C) Et pax Christi exsultet in cordibus vestris.
D) In quo et vocati estis,
(pg. 849A) Et grati estote.

PEL Col 3,15 Col 3,15

(467,10) Et pax Christi.
12) Exsultet in cordibus uestris(, inqua et uocati estis in uno corpore).
14) Et grati estote.
15) In nonnullis exemplaribus habet 'gratia estote':

christi om. $H_1$M $Cas^{cod}$ / () add. $BH_2$GV Cas (=vg) / et om.G /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,15.

3(pg.229B)Et pax Christi.(-)In cordibus vestris.(-)Grati
estote.(-)Et gratia estote;

STE-A 7 Col 3,15

(201,9) Pax Christi exultet (exultat 1) in cordibus vestris;

8-11-1513

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,15.

(pg.303,11)et pax Dei uigeat in cordibus uestris.
(pg.303,17)in qua et uocati estis in uno corpore;et grati
estote.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,16.

(pg.1083) Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, & commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, & canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,16.

(pg.344)verbvm xpi habitet in vobis abvndanter in omni sapi-
entia docentes et corripientes vosmetipsos psalmis
hymnis canticis spiritabvs in gratia cantantes in
cordibvs vestris do

1

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,16.

(pg.62)Verbum Christi habitet in vobis abundanter,in omni sapientia docentes et corripientes vosmet ipsos psalmis hymnis canticis spirilatibus,in gratia cantantes in cordibus vestris deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,16.

(pg.196)verbum xpi habet tet in vobis abundanter in omni sapientia docentes et commonentes vosmet ipsos psalmis Ymnis canticis spiritalibus in gratia cantantes in cordibus vestris do

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,16.

(pg.76b)verbum christi inhabitet in vobis abundanter in omni
sapientia docentes et corripientes vosmet ipsos psal-
mis ymnis canticis spiritualibus in gr gratia cantan-
tes in cordibus vestris deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,16.

(pg.37)Sermo christi habitet in vobis habundanter in omni
sapientia et omni intellectu spiritali;docentes et
castigantes vosmet ipsos psalmis,hymnis,canticis spi-
ritalibus,in gratia cantantes in cordibus vestris deo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 16.

(pg. 86*) uerbum xp̄i habitet in uobis habundanter·,·In omni sapientiae·docentes·et commonentes uosmedipsos·,·Psalmis hymnis·canticis spiritalibus·In gratia cantantes in cordibus uestris do·,·

habund.: h erasa sapientiae: e, fin. erasa uosmet. s dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 3, 16.

(pg. 128) vg: psalmis hymnis; γ: in psalmis in ymnis in canticis.
vg: uestris deo; γ: uestris domino.

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 3,16.

(pg.461D) Verbum Christi habitet in vobis abunde in omni sapientia, docentes et monentes vosmetipsos in psalmis et hymnis, et canticis spiritalibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Domino.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Col.3,16.

(pg.668A)Verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,16.

(pg.244,11) uerbum Christi habitet in uobis abundanter in omni sapientia:docentes et commonentes uosmet ipsos psalmis,hymnis,canticis spiritalibus in gratia, cantantes in cordibus uestris deo.

6.

VL XVG.cant.nov.(Migne,1842) Col.3,16.

2,2.(pg.680)Uerbum Dei habitet in uobis abundanter;

ITALA PS.AVG.spec.91.(Weihrich,1887) Col.3,16.

(pg.608,3) Sermo christi habitet in uobis abundanter in omni sapientia et omni intellectu spiritali:docentes et castigantes uosmet ipsos psalmis,hymnis,canticis spiritalibus,in gratia cantantes in cordibus uestris deo.

68.

ITALA AVRELIAN.reg.mon.(Migne,1866) Col.3,16.

24.(pg.391A)Psalmis,hymnis,canticis spiritualibus cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino.

68.

ITALA AVRELIAN.reg.virg.(Migne,1866) Col.3,16.

20.(pg.402B)Psalmis,hymnis,canticis spiritualibus cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Col. 3, 16.

(pg. 727C) Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, in psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes in cordibus vestris Domino.

CAr Col 3,16 Col 3,16

(658C) Verbum Christi habitet in vobis abundanter... In omni sapientia docentes, et commonentes vosmetipsos... In Psalmis... Hymnis... Canticis... Spiritalibus... In gratia cantantes... In cordibus vestris Deo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) Col.3,16.

12.(pg.1035A)eisque dicitur in psalmis et hymnis et canticis spiritalibus vivere.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Col.3,16.

1(pg.494A)commonentes omnem hominem:

HI ep 125,15,2

Eph 5,19
Col 3,16

(134,8) cantantes in cordibus uestris;

canentes N Ψt
uestris ϡ HB nostris cet.;add. domino ς

30.

ITALA ∤IER.Col.(Migne,1865) 3,16.

3(pg.900A)Verbum Christi habitet in vobis abundanter.
A)In omni sapientia docentes et commonentes vosmetipsos.
A)In psalmis,et hymnis,et canticis spiritualibus in gratia.
B)Cantantes in cordibus vestris Domino.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) 3,16.

15. (pg. 849A) Verbum Christi, (-) habitet in vobis abundanter,
A) In omni sapientia,
(pg. 850A) Docentes et commonentes.
A) vosmetipsos.
A) In psalmis et hymnis.

(pg. 850A) wiederholt: in omni sapientia,
A) docentes.
A) commonentes

MUT 8 Col 3,16

(295/6) item, Sermo Christi habitet in vobis abundanter.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Col.3,16. Eph.5,19.

16.(pg.35,17)psallentes domino hymnis et canticis spiritalibus, cantantes linguis et cordibus deo,

PEL Col 3,16 Col 3,16

(468,1) Uerbum Christi (in)habitet abundanter in uobis, in omni sapientia docentes et (com)monentes uosmet ipsos.
5) (In) psalmis, hymnis (et) canticis spiritalibus in gratia.
9) Canentes in cordibus uestris (deo).

xpi] dei R | habitet AERC G Cas (-vg); habet et S; (h)abundet MN | ~ in uob. abund. AHGV Cas (-vg) | sap.] patientia H2 | (com-) add. AHGV Cas (-vg) || (in) om. AH(-R) GV(-vg) | et hymnis A*R | (et) om. AHGV Cas (-vg) | canticis] + cantantibus ES | in gratia tr. ante canentes etc. BH2GV Cas || cantantes AHGV Cas (-vg) | + deo BH2V Cas (-vg); + dno G

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Col.3,16.

1,4.(pg.69,2)Uerbum Christi habitet in uobis,in omni sapientia docentes et monentes uosmet ipsos.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Col.3,16.
hom.5.

1(pg.1360A)Certe si amplius non possumus in sapientia proficere
,saltem illud observare non pigeat,in psalmis et hym-
nis et canticis spiritalibus et in oratione vel ho-
nore Dei frequentius aperire os nostrum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,16.

(pg.304,4)uerbum Dei inhabitet in uobis ditissime.
(pg.304,7)in omni sapientia docentes et admonentes uos ipsos.
(pg.304,14)psalmis hymnis et canticis spiritalibus,in gratia
cantantes in cordibus uestris Deo.

wiederholt:(pg.304,12)in omni sapientia,

(pg.305,1)psalmis et hymnis et canticis spiri-
talibus

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,17.

(pg.1083) Omne,quodcumque facitis in verbo aut in opere,omnia in nomine Domini Iesu Christi,gratias agentes Deo & Patri per ipsum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,17.

(pg.345) omne qvodcvmqve facietis in verbo vel in opere omnia in nomine xpi ihv gratias agentes do et patri per ipsvm

Saxw[c]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,17.

(pg.62)Omne quodqumque facietis in verbo vel in opere,omnia
in nomine Christi Iesu,gratias agentes deo et patri
per ipsum.

8m840c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,17.

(pg.197)Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere omnia
in nomine dni Ihu gratias agentes do. et patri per
ipsum;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,17.

(pg.77a)omne quodcunque facietis in verbo vel in facto t
opere omni in nomine iesu christi gratias agentes
deo et patri per ipsum

8

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,17.

(pg.37)Omnia quaecumque facitis in verbo vel in opere,omnia in nomine domini nostri iesu christi,gratias agentes deo patri per ipsum.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,17.

(pg.86*) Omne quodcumque facitis·in uerbo aut in opere· Omnia
in n omine dn̄i ihu·,·Gratias agentes do·et patri per
ipsum·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 3, 17.

(pg. 128) vg: iesu; γ add: christi.

8

IIII.
ITALA AMB.Luc.2,84.(C.Schenkl,1902) Col.3,17.

(pg.89,3)et ideo iuxta apostolum:siue manducatis siue bibitis, omnia in gloria dei facite,in nomine domini nostri Iesu Christi;in duabus enim epistulis(I.Cor.10,31 Col. 3,17)alibi in nomine domini nostri Iesu Christi,alibi in gloria dei facere te praecepit.

post bibitis add.siue quid(quod a quicquid L quicquam X) facitis A (s.u.m3) P CLX,om. B Augustinus gloria B (a ex à)gloriam T in gloriam dei om.X nostri om.X ante alibi add.aut in gloria dī noster om.X in om.X (s.u.m2 V) gloria P (a ex E) te om.X praecipit

AM vg 3,24 Col 3,17

(73,9 ) omne...quodcumque facietis in uerbo aut in facto in nomine domini nostri Iesu Christi gratias agentes deo patri per ipsum.

facitis VJSΠ
facto (s.opere) T opere A,(add omnia) H
deo add et M ,def REF

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 3,17.

(pg. 462A) Et omne quodcunque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu facite, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

8=140

ITALA

XB.1.

AVG.serm.18.(Mai,1852)

Col.3,17.
Phil.4,9.

3(pg.40)sed omnia quaecumque agitis,omnia in nomine Dei facite;
et Deus pacis erit vobiscum.

AU s Fra 7,6                cf Col 3,17

(226,26) omnis quaecumque agitis, omnia in nomine dei facite

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,17.

(pg.244,14)omne quodcumque facitis in uerbo aut in opere, omnia in nomine domini Iesu,gratias agentes deo et patri per ipsum.

8

PS-AU s Cai I,33,4 1 Cor 10,31

cf. Col 3,17

(52a) et sive manducamus, sive bibimus, sive aliud quid facimus, omnia in nomine Domini nostri Jesu Christi faciamus.

ITALA PS.AVG.spec.91.(Weihrich,1887) Col.3,17.

(pg.608,6) omnia quaecumque facitis in uerbo uel in opere, omnia in nomine domini nostri iesu christi, gratias agentes deo patri per ipsum.

8

ITALA PS.AVG.spec.142.(Weihrich,1887) Col.3,17.

(pg.696,5) Omnia quaecumque facitis in uerbo uel in opere, omnia in nomine domini nostri iesu christi,grátias agentes deo patri per ipsum.

8

[BON] 21 Col 3,17

(270,12) Et quodcumque facitis in verbo aut in opere, in no_
mine domini nostri Iesu Christi (+ facite 4), gratias
agentes Deo et patri per ipsum,

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) 86. Col.3,17.

(pg.727C) Et omne quodcumque facitis in verbo,aut in opere,omnia in nomine Jesu facite,gratias agentes Deo Patri per ipsum.

CAr inst 1,31/1 Col 3,17

(78,22) Omne quod facitis in uerbo aut opere, in nomine Domini Iesu facite, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

aut in opere UFVCQ Iesu Christi H

CAr Col 3,17 Col 3,17

(658C) Omne quodcunque facitis in verbo, aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

CHRY I,978 Col 3,17

(979A) Et ideo Paulus ait: Omne quod facitis in uerbo, aut opere, gratias agentes deo patri.

84.

ITALA CONC.Bracar.2.(Migne,1862) Col.3,17.

72.(pg.584B)Omnia quae facitis aut in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini nostri Jesu Christi facite,gratias agentes Deo.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Col.3,17.

(pg.813A)Omne quodcunque facitis in verbo aut in opere,omnia
in nomine Domini Jesu,gratias agentes Deo et Patri
per ipsum;

8

GAU s 8,18

cf 1 Cor 1o,31
cf Col 3,17

(65,135) siue manducatis,siue bibitis,siue aliquid facitis, omnia in nomine domini Iesu Christi

bibetis...faciatis [illegible]D

domini nostri D

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 3,17.

3(pg.900B)Omne quodcunque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini nostri Jesu Christi: gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Col. 3, 17.

11. (pg. 840A) Omne quodcunque facitis in verbo, aut in opere omnia in nomine Domini facite.

S

MAXn pag Col 3,17

(321,3) ~~itaxapostolo~~ monente ita apostolo et dicente Omnia quaecumque facitis in dicto vel facto, omnia in nomine Christi facite gratias agentes deo patri per ipsum.

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Col.3,17.

(pg.781B)Omnia quaecunque facitis in dicto vel facto,omnia in nomine Christi facite.

17,68.
(J.of Th.St.,1916)

(pg.321,3)omnia-facite gratias agentes deo patri per ipsum.

I.

ITALA . PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) Col.3,17.
Eph.5,20!

16.(pg.35,18)omne quodcumque agimus in uerbo uel in facto in nomine Iesu Christi,gratias agentes patri per ipsum.

FEL Col 3,17 Col 3,17

(468,13) Omne quodcumque facitis in uerbo aut in opere, omnia in nomine domini Iesu (Christi), gratias agentes deo et patri per ipsum.

dñi om. H₁ | Xpi om. AHG / Cas (orig)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.10,31.
comm. Col.3,17.

40(pg.1289B)quoniam quidem justus omnia quae facit,ad gloriam Dei facit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,17.

3(pg.229B)In nomine Domini.(-)Gratias agentes Deo.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,17.

(pg.304,18)et omne quodcumque facitis in uerbo aut in opere,
omnia in nomine domini Iesu,gratias agentes Deo
et Patri per ipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,18.

(pg.1083) Mulieres subditae estote viris, sicut oportet, in Domino.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,18.

(pg.62)Mulieres,subditae estote viris vestris sicut convenit in domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,18.

(pg.345)mvlieres svbdite estote viris vestris sicvt convenit
in dno

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,18.

(pg.197)Mulieres subditae estote viris vestris sicut oportet in dno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,18.

(pg.77a)mulieres subditae estote viris vestris sicut decet t
oportet in domino

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,18.

(pg.37)Mulieres subditae estote viris sicut in domino.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 18.

(pg. 87) MULIERES SUBDITAE·ST OTE UIRIS SIcut oportet in dno·,·

ESTOTE $z^2$

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 3,18.

(pg.462B)Mulieres,subditae estote,viris,sicut oportet,in Domino.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,18.

7.(pg.128)Mulieres subditae estote viris vestris sicut Dominis.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Col.3,18.

9,10.(pg.222,10)mulieres,subditae estote uiris uestris,

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,18.

(pg.244,16)mulieres,subditae estote uiris,sicut oportet in domino.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Col.3,18.

(pg.579,14) mulieres,subditae estote uiris,sicut decet in domino.

CAr Col 3,18 Col 3,18

(658D) Mulieres, subditae estote viris, sicut oportet in Domino.

HI ep 148,26, 2 Col 3,18

(351,1) mulieres, subditae estote uiris, sicut oportet in domino.

om BOzab[1]a[1]

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,18.

3(pg.900C)Mulieres,subditae estote viris vestris,sicut oportet, in Domino.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Col.3,18.

26(pg.1216)Mulieres subditae estote viris,sicut oportet in Domino.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) Col.3,18.
Eph.5,21.

4(pg.233,29)mulieres vero viris vestris subditae estote in timore dei,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.175,24)

vgl.Eph.5,22.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Col.3,18.

20,14.(pg.814A)Item hortatur idem apostolus mulieres subditas esse viris suis:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Col.3,18.

26.(pg.454,29)mulieres,subditae estote uiris,sicut oportet in domino.

PEL Col 3,18 Col 3,18

(468,18) Mulieres, subditae estote uiris, sicut oportet, in domino.

~ estote subditae G | sic oportet Sx ... | in dno. G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,18.

3(pg.229B)Sic oportuit in Domino.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,18.

(pg.308,8)mulieres,uestris subditae estote uiris,sicut conuenit,
in Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,19.

(pg.1083) Viri diligite vxores vestras, & nolite amari esse ad illas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,19.

(pg.345)viri diligite vxores vestras et nolite amari esse ad illas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,19.

(pg.62)Viri,diligite uxores vestras,et nolite amari esse ad illas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,19.

(pg.197)Viri diligite uxores vestras et nolite amari esse ad
illas

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,19.

(pg.77a)viri diligite vxores vestras et nolite amari esse ad illas

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,19.

(pg.37)viri diligite uxores vestras,et nolite amari esse
adversus illas.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 19.

(pg. 87) UIRI DILIGITE·UXORES UESTRAS·ET nolite amari esse ad illas.,.

-UESTRAS $z^2$

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 3,19.

(pg.462B) Viri, diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,19.

7.(pg.128)Viri diligite uxores vestras,et nolite amari esse
ad eas:

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Col.3,19.

18,20.(pg.233,9)diligite uxores uestras.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,19.

(pg.244,17)uiri,diligite uxores et nolite amari esse ad illas.

ITALA PS.AVG.spec.81.(Weihrich,1887) Col.3,19.

(pg.579,13) Viri,diligite uxores uestras et nolite amari esse aduersus illas.

CAr Col 3,19 Col 3,19

(658D) Viri, diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas./

GI exc 28 Col 3,19

(42,12) viri, diligite uxores vestras.

\+ sicut et xps ecclesiam
A

HI Ct h 2,1 Col 3,19

(42,23) Uiri, diligite uxores uestras...sciens esse et placentem Deo docuit,

rep (42,24)

: PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Col.3,19.
hom.2.

1(pg.47C)Viri,diligite uxores vestras, (2 Mal)

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,19.

3(pg.900C)Viri,diligite uxores vestras,et nolite amari esse ad illas.

PEL Col 3,19 Col 3,19

(468,20) Uiri, diligite uxores uestras, et nolite amari esse ad illas.

uestras om. $H_2$ (orig.)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 3,19.

3(pg.229B)Nolite amari esse ad illas.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,19.

(pg.305,10)uiri,diligite uxores uestras et nolite exacerbari ad illas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,20.

(pg.1083) Filij obedite parentibus per omnia:hoc enim placitum est in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,20.

(pg.345)fili obavdite parentibvs per omnia hoc enim placens est in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,20.

(pg.62)Filii,obaudite parentibus per omnia:hoc enim placens est in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,20.

(pg.197)Filii obedite parentibus per omnia·Hoc enim placitum est in dno

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,20.

(pg.77a)filii oboedite parentibus per omnia hoc enim est
acceptum t placitum in domino

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,20.

(pg.37)Fili,obaudite parentibus per omnia,hoc enim placet deo.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.3,20.

(pg.87) Fili oboedite parentibus per omnia· Haec est enī placitum in dn̄o·,·

Filii z[dior] Hoc enim placitum est dn̄o z[dior] · -in z[dior]

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Col.3,20.

4,22.(pg.218,4)filii,diligite patres uestros;

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,20.

(pg.462C)Filii,obedite parentibus vestris per omnia:hoc enim placet Deo.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,20.

7.(pg.128)Filii obedite parentibus cum omni honore.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,20.

(pg.244,18)filii,oboedite parentibus per omnia,hoc enim placitum est in domino.

ITALA PS.AVG.spec.20.(Weihrich,1887) Col.3,20.

(pg.388,2) Fili,obaudite parentibus per omnia:hoc enim placet deo.

CAr Col 3,20 Col 3,20

(658D) /Filii, obedite parentibus per omnia, hoc enim placitum est in Domino.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Col.3,20.

4.(pg.54B)Filii,obedite parentibus vestris in Domini;

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Col.3,20.

19(pg.460B) Filii, obedite parentibus.

HI Pach Col 3,20

(121,9) Audite Paulum lqquentem: Filii oboedite parentibus,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Col.3,20.

2(pg.619D)Filii,obedite parentibus.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,20.

3(pg.900C)Filii,obedite parentibus per omnia:hoc enim placitum est in Domino.

10,2.

ITALA ȾIL.libell.(Migne,1845) Col.3,20.

12(pg.744C)Sane obsequentes sint non solum parentibus,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Col. 3, 20.

12. (pg. 839B) filii, obedite parentibus per omnia.

PEL Col 3,20 Col 3,20

(469,1) (Filii, obaudite parentibus per omnia: hoc autem complacitum est in domino.)/

add. B R $H_2$ $G_{ac}^{V}$ Cas | parent.] + vestris V | autem] enim $H_2$ G V Cas (orig) |
placitum $H_2$ G V Cas[ed] (orig)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,20.

(pg.305,13)filii,oboedite parentibus per omnia;hoc enim est beneplacitum in Domino.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,21.

(pg.1083) Patres,nolite ad indignationem prouocare filios vestros,vt non pusillo animo fiant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) ➢ Col.3,21.

(pg.345)patres nolite in iram provocare filios vestros ne deficiant

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,21.

(pg.62)Patres,nolite in iram provocare filios vestros,ne deficiant.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 3, 21.

(pg. 197) Parentes nolite ad indignationem provocare filios vestros ut non pusillo animo fiant.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,21.

(pg.77a)patres nolite ad iracundiam t indignationem filios
vestros vt non t ne pusillanimo fiant

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.3,21.

(pg.37)Patres,nolite ad indignationem provocare filios vestros
ne pussilo animo fiant.. .

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 21.

(pg. 87) Parentes·nolite ad iracundiam prouocare filios uestros ut non pusilanimo fiant·,·

Patres $z^1$ indignationem $z^2$ pusillo animo $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col.3,21.

(pg.128) vg: indignationem; γ : <u>iracundiam.</u>

I.

ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) Col.3,21.

4,22.(pg.218,5)parentes,nolite ad iracundiam prouocare filios uestros,

ITALA 17. AMBST. Col. (Migne, 1879) 3,21.

(pg.462C)Patres, nolite ad iram provocare filios vestros, ne
pusillo animo fiant.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,21.

7.(pg.128)Parentes diligite filios vestros.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,21.

(pg.244,19)patres,nolite ad indignationem prouocare filios uestros,ut non pusillo animo fiant.

ITALA PS.AVG.spec.70.(Weihrich,1887) Col.3,21.

(pg.560,9) Patres,nolite ad indignationem prouocare filios uestros,ne pusillo animo fiant.

CAr Col 3,21 Col 3,21

(658D) Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros
ut non pusillo animo fiant.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Col.3,21.

4.(pg.54B)Et patres,nolite ad iracundiam provocare filios vestros.

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 3,21.

3(pg.900C)Patres,nolite ad indignationem provocare filios vestros,ut non pusillo animo fiant.

PEL Col 3,21 Col 3,21

(469,2) / Patres, nolite ad iracundiam prouocare filios (uestros), ut non pusillo animo fiant.

irac.] indignationem B Cus SK(arg); iracundia MN | +(uestros) AH G V Cas(arg) |
pusillanimo H(-C) V; pusillanimes C.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,21.

3(pg.229C)Patres,nolite provocare ad indignationem filios vestros.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,21.

(pg.305,16)patres,nolite exacerbare filios uestros,ut ne animo deficiant.

VULGATA , HETZENAUER, 1906. Col. 3,22.

(pg.1063) Serui obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,22.

(pg.345)servi obavdite per omnia dominis canalibvs non ad ocv-
lvm servientes qvasi hominibvs placentes sed in sim-
plicitate timentes dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,22.

(pg.62)Servi,obaudite per omnia dominis carnalibus,non ad oculum servientes quasi hominibus placentes,sed in simplicitate cordis timentes deum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,22.

(pg.197)Servi oboedite per omnia dominis carnalibus.non ad lo-
cum servientes quasi hominibus servientes sed in sim-
plicitate cordis timentes dnm·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,22.

(pg.77a)serui oboedite per omnia dominis secundum carnem t carnalibus non in t ad oculum seuientes quasi hominibus placentes sed in simplicitate cordis timentes dominum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 22.

(pg. 87) SERUI·OBOEDITE PER OMNIA dominis carnalibus·,·Non oculum seruientes·quasi hominibus placentes·sed in simplicitate cordis·timentes dn̄m·,·

ad oculum z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 3, 22.

(pg. 128) vg: oboedite; γ (om.).

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,22.

(pg.462D)Servi,obaudite per omnia dominis carnalibus,non ad oculum servientes,quasi hominibus placentes,sed in simplicitate cordis timentes Dominum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,22.

6.(pg.128)Obedite Dominis vestris cum omni timore non ad ocu-
7 lum servientes.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,22.

(pg.244,20) serui,oboedite per omnia dominis carnalibus,non ad oculum seruientes quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis timentes dominum.

CAr Col 3,22 Col 3,22

(658D) Servi, obedite per omnia dominis carnalibus...
(659A) Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes...
Sed simplicitate cordis, timentes Deum./

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Col.3,22.

5.(pg.56C)Servi,obedite dominis carnalibus.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,22.

3(pg.900C)Servi,obedite per omnia dominis carnalibus.
D)Non ad oculum servientes,quasi hominibus placentes.
D)Sed in simplicitate cordis timentes Dominum.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) 6,5.6.
Col. 3,22.

12. (pg. 839C) Servi, obedite dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes.

PEL Col 3,22 Col 3,22

(469,5) Serui, obaudite per omnia dominis carnalibus.
7) Non ad oculum seruientes, quasi hominibus placentes.
9) Sed in simplicitate cordis timentes dominum.

timente H1 | deum H1 / Cas

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,22.

3(pg.230A)Timentes Dominum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,22.

(pg.305,18)serui,oboedite per omnia dominis uestris qui sunt secundum carnem,non ad oculum seruientes sicut hominibus placentes,sed in simplicitate cordis timentes Dominum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 3,23.

(pg.1083) Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, & non hominibus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,23.

(pg.346)qvodcvmqve facientes ex animo operamini sicvt dno
et non hominibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,23.

(pg.63)Quodcumque facientes ex animo operamini sicut domino
et non hominibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,23.

(pg.197) Quodcūque facitis ex animo operamini sicut dn̄o et non hominibus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,23.

(pg.77a)quodcunque facitis ex anima t o operamini sicut domino
et non hominibus

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1913) Col. 3, 23.

(pg. 87) Quodcumque facitis · ex animo operamini · sicut d̄n̄o · et non hominibus ·,·

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,23.

(pg.463A)Quidquid facitis,ex animo operamini,ut Domino et non hominibus:

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,23.

(pg.244,23)quodcumque facitis,ex animo operamini,sicut do-
mino et non hominibus,

CAr Col 3,23 Col 3,23

(659A) /Quodcunque facitis, ex animo operamini, sicut Deo, et non hominibus,/

30.

ITALA — ~~H~~IER. Col. (Migne, 1865) — 3,23.

3(pg.900D)Quodcunque facitis, ex animo operamini sicut Domino,
et non hominibus.

PEL Col 3,23 Col 3,23

(469,10) Quodcumque facitis, ex animo operamini, sicut domino et non hominibus.

deo G Cas cd | et om. V

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,23.

(pg.305,20)omne quodcumque facitis ex animo operamini quasi Domino et non hominibus,

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,24.

(pg.1083) scientes quòd a Domino accipietis retributionem hereditatis.Domino Christo seruite.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,24.

(pg.346) scientes qvod a dno percipietis retribvtionem heredi-
" tatis dni xpi qvi servitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,24.

(pg.63)scientes quod a domino percipietis retributionem hereditatis.Domini Christi cui servitis

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Col. 3, 24.

(pg. 197) Scientes quod a dno accipietis mercedem hereditatis dni nri ihu xpi cui servitis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,24.

(pg.77a)scientes quod a domino recipietis retributionem hereditatis domini nostri iesu christi cui seruitis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 24.

(pg. 87) Scientes quód a dn̄o accipietis retributionem hereditatis.,.Dn̄o xp̄o seruite·

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,24.

(pg.463B)certi quod a Domino recipietis retributionem haereditatis Domini Christi,cui servitis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.3,24.

7.(pg.128)sed et fide sicut Deo,scientes quod a Domino recipietis retributionem.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,24.

(pg.244,24)scientes quod a domino accipietis retributionem hereditatis.domino Christo seruite.

CAr Col 3,24 Col 3,24

(659A) /scientes quod a Domino accipietis retributionem haereditatis... Domino Christo servite.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.13.(Migne,1893) Col.3,24.

(pg.765D)Domino Christo servite.

30.

ITALA    HIER.Col.(Migne,1865)    3,24.

3(pg.900D)Scientes quod a Domino accipietis retributionem haereditatis.
(pg.901A)Domino Christo servite.

PSL Col 3,24 Col 3,24

(469,14) Scientes quod a domino accipietis retributionem here-
ditatis.
18) Domino Christo seruite.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 3,24.

3(pg.230A)Scientes quod a Domino accipietis retributionem haereditatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,24.

(pg.306,1)scientes quoniam a Domino accipietis retributionem hereditatis;Domino enim Christo seruientes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 3,25.

(pg.1083) qui enim iniuriam facit,recipiet id,quod inique gessit:& non est personarum acceptio apud Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.3,25.

(pg.346)qvi enim inivriam facit reportavit id qvod inivriam fecit et non es personarvm acceptio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.3,25.

(pg.63)qui enim iniuriam facit,reportavit id quod iniuriam fecit,et non est personarum acceptio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.3,25.

(pg.197)Qui enim injuriam facit recipiet id qd inique gessit
et non est per sonarum acceptio aput dm

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.3,25.

(pg.77a)qui enim nocet t iniuriam facit recipiet t reportabit
id quod iniquum fecit t nocuit et non est personarum
acceptio apud deum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 3, 25.

(pg. 87) qui enim iniuriam facit· recipiet id quod inique gessit·,·
Et non est personarum acceptio aput dm·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 3, 25.

(pg. 128) vg: acceptio; γ add: <u>apud deum.</u>

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 3,25.

(pg.463B)Qui enim inique gerit,fert id quod gessit inique: et non est personarum acceptio apud Deum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Eph.6,9.
Col.3,25.

14.(pg.263A)Non est personarum acceptio apud Deum.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Col.3,25.

40.(pg.874,18)qui enim nocet(-)recipiet id,quod nocuit et
non ets personarum acceptio apud deum.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,11.
IVLIAN. Col.3,25.

5,10.(pg.469,20)personarum acceptio non est apud deum.

wiederholt:6,11.(pg.471,2)

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Col. 3, 25. / Rom. 2, 11.

6, 11. (pg. 472, 16) non esse acceptionem personarum.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Col. 3, 25.

7, 16. (pg. 478, 22) nulla est (-) apud deum acceptio personarum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,11.
IVLIAN. Col.3,25.

2,2.(pg.522,5)personarum acceptio non est apud deum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,11.
Col.3,25.

6,16.(pg.538,22)apud quem non est acceptio personarum?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Col.3,25.

15,30.(pg.982)Certe non est acceptio personarum apud Deum.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.3,25.

(pg.244,25)qui enim iniuriam facit,recipit id quod inique
gessit,et non est personarum acceptio apud deum.

ITALA AVG.epir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,11.
Col.3,25.

26,49(pg.204,9)non est personarum acceptio apud deum,

13)wiederholt:apud quem non est acceptio personarum?

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 2, 11.
Col. 3, 25.

32. (pg. 60, 12) personarum acceptio non est apud deum?

CAr Col 3,25 Col 3,25

(659A) Qui enim injuriam facit, recipiet id quod inique gessit, et non est personarum acceptio apud Deum.

III.

ITALA CYPRIAN, ab. 12. (Hartel, 1871) Col. 3, 25.

(pg. 172, 12) quia non est personarum acceptio apud Deum.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Col.3,25.

24(pg.291B)nec erit acceptio personarum apud Deum.

25.

ITALA HIER.Mel.(Migne,1884) Col.3,25.

3(pg.1566C)qui personam in judicio non accipit.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 3,25.

3(pg.901A)Cui enim injuriam facit,recipiet id quod inique gessit.
Et non est personarum acceptio apud Deum.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Col.3,25.

(pg.214a,34)apud Deum,acceptio personarum non est.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Col.3,25.

47,2.(pg.717B)non est personarum acceptio apud Deum,

LEA vg 22 Col 3,25 etc.

(116,15) Quoniam quidem non est personarum acceptio apud Dominum;

PEL Col 3,25 Col 3,25

(469,19) Qui enim iniuriam facit, recipiet id quod (inique) fecit: et non est personarum acceptio aput deum.

iniuriam - facit] caret Sa | fecit N | id om. Cas^ac | fecit] inique gessit AHGV Cas Sa^ad (vg)

66.

ITALA REGULAE MON. (Migne, 1866) Col.3.25.
Ternat.

1(pg.978C)apud Deum(-)nulla est acceptio personarum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 3,25.

3(pg.230A)Qui enim nocet, recipiet id quod inique gessit. (-)
Et non est personarum acceptio apud Deum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.3,25.

(pg.306,10)qui enim nocuerit,recipiet quodcumque nocuit;et
non est personarum acceptio apud eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,1.

(pg.1083) DOmini, quod iustum est & aequum, seruis praestate: scientes quòd & vos Dominum habetis in caelo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,1.

(pg.346)Domini qvod ivstvm est et aecvm servis praestate sci-
entes qvoniam et vos habetis dnm in caelis

8 m, 841[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,1.

(pg.63)Domini,quod iustum est et equum servis praestate,scientes quoniam et vos habetis dominum in caelis.

S III,941^c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,1.

(pg.198)Dn̄ī quod justum est et aequum·servis prestate scientes quod et vos dn̄m habetis in caelis·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4;1.

(pg.77a)domini quod iustum est et aequum seruis praestate
scientes quoniam et vos habetis dominum in caelis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.4,1.

(pg.37)Domini,quod iustum est et aequum,servis praestate scientes quoniam et vos deum habetis in caelis iustum iudicem.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.4,1.

(pg.87) Dn̄i quod iustum est et aequum seruis praestate·,·Scientes qm̄ et uos dn̄m habetis in caelo·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Col. 4, 1.

(pg. 128) vg: in caelo; γ: in caelis.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,1.

(pg.463C)Domini,quod justum est et aequum servis praebete,sci-
entes quod et vos Dominum habetis in coelis.

8.III.841

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Col.4,1.

8(pg.1391A92)Domini,quod justum est et aequum servis praestate,
scientes quoniam et vos habetis Dominum in coelis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Col.4,1.

7.(pg.128)Et vos,Domini,quod iustum est,servis praestate.

8

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.4,1.

(pg.244,27)Domini,quod iustum est et aequum,seruis praestate,
scientes quoniam et uos dominum habetis in caelo.

ITALA PS.AVG.spec.92.(Weihrich,1887) Col.4,1.

(pg.610,12) Domini,quod iustum est et aequum,seruis praestate, scientes quoniam et uos dominum habetis in caelis iustum iudicem.

CAr Col 4,1 Col 4,1

(659B) Domini quod justum est et aequum, servis praestate... Scientes quoniam et vos Dominum habetis in coelo.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.901A)Domini,quod justum est et aequum,servis praestate.
A)Scientes quoniam et vos Dominum habetis in coelo.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Col.4,1.

6(pg.23A)Domini,quod justum est et aequum,servis praestate:

ORI Mt 16,8 Col 4,1

(494,14) domini, quod iustum est et aequum seruis praestate, scientes quia et uos habetis dominum in caelis,

quia) quoniam L
dominum) dm̄ G L

PEL Col 4,1 Col 4,1

(470,5) Domini, quod iustum est et aequum seruis praestate.
7) Scientes quoniam et uos habetis dominum in caelis.

quoniam] quod Cas$^{cod\ corr}$ | v dnm hab. AHGVCas Sd$^{cd}$ (=vg) | caelo AH Cas Sd$^{cd}$ (=vg) | caelos G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.230A)Domini,quod justum est et aequum,servis praestate, scientes quoniam et vos Dominum habetis in coelo.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,1.

(pg.306,15)domini,quod iustum est et aequum seruis praebete,
scientes quia et uos habetis dominum in caelis.

(pg.306,21)iustum et aequum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,2.

(pg.1083) Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,2.

(pg.346)orationi instate vigilantes in ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,2.

(pg.63)Orationi instate,vigilantes in ea.

Sr. 941[r]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,2.

(pg.198)Orationi instate vigilantes in ea in gratiarum actione.

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,2.

(pg.77a)orationi instate vigilantes in ea in gratiarum actione

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.4,2.

(pg.38)Orationi instate,vigilantes in illa gratiarum actione..
..

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) - Col. 4, 2.

(pg. 87) ORATIONI·INSTANTES·UIGILANTES IN EA in gratiarum actione·,·

INSTATE z[1]

℘

A-SS Des 27 Col 4,2

(584,23) Oracioni instate (instantes 2.3), vigilantes in ea in graciarum accione.

6-11-45 B

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 4,2.

(pg.464A)Orationi instate, vigilantes in illa cum gratiarum actione;

8 II 841

Col 4,2.

AN sen 35

(762B) sicut dicit Apostolus: Instantes oratiòni, et vigilantes in ea.

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) Col.4,2.

(pg.667C)Orationi instate,vigilantes in ea.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1900) Col. 4, 2.

105, 241. (pg. 156, 3) orationi (-) instate, uigilantes in illa in gratiarum actione.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Col.4,2.

20,40.(pg.989)Orationi instate,vigilantes in illa in gratiarum actione.

S.E.941

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Col.4,2.

1(pg.1815)Orationi instantes,vigilantes in illa;

AU s Wil 16 Col 4,2

(718,6 )orationi,...instantes uigilantes in illa.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.4,2.

(pg.245,2)orationi instate,uigilantes in ea cum gratiarum actione:

5,2.

VL AVG.serm.26.(Migne,1842) Col.4,2.

5.(pg.1797)Orationi insistentes,et uigilantes in ea.

5,2.

VL AVG.serm.286.(Migne,1842) Col.4,2.

1.(pg.2285)Instate orationi uigilantes in ea;

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Col.4,2.

(pg.416,7) Orationi instate,uigilantes in illa cum gratiarum actione.

c8°

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Col. 4, 2.
Aug.

25, 11. (pg. 921A) orationi instantes et vigilantes in ea.

CAE s 77,1 Col 4,2

(305,15) instate orationi vigilantes in ea;

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.34.(Max.Bibl.1677) Col.4,2.

(pg.853C)Instate orationi,vigilantes in ea.

CAE s 103,5 Col 4,2

(411,14) orationi insistentes, et vigilantes in ea.

insistentes O *pc*; instantes $H^{3.4}$ Orig.

Vorlage war RUF Ex h 11,4

CAE s 152,2 Col 4,2

(589,12) Orationi instantes, et vigilantes in ea;

CAr Col 4,2 Col 4,2

(659B) Orationi instate, vigilantes in ea... In gratiarum actione,/

II.
ITALA CYPRIAN,ep.11,5.(Hartel,1871) Col.4,2.

(pg.499,4)instate orationi uigilantes in ea.

instaten oratio R

Sm.891

ITALA I. CYPRIAN, or. 31. (Hartel, 1868) Col. 4, 2.

(pg. 290, 9) instate orationi uigilantes in ea,

instantes in oratione vigilantes in ea

CY-Fragment aus einem Stuttgarter Codex

[illegible]

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 120. (Hartel, 1868) Col. 4, 2.

(pg. 184, 10) Instate orationi uigilantes in ea.

orationibus B eas B

S. II. 841ª

ITALA II. HIER.ep.109.(Hilberg,1912) Col.4,2.

3.(pg.355,15)orationi insistite uigilantes in ea

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,2.

4(pg.901B)Orationi instate,vigilantes in ea.(-)In gratiarum actione.

JO-N 2 Vol. 4,2

(895A) qui orationi instat, et uigilat in ea in gratiarum actione?

MUT 7 Col 4,2

(289/90) dic Paulo, cum dicit: Vigilantes in omni patientia et oratione;

PEL Col 4,2 Col 4,2

(470,9) Orationi instate uigilantes in illa.
11) In gratiarum actione.

oratione EMNG | illa] ea AHGV Cas (=vg) || in² om. G

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Col.4,2.
hom.11.

p256,17
4(pg.378A)Orationi instantes, et vigilantes in ea.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.230B)Orationi instate.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,2.

(pg.307,1)orationi insistere,uigilantes in ea cum gratiarum actione.

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) Col. 4, 2.
Desiderius

8,15 (pg. 31) Oracioni instate, vigilantes in ea in graciarum accione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,3.

(pg.1083) orantes simul & pro nobis, vt Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vinctus sum)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,3.

(pg.346)orantes simvl et pro nobis vt ds aperiat nobis ostivm sermonis loqvendi mysterivm xpi propter qvod et ligatvs svm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,3.

(pg.63)orantes simul et pro nobis,ut deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendi mysterium Christi,propter quod et ligatus sum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,3.

(pg.198)Orantes simul et pro nobis ut ds aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium xpi· propter qd et junctus sum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,3.

(pg.77a)orantes simul et pro vobis vt deus aperiat nobis
hostium verbi loquendi mysterium christi.propter
quem et vinctus t ligatus sum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 3.

(pg. 87) Orantes simul et pro nobis·ut ds aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum misteriu m xpi·,·Propter quod etiā uinctus sum

I.
ITALA AMB.Cain 1.(C.Schenkl,1896) Col.4,3.

9,36.(pg.370,10)ut aperiatur ... mihi ostium uerbi ad loquendum mysterium Christi.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Col.4,3.

2,20(pg.646B)Ut aperiatur mihi ostium verbi ad eloquendum mysterium Christi.

AM Ps 43,52,3 cf.Col 4,3

(298,7) ut aperiatur tibi ostium uerbi et refulgeat uitae aeternae salubre mysterium.

AM sa 6,15 Col 4,3

(173,28) Ut aperiatur ... mihi ostium uerbi ad loquendum mysterium Christi;

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,3.

(pg.464A)orantes simul et pro nobis,ut Deus aperiat nobis
ostium verbi ad eloquendum mysterium Christi(propter
quod etiam vinctus sum),

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Col. 4, 3.

105, 241. (pg. 156, 4) orantes simul et pro nobis, ut deus aperiat nobis ostium uerbi ad loquendum mysterium Christi, propter quod et uinctus sum.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Col.4,3.

20,40.(pg.989)orantes simul et pro nobis,ut Deus aperiat nobis ostium verbi sui ad loquendum mysterium Christi,propter quod etiam vinctus sum,

20,41.(pg.990)wiederholt:Orantes simul et pro nobis,ut Deus aperiat nobis ostium verbi;

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Col.4,3.

1(pg.1815)orantes simul et pro nobis,ut Deus aperiat nobis ostium verbi ad loquendum mysterium ejus,

5,1.

ITALA AVG.serm.340.(Migne,1842) Col.4,3.

2(pg.1484)Orantes simul et pro nobis,etc.

Vulg.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.4,3.

(pg.245,3)orantes simul et pro nobis,ut deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi, propter quod etiam uinctus sum,

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Col.4,3.

3(pg.1984)Orantes simul et pro nobis.

CAr Col 4,3 Col 4,3

(659B) /orantes simul...
(659C) Et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis, ad loquendum mysterium Christi... Propter quod etiam vinctus sum,/

CHRY V,947

Col 4,3
cf Eph 6,19

(950D) deus gloriae suscipiens orationes uestras, det mihi in apertione oris mei sermonem,

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Col.4,3.

10,16.(pg.660A)Ut Deus aperiat nobis ostium sermonis,ad loquendum mysterium Christi.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Col.4,3.

24,49.(pg.504A)Orantes simul et pro nobis,ut Deus aperiat nobis ostium verbi,ad loquendum mysterium Christi.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,3.

4(pg.901B)Orantes simul et pro nobis,ut Deus aperiat nobis
ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi:
propter quod etiam vinctus sum.

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Col.4,3.

5(pg.286A)Ut aperiatur mihi ostium ad loquendum mysterium Christi;

PEL Col 4,3 Col 4,3

(470,12) Orantes (simul et) pro nobis, ut deus (ad)aperiat nobis ostium uerbi ad loquendum mysterium Christi, propter quod et(iam) uinctus sum.

+ simul et AHGV Cas (=vg) | aperiat BCGV Cas (=vg) | sermonis AHGV Cas (=vg) | ministerium R | xpi om. R | et] etiam BHGV Cas (=vg)

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,3.

(pg.307,4)orantes simul et pro nobis,ut Deus aperiat nobis
ostium uerbi loqui mysterium Christi,propter quod
et ligatus sum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,4.

(pg.1083) vt manifestem illud ita vt oportet me loqui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,4.

(pg.347)vt manifestem illvd qvemadmodvm oporteat me loqvi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,4.

(pg.63)ut manifestem illud quemadmodum oportet me loqui.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,4.

(pg.198)ut manifestem illud ita ut oportet me loqui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4.4.

(pg.77b)vt manifestem illud ita vt oporteat me loqui

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 4.

(pg. 87*) ut mani festem illud Ita ut oportet me loqui .:

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,4.

(pg.464B)ut manifestem illud,prout oportet me loqui.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) I. Thess. 4, 4.
ham.

281 (pg. 70) Vt sciat unusquisque suum vas possidere.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Col.4,4.

105,241.(pg.156,6)ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Col.4,4.

20,40.(pg.989)ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.

4,2.

ITALA AVG.ps.140.(Migne,1841) Col.4,4.

1(pg.1815)ut manifestem illud,sicut oportet me loqui.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.4,4.

(pg.245,5)ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.

CAr Col 4,4 Col 4,4

(659C) /ut manifestem illud, ita ut oportet me loqui.

30.

ITALA HIER. Col. (Migne, 1865) 4,4.

4(pg.901B)Ut manifestem illud, ita ut oportet me loqui.

PEL Col 4,4 Col 4,4

(470,16) Ut manifestem illut ita ut oportet me loqui.

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. Col.4,4.

(pg.307,5)ut manifestem illud,sicut conuenit me loqui.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,5.

(pg.1083) In sapientia ambulate ad eos, qui foris sunt: tempus redimentes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,5.

(pg.347)in sapientia ambvlate ad eos qvi foris svnt tempvs redimentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,5.

(pg.63)In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt,tempus redimentes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4.5.

(pg.198)In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt tempus re-
dimentes.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,5.

(pg.77b)in sapientia ambulate adeos qui foris sunt tempus re-
dimentes

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 5.

(pg. 87*) I N SAPIENT IAM·AMBULATE AD EOS qui foris sunt. tempus redimentes·,·

SAPIENTIA z$^{dior}$

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,5.

(pg.464B)In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt,tempus redimentes.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) Col.4,5. Eph.5,16.

(pg.757)In sapientia ambulate,quoniam tempus malignum est.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.4,5.

(pg.245,6) in sapientia ambulate ad eos qui foris sunt, tempus redimentes.

CAr Col 4,5 Col 4,5

(659C) In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt, tempus redimentes.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Col.4,5.

(pg.31,20)in sapientia ambulate propter eos,qui foris sunt.

ITALA 30. HIER. Col. (Migne, 1865) 4,5.

4(pg.901C)In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt.(-)Tempus redimentes.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne.1865) Col.4.5.

(pg.154D)In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt.

PEL Col 4,5 Col 4,5

(471,1) In sapientia ambulate ad eos qui foris sunt.
3) Tempus redimentes.

~ redimentes Tempus Cas[cod]; tempus sunt redim. Cas[ed]

PEL Rm 13,1

Col 4,5
Eph 5,16

(101,9) ideo docet illos humilitate tempus redimere.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,5.

(pg.307,10)in sapientia ambulate ad eos qui foris sunt,tempus redimentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,6.

(pg.1083) Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, vt sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,6.

(pg.347)sermo vester semper in gratia sale conditvs sit vt
sciatis qvomodo oporteat vos vnicviqve respondere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,6.

(pg.63)Sermo vester semper in gratia sale conditus sit,ut scia-
tis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,6.

(pg.198)Sermo vester semper in gratia sale sit conditus ut
sciatis q°modo oporteat vos unicuique respondere

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,6.

(pg.77b)sermo vester semper in gratia sale conditus sit vt
sciatis quomodo oporteat vos vnicuique respondere

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.4,6.

(pg.38)Sermo vester in gratia dei sale sit conditus,ut sciatis quemadmodum oporteat vos unicuique respondere....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 6.

(pg. 87*) Sermo uestor semper in gratia salo sit conditus·ut sciatis quomodo oporteat unicuique respondere·,·

in gratia: gratiae $z^2$ oporteat: +uos $z^2$

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 4,6.

(pg.464B) Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos singulis respondere.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Col.4,6.

2,2.(pg.213,9)sermo(-)uester in gratia conditus sit sale,ut sciatis quomodo oporteat uos unicuique respondere.

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) Col.4,6.

4,4(pg.861)sermo noster in gratia conditus sit sale,ut sciamus quemadmodum oporteat unicuique respondere.

ITALA AVG.spec.38.(Weihrich,1887) Col.4,6.

(pg.245,7) sermo uester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat uos unicuique respondere.

ITALA PS.AVG.spec.91.(Weihrich,1887) Col.4,6.

(pg.608,9) Sermo uester in gratia dei sale sit conditus,ut sciatis quemadmodum oporteat uos unicuique responddere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Col. 4, 6.
Basil.

9, 3. (pg. 827B) Sermo eorum sale conditus sit, ut det gratiam audientibus.

CAE s 126,2 Col 4,6

(499,18) omnis sermo vester sit sale conditus:

CAr Eph 4,29 Col 4,6

(620A) sicut alibi dicit: Sermo vester semper in gratia sale sit conditus.

CAr Col 4,6 Col 4,6

(659D) Sermo vester semper in gratia sale sit conditus...
(660A) Ut sciatis quomodo vos oporteat unicuique respondere.

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 7. (Migne, 1845) Col. 4, 6.

2(pg.346A) Sermo vester sit semper in gratia sale conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

COL ep 5 Col 4,6

(172,16) Hinc sale divino sermo noster conditus est,

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Col. 4, 6.

(pg. 31, 20) scientes, quomodo oporteat singulis responderi,

EVA-A 45 Col 4,6

(158C) sermonem, secundum Apostoli praeceptum, divino condi-
tum sale proferebat,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 136. Col.4,6. Eph.4,29.

resp. (pg.536C) Sermo eorum sale conditus sit, ut det gratiam audientibus.

GR-M ep 7,29 Col 4,6

(476,33) Sermo vester in gratia semper sale sit conditus?

12-11-4513

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Col.4,6.

32.(pg.890C)Sermo vester in gratia semper sale sit conditus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Col.4,6.

12.(pg.911A)Sermo noster semper in gratia sale sit conditus.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Col.4,6.

13,15.(pg.774C)Sermo vester semper in gratia sale sit conditus.

HI ep 125,1,3 Col 4,6

(119,13) sermo uester sit sale conditus,

uester) add. semper in gratia ς
sit semper sale t sale sit 7 C Ψ

HI Ex h 6,6 Col 4,6

(383,26) sermo uester sit semper in gratia,sale conditus.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Col.4,6.

16(pg.127C)Sermo vester semper in gratia sale sit conditus.

13,43(pg.426D)Sermo vester sit sale conditus

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.6. PG.13. Col.4,6.

6(pg.714A)Sermo vester sit semper in gratia sale conditus.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Col.4,6.

(pg.324,1)Sermo vester sit sale conditus.

30.

ITALA HIER.<u>Col</u>.(Migne,1865) 4,6.

4(pg.901C)Sermo vester semper in gratia.(-)Sale sit conditus.
C,Ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

30.

ITALA　　　　HIER.Eph.(Migne,1865)　　　　Col.4,6.

4(pg.872D)Sermo vester in gratia sit sale conditus;

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Col.4,6.

10.(pg.91,8)sale esse conditum.

PEL Col 4,6 Col 4,6

(471,4) Sermo uester gratia(e).
5) Sale sit conditus.
7) Ut sciatis quo modo oporteat uos uni cuique respondere.

uester] + semper KH$_2$ G Cas (cod) | gratiae] in gratia AHGV Cas (cod); a Ram. |
uos oporteat H$_1$ Cas | oportet MN

PEL Eph 4,29 Col 4,6

(371,5) alibi dicit: sermo uester in gratia sit sale conditus.

uester)+ semper Cas / sit sale BH} sale sit rell.

66.

ITALA | REGULAE MON. (Migne, 1866) Anonymus | Col.4,6.

10(pg.990A)Sermo conditus sit sale.

S-Gr A 133

Col 46
Ps 118,140
Prv 30,5

(224) sit eorum sermo in timore tuo ignitus atque sale conditu

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Col.4,6.

5(pg.206C)Sit sermo vester sale conditus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.230B)Sermo vester semper in sale sit conditus.(-)Ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,6.

(pg.307,19)sermo uester semper in gratia sale sit conditus, scire quemadmodum uos conueniat unicuique respondere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,7.

(pg.1083) Quae circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, & fidelis minister, & conseruus in Domino:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,7.

(pg.347)qvae circa me svnt omnia nota faciet vobis tychicvs dilectissimvs frater et fidelis minister et conservvs in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,7.

(pg.63)Quae circa me sunt omnia nota faciet vobis Tychicus dilectissimus frater et fidelis minister et conservus in domino,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,7.

(pg.198)Quae circa me sunt omnia nota faciet vobis tichicus
carissimus frater et fidelis minister et conservus
in dno

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,7.

(pg.77b)quae circa me sunt omnia nota faciet vobis ty icus
carissimus frater et fidelis minister et conseruus
in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 7.

(pg. 87*) QUAE CIRCA ME SUNT·OMNIA UOBIS nota faciet thycicus· carisimus frater et fidelis minister·et conseruus In dn̄o.,·

tychicus z²

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,7.

(pg.464D)Quae circa me sunt,omnia nota faciet vobis Tychicus dilectus frater,et fidelis minister,et conservus in Domino:

CAr Col 4,7 Col 4,7

(660A) Quae circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, et fidelis minister, et conservus in Domino.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Col.4.7.

6(pg.588A)Quae circa me sunt,omnia nota vobis faciet Tychicus
frater dilectus,et minister,et conservus in Domino:

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) Col. 4, 7.

(pg. 642A) Quae circa me sunt, omnis vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, et minister fidelis, et conservus in Domino

D) Quid agam, notum vobis faciet Tychicus charissimus frater, et fidelis minister in Domino:

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,7.

4(pg.901D)Quae circa me sunt,omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater,et fidelis minister,et conservus in Domino:

PEL Col 4,7 Col 4,7

(471,11) Quae circa me sunt, omnia nota faciet uobis Tychicus dilectissimus frater(, et fidelis minister et conseruus in domino, /)

sunt] aguntur G | omnia om. $H_1$ | nota faciet uobis B; nota uobis faciet AES; uobis nota faciet $H_2$ G V Cas (avg) | dilect. frater] carissimus (+ meus G) frat. AH(-E) GV Cas (avg); fr. carissimus E | ( ) add. B $H_2$ G V Cas (avg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Col.4,7.

6(pg.212A)Omnia vobis nota faciet Tychicus;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,7.

4(pg.230B)Quae circa me sunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,7.

(pg.308,1)illa quae circa me sunt omnia nota uobis faciet
Tychicus,carissimus frater et fidelis minister
et conseruus in Domino;

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 4,8.

(pg.1083) quem misi ad vos ad hoc ipsum vt cognoscat,quae cir-
ca vos sunt,& consoletur corda vestra,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,8.

(pg.347)qvem misi ad vos in hoc ipsvm vt cognoscatis qvae
circa nos svnt et consvletvr corda vestra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,8.

(pg.63)quem misi ad vos in hoc ipsum,ut cognoscatis quae circa nos sunt et consoletur corda vestra,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4.8.

(pg.198)quem misi ad vos ad hoc ipsum ut cognoscat quae circa
vos sunt et consoletur corda vestra

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,8.

(pg.77b)quem misi ad vos ad t in hoc ipsum vt cogno scatis quae circa nos et consolentur t consoletur corda vestra

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 8.

(pg. 87*) Quem misi ad uos ad hoc ipsum ut cognuscat · quae circa uos sunt ·,· Et consoletur corda ur̄a

cognoscat z[dior]

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 4,8.

(pg.464D) quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscat quae circa vos sunt, et consoletur corda vestra,

CAr Col 4,8 Col 4,8

(660A) Quem misi ad vos ad hoc ipsum ut cognoscat quae circa vos sunt, et consoletur corda vestra,/

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Col.4,8.

6(pg.588A)quem misi ad vos ob hoc ipsum,ut cognoscatis quae circa nos sunt,et consoletur corda vestra

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.4,8.

(pg.642A)quem misi ad vos,ad hoc ut cognoscat quae circa vos sunt,et consoletur corda vestra.

D)quem misi ad vos in hoc ipsum,ut cognoscatis quae circa me sunt,et consoletur corda vestra.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.902A)quem misi ad vos ad hoc ipsum,ut cognoscat,quae circa
vos sunt,et consoletur corda vestra.

PEL Col 4,8 Col 4,8

(471,13)(/ quem misi ad uos ad hoc ipsum ut cognoscat quae circa uos sunt, et consoletur corda uestra, /)

( ) _add._ B $H_2$ G V Cas (-vg)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,8.

(pg.308,2)quem misi ad uos ad hoc ipsum,ut cognoscat ea quae circa uos sunt et consoletur corda uestra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,9.

(pg.348)cvm honesimo dilectissimo et fideli fratre qvi est ex vobis omnia vobis nota facient qvae hic agvntvr

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,9.

(pg.1083) cum Onesimo charissimo, & fideli fratre, qui ex vobis est. Omnis, quae hic aguntur, nota facient vobis.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,9.

(pg.63)cum Honesimo dilectissimo et fideli fratre qui est ex vobis:omnia vobis nota facient quae hic aguntur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,9.

(pg.198)cum onesimo carissimo et fideli fratre qui est ex
vobis·Omnia vobis nota facient quae hic aguntur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,9.

(pg.77b)cum onesimo carissimo et fideli fratre qui est ex
vobis omnia vobis nota facient quae hic aguntur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 9.

(pg. 87*) cū onesimo carissimo et fideli frater qui est ex uobis,·
Omnia quae hic aguntur nota facient uobis·,·

fratre z[2] faciet z[1]

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne,1879) 4,9.

(pg.465A)cum Onesimo charissimo et fideli fratre,qui est ex vobis,omnia quae hic sunt,nota faciet vobis.

CAr Col 4,9 Col 4,9

(660A) /cum Onesimo charissimo, et fideli fratre, qui est ex vobis, qui omnia quae hic aguntur nota faciant vobis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Col.4,9.

6(pg.598A)cum Onesimo charissimo et fideli fratre,qui est ex vobis,qui omnia quae hic aguuntur,nota faciet vobis.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.4,9.

(pg.642A)cum Onesimo charissimo,et fideli fratre,qui est ex vobis.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,9.

4(pg.902A)cum Onesimo charissimo et fideli fratre,qui ex vobis
est,qui omnia quae hic aguntur,nota facient vobis.

PEL Col 4,9 Col 4,9

(471,14)(/ cum One(tiss)imo, carissimo et fideli fratre, qui est ex uobis, qui omnia quae hic aguntur nota faciet uobis).

( ) add. B $H_2$ G V Cas (mg) || onestissimo B | qui omnia] omnia $H_2$ V (mg); qui G | faciunt $H_2$ G V Cas[cod] (mg), faciunt Cas[ed]

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,9.

(pg.308,4)cum Onesimo fideli et carissimo fratre qui est ex uobis.omnia uobis nota facient,quae hic aguntur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,10.

(pg.1083) Salutat vos Aristarchus concaptiuus meus,& Marcus consobrinus Barnabae,de quo accepistis mandata;si venerit ad vos,excipite illum:

7

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,10.

(pg.348) salvtat vos aristharcvs concaptivos meos et marcvs consobrinvs barnabae de qvo accepistis mandata si venerit ad vos excipite illvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,10.

(pg.63)Salutat vos Aristarchus concaptivus meus,et Marcus consobrinus,Barnabae;de quo accepistis mandata:si venerit ad vos,excipite illum:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,10.

(pg.199)Salutat vos aristarchus concaptivus meus et marchus
consobrinus barnabae de quo accepistis mandata·Si
venerit ad vos excipite illum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,10.

(pg.77b)salutat vos aristarchus non captiuus meus et marcus
consobrinus barnabae de quo accepistis mandata si
venerit ad vos excipite illum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 10.

(pg. 87*) SALUTAT UOS ARISTHARCUS CUMCAPTIuus meus· et marcus consubrinus barnabae· de quo accepistis mandatum·,· Si uenerit ad uos· excipite illum·,·

ARISTARCUS $z^{dior}$ CONCAP. $z^{dior}$ consob. $z^{2}$ mandata $z^{2}$

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,10.

(pg.465A)Salutat vos Aristarchus comes captivitatis meae,et Marcus consobrinus Barnabae(de quo coccepistis mandatum,ut si venerit ad vos,excipiatis illum),

CAr Col 4,10 Col 4,10

(660A) Salutat vos Aristarchus concaptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabae de quo accepistis mandata...
(660B) Si venerit ad vos, excipite illum,/

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Col.4,10.

5,40.(pg.311C)Salutat vos Aristarchus concaptivus meus,et
Marcus consobrinus Barnabae,

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne 1866) Côl.4,10.

(pg.653C)Salutat vos Aristarchus concaptivus meus,et Marcus,
consobrinus Barnabae.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,10.

4(pg.902A)Salutat vos Aristarchus concaptivus meus.(-)Et Marchus consobrinus Barnabae,de quo accepistis mandata. Si venerit ad vos,suscipite illum.

FEL Col 4,10 Col 4,10

(471,17) Salutat uos Aristarchus concaptiuus meus!
19) Et Marcus, consobrinus Barnabae (de quo accepistis
mandata ut, si uenerit ad uos, suscipiatis illum),/

( ) add. B $H_2$ G Cas (avg) | mandata om. R corr. | ut om. $H_2$ (-R corr.)
G Cas (avg) | excipite $H_2$ G Cas (avg)

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Col.4,10.

5.(pg.11,27)Salutat uos(-)Aristarchus,concaptiuus meus,et Marcus,consobrinus Barnabae,de quo accepistis mandata, ut,si uenerit ad uos,suscipiatis eum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.230B)Concaptivus meus.(-)Consobrinus Barnabae.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,10.

(pg.308,11)salutat uos Aristarchus concaptiuus meus,et Marcus,
nepos Barnabae,de quo mandatum accepistis ut,si ue-
nerit ad uos,suscipiatis illum.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Col.4,10.

39. (pg.38) Salutat vos concaptivus meus Barnabas.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 4,11.

(pg.1083) A Iesus,qui dicitur Iustus:qui sunt ex circumcisione: hi soli sunt adiutores mei in regno Dei,qui mihi fuerunt solatio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,11.

(pg.348) et ihs qvi dicitvr ivstvs qvi svnt ex circvmcisione
hi soli svnt adivtores mei regni di qvi facti svnt
mihi solacio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,11.

(pg.63)et Iesus qui dicitur Iustus,qui sunt ex circumcisione:
hi soli sunt adiutores mei regni dei,qui facti sunt mi-
hi solatio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,11.

(pg.199) et iesus qui dicitur iustus·qui sunt ex circumcisione·
Hi soli sunt adjutores mei.in regno $\overline{di}$ qui mihi fue-
runt solatio.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,11.

(pg.77b)et iesus qui dicitur iustus qui sunt ex circumcisione
hi soli sunt cooperatores t adiutores mei sunt in
regno t um dei qui facti sunt t fuerunt mihi solacio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.4,11.

(pg.87*) Et hiesus·qui dicitur iustus·qui sunt ex circumcissione·,·Hii soli sunt adiutores mei In regno di qui mihi fuerunt solatio·,·

iesus $z^1$ Hii:i alt.erasa solacio $z^2$

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,11.

(pg.465B)et Jesus,qui dicitur Justus:qui sunt ex circumcisione. Hi soli sunt adjutores mei in regno Dei,qui mihi solatio fuerunt.

CAr Col 4,11 Col 4,11

(660B) /et Jesus, qui dicitur justus. Qui sunt ex circumci-
sione... Hi soli sunt adjutores in regno Dei, qui mihi
fuerunt solatio.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Col.4,11.

5,40.(pg.311C)et Joannes qui dicitur Justus,qui sunt ex circumcisione:hi soli sunt adjutores mei in regno Dei.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.902A)Et Jesus qui dicitur justus,qui sunt ex circumcisione.Hi soli sunt adjutores mei in regno Dei,qui mihi fuerunt solatio.

PEL Col 4,11 Col 4,11

(472,1) / et (H)iesus, qui dicitur iustus(, qui sunt ex circumcisione). hi(i) soli sunt adiutores (mei) in regno dei, qui mihi (in) solacio fuerunt.

et iesus qui dicitur om. ES | hiesus AMV | ~ iustus dicitur F | (qui–circ.) add. BR H₂G Cas(-vg) | hi] hii ASMGD | ~ sunt soli G | mei om. AH(-R)V Cas(-vg) | ~ fuerunt (fuerunt G) (+in AH₂G) solacio AHGV Cas(-vg)

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Col.4,11.

5.(pg.11,29)et Iesus,qui dicitur Iustus,qui sunt ex circumcisione.Isti enim soli sunt adiutores mei in regno dei qui mihi solatio fuerunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,11.

(pg.309,3)et Hiesus qui dicitur Iustus,qui sunt ex circumci-
sione;hi soli sunt cooperarii mei in regnum Dei,
qui facti sunt mihi solatium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,12.

(pg.1083) Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, seruus Christi Iesu, semper solicitus pro vobis in orationibus, vt stetis perfecti, à pleni in omni voluntate Dei.

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Col. 4, 12.

(pg.348) salvtat vos epaphras qvi ex vobis est servvs xpi semper sollicitvs pro vobis in orationibvs vt stetis perfecti ad adinpleti in omne volvntate xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,12.

(pg.63)Salutat vos Epaphras qui ex vobis est,servus Christi,
semper sollicitus pro vobis in orationibus,ut stetis
perfecti et adempleti in omni voluntate Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,12.

(pg.199)Salutat vos epaphras qui ex vobis est servus.$\overline{\text{xpi}}$.semper sollicitus pro vobis in orationibus ut stetis perfecti et pleni in voluntate $\overline{\text{dI}}$.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,12.

(pg.77b)salutat vos epaphras qui ex vobis est seruus christi
semper sollicitus pro vobis in orationibus vt stetis
perfecti et impleti t pleni in omni voluntate dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 12.

(pg. 87*) SALUTAT UOS EPHAFRAS QUI EX UOBIS est seruus xp̄i ihu·,· Semper sollicitus pro uobis in orationibus·ut stetis perfecti·et pleni in uoluntate di·,·

EPAPHRAS $z^2$ in: +omni $z^2$

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,12.

(pg.465C)Salutat vos Epaphras,qui est ex vobis,servus Christi.
C)Semper sollicitus pro vobis in orationibus,ut stetis perfecti,et abunde expleti in omni voluntate Dei.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Col.4,12.

6,10.(pg.922)Salutat vos Epaphras,qui ex vobis est servus Christi Jesu,semper certans pro vobis in orationibus,ut stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei.

(pg.922)wiederholt:ut stetis.

CAr Col 4,12 Col 4,12

(660B) Salutat vos Epaphras , qui ex vobis est, servus
Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationi-
bus... Ut stetis perfecti, et pleni in omni voluntate
Dei.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.4,12.

(pg.653C)et Epaphras,qui ex vobis servus Christi;

(pg.654A)Salutat vos Epaphras qui est ex vobis,servus Christi,
semper sollicitus pro vobis in orationibus.

30.

ITALA　　　HIER. Col. (Migne, 1865)　　　4,12.

4(pg.902B)Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei.

PEL Col 4,12 Col 4,12

(472,5) Salutat uos Epaphras, qui ex uobis est, seruus Christi
(Iesu), semper certans pro uobis in orationibus, ut
sitis perfecti et pleni in omni uoluntate dei.

~ est ex uobis RD | seruus] qui est seruus V | ~ iħu xpi R | + (iħu) AHGV Cas (avg) | certans] sollicitus AHGV Cas (avg) | pro uobis in orationibus om. $H_1$ | sitis] statis BH(-R) GV Cas (avg) | ~ pleni (-R) et perf. $H_2$ G | uoluntatem G*

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,12.

4(pg.230B)Qui ex vobis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,12.

(pg.309,8)salutat uos Epaphras qui ex uobis est,seruus Christi. semper sollicitus pro uobis in orationibus,ut stetis perfecti et repleti in omni uoluntate Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,13.

(pg.1083) Testimonium enim illi perhibeo quòd habet multum laborem pro vobis, & pro ijs, qui sunt Laodiciae, & qui Hierapoli.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,13.

(pg.349)testimonivm enim illi reddo qvoniam habet mvltvm laborem pro vobis et pro his qvi laodiciae svnt et qvi hierapoli

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,13.

(pg.63)Testimonium enim illi reddo quod habet multum laborem pro vobis et pro his qui Laodiciae sunt et qui Hierapoli.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,13.

(pg.199)Testimonium enim illi perhibeo qd habeat multum laborem pro vobis et pro his qui sunt in laodicia et qui ierapoli.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,13.

(pg.78a)testimonium perhibeo enim illi t de illo quod t quoniam
habet multum laborem pro vobis et pro his qui in laodi-
cia sunt et pro his qui in ierapoli sunt

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | Col. 4, 13.

(pg. 87*) Testimonium enim illi periboo quod habet multo laborem pro uobis· et pro his qui sunt laudaciae et qui heropoli·,·

perhibeo $z^2$ multum $z^{dior}$ laudiciae $z^2$ erapoli (sic) $z^2$

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,13.

(pg.465C)Testimonium enim adhibeo illi,quia habet multum laborem pro vobis,et pro iis qui Laodiceae sunt et Hierapoli.

CAr Col 4,13 Col 4,13

(660B) Testimonium enim illi perhibeo, quod habet multum laborem pro vobis, et pro his qui sunt Laodiceae, et qui Hierapoli.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.902B)Testimonium enim illi perhibeo,quod habet multum laborem pro vobis,et pro his qui sunt Laodiceae, et qui Hierapoli.

PEL Col 4,13 Col 4,13

(472,9) Testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro uobis, et pro his qui Laodicine et qui Hierapoli[s] sunt (omnes).

enim om. $H_2$ D | ~ sunt Laod. et qui hier. AHGV Cas (arg.) | sint B |
(omnes) om. AHGV Cas (arg.)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,13.

4(pg.230B)Hieropoli.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,13.

(pg.309,10)testimonium (-) perhibeo ei,quoniam habet multum zelum pro uobis et pro his qui in Laodicia sunt et eis qui in Hierapoli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,14.

(pg.1083) Salutat vos Lucas medicus charissimus,& Demas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,14.

(pg.349)salvtat vos lvcas medicvs carissimvs et demas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,14.

(pg.63)Salutat vos Lucas medicus carissimus et Demas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,14.

(pg.199)Salutat vos lucas medicus carissimus et demas·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,14.

(pg.78a)salutat vos lucas medicus carissimus et demas

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 14.

(pg. 87*) SALUTAT UOS LUCAS·MEDICUS CARISImus·et demas·,·

17.

ITALA AMBST. Col. (Migne, 1879) 4,14.

(pg.466A)Salutat vos Lucas medicus charissimus,et Demas.

CAr Col 4,14 Col 4,14

(660C) Salutat vos Lucas medicus charissimus, et Demas./

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.4,14.

(pg.653C)Salutat vos Lucas medicus charissimus,et Demas;

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) Col.4,14.

7(pg.13,1)salutat vos Lucas medicus carissimus;

30.

ITALA ʒIER.Col.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.902C)Salutat vos Lucas medicus charissimus,et Demas.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Col. 4, 14.

14, 1. (pg. 498) Salutat vos Lucas medicus dilectus.

PEL Col 4,14 Col 4,14

(472,13) Salutat uos Lucas medicus carissimus.

caris.] + et almus $H_2$ G $^{cas}$ (=vg)

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Col.4,14.

5.(pg.11,31)Salutat uos Lucas et Demas.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,14.

(pg.309,18)salutat uos Lucas,medicus carissimus,et Demas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,15.

(pg.1083) Salutate fratres, qui sunt Laodiciae, & Nympham, & quae in domo eius est, Ecclesiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,15.

(pg.349)salvtate eos qvi svnt in laodiciae fratres et nympham
et domesticam eivs ecclesiam

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,15.

(pg.466A)Salutate eos qui sunt Laodiceae fratres,et Nympham,
et domesticam ejus Ecclesiam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,15.

(pg.63)Salutate eos qui sunt in Laodiciae fratres et Nympham et domesticam eius ecclesiam.

ITĀLA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4.15.

(pg.199)Salutate frs̄ qui sunt laodiciae·et nympham et quae in
domo ejus est ecclesiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,15.

(pg.78a)salutate eos qui sunt in laodacia t ae aduerbium frat-
res et nimpham et domesticam eius ecclesiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Col.4,15.

(pg.88) SALUTATE FRATRES QUI SUNT LAUDItiae·et nymfam et quae in dom o eius est ecclesia·,·

nympham $z^2$

CAr Col 4,15 Col 4,15

(660C) /Salutate fratres qui sunt Laodiceae, et Nympham, et quae in domo ejus est ecclesiam./

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Col. 4, 15.

6 (pg. 850A) Salutate Nympham, et domesticam ejus Ecclesiam:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Col.4,15.

14(pg.962B)Salutate Nympham, et domesticam ejus ecclesiam.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,15.

4(pg.902C)Salutate fratres,qui sunt Laodiceae,et Nympham,et
quae in domo ejus est Ecclesiam.

ITALA IGNAT.ep.Her.(Zahn,1876) Col.4,15.

9(pg.271,30)et ei quae in domo eius ecclesiae,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.233,21)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

9,3(pg.313,28)et eam quae secundum domum ipsius ecclesiam,

FSL Col 4,15 Col 4,15

(472,15) (Salutate fratres qui sunt Laodiciae, et Nimpham, et quae in domo eius est ecclesiam./)

( ) add. B H₂ G Cas (-ry)

est om R corr. | ecclesia MN₁ R corr. (-ry)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,15.

(pg.309,21)salutate eos qui in Laodicia sunt fratres,et Nympham,et eam quae in domo eorum est ecclesiam,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,16.

(pg.1063) Et cum lecta fuerit apud vos epistola haec, facite vt & in Laodicensium Ecclesia legatur: & eam, quae Laodicensium est, vos legatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,16.

(pg.349)et cvm lecta fverit apvt vos epistvlam facite vt et in laodicensivm ecclesia legatvr et eam qvi laodiciam est vt vos legatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,16.

(pg.63)Et cum lecta fuerit apud vos epistola,facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur,et eam quae Laodiciam est ut vos legatis.

ITALA | Cod. f(Scrivener, 1859) | Col. 4, 16.

(pg.199) et cum lecta fuerit aput vos epistola facite ut et in laodicensium ecclesia legatur. et eam quae laodicensium est vos legatis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4.16.

(pg.78a)et cum cu lecta fuerit apud vos epistola facite vt et
in laodicensium ecclesia legatur et eam quae in laodo
t ae aduerbium cia est et vt vos legatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 16.

(pg. 88) ET CUM LAETA FUERIT APU D UOS epistula · facite ut in laudicentium ecclesia legatur ·,· Et ea quae laudicentium est uos legatis ·,·

LAECTA $z^1$ epistola $z^2$ ut: + et $z^2$ laodicensium (bis) $z^2$ uobis legatur $z^2$

AM Ps 36,67,4 cf. 1 Th 4,16

(127,2) cum rapimur, si meremur, obuiam Christo

rapiemur Ev

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,16.

(pg.466B)Et cum lecta fuerit apud vos haec epistola,facite ut et in Laodicensium Ecclesia legatur,et vos ut eam quae est Laodicensium,legatis.

CAr Col 4,16 Col 4,16

(660C) /Et cum lecta fuerit apud vos Epistola, facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur, et ea quae Laodicensium est, vobis legatur.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,16.

4(pg.902C) Et cum lecta fuerit apud vos Epistola haec,facite ut et in Laodicensium Ecclesia legatur:et ea quae Laodicensium est vobis legatur.

PEL Col 4,16 Col 4,16

(472,16) (/ et cum lecta fuerit aput uos epistula, facite ut et in Laodicensium legatur et ea quae Laodicensium est, uos legatis.) /

( ) add. B $H_2$ G Cas (vg)

uos] eos MN | epistula] + haec R corr. | et om. R corr., G | in] om. $H_2$ |
Laod.] + ecclesia M G Cas (vg); + ecclesiae N C, R corr. | eam C, R corr., G Cas[cod] |
uos legatis] et uos legatis in dno G; uobis legatur Cas[cod]

ITALA PRISCILL.tract.3,72.(Schepss,1889) Col.4,16.

(pg.55,15)cum lecta fuerit apud uos epistula haec,facite,ut et in Laodicensium eclesia legatur,et eam quae Laodicensium est uos legatis.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,16.

(pg.310,3)et cum lecta fuerit,epistola apud uos,facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur;et quae ex Laodicia est,ut et uos legatis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Col. 4,17.

(pg.1083) Et dicite Archippo:Vide ministerium,quod accepisti
in Domino,vt illud impleas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,17.

(pg.350)et dicite archippo vide ministerivm qvod svscepisti in dno vt illvt impleas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,17.

(pg.63)Et dicite Archippo Vide ministerium quod suscepisti in domino,ut illud impleas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4.17.

(pg.200)et dicite archippo·Vide ministerium qd accepisti in dno ut illut impleas·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,17.

(pg.78a)et dicite archippo vide ministerium quod accepisti in domino vt illud impleas

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Col.4,17.

(pg.38)Dicite archippo:vide ministerium quod accepisti ut il-
lud inpleas....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 17.

(pg. 88) Et dicite archippo uide ministerium quod accepisti in dn̄o ut illum impleas·,·

arcippo $z^{dior}$ illud $z^{dior}$

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,17.

(pg.466B)Et dicite Archippo:Vide ministerium quod suscepisti in Domino,ut illud impleas.

ITALA PS.AVG.spec.47.(Weihrich,1887) Col.4,17.

(pg.507,5) Dicite archippo:uide ministerium quod accepisti, ut illud inpleas.

CAr Col 4,17 Col 4,17

(660C) Et dicite Archippo: Vide ministerium quod accepisti in Domino, ut illud impleas./

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.4,17.

(pg.642B)Dicite(-)Archippo,vide ministerium quod accepisti a /Al.in/Domino,ut illud impleas.

(pg.653C)et dicite Archippo:Vide ministerium quod accepisti in Domino,ut illud impleas;

30.

ITALA    ȽIER.Col.(Migne,1865)    4,17.

4(pg.902C)Et dicite Archippo:Vide ministerium,quod accepisti in Domino,ut illud impleas.

30.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1865) Col.4,17.

(pg.945A)Vide ministerium quod accepisti,ut illud impleas.

FEL Col 4,17 Col 4,17

(473,1) / Dicite Archippo: Uide ministerium quod accepisti(s) in domino, ut illut implens.

et dicite $H_2$ G Cas (vrg) | archippo E | uidi V | accepisti] accepistis BS | in] a G | adimplens $H_2$

PEL Phlm 2 Col 4,17

(536,13) dicite Archippo: Uide ministerium quod accepisti, ut illut impleas.

eingeleitet: de quo ad Colossenses ait:

uide – impleas om. $Sx^{codd}$ | minis.] + tuum $H_2$ G ; minist. ΦS | acc.] + in dño $Sx^{cod}$ |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Col. (Migne, 1864) 4,17.

4(pg.230B) Vide ministerium.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Philem. (Migne, 1864) Col. 4, 17.

(pg. 249D) Dicite Archippo: Vide ministerium quod accepisti in Domino, ut illud impleas.

ITALA I. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,17.

(pg.311,14)dicite Archippo:uide ministerium quod accepisti in Domino,ut illud impleas.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Col. 4,18.

(pg.1083) Salutatio, mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.4,18.

(pg.350)salvtatio mea manv pavli memores estote vincvlorvm
meorv gratia vobiscvm amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.4,18.

(pg.63)Salutatio mea manu Pauli.Memores estote vinculorum meo-
rum.Gratia vobiscum,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.4,18.

(pg.200)Salutatio mea manu pauli Memores estote.vinculorum
meorum·Gratia vobiscum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Col.4,18.

(pg.78a)salutatio mea mea manu pauli mementote t memores estote
meorum vinculorum gratia vobiscum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Col. 4, 18.

(pg. 88) Salutatio mea manu pauli·memores estote uinculorum meo-
rū·,·Gratia dñi ihu uobiscum·amen·,·

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) 4,18.

(pg.466C)Ipsa salutatio mea manu Pauli.Memores estote vinculorum meorum.Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

CAr Col 4,18 Col 4,18

(660C) / Salutatio mea manu Pauli... Memores estote vinculorum meorum...
(660D) Gratia vobiscum. Amen.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Col.4,18.

6(pg.463B)Salutatio mea manu Pauli:Memores estote vinculorum meorum.

26.

ITALA HIER.Philem.(Migne,1866) Col.4,18.

(pg.642A)Salutatio mea manu Pauli,memores estote vinculorum meorum.

(pg.653C)Memores estote vinculorum meorum.

30.

ITALA HIER.Col.(Migne,1865) 4,18.

4(pg.902C)Salutatio mea manu Pauli.Memores estote vinculorum meorum.

D)Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.Amen.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Col.4,18.

7(pg.263,6)Mementote vinculorum meorum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.219,9)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

7,2(pg.308,16)Mementote meorum vinculorum.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Col.4,18.

15(pg.229,16)mementote vinculorum meorum,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.169,9)

PEL Col 4,18 Col 4,18

(473,3) Salutatio mea manu Pauli: memores estote uinculorum meorum.
6)(Gratia uobis. amen.)

( ) add. B H2 G Cas (vg) | gratia] + dni nri ihu xpi G | uobiscum H2 G Cas (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) 4,18.

4(pg.230C)Memores estote vinculorum meorum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Col.4,18.

(pg.311,20)salutatio mea manu Pauli.
(pg.311,22)memores estote uinculorum meorum.
(pg.312,3) gratia uobiscum.amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Col.fin.

(pg.350)ad Colossenses explicit incipit ad Philippenses

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Col.fin.

(pg.63)Ad Colossenses explicit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Col.fin.

(pg.200)EXPLICIT AD COLOSENSES

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.tit.

(pg.200)Incipit ad thesalonicenses·

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.in.

(pg.373) ad Philippenses explicit incipit ad Tessalonicenses I.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.tit.

(pg.64)EPISTULA AD THESSALONICENSES I.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.in.

(pg.64)Incipit ad Tessalonicenses missa a roma.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.in.

(pg.78a)explicit ad colossenses incipit ad Thessalonicenses
censes prima epistola

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 1,1.

(pg. 1064) PAVLVS, & Siluanus, & Timotheus Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre, & Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,1.

(pg.374) Pavlvs et silbanvs et thimothevs ecclesiae tessalonicensivm in do patre et dno ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,1.

(pg.64)Paulus et Silbanus et Timotheus ecclesiae Tessalonicensium in deo patre et domino Iesu Christo.Gratia vobis et pax a deo et domino Iesu Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,1.

(pg.200)Paulus et silvanus·et timotheus·ecclesiae thessalonicensium in d̄o patre et d̄no ih̄u gratia vobis et pax·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,1.

(pg.78b)paulus et siluanus et timotheus ecclesiae thessaloni-
censium in deo patre et domino iesu christo gratia
vobis et pax

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,1.

(pg.48)paulus et siluanus et timotheus ecclesiae tessalonicensium in $\overline{do}$ patre nostro et $\overline{dno}$ $\overline{Ihu}$ $\overline{xpo}$

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 1, 1.

(pg. 75) PAULVS et siluanus et thimotheus· ecclesiae thessaloni-
censium in do patre et dn̄o nostro ihu xp̄o·.·Gratia uobis
et pax·

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Thess.1,1.

8,76(pg.791A)Paulus et Sylvanus et Timotheus Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Jesu Christo;

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 1,1.

(pg.466D)Paulus, et Silvanus, et Timotheus Ecclesiae Thessaloni-
censium in Deo Patre nostro, et in Domino Jesu Christo,

CAr 1 Th 1,1 1 Th 1,1

(639A) Paulus, et Silvanus, et Timotheus Ecclesiae Thessalonicensium...
(639B) In Deo Patre, et Domino Jesu Christo, gratia vobis et pax... in Deo Patre, et Christo Jesu,... gratia vobis et pax./

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in I.Thess.(Migne,1847) 1,1.

1.(pg.1349B)Paulus,et Silvanus,et Timotheus,Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Jesu Christo.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.901D)Paulus,et Sylvanus,et Timotheus,Ecclesiae Thessalonicensium.(-)In Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

PEL 1 Th 1,1 1 Th 1,1

(417,4) Paulus et Siluanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium.
7) In deo patre et domino Iesu Christo.
9) Gratia uobis (et pax). (A deo patre et domino Iesu Christo)

in] et in R | et pax om. A | (a - xpo) om. BH2 GV (cf. 2 Th 1,2) |

dno] + nostro S

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. I.Thess.1,1.
comm.

7(pg.1262C)Paulus,et Sylvanus,et Timotheus;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.217C)Paulus,et Sylvanus,et Timotheus.
D)Et Sylvanus,et Timotheus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,1.

(pg.2,15)Paulus et Siluanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et domino Iesu Christo;

wiederholt:(pg.2,19)in Deo Patre,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 1,2.

(pg.1084) Gratia vobis,& pax.Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis,memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,2.

(pg.374)gratia vobis et pax a do et dno ihv xpo gratias agi-
mvs semper pro omnibvs vobis memoriam vestri faciens
in orationibvs nostris sine intermissione

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,2.

(pg.64)Gratias agimus semper pro omnibus vobis,memoriam vestri
faciens in orationibus nostris,sine intermissione

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 1, 2.

(pg. 200) Gratias agimus đo semper pro omnibus vobis·memoriam vrī facientes in orationibus vestris˙ sine intermissione

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,2.

(pg.78b)gratias agimus deo semper pro omnibus vobis memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,2.

(pg.48)gratia uobis et pax gratias agimus d̅o̅ semper pro uobis
memoriam uestri facientes in orationibus sine intermis-
sione.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 1, 2.

(pg. 75) gratias agimus do semper pro omnibus uobis·memoriam uestri facientes in orationibus nostris sine intermissione

-uestri $z^2$

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim, 1879) I. Thess. 1, 2.

(pg. 128) vg: memoriam; $\gamma$ add: <u>uestri</u>.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 1,2.

(pg.466D) gratia vobis et pax.
(pg.467A) Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris, sine intermissione.

BON 111 1 Th 1,2

(399,13) Gratia vobis et pax; /

Cuthbert v.Cambridge

BON 11-1 1 Th 1,2

(399,13) / gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam facientes in orationibus nostris sine intermissione; /

Cuthbert v.Cambridge

BON 111 1 Th 1,3

(399,14) / memores operis fidei vestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei domini nostri Iesu Christi ante Deum et patrem nostrum.

Cuthbert von Cambridge

CAr 1 Th 1,2 1 Th 1,2

(639B) /Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes. Pro omnibus,... In orationibus nostris sine intermissione.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Thess. (Migne, 1847) 1,2.

2.(pg.1349C) Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis memoriam facientes pro omnibus vobis in orationibus nostris.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Thess.1,2.

5,41.(pg.331,21) Facti sumus paruuli in medio uestrum+

+ uestri.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Thess.1,2.

5,41.(pg.331,21) Facti sumus paruuli in medio uestrum+

+ uestri.

30.

ITALA HIER.<u>I.Thess</u>.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.902D)Gratia vobis et pax.(-)Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis.(-)Memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione.

PEl 1 Th 1,2 1 Th 1,2

(417,10) Gratias agimus deo semper pro omnibus uobis.
12) Commemorationem (uestri) facientes in orationibus nostris sine intermissione.

~ semper deo $H_2$ | ~ uob. om. $H_2$ || commem.] memoriam A H G V Cas (orig) = p. 418,2! | + uestri B $H_1$ (-S) G V Cas (orig); + uestrum S | uestris B M Cas[ed]

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.1,2.

23.(pg.676C)Gratias agimus(-)Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Thess.1,2.
comm.

8(pg.854A)Gratia vobis et pax,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,2.

(pg.2,16)gratia uobis et pax.
(pg.3,1) gratias agimus Deo semper pro omnibus uobis,memoriam
uestri facientes in orationibus sine intermissione,

wiederholt:(pg.2,17)gratia uobis

(pg.3,5) gratias (-) agimus pro uobis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 1,3.

(pg. 1084) memores operis fidei vestrae, & laboris, & charitatis, & sustinentiae spei Domini nostri Iesu Christi, ante Deum & Patrem nostrum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,3.

(pg.374)memores operis fidei vestrae et laborem caritatis
et patientiae spei dmi nostri ihv xpi inte dm et
patrem nostrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,3.

(pg.64)memores operis fidei vestrae et laborem caritatis et
patientiae spei domini nostri Iesu Christi ante deum
et patrem nostrum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,3.

(pg.200)memores operis fidei vestri.et laboris.et caritatis·
et sustinentiae spei dni nri Ihu xpi ante dm et patrem nrm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,3.

(pg.78b)reminiscentes t memorantes opus fidei vestrae et laborem caritatis et patientiam spei domini nostri iesu christi coram deo et patre nostro

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,3.

(pg.48)memores operis fidei uestrae et laborem caritatis et sustinentiam spei dni nsi ihu xpi ante dm et patrem nostrum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 1, 3.

(pg. 75) memoris operis fidei uestrae·,· Et labores et caritatis· et sustinentia·spei dn̄i nostri ihu xp̄i·ante dm et patrem nostrum·,·

sustinentiae $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 1,3.

(pg.467A)memores operis fidei vestrae et laborum charitatis, et exspectationis Domini nostri Jesus Christi, coram Deo et Patre nostro.

CAr 1 Th 1,3 1 Th 1,3

(639B) Memores operis fidei vestrae, et laboris et charitatis ... Et sustinentiae spei Domini nostri Jesu Christi... Ante Deum et Patrem nostrum.

30.

ITALA HIER. L.Thess. (Migne,1865) 1,3.

1(pg.903A)Memores operis fidei vestrae et laboris (-)Et charitatis,et sustinentiae spei Domini nostri Jesu Christi ante Deum et Patrem nostrum.

PEL 1 Th 1,3 1 Th 1,3

(418,3) Reminiscentes operis fidei uestrae et laborem.
6) (Et) caritatis et sustinentiae spei domini nostri Iesu
Christi, coram deo et patre nostro.

remin. B] A $H_1$ G V Cas (vg); = p. 418,4! | laboris A H G V Cas (vg) ||

(et) om. B H G V (vg) | caritas $H_1$ | sustentationis G; patientiae Sd[ed] (D) |

coram - nostro] ante deum et patrem nostrum A H G V Cas (vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.1,3.

23.(pg.676D)memores operis fidei vestrae, et laboris, et charitatis, et sustinentiae spei Domini nostri Jesu Christi ante Deum et Patrem nostrum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.217D)Charitatis et patientiae spei.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,3.

(pg.3,2)memores operis fidei uestrae et laboris et caritatis et patientiae spei domini nostri Iesu Christi coram Deo et patre nostro.

wiederholt:(pg.3,10)coram Deo et patre nostro;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 1,4.

(pg.1084) scientes fratres, dilecti a Deo, electionem vestram:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,4.

(pg.374)scientes fratres dilecti a do electionem vestram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,4.

(pg.64)scientes,fratres dilecti a deo,electionem vestram,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,4.

(pg.201)Scientes fratres dilecti a d̅o̅ electio nem vestram·
quia evvangelium nostrum non fuit ad vos in sermo
ne tantum·sed in virtute et in s̅p̅u̅ s̅c̅o̅ et inplenitu-
dine multa·sicut scitis quales fuerimus·in nobis prop-
ter vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,4.

(pg.78b)scientes fratres dilecti a deo electionem vestram

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,4.

(pg.48)scientes fratres dilecti a $\overline{do}$ electionem uestram

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.1,4.

(pg.75r) SCIENTES FR ATRES MEI·DILECti a do election em uestram·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 1,4.

(pg.467B) Scientes, fratres dilecti a Deo, electionem vestram,

CAr 1 Th 1,4 1 Th 1,4

(639B) Scientes, fratres dilecti, a Deo electionem vestram.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 1,4.

1(pg.903A)Scientes, fratres, dilecti a Deo, electionem vestram.

PEL 1 Th 1,4 1 Th 1,4

(418,8) Scientes, fratres dilecti a deo, electionem uestram.

dilecti ] electi H, M | dilectionem $H_2$

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,4.

(pg.3,14)scientes fratres dilecti a Deo electionem uestram.

PS-VIG Var 3,24 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) I. Thess. 1, 4.

X (pg. 416C) Scientes, fratres, electi a Deo, dilectionem vestram, /

dilecti C electionem C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 1,5.

(pg.1084) quia Euangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed & in virtute, & in Spiritu sancto, & in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.1,5.

(pg.375) qvia evangelivm nostrvm non fvit apvt vos in vero tantvm sed et in virtvte et spv sancto et in plenitvdine mvlta sicvt scitis qvales fverimvs in vobis propter vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,5.

(pg.64)quia evangelium nostrum non fuit apud vos in verbo tan-
tum sed et in virtute et spiritu sancto et in plenitu-
dine multa,sicut scitis quales fuerimus in vobis prop-
ter vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,5.

(pg.201) om.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,5.

(pg.78b)quia euangelium nostrum non fuit ad t apud vos in
verbo tantum sed et in virtute et in spiritu sancto
et in plenitudine multa sicut scitis quales fuerimus
in vobis inter t propter vos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,5.

(pg.48)quia euangelium nostrum non fuit in uos in sermone tantum sed et in uirtute et in $\overline{spu}$ $\overline{sco}$ et plenitudine multa·sicut scitis quales fuimus intêr uobis propter uos·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 1, 5.

(pg. 75*) quia euangelium nostru m non fuit ad nos in sermone t antum· secundum uirtute· et in spu sco· et in plenitudine multa·,· sicut scitis qualis fuerimus in uobis propter uos·

nos: uos z dior secundum: sed et in z dior quales z2

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 1,5.

(pg.467B) quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in verbo solum, sed et in virtute, et in Spiritu sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis vestri causa.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Thess.1,5.
test.

(pg.1396D)Evangelium nostrum non fuit apud vos in verbo tantum, sed in virtute Spiritus sancti.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Thess.1,5.

(pg.13G)Euangelium nostrum non fuit apud vos in verbo tantum, sed in virtute Spiritus sancti

CAE bre 1 Th 1,5

(204,15) ad Thessalonicenses: Evangelium nostrum non fuit apud vos in verbo tantum, sed in virtute spiritus sancti.

aus PS-VIG Var 3,21

CAr 1 Th 1,5 1 Th 1,5

(639C) Quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum... Sed et in virtute, et in Spiritu sancto... Et in plenitudine multa... Sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.903B)Quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum.(-)Sed in virtute.(-)Et in Spiritu sancto.(-) Et in plenitudine multa.(-)Sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos.

(418,11) Qu(on)ia(m) euangelium nostrum non fuit ad uos in uerbo tantum.
13) Sed (et) in uirtute.
15) Et (in) spiritu sancto.
16) Et in plenitudine multa.
17) Sicut scitis quales fuerimus (in) uobis propter uos.

quoniam] quia AHGV Cas (orig) | ad uos] om. $H_2$ ; apud uos $H_1$G | sermone AH GV Cas (orig) || (et) om. $BH_1$NG Sed (orig) | uirtute] + multa Cas[cod] || + (in)[1] BGV Cas (orig) || + (in)[2] BRV Cas (orig)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.217D)Sed in virtute.(-)Et Spiritu sancto.(-)In plenitudine multa.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,5.

(pg.3,14)quoniam euangelium nostrum non fuit ad nos in uerbo tantum,sed in uirtute et Spiritu sancto et in satisfactione multa.
(pg.4,9) sicut scitis quales fuerimus in uobis propter uos.

wiederholt:(pg.4,12)propter uos.

PS-VIG Var 3,21 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ (Migne,1863) I.Thess.1,5.

~~X~~ (pg.418D) quia Evangelium nostrum non fuit apud vos in verbo tantum,sed in virtute Spiritus sancti.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 1,6.

(pg.1084) Et vos imitatores nostri facti estis,& Domini,excipientes verbum in tribulatione multa,cum gaudio Spiritus sancti:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,6.

(pg.375) et vos imitatores nostri facti estis et dni recipientes verbvm in tribvlatione mvlta cvm gavdio sps sancti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,6.

(pg.64)Et vos imitatores nostri facti estis et domini,recipi-
entes verbum in tribulatione multa cum gaudio spiritus
sancti.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,6.

(pg.201)Et vos imitatores nri facti estis et dni excipientes
verbum in tribulatione multa cum gaudio sps sci

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,6.

(pg.78b)et vos imitatores nostri facti estis et domini recipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio spiritus sancti

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,6.

(pg.48) et uos imitatores nostri facti estis et ipsius dni exci
pientes uerbum in tribulatione multa cum gaudio sps sci

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 1, 6.

(pg. 75*) et uos imitatores nostri facti estis et dn̄i ·. Excipientes uerbum in tribulatione multa cum gaudi sps sci ·.

gaudio z3

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 1,6.

(pg.467C)Et vos imitatores nostri facti estis,et ipsius Domini, suscipientes verbum in pressura multa cum gaudio Spiritus sancti,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) I.Thess.1,6.

(pg.920)Et vos suscepistis verbum Dei in tribulatione multa,
cum gaudio Spiritus sancti.

BEn-N 49 1 Th 1,6

(57,12) Cum gaudio Sancti Spiritus.

CAr 1 Th 1,6 1 Th 1,6

(639C) Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini excipientes verbum. Per passionem suscipientes verbum, ... In tribulatione multa... Cum gaudio Spiritus sancti

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 1,6.

1(pg.903C)Et vos imitatores nostri facti estis et Domini.(-)
Excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio
Spiritus sancti.

PEL 1 Th 1,6 1 Th 1,6

(418,20) Et uos imitatores nostri facti estis et (ipsius)
domini. Suscipientes uerbum in pressura multa.
(419,3) Cum gaudio spiritus sancti.

~ et dom. fac. estis. $H_1$ | ipsius om. AHGV Cas (orig) | dni] domini SMN | suscipientes
suscipisti (cf. 419,2); suscipias B] excipientes AHGV Cas (orig) | tribulatione AHGV Cas (orig) |
multa om. $H_1$ | Sps sci] in (et G) spu sco $H_2$G

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 1,6.

1(pg.217D) Cum gaudio Spiritus sancti.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,6.

(pg.4,18)et uos imitatores nostri facti estis et Domini.
(pg.5,4) suscipientes (-) uerbum in tribulatione multa cum
gaudio Spiritus sancti.

wiederholt:(pg.4,21)Domini
(pg.5,12)Spiritus sancti;

PS-VIG Var 3,35 62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) I.Thess.1,6.

X(pg.419D)Excipite verbum in tribulatione multa,in gaudio
Spiritus sancti.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 1,7.

(pg.1084) ita vt facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, & in Achaia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,7.

(pg.375)ita vt facti sitis figvra omnibvs credentibvs in macedonia et in achaia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,7.

(pg.64)ita ut facti sitis figura omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,7.

(pg.201)ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in machedonia et in achaia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,7.

(pg.78b)ita vt facti sitis vos formae omnibus credentibus
in macedonia et in achaia

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,7.

(pg.48)ita ut facti sitis forma omnibus credentib' in macedonia·et acaia

ITALA Cod. ż. (Buchanan, 1912) I. Thess. 1, 7.

(pg. 75*) Ita ut facti sitis furmam omnibus credentibus in macedonia·et in achaia·.·

forma $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 1,7.

(pg.467C) ita ut fueritis vos exemplum omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Thess. 1, 7.
Macar.

5, 2. (pg. 774B) Estote forma credentibus.

CAr 1 Th 1,7 1 Th 1,7

(639D) Ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia.

CY-T ep 1 Th 1,7

(436,35) Ita ut facti sitis formam omnibus credentibus in Machedonia, /

30.

ITALA ~~H~~IER. I.Thess. (Migne, 1865) 1, 7.

1(pg.903C) Ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia.

PEL 1 Th 1,7 1 Th 1,7

(419,4) Ita ut fueritis forma omnibus credentibus, in Macedonia et in Achaia.

fueritis] facti sitis AHGV Cas (orig) | credentibus om. MN | in²] om. H,

PRIM 2 1 Th 1,7

(835B) veraciterque dicentes: Facti sumus forma omnibus creden-
tibus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,7.

(pg.5,19)ita ut fieretis forma omnibus credentibus in Macedonia et Achaia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 1,8.

(pg.1084) A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia, & in Achaia, sed & in omni loco fides vestra, quae est ad Deum, profecta est, ita vt non sit nobis necesse quidquam loqui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,8.

(pg.375)a vobis enim declaratvs est sermo dni non solvm in macedonia et in achaia sed in omni loco fides vestra qvae est ad dm exivit ita vt non sit opvs nobis loqvi aliqvid

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,8.

(pg.64)A vobis enim déclaratus est sermo domini non solum in Macedonia et in Achaia,sed in omni loco fides vestra est ad deum exivit,ita ut non sit opus nobis loqui aliquid

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,8.

(pg.201)A vobis enim diffamatus est sermo dni. non solum in macedonia et inachia·sed in omni loco fides vestra quae est·ad dm perfecta est·ita ut non sit nobis necesse quic quam loqui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,8.

(pg.78b)a vobis enim innotuit t diffamatus est sermo domini
non solum in macedonia et in a aia sed in omni loco
fides vestra quae ad deum profecta est t exiuit ita
vt non necesse habere nos t nobis loqui aliquid

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,8.

(pg.48) a uobis enim diffamatus est sermo dni non solum in macedonia et acaia sed in in omni loco fides uestra quae ad dm profecta est ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.1,8.

(pg.75*) A uobis enim diffamatum est sermo dn̄i·non solum in machedonia·et in achaia·sed in omni loco fides uestra quae est ad dom profecta est·,·Ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui·

diffamatus z macedonia $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 1,8.

(pg.468A)A vobis enim diffamatus est sermo Domini non solum
in Macedonia et in Achaia, sed et in omnem locum fi-
des vestra, quae est ad Deum, processit.
A)Ita ut non necesse habeamus nos aliquid eloqui.

CAr 1 Th 1,8 1 Th 1,8

(639D) A vobis enim diffamatus est sermo Dei... Non solum in Macedonia et in Achaia, sed in omni loco... Fides vestra quae est in Deum, profecta est... Ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui.

CY-T ep 1 Th 1,8

(436,35) / et in omni loco fides vestra, quae est ad Deum, profecta est.

CYR:CO 1,5 1 Th 1,8

(199,16) A uobis enim sonuit sermo domini non solum in Macedonia et Achaia, sed in omni loco fides uestra quae est ad deum, exiuit.

in om. P

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 1,8.

1(pg.903C)A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia et in Achaia, sed in omni loco.
D)Fides vestra quae est ad Deum, profecta est.(-)Ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui.

(419,8) A uobis enim diffamatum est uerbum domini, non solum in Macedonia et (in) Achaia, sed (etiam) in omnem locum.

11) Fides uestra, quae est ad deum, exiit.

12) Ita ut non sit nobis necesse aliquid loqui.

enim om. ES | diff. est uerbum BSd ] diffamatus / deuulgatus G | est sermo AHGV Cas(vg) | dei Cas^ed | ~ in ach. et in mac. R | et in ach. om. ES | (in) om. A | sed om. MN | etiam om. BGV Cas (vg) ; et $H_2$ | omni loco AHGV Cas (vg) || et fides G | quae est ] omnium $H_1$ | ~ ad deum est G | ad dm exiit ] ad dm perfecta est $H_1$ ; perfecta ad dm $H_2$ / Sed ] in Cas | exiit ] profecta est AGV Cas (vg) || ita om. Cas^cod | uobis N | aliquid BSd ] quicquam AHGV Cas (vg)

103.

ITALA · SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.217D)A vobis enim diffamatum est.(-)Aliquid loqui.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,8.

(pg.6,5)a uobis enim diffamatum est uerbum Domini non solum
in Macedonia et Achaia,sed et in omni loco fides ue-
stra quae ad Deum exiuit.
(pg.6,13)ita ut non necesse habeamus loqui aliquid;

wiederholt:(pg.6,8)uerbum

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 1,9.

(pg.1084) Ipsi enim de nobis annunciant qualem introitum habuerimus ad vos:& quomodo conuersi estis ad Deum a simulacris,seruire Deo viuo,& vero,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,9.

(pg.376) ipse enim de vobis renvntiant qvalem introitvm habvimvs ad vos et qvomodo conversi estis ad dm de simvlacris servire do vivo et vero

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,9.

(pg.64)ipse enim de vobis renuntiant,qualem introitum habuerimus ad vos,et quomodo conversi estis ad deum de simulacris,servire deo vivo et vero.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 1, 9.

(pg. 201) Ipsi enim de nobis adnuntiant · qualem introitum habuerimus ad vos. et quomodo conversi estis ad d̄m a simulacris servire · d̄o vivo et vero ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,9.

(pg.78b)ipsi enim de nobis renuntiant qualem introitum habuimus ad vos et quomodo conuersi estis ad deum ab idolis seruire deo viuo et vero

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,9.

(pg.48) ipsi enim de nobis ad nuntiatis qualem introitum habuimus ad uos et quomodo conuersi estis ad d̄m a simulacris seruire d̄o uiuo et uero

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 1, 9.

(pg. 75*) ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitū habueri-
mus ad uos·,·Et quomodo conuersi estis ad dm·a simula-
cris·seruire do uiuo et uero·

annun. z[2]

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) I. Thess. 1,9.

8,87 (pg. 875D) Quomodo conversi estis ad Deum a simulacris servire Deo vivo et vero?

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 1,9.

(pg.468A)Ipse enim de nobis annuntiant,qualem introitum habuerimus ad vos:et quomodo conversi estis ad Deum ab idolis,ad serviendum Deo vivo et vero,

CAr 1 Th 1,9 1 Th 1,9

(639D) Ipsi enim de nobis annuntiant, qualem introitum habuerimus, ad vos...
(640A) Et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo et vero,/

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 3. (Migne, 1893) I. Thess. 1, 9.

(pg. 93B) Ipsi enim de vobis annuntiant, qualem introitum habuerimus apud vos, et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo et vero,

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1393) I.Thess.1,9.

5,11.(pg.365B)Conversi estis ad Dominum a simulacris,servire
Deo vivo et vero;

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Thess.1,9.

5,46.(pg.694D)Conversi estis ad Deum a simulacris servire Deo vivo et vero,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Thess.1,9.

13.(pg.162C)Quomodo conversi estis ad Deum a simulacris,servire Deo vivo et vero.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) I.Thess 1,9.

18.(pg.266A)Quomodo conversi estis ad Deum a simulacris,servire Deo vivo et vero.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Thess.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.903D) Ipsi enim de nobis annuntiant,qualem introitum habuerimus ad vos:et quomodo conversi estis ad Deum.(-)A simulacris,servire Deo vivo et vero.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) I. Thess. 1, 9.

(pg. 84, 21) ut seruiatis deo uiuo et uero

wiederholt: (pg. 88, 28)

PEL 1 Th 1,9 1 Th 1,9

(419,14) Ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad uos, et quo modo conuersi estis ad deum.
17) A simulacris ut seruiatis deo uero et uiuo.

uobis $H_2$ G V D | habuerim NC; haberim G | ad dm̄ (dm̄ C) tr. post simulacris $H_2$G | ut seruiatis] seruire AHGV Cas (=vg) | ~ uiuo et uero BR $H_2$ G Cas (=vg)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,9.

(pg.6,13)ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuimus ad uos,et quomodo cunuersi estis ad Dominum a simulacris seruire Deo uiuo et uero

wiederholt:(pg.7,2)qualem introitum habuimus ad uos

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.1,9.

(pg.58,26)qualiter conuersi sitis ab idolis ad seruiendum uiuo et uero deo

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 1,10.

(pg.1084) & expectare Filium eius de caelis(quem suscitauit ex mortuis)Iesum, qui eripuit nos ab ira ventura.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.1,10.

(pg.376)et expectare filivm eivs de caelis qvem excitavit
a mortvis ihm qvi eripiet nos ab ira ventvra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.1,10.

(pg.64)et expectare filium eius de caelis,quem excitavit a mortuis,Iesum,qui eripuit nos ab ira ventura.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.1,10.

(pg.202)et expectare filium ejus de caelis quem suscitavit ex mortuis Ihm qui eripuit nos ab ira ventura·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.1,10.

(pg.79a)et exspectare filium eius de caelis quem suscitauit a mortuis iesum erepturum nos ab ira ventura

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Thess.1,10.

(pg.48)et expectare filium eius de caelis quem suscitauit a mortuis Ihm

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.1,10.

(pg.75*) et expectare filium eius de caelis·quem suscitauit· ex mortuis·ihm·qui eripuit nos ab ira uentura·,·

exepect.z[dior]

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 1,10.

(pg.468B)et ad exspectandum Filium ejus de coelis, quem suscitavit a mortuis Jesum, qui eripuit nos ab ira veniente.

CAr 1 Th 1,10 1 Th 1,10

(640A) et exspectare Filium ejus de coelis quem suscitavit ex mortuis Jesum... Qui eripuit nos ab ira ventura.

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 3. (Migne, 1893) I. Thess. 1, 10.

(pg. 93B) et expectare Filium ejus de coelis, quem suscitavit, Jesum, qui eripuit nos a ventura ira.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) I.Thess.1,10.

5,11.(pg.365B)et exspectare Filium ejus de coelis,quem suscitavit a mortuis Jesum,qui eripuit nos ab ira ventura.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Thess.1,10.

5,46.(pg.694D)et exspectare Filium ejus de coelis,quem suscitavit a mortuis Jesum:

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Thess.1,10.

13.(pg.162C) et exspectare Filium ejus de coelis,quem suscitavit a mortuis Jesum,qui eripuit nos ab ira ventura.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) I.Thess.1,10

18.(pg.266A)et exspectare Filium ejus de caelis,quem suscitavit a mortuis Jesum;

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.903D)Et exspectare Filium ejus de coelis,quem suscitavit
ex mortuis,Jesum.
(pg.904A)Qui eripuit nos ab ira ventura.

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) I. Thess. 1, 10.

(pg. 84, 21) et expectetis filium eius e celis; quem excitauit a mortuis Jesum, qui eripiet nos ab ira uentura.

wiederholt: (pg. 88, 28) (statt e de)

PEL 1 Th 1,10 1 Th 1,10

(420,3) Expectare filium eius de caelo, quem suscitauit ex
mortuis, Iesum.
5) Qui eripuit nos ab ira uentura.

et expect. RV Cas (vg) | caelis AHGV Cas (vg) | primum a mort. ES | ex] a H |

PRIM 4 I Thess. 1,10

(898B) dicens per Apostolum: Qui eripuit nos ab ira ventura.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.217D)Qui eripuit nos.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.1,10.

(pg.6,16)et expectare filium eius de caelis,quem suscitavit
ex mortuis,Iesum,qui eripiet nos ab ira uentura.

III.

ITALA TERTVLL. res. 24. (Kroymann, 1906) I. Thess. 1, 10.

(pg. 58, 27) et ad expectandum a caelis filium eius, quem suscitauit ex mortuis, Iesum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 2,1.

(pg.1084) NAm ipsi scitis,fratres,introitum nostrum ad vos,quia
non inanis fuit:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,1.

(pg.377)Ipsi enim scitis fratres introitvm nostrvm ad vos
qvia non inanis fvit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,1.

(pg.64)Ipsi enim scitis,fratres,introitum nostrum ad vos,quia non inanis fuit,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 2, 1.

(pg. 202) Nam ipsi scitis frs· introitum nostrum ad vos. quia non inanis fuit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,1.

(pg.79a)ipsi enim scitis fratres in troitum nostrum ad vos
quia non inanis fuit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 1.

(pg. 75*) NAM IPSI SCITIS FRATRES·INTROitum nostrum ad uos·quia non inanis fuit·

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim, 1879) I.Thess.2,1.

(pg.128) vg:scitis fratres; $\gamma$ (om.fratres). – vg:ad uos; $\gamma$ add: fratres.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,1.

(pg.468C) Ipsi enim scitis, fratres introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,1.

(pg.238,20) Ipsi scitis,fratres,introitum nostrum ad uos,quia non inanis fuit:

CAr 1 Th 2,1 1 Th 2,1

(640B) Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos,
quia non inanis fuit,/

CYR:CO 1,5 1 Th 2,1

(199,22) Ipsi enim scitis introitum nostrum apud nos quoniam non inanis fuit; /

nostrum om. P

apud P; ad Gω

quomodo ω

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Thess.2,1.

23,44.(pg.651A)Nam ipsi scitis,fratres,introitum nostrum ad vos,quia non inanis fuit,

GR-M ep 7,27 1 Th 2,1

(473,5) Ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit, sed ante passi et contumeliis (passionis et contumelias in passionibus et contumeliis corr.R1) affecti.

12-11-58

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) I.Thess.2,1.

30.(pg.886A)Ipsi scitis,fratres,nostrum introitum ad vos,
quia non inanis fuit,

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.904A)Nam et ipsi scitis,fratres,introitum nostrum ad vos.
A)Quia non inanis fuit.

PEL 1 Th 2,1 1 Th 2,1

(420,8) Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad uos,
10) Quia non inanis fuit, /

nam] + et H, G |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 2,1.

2(pg. 218D) Non inanis fuit.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,1.

(pg.8,10)ipsi enim nostis,fratres,introitum nostrum qui fuit
ad uos,quoniam non inanis fuit,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,1.

(pg.9,1)quoniam non fuit inanis introitus noster.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 2,2.

(pg.1084) sed ante passi, & contumelijs affecti(sicut scitis)
in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro loqui
ad vos Euangelium Dei in multa solicitudine.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,2.

(pg.377)sed et ante passi et contvmeliis adflicti sicvt sci-
tis in philippis fidvciam habvimvs in dno nostro
loqvi ad vos evangelivm di in mvlto certamine

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,2.

(pg.64)sed ante passi et contumeliis effecti,sicut scitis,in Philippis,fiduciam habuimus in domino nostro loqui ad vos evangelium dei in multo certamine.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,2.

(pg 202)sed ante passi et contumeliis afflicti·scitis scitis
in philippis·fidutiam habuimus in d̄o nostro loqui ad
vos·evvangelium d̄i in multa sollititudine·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,2.

(pg.79a)sed ante passi t vexati et contumeliam passi t contu-
meliati t contumeliis afflicti sicut scitis in philip-
pis libere t confidentur egimus in deo nostro loquen-
di ad vos euangelium dei in multa sollicitudine t in
multo certamine

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 2.

(pg. 75*) sed anti passi multa et contumeliis affecti sicut scitis in philippis·,·Fiduciam habuimus in dn̄o nostro loqui ad uos euangelium di·In multa sollicitudine·,·

ante $z^2$ multa: erasum dn̄o: do $z^2$

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim, 1879) I. Thess. 2, 2.

(pg. 128) vg: in deo; $\gamma$ : <u>in domino.</u>

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,2.

(pg.468C) sed ante multa passi, et contumeliis affecti, sicut scitis, in Philippis, exerta libertate usi sumus in Deo nostro loquendo ad vos Evangelium Dei in magno certamine.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,2.

(pg.238,21) sed ante passi et contumeliis affecti,sicut scitis,Philippis,fiduciam habuimus in deo nostro loqui apud uos euangelium dei in multa sollicitudine.

CAr 1 Th 2,2 1 Th 2,2

(640B) /sed ante passi, et contumeliis affecti... Sicut scitis, in Philippis, fiduciam habuimus in Domino nostro loqui ad vos Evangelium Dei... In multa sollicitudine.

CYR:CO 1,5 1 Th 2,2

(199,23) / sed ante multa passi et contumeliis affecti, sicut
scitis, in Philippis, confisi sumus in deo nostro
loqui ad uos euangelium dei.

fuimus P deo P; dno Gω
{nostro Gω
{non P

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Thess.2,2.

23,44.(pg.651A)sed ante passi et contumeliis affecti,sicut scitis,in Philippis,fiduciam habuimus in Deo nostro loqui ad vos Evangelium Dei,in multa sollicitudine.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) I.Thess.2,2.

30.(pg.886A)sed ante passi et contumeliis affecti.

30.

ITALA　　　　　ǂIER. I. Thess. (Migne, 1865)　　　　　2,2.

2(pg.904A)sed ante passi multa,et contumeliis affecti.
B)Sicut scitis in Philippis.(-)Fiduciam habuimus in Deo nostro.(-)Loqui ad vos Evangelium Dei in multa sollicitudine.

PEL 1 Th 2,2 1 Th 2,2

(420,10) / sed ante uexati et contumeliam passi.
12) Sicut scitis, in Philippis.
14) Fiduciam habuimus in domino nostro loqui ad uos euangelium dei.
17) In multa sollicitudine.

uexati: BSA] passi AHV Cas (avg), multa passi G | -iam passi] -iis affecti AHGV Cas (avg) |
habemus H | deo AH (avg) | nostro om. $H_2$ V |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.218D)Ante vexati.(-)Sicut scitis in Philippis.(-)In multa sollicitudine.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,2.

(pg.8,11)sed ante passi et contumeliis affecti,sicut nostis, in Philippis,ficucialiter egimus in Deo nostro loqui ad uos euangelium Dei in multo agone.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,2.

(pg.8,18)in Deo fiducialiter gessimus;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 2,3.

(pg.1084) Exhortatio enim nostra non de errore,neque de immunditia,neque in dolo.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.2,3.

(pg.377) exortatio enim nostra non de errore neqve ex immvnditia neqve in dolo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,3.

(pg.64)Exortatio enim nostra non de errore neque ex immunditia
neque in dolo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,3.

(pg.202)Exortatio enim nostra.non de errore·neque de inmunditia·neque in dolo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,3.

(pg.79a)nam exortatio nostra non ex errore neque ex inmunditia neque in dolo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 3.

(pg. 75*) Exortatio enim nostra·non de errore neque de immuditia nequ e in dolo

Exhort. $z^1$ inmundicia $z^{dior}$

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 2,3.

(pg.468D) Nam exhortatio nostra non ex fallacia, neque ex immunditia, neque in idolo,

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,3.

(pg.239,1) exhortatio enim nostra non de errore neque de in-
mundititia neque in dolo:

CAr 1 Th 2,3 1 Th 2,3

(640B) Exhortatio enim nostra... Non de errore... Neque de immunditia... Neque in dolo.

30.

ITALA HIER. <u>I.Thess</u>.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.904B)Exhortatio enim nostra non de errore.
C)Neque de immunditia.(-)Neque in dolo.

PEL 1 Th 2,3 1 Th 2,3

(421,1) Nam exhortatio nostra non de errore.
3) Neque de immunditia.
4) Neque in dolo.

exhort. enim AHGV Cas (?) | dolo] idolo $H_1$

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 2,3.

2(pg. 213D) Non ex errore. (-) Neque ex immunditia. (-) Neque in dolo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,3.

(pg.9,6)consolatio enim nostra non ex errore,neque ex immundi-
tia,neque ex dolo;

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) I.Thess.2,3.

(pg.256,6)aduocatio enim nostra non ex seductione nec ex immunditia,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,4.

(pg.1084) sed sicut probati sumus a Deo vt crederetur nobis
Euangelium: ita loquimur non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,4.

(pg.377)sed qvemadmodvm probati svmvs a do vt crederetvr
nobis evangeliv ita loqvimvr non qvasi hominibvs
olacentes sed do et qvi probat corda nostra

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,4.

(pg.64)sed quemadmodum probati sumus a deo ut crederetur nobis evangelium,ita loquimur,non quasi hominibus placentes sed deo,ei qui probat corda nostra.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 2.4.

(pg. 202) sed sicut probati sumus a do̅. ut crederetur nobis ev-
vangelium. ita loquimur. Non quasi hominibus placentes
sed do̅ qui probat corda nostra'

ITALA Cod.g(MatthAi,1791) I.Thess.2,4.

(pg.79a)sed sicut probati sumus a deo vt crederetur nobis t
infinitiuus euangelium ita loquimur non quasi homini-
bus placentes sed deo probanti corda nostra

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.2,4.

(pg.76) sed sicut probati summus a do ut creder etur nobis euan-
gelium ita loquimur·non quasi homin ibus placentes sed
do·qui probat corda nostra·,·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,4.

(pg.468D) sed sicut probati sumus a Deo; ut crederetur nobis Evangelium, ita loquimur, non ut hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,4.

(pg.239,2) sed sicut probati sumus a deo,ut crederetur nobis euangelium,ita loquimur,non quasi hominibus placentes,sed deo,qui probat corda nostra.

V

CAr 1 Th 2,4 1 Th 2,4

(640C) Sed sicut probati sumus a Deo, ut crederetur nobis Evangelium, ita loquimur... Non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Thess.2,4.

24(pg.130B)Et sicut probati sumus a Deo ad credendum Evangelium, sic loquimur:non ut hominibus placentes,sed Deo qui probavit corda nostra:

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Thess.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.904C)Sed sicut probati sumus a Deo,ut crederetur a nobis
Evangelium,ita loquimur:non quasi hominibus placentes.
C)Sed Deo,qui probat corda nostra.

PEL 1 Th 2,4 1 Th 2,4

(421,6) Sed sicut probati sumus a deo ut crederetur nobis euangelium, ita loquimur.
7) Non quasi hominibus placentes.
8) Sed deo, qui probat corda nostra.

4 m. 4 |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.218D)Sed sicut probati sumus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,4.

(pg.9,7)sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis euangelium,sic loquimur,non tamquam hominibus placentes,sed Deo,qui probat corda nostra.

PS-VIG Var 3,64 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Thess.2,4.

(pg.425D)Ita loquimur,non quasi hominibus placentes,sed Deo,qui probat corda nostra.

40-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,5.

(pg.1084) Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis:neque in occasione auaritiae:Deus testis est:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,5.

(pg.378)neqve enim aliqvando in sermone adulationis fvimvs
sicvt scitis neqve in occansionem avaritiae ds testis
est

ITALA

Cod.e(Belsheim,1885)

I.Thess.2,5.

(pg.64)Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis fuimus,sicut scitis,neque n occansionem(!) avaritiae, deus testis est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2.5.

(pg.202)Neque enim aliquando fuimus in sermone adolationis
sicut scitis·neque in occasione avaritiae·ds testis
est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,5.

(pg.79a)neque enim aliquando in sermone adolationis suimus sicut scitis neque in occassione auaritiae deus testis est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 5.

(pg. 76) NEQUE ENIM·ALIQUANDO FUIMUS in sermone·adolationis sicut scitis·neque in occasione auaritiae ds testis est·.·

ITALA IIII. AMB.Luc.4,35.(C.Schenkl,1902) I.Thess.2,5.

(pg.156,22)neque enim (-) in uerbo adulationis fuimus neque in occasione auaritiae,deus testis est,

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,5.

(pg.469B) Neque enim unquam in verbo adulationis conversati sumus, sicut scitis, neque in occasionem avaritiae. Deus testis est.

B) wiederholt: Non in occasione avaritiae.

ITALA III.
AVG.ep.126.(Goldbacher,1904) I.Thess.2,5.

10.(pg.15,19)Non in sermone adulationis fuimus apud uos neque in occasione cupiditatis;deus testis est.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Thess.2,5.

12,13.(pg.552,3)neque enim (-) aliquando in sermone adulationis fuimus,sicut scitis,neque in occasione cupiditatis,deus testis est.

15)wiederholt:neque in occasione - est.
(pg.553,15) neque in occasione - est.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,5.

(pg.239,5)neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis:neque in occasione auaritiae,deus testis est:

CAr 1 Th 2,5 1 Th 2,5

(640C) Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis; neque in occasione avaritiae, Deus testis est; /

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Thess.2,5.

19,35.(pg.322C)Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis,sicut scitis;neque in occasione avaritiae,Deus testis est;

GI exc 103 1 Th 2,5

(81,17) neque enim fuimus apud vos aliquando in sermone adulationis, sicut scitis, neque in occasione avaritiae,/

enim om.D / scitis HP) sitis DQ / in occ.avar.nec ACPQ) om.D

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) I.Thess.2,5.

23,37.(pg.121B)Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis,sicut scitis,neque in occasione avaritiae,Deus testis est.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) I.Thess.2,5.

11(pg.835C)Neque enim fuimus in sermone adulationis aliquando, nec in occasione avaritiae.

30.

ITALA HIER. I.Thess.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.904C)Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis.

D)Neque in occasione avaritiae,Deus testis est;

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I. Thess. 2, 5.

54, 15. (pg. 251) Neque ut sit occassio adulationis uel auaritiae scripserim uobis.

PEL 2 Cor 11,13 1 Th 2,5

(293,13) neque enim fuimus in sermone adulationis aliquando
nec in occasione auaritiae, /

enim om. A* |

PEL 1 Th 2,5 1 Th 2,5

(421,10) Neque enim aliquando in uerbo adulationis fuimus, sicut (ipsi) scitis.
13) Neque in occasione auaritiae, deus testis est, /

~ aliq. fu. (fu. al. HG) in sermone adul. AHGV Cas (+ vg) | ipsi om. AHGV Cas (+ vg) | deus testis est om. ES

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 2,5.

2(pg.218D)Neque in occasione avaritiae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,5.

(pg.9,22)nec enim aliquando in uerbo adulationis fuimus,sicut
ipsi scitis.
(pg.10,5)neque in occasione auaritiae.
(pg.10,8)Deus testis.

(pg.10,2)bene autem adiecit sicut scitis;
wiederholt: (pg.10,7) " "
(pg.10,22)neque in occasione avaritiae;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,6.

(pg.1084) nec quaerentes ab hominibus gloriam, neque a vobis,
neque ab alijs.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,6.

(pg.378)neqve qverentes et hominibvs gloriam neqve a vobis
neqve ab aliis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,6.

(pg.64)neque quaerentes ab hominibus gloriam,neque a vobis ne-
que ab aliis,cum possemus in gravitate esse ut Christi
apostoli:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,6.

(pg.202)Nec querentes ab hominibus gloriam neque a vobis.neque ababaliis cum possimus oneri esse·sicut $\overline{xpi}$ apostoli·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,6.

(pg.79a)neque quaerentes ab hominibus gloriam neque a vobis
to
neque ab aliis cum possimus honeri esse vt christi
apostoli

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 6.

(pg. 76) Ne querentes ab hominibus gloriam· neque a uobis· neque ab aliis·

Nec $z^2$ possimus $z^1$ oneri uobis $z^{dior}$

IIII.
ITALA AMB. Luc.4,35.(C.Schenkl,1902) I.Thess.2,6.

(pg.156,24)neque gloriam quaerentes ab hominibus,

17.

ITALA AMB.ep.4.(Migne,1879) I.Thess.2,6.

8(pg.828D)Nec quaerentes ab hominibus gloriam:

17.

ITALA AMBST. <u>I.Thess.</u>(Migne,1879) 2,6.

(pg.469C)Nec quaerentes ex hominibus gloriam,neque a vobis, neque ab aliis,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Thess.2,6.

12,13.(pg.552,5)neque quaerentes ab hominibus gloriam,neque a
uobis neque ab aliis,

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,6.

(pg.239,7)neque quaerentes ab hominibus gloriam,neque a uobis,neque ab aliis,

CAr 1 Th 2,6 1 Th 2,6

(640D) /nec quaerentes ab hominibus gloriam, neque a vobis,-
neque ab aliis.

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Thess.2,6.

19,35.(pg.322C)nec quaerentes ab hominibus gloriam,neque a vobis,neque ab aliis.

GI exc 103 1 Th 2,6

(81,19) / nec quaerentes ab hominibus gloriari neque a vobis neque ab aliis,./

nec om.D (siehe Vers 5) / gloriam F / neque ab) nec ab A

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) I.Thess.2,6.

16.(pg.1052D)Nec quaerentes ab hominibus gloriam,neque a vobis,neque ab aliis.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1873) I.Thess.2,6.

23,37.(pg.121B)(2)Neque quaerentes ab hominibus gloriam, neque a vobis,neque ab aliis.

(2)Norm.,Corb.Germ.et plur.,nec requirentes.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Thess.2,6.

25,53.(pg.318A)Nec quaerentes ab hominibus gloriam,neque a vobis,neque ab aliis.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) I.Thess.2,6.

11(pg.835C)neque quaerentes ab omnibus gloriam,nec a vobis.

30.

ITALA HIER.I,Thess.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.904D)neque quaerentes ab hominibus gloriam:neque a vobis,
neque ab aliis.

PEL 2 Cor 11,13 1 Th 2,6

(293,14) / nec quaerentes ab hominibus gloriam neque a uobis neque ab aliis.

nec] neque E | neque[1] ] nec E | a om. MN | neque ab al. om. E | ab aliis] alias MN | [illegible]

PEL 1 Th 2,6 1 Th 2,6

(421,13) / nec quaerentes ex hominibus gloriam, neque a uobis neque ab aliis.

nec] neque $EH_2$ | ex] ab AHGV Cas (=vg) | omnibus E*SMN | gloriari BS

PEL 2 Tm 3,2 cf.1 Th 2,6

(517,13) Non dei gloriam, sed suam quaerentes.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,6.

(pg.10,11)neque quaerentes ex hominibus gloriam,neque a uobis neque ab aliis.

(pg.10,14)cautissime enim posuit non quaerentes;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,7.

(pg.1084) Cum possemus vobis oneri esse vt Christi Apostoli: sed facti sumus paruuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foueat filios suos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,7.

(pg.378)cvm possemvs in gravitate esse vt xpi apostoli sed
facti svmvs parvoli in medio vestrvm tanqvam si nv-
trix foveat svos filios

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,7.

(pg.64)sed facti sumus parvuli in medio vestrum,tamquam si nutrix foveat suos filios.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,7.

(pg.203)Sed facti sumus parvuli in medio vestrum tāquā si nutrix foveat filios suos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,7.

(pg.79a)sed facti sumus paruuli in medio vestrum tanquam si
nutrix foueat suos filios

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 7.

(pg. 76) cum possemus honori esse ut xp̄i apli ·,· Sed facti sumus paruuli · in medio uestrum · tamquam si nutrix fouead filios suos ·,·

foueat $z^2$ cupide $z^{dior}$, cupidi $z^1$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 2,7.

(pg.469C)cum possemus apud vos oneri esse,ut Christi apostoli.
C)Sed fuimus parvuli in medio vestrum,tanquam si nutrix
fovent filios suos;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Thess.2,7. / I.Cor.3,2.

6(pg.1269&70)Quemadmodum si nutrix foveat filios suos nutriens eos,lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis,sed nec usque adhuc potestis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Thess.2,7.
series

61(pg.1695B)Cum possimus oneri esse ut Christi apostoli,facti sumus parvuli in medio vestrum,quemadmodum si nutrix foveat natos suos.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Thess.2,7.

25.(pg.183,19)factus sum paruulus in medio uestrum,tamquam si nutrix fouens filios suos.

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) I. Thess. 2,7.

10,15. (pg. 322) Hinc ergo factus est parvulus in medio nostrum, tanquam nutrix fovens filios suos.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) I.Thess.2,7.

38(pg.2132)Factus sum parvulus in medio vestrum,tanquam si nutrix foveat filios suos.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Thess.2,7.

12,13.(pg.551,27) facti sumus paruuli in medio uestrum,tamquam si nutrix foueat filios suos.

(pg.552,6) cum possemus oneri uobis esse ut Christi apostoli;sed facti sumus paruuli in medio uestrum, tamquam si nutrix foueat filios suos.

(pg.552,12) wiederholt: cum - apostoli.

(pg.553,19) factus sum paruulus in medio - suos.

(pg.554,4) cum - apostoli.

19,22.(pg.568,1) cum - apostoli.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) 4,1. I.Thess.2,7.

27(pg.582)Factus sum parvulus in medio vestrum,tanquam nutrix fovens filios suos.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) I.Thess.2,7.

8(pg.97)Factus sum parvulus in medio vestrum,tanquam si nutrix foveat filios suos.

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) I.Thess.2,7.

3,3(pg.156)Factus sum parvulus in medio vestrum,tanquam nutrix fovens filios suos.

3,3(pg.156)wiederholt:fovet (-) filios suos.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Thess.2,7.

(pg.1732)Factus sum parvulus in medio vestrum,tanquam nutrix fovens filios suos.

(pg.1732)wiederholt:Tanquam nutrix fovens;(-)filios suos:

AU s Den 13,5 1 Th 2,7

(6o,13) Factus sum parvulus in medio vestrorum , tamquam nutrix fovens filios suos.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) I.Thess.2,7.
(Denis,1792)

5(pg.859)Factus sum parvulus in medio vestrum,tanquam nutrix
fovens filios suos.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,7.

(pg.239,8)cum possimus oneri esse ut Christi apostoli:sed facti sumus paruuli in medio uestrum,tamquam si nutrix foueat filios suos.

ITALA AVG.tr.9.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Thess.2,7.

1(pg.2045)Factus sum parvulus in medio vestrum,tanquam nutrix fovens filios suos;

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Thess.2,7.

23(pg.1449)Factus sum parvulus(-)in medio vestrum,tanquam si nutrix foveat filios suos.

68.

ITALA AVRELIAN, reg.mon. (Migne, 1866) I.Thess.2,7.

42.(pg.392B)tanquam si nutrix foveat parvulos suos.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Thess. 2, 7.
Aurelian.

31, 26. (pg. 998B) Tanquam si nutrix foveat pullos suos.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Thess. 2, 7.
Aurelian.

39, 4. (pg. 1041B) Tanquam si nutrix foveat parvulos suos.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Thess. 2,7.
Isidor.

4,5. (pg. 768A) Facti sumus parvuli in medio vestrum, tanquam si nutrix foveat pullos suos.

CAr 2 Cor 10,1 1 Th 2,7

(576C) sicut alibi, Quasi nutrix semper.

CAr 1 Th 2,7 1 Th 2,7

(640C) Cum possemus oneri esse ut Christi apostoli...
(640D) Sed facti sumus parvuli in medio vestrum... Tanquam si nutrix foveat filios suos.

GI exc 103 1 Th 2,7

(81,19) / cum possumus honori esse ut ceteri apostoli Christi. sed facti sumus sicut parvuli in medio vestrum vel tamquam si nutrix foveat parvulos suos, /

possumus DP) possimus AQ / in honore P /

GR-M ep 1,24 1 Th 2,7

(35,5) Facti sumus parvuli in medio vestrum.

4041-458

77.

ITALA GREG.M.ep.1,(Migne,1896) I.Thess.2,7.

25.(pg.476A)Facti sumus parvuli in medio vestrum.

GR-M ep 5,41 1 Th 2,7

(331,21) Facti sumus parvuli in medio vestrum, (vestri P)

10-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) I.Thess.2,7.

43.(pg.771A)Facti sumus ut parvuli in medio vestrum,

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) I.Thess.2,7.

30,51.(pg.949D)Non usi sumus hac potestate,cum possimus oneri esse ut Christi apostoli,sed facti sumus parvuli in medio vestrum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) I.Thess.2,7.

23,37.(pg.121B)cum possimus(3)oneri vobis esse,ut Christi apostoli,sed facti sumus parvuli in medio vestrum.

(3)Beccens.,Utic.,Prat.et Corb.Germ.,honori esse,ut etiam legitur in plur.Editis.In Vulgata legimus oneri esse,cui respondet textus Graecus,alteri tamen lectioni non omnino contrarius,vox enim Graeca , significat non solum onus,pondus,sed etiam gravitatem,auctoritatem.Erasmus vertit:cum possemus in auctoritate esse.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Thess.2,7.

13,24.(pg.265C)Facti sumus parvuli in medio vestrum.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Thess.2,7.

25,53.(pg.318A)(4)cum possimus oneri esse,ut Christi apostoli, sed facti sumus in medio vestrum parvuli.

(4)Pratel.,cum possumus.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Thess.2,7.

26,45.(pg.376C)Facti sumus parvuli in medio vestrum.

76.

ITALA . GREG.M.moral.34.(Migne,1878) I.Thess.2,7.

22,43.(pg.742B)Facti sumus parvuli in medio(5)vestri.

(5)Laud.,Gemet.et duo Germ.,vestrum.

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) I.Thess.2,7.

6.(pg.36B)Facti sumus(e)parvulus in medio vestrum.

(e)Tres Gemet.,sicut parvuli.

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) I.Thess.2,7.

49(pg.490C)Quasi nutrix foveat filios suos:

17,60(pg.612C)Quasi nutrix fovens filios suos.

HI Is h 6,1 1 Th 2,6 7

(270,6) cum possimus omnes esse ut Christi Apostoli.

HI Is h 6,1 1 Th 2,7

(270,5) facti sumus paruuli in medio uestrum, quasi si nutrix foueat filios suos,

si om A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) I.Thess.2,7.
hom.6.

1(pg.239C)Facti sumus parvuli in medio vestrum,quasi nutrix foveat filios suos cum possemus graves esse,ut Christi apostoli.

30.

ITALA HIER. <u>I.Thess</u>. (Migne, 1865) 2,7.

2(pg.904D)Cum possemus vobis oneri esse,ut Christi apostoli.(-) Sed facti sumus parvuli in medio vestrum.(-)Tanquam si nutrix foveat filios suos.

IN-M Sev 80 1 Th 2,7

(182,37) quia fuimus in mediqquestrum tranquilli, et tamquam nutrix fouens filios suos;

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) I.Thess.2,7.

2,3.(pg.870B)Facti sumus parvuli in medio vestrum,tanquam si nutrix foveat pullos suos.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) I.Thess.2,7.

2(pg.557D)Facti sumus parvuli in medio vestrum,tanquam si
nutrix foveat pullos suos.

ORI Mt 15,6 1 Th 2,7

(363,7) quemadmodum nutrix foueat filios suos

ORI ser 61 1 Th 2,7

(139,3) cum possimus oneri esse ut Christi apostoli,
facti sumus paruuli in medio uestrum, quemadmodum si nutrix foueat natos suos;

possemus B
oneri) honori R G
esse add uobis B

PEL 1 Th 2,7 1 Th 2,7

(421,17) Cum possemus oneri esse, ut Christi apostoli.
(422,1) Sed fuimus paruuli in medio uestrum.
2) Tamquam si nutrix foueat filios suos.

possimus ASRG Cas^cod (orig); possemus EMNV | honori MN; + uobis Cas^cod |
ceteri apost. xpi H₁ | sed] sicut ES | fuimus BSd] facti sumus AHGVCas (orig) |
in med. uestr.] inter uos Sd D || filios] paruulos ES

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.62.(Migne,1894) I.Thess.2,7.

(pg.371B)Factus sum parvulus in medio vestri,tamquam si nutrix foveat filios suos.

REG mon cf. 1 Th 2,7.11

(992B) Tanquam si nutrix foveat parvulos suos, diligens et confortans singulos;

ITALA RVFIN.Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) I.Thess.2,7.

54,2.(pg.45,5)tamquam si nutrix foueat paruulos suos;

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) I.Thess.2,7.

3.(pg.332C)Sed fui inter vos tanquam si nutrix foveat filios suos.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 103. 2,7.

2(pg.219A)Sed fuimus parvuli inter vos.(-)Tanquam si nutrix foveat filios suos.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,7.

(pg.10,21)cum possimus oneri esse,sicut Christi apostoli.
(pg.11,4) sed facti sumus quieti in medio uestro.
(pg.11,7) sicuti si nutrix foueat suos filios,

II. P.

ITALA THEOD, M. ep. min. (Swete, 1882) I. Thess. 2, 7.

(pg. 12, 2) si foueat filios suos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 2,8.

(pg.1084) Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum Euangelium Dei, sed etiam animas nostras: quoniam charissimi nobis facti estis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,8.

(pg.378) ita desiderantes vos cvpimvs commvnicare vobiscvm non
solvm evangelivm di vervm etiam et nostras animas qvia
carissimi nobis facti estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,8.

(pg.64)ita desiderantes vos cupimus communicare vobis cum non
solum evangelium dei verum etiam nostras animas,quia
carisimi nobis facti estis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,8.

(pg.203)ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis
non solum evangelium di·sed et nostras animas qm carissimi nobis facti·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,8.

(pg.79b)ita eramus desiderantes vos cupimus participare t potentari vobiscūm non solum euangelium dei sed etiam nostras animas quoniam t propter quod karissimi nobis facti estis

ITALA · - Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 8.

(pg. 76) Ita desiderantes uos cubide uolebamus tradere uobis·
Non solum euangelium di·sed etiam animas nostras qm̄
carissimi nobis facti estis·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 2, 8.

(pg. 128) vg: cupide uolebamus tradere; γ: cupimus partier pari.
vg: uobis; γ: uobiscum. – vg: sed etiam; γ: uerum etiam.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,8.

(pg.469C) ita desiderantes vos, cupimus impartiri vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras, quia charissimi nobis facti estis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.2,8.

61(pg.1695B)Sic desiderantes cupimus participari vobiscum non solum Evangelium,sed etiam animas nostras,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Thess.2,8.

12,13✓(pg.553,21)ita (-) desiderantes uos placet inpertire
uobis non solum euangelium dei,uerum etiam
animas nostras;quoniam carissimi nobis facti
estis.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,8.

(pg.239,10) ita desiderantes uos cupide uolebamus tradere uobis non solum euangelium dei, sed etiam animas nostras, quoniam carissimi nobis facti estis.

CAr 1 Th 2,8 1 Th 2,8

(640D) Ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis...
Non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras...
Quoniam charissimi nobis facti estis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Thess.2,8.

24.(pg.288C)Cupide volebamus tradere vobis,non solum Evangelium Dei,sed etiam animas nostras.(-)quoniam carissimi nobis facti estis.

GI exc 103 1 Th 2,8

(81,21) / ita desiderantes vos cupide volebamus vobis trade-
re non solum euangelium, sed etiam animas nostras.

euangelium dei A / nostras) + quoniam karissimi no-
bis facti estis A

24.

ITALA HIER.Is.13.(Migne,1865) I.Thess.2,8.

49(pg.490C)sic desiderantes vos,cupimus impartire vobis non solum Evangelium Christi,sed et animas nostras.

17,60(pg.612C)sic desiderantes vos cupimus impertire non solum -nostras.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.905A)Ita desiderantes vos cupide,volebamus tradere vobis,
non solum Evangelium Dei,sed etiam animas nostras.(-)
Quoniam charissimi nobis facti estis.

<u>IN-M</u> Sev 80 1 Th 2,8

(182,38) / ita cum bona uoluntate festinamus tradere uobis non solum euangelium dei, sed et proprias animas; propter quod dilecti nobis facti estis.

ORI ser 61 1 Th 2,8

(139,5) sic desiderantes cupimus participari uobiscum non solum euangelium, sed etiam animas nostras.

PEL 1 Th 2,8 1 Th 2,8

(422,6) Ita (eramus) desiderantes uos, cupi(de uoleba)mus
tradere uobis non solum euangelium dei, sed etiam nostras.
11) Qu(on)ia(m) karissimi nobis facti estis.

eramus om. AHGV Cas (vg) | cupimus BG ] cupide uolebamus AHV Cas (vg) | trad. uobis ] uobis tradere E ; tradere S ; participari (-re D) uobiscum GD [illegible] | sed ] uerum G | quia ] quoniam AHGV Cas (vg)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 2,8.

2(pg.219A) Sed etiam animas nostras. (-) Charissimi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,8.

(pg.11,7)sic desiderantes uos complacemus participare uobis non solum euangelium Christi,sed nostras ipsorum animas,quoniam carissimi nobis facti estis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 2,9.

(pg.1084) Memores enim estis fratres laboris nostri,& fatigationis:nocte ac die operantes,ne quem vestrum grauaremus,praedicauimus in vobis Euangelium Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,9.

(pg.379)meministis enim fratres laborem nostrvm et fatigatio-
nem nocte ac die operantes ad hoc ne gravaremvs ali-
qvem vestrvm praedicavimvs in vobis evangelivm di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,9.

(pg.64)Meministis enim fratres,laborem nostrum et fatigationem:nocte ac die operantes,ad hoc ne gravaremus aliquem vestrum praedicavimus in vobis evangelium dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,9.

(pg.203)Memores enim estis fr̄s laboris nostri et fati gatio-
nis nocte et die·operantes ne quem vestrum gravare-
mus·praedicavimus in vobis evangelium dī.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.2,9.

(pg.38)Memores enim estis,fratres,laborem nostrum et aerumnam nocte ac die operantes,ad hoc ne quem nostrum gravaremus,praedicavimus in vobis evangelium dei.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,9.

(pg.79b)meministis enim fratres laborem nostrum et fatigationem
noote ac t et die operantes ad hoc ne grauaremus quem
vestrum praedicauimus inter vos euangelium dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 9.

(pg. 76) MEMORES ENIM ESTIS·FRATRES laborem nostrum et fatigationem·Nocte et die orantes·ne quem urm grauaremus·,·Praedicauimus enim uobis euangelium di·,·

laboris nostri et fatigationis $z^2$ operantes $z^1$ enim: in $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Thess.2,9.

(pg.128) vg:laborem nostrum; γ :laboris nostri. – vg:et fatigationem; γ :et fatigationis. – operantes; γ :laborantes.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,9.

(pg.469D) Meministis enim, fratres, laborem nostrum et fatigationem, nocte ac die operantes ad hoc, ne quem vestrum gravaremus.

(pg.470A) Praedicavimus vobis Evangelium Dei.

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) I. Thess. 2, 9.

12, 13. (pg. 554, 1) recordamini enim, fratres, laborem nostrum et aerumnam, nocte et die operantes, ne quem uestrum grauaremus;

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,9.

(pg.239,12)memores enim estis,fratres,laboris nostri et fatigationis:nocte et die laborantes,ne quem uestrum grauaremus,praedicauimus in uobis euangelium dei.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) I.Thess.2,9.

(pg.586,15) Memores enim estis,fratres,laborem nostrum et aerumnam:nocte ac die operantes ad hoc ne quem uestrum grauaremus praedicauimus in uobis euangelium dei.

BEA El 1,88 1 Th 2,9

(947C) Obliviscentes illud apostoli: Manibus nostris operabamur ne quemquam vestrum gravaremus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Thess. 2, 9.
Macar. II. Thess. 3, 8.

55, 3. (pg. 1181B) Operantes manibus nostris, ne quem vestrum gravaremus,

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Thess.2,9.
Patres II.Thess.3,8.

45,28.(pg.1095A)Operantes manibus nostris,ne quem vestrum gravaremus.

CAE s 45,1 1 Th 2,9

(192,13) nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.10.(Max.Bibl.1677) I.Thess.2,9.

(pg.829E)Nocte & die operantes,ne quem vestrum grauaremus.

CAr 1 Th 2,9 1 Th 2,9

(640D) Memores enim facti estis, fratres, laboris nostri...
(641A) Et fatigationis, nocte et die operantes... Ne quem vestrum graveremus, praedicavimus in vobis Evangelium Dei.

CYR:CO 1,5 1 Th 2,9

(199,27) Recordamini, fratres, laborem nostrum et aerumnam. nocte et die operantes, ne quem uestrum grauaremus, praedicauimus euangelium dei inter uos.

et P; ac G

HI ep 123,14,2 cf.1 Th 2,9

(89,18) diebus ac noctibus laborabat manibus suis, ne quem grauaret credentium.

HI ep 125,11,2

cf 1 Th 2,9
cf 2 Th 3,8

(130,7) laborabant manibus suis, ne quem grauarent,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Thess.2,9.

6(pg.47B)Nocte et die(-)manibus nostris operantes,ne quem ve-
strum gravaremus.

30.

ITALA | HIER. I. Thess. (Migne, 1865) | 2,9.

2(pg.905A)Memores enim facti estis, fratres, laboris nostri et fatigationis, nocte et die operantes.
B)Ne quemquam vestrum gravaremus. (-)Praedicavimus in vobis Evangelium Dei.

PEL 1 Th 2,9 1 Th 2,9

(422,13) Meministis enim, fratres, laborem et fatigationem
nostram, nocte ac die operantes.
16) Ut nullum uestrum grauaremus.
(423,2) Praedicauimus euangelium dei inter uos; /

memores enim (+fuit: Cas) estis AHGV Cas (-vg) | fratres om. Cas[cod] | laboris CGCas
| ~ nostrum et fatigationem AH (-C) V SK (-vg); nri et fatigationis CG Cas | die ac nocte B, |
ac] et AGV Cas (-vg) | ut nullum B SK] ne quem (quo SR*) AHGV Cas (-vg) |
grauaremus G | ~ in (om. C) uobis (in uobis om. ES) eu. dei AHGV Cas (-vg)
=

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 2, 9.

2 (pg. 219A) Laborem nostrum. (-) Fatigationem. (-) Ut nullum vestrum gravaremus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,9.

(pg.12,4)memores enim estis,fratres,laboris nostri et lassitudinis;nocte enim et die operantes ad hoc,ut ne grauemus quemquam uestrum,praedicauimus /in uobis/ euangelium Dei.

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) I.Thess.2,9.

22. (pg.119) Laboravi manibus die ac nocte, ne quem vestrum gravarem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 2,10.

(pg.1084) Vos testes estis, & Deus, quàm sancte, & iuste, & sine querela, vobis, qui credidistis, fuimus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,10.

(pg.379)vos testes estis et ds qvam sancte et ivste et sine
qverella vobis qvi credidistis facti svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2.10.

(pg.64)Vos testis estis et deus,quam sancte et iuste et sine
querela vobis qui credidistis.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 2, 10.

(pg. 203) Vos testes estis et ds quam sce et juste. et sine querela vobis qui credidistis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,10.

(pg.79b)vos testes estis et deus quam sancte et iuste et sine
quaerela vobis credentibus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.2,10.

(pg.38)Vos testes estis et deus,quam sancte et iuste et sine querella fuimus vobis,qui creditis,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 10.

(pg. 76) Uos enim testes estis· et ds· quā scāe· et iuste· et sine querilla uobis qui credidistis fuimus·,·

-enim $z^2$ sancte $z^{dior}$ querella $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.470A)vos testes estis,et Deus,quam sancte et juste,et sine querela vobiscum qui creditis,conversati sumus

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,10.

(pg.239,15)uos testes estis et deus,quam sancte et iuste et sine querella uobis qui credidistis fuimus:

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) I.Thess.2,10.

(pg.587,2) uos testes estis et deus,quam sancte et iuste et
sine querella fuimus uobis qui creditis:

CAr 1 Th 2,10 1 Th 2,10

(641A) Vos testes estis et Deus... Quam sancte et juste et
sine querela... Vobis qui credidistis adfuimus.

30.

ITALA    ~~H~~IER.I.Thess.(Migne,1865)    2,10.

2(pg.905B)Vos testes estis,et Deus.(-)Quam sancte et juste,et sine querela,vobis,qui credidistis,affuimus.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I. Thess. 2, 10.

13, 2. (pg. 239) sine querella

PEL 1 Th 2,10 1 Th 2,10

(423,2) / uos estis testes et deus.
3) Quam sancte et iuste et sine querella uobis qui credidistis fuimus(, /)

uos ] + enim G ; + autem D | ~ testes estis B $H_2$ G V $Cas^{ed}$ (vg) || et iuste ~ V |

uobis qui cred. fu. ] fuimus uobis $H_1$ | affuimus $Cas^{ed}$

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,10.

2(pg.219B)Quam sancte.(-)Juste.(-)Et sine querela.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,10.

(pg.12,13)uos (-) testes estis et Deus,quam sancte et iuste
et sine querela uobis qui credidistis fuimus;

wiederholt:(pg.12,20)sancte et iuste et sine querela uobis
qui credidistis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,11.

(pg.1084) sicut scitis, qualiter vnumquemque vestrum(sicut pater filios suos)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,11.

(pg.379)sicvt scitis qvaliter vnvmqvemqve vestrv sicvt pater filios svos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,11.

(pg.65)facti sumus sicut scitis qualiter unumquemque vestrum, sicut pater filios suos,deprecantes vos et consolantes et

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 2, 11.

(pg. 203) fuimus sicut scitis qualiter unumquemque vestrum tāquā pater filios suos deprecantes vos et consolantes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,11.

(pg.79b)facti sumus sicut scitis qualiter vnunquenque vestrum sicut pater filios suos obsecrantes vos et consolantes et

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.2,11.

(pg.38)Sicut scitis qualiter unumquemque vestrum,sicut pater
filios suos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 11.

(pg. 76) Sicut scitis qualiter unumquemque uestrum · tamquam pa-
ter filius suos depcantes uos et consolantes ·,·

filios z[dior]

17.

ITALA AMBST. I.Thess. (Migne,1879) 2,11.

(pg.470A)sicut scitis:et quomodo erga unumquemque vestrum,ut
pater filios suos,

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,11.

(pg.239,16)sicut scitis,qualiter unumquemque uestrum tamquam pater filios suos

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) I.Thess.2,11.

(pg.587,4) sicut scitis qualiter unumquemque uestrum sicut pater filios suos

CAr 1 Th 2,11 1 Th 2,11

(641A) Sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum tanquam
pater filios/

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 2, 11.

2(pg.905B)Sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum, tanquam
pater filios suos.

PEL 1 Th 2,11 1 Th 2,11

(423,4) /(sicut scitis).
5) Quo modo unum quemque uestrum, sicut pater filios
suos, /

+ sicut scitis = $BH_2GV$ Cas (orig) ‖ quemodo] qualiter AHGV Cas (orig) | sicut] tamquam AHGV Cas (orig) | suos] om. $H_2V$ Cas.

REG mon cf. 1 Th 2,7.11

(992B) Tanquam si nutrix foveat parvulos suos, diligens et confortans singulos;

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,11.

(pg.12,14)sicut nostis,quomodo unumquemque uestrum tamquam pa-
ter filios suos

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,12.

(pg. 1084) deprecantes vos, & consolantes, testificati sumus, vt ambularetis digne Deo, qui vocauit vos in suum regnum, & gloriam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,12.

(pg.379)depraecantes vos et consolantes et testificantes vt
ambvletis digne do qvi vocat vos in svvm regnvm et
gloriam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,12.

(pg.65)testificantes ut ambuletis digne deo,qui vocat vos in suum regnum et gloriam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,12.

(pg.203)testificati summus ut ambularetis digne dō· qui vocavit
vos in suum regnum et gloriam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,12.

(pg.79b)testificantes in hoc vt ambuletis vos digne deo ♦ dei
vocantis t te vos in suum regnum et gloriam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.2,12.

(pg.38)obsecrantes vos et consulantes et ambuletis digne deo,
qui vocavit nos in regnum suum et gloriam...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 12.

(pg. 76) Testificati sumus ut ambularetis digni do·qui uos uocauit in suum regnum et gratiam·,·

digne $z^2$ uocauit uos $z^2$ gloriam $z^{dior}$

PS-AM sy 2 1 Th 2,12

(187) Domino, qui vocat vos ad suum regnum et gloriam,

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 2,12.

(pg.470A) obsecrantes vos, et consolantes, et obtestantes ad hoc ut ambuletis digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

ITALA III. AVG.ep.166.(Goldbacher,1904) I.Thess.2,12.

1.(pg.545,7)qui(-)uocauit in suum regnum et gloriam.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,12.

(pg.239,18)deprecantes uos et consolantes testificati sumus, ut ambularetis digne deo,qui uocauit uos in suum regnum et gloriam.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) I.Thess.2,12.

(pg.587,5) obsecrantes uos et consolantes,ut ambuletis digne deo,qui uocauit uos in regnum suum et gloriam.

BEN-N prol cf 1 Th 2,12

(14,37) qui nos vocavit in regnum suum

CAr 1 Th 2,12 1 Th 2,12

(641A) /deprecantes vos... Et consolantes, testificati sumus ...

(641B) Ut ambularetis digne Deo.Digne Deo... Qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

HI ep 131,1,1 1 Th 2,12

(202,3) qui nos uocauit in suum regnum et gloriam,

uocabit ℣
regnum suum ℣

Ep.Augustini

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 2,12.

2(pg.905B)deprecantes vos.
C)Et consolantes testificati sumus.(-)Ut ambularetis digne Deo.(-)Qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.

PEL 1 Th 2,12 1 Th 2,12

(423,6) / obsecrantes uos.
8) Et consolantes (et) testificantes in hoc.
9) Ut ambularetis digne deo.
11) Qui nos uocat in suum regnum et gloriam.

(+et G*) deprecantes AHGV Cas (vg) || et testif. in hoc] testificati sumus AHGV Cas (vg)
|| ambuletis RV | digni MN* || uocauit uos (nos G) AHGV Cas (~vg)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,12.

(pg.12,15)obsecrantes uos et consolantes.
(pg.13,3) et testificati sumus ut ambuletis digne Deo,qui uocauit uos in regnum suum et gloriam.

wiederholt:(pg.13,5)testificati sumus,

PS-VIG Var 1,50 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Thess.2,12.

X(pg.385D)Ut ambuletis digne Deo,qui vos vocavit in regnum suum et gloriam.

in suum regnum C

7-9-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 2,13.

(pg.1088) Ideo & nos gratias agimus Deo sine intermissione: quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud, non vt verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis.

ITALA - Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,13.

(pg.380)proptorea et nos gratias agimvs do sine intermissione
qvoniam cvm percipissetis verbvm avditvm a nobis di
excipistis non verbvm hominvm sed sicvt est vervm
verbvm di qvod operatvr in vobis qvi credidistis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,13.

(pg.65)Propterea et nos gratias agemus deo sine intermissione, quoniam cum percepissetis verbum auditum a nobis dei, excepistis non verbum hominum,sed sicut est verum verbum dei,quod operatur in vobis qui credidistis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,13.

(pg.204) Ideo et nos gratias agimus dō sine intermissione quō cū accepissetis verbum auditus dī a nobis suscepistis non ut verbum hominum· sed sicut est vere verbum dī qui operatur in vobis qui credidistis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,13.

(pg.79b)propterea et nos gratias agimus·deo sine intermissione
t accepistis
quoniam accipientes ·a nobis verbum auditus a nobis
dei suscepistis, non verbum hominum sed sicut est vere
sermo t verbum dei·qui t quod et operatur in vobis
credentibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 13.

(pg. 76) Ideo et nos gratias agimus do· sine intermissione·,·Qm̄
cum accepissetis ab nobis uerbum auditus di·,·Accepi-
stis non ut uerbum hominum sed sicut est uere uerbum
di qui operatur in u obis·qui credidistis·,·

ab: b erasa Accep.: +illud $z^1$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 2, 13.

(pg. 128) vg: accoepistis; γ add: illud.)

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,13.

(pg.470B) Ideoque et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quod cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, suscepistis illud non ut verbum hominum, sed sicut est vere, verbum Dei, quod et operatur in vobis qui credidistis.

IV.

ITALA AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) I.Thess.2,13.

ALYP.et AUG.

1.(pg.120,1)cum accepissetis uerbum auditus dei,(-)accepistis non ut uerbum hominum sed,sicut est uere,uerbum dei.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) I. Thess. 2, 13.

19, 39. (pg. 989) Propterea et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum percepissetis a nobis verbum auditus Dei, excepistis non ut verbum hominum, sed sicut est vere verbum Dei, quod operatur in vobis, cui credidistis?

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,13.

(pg.239,20) ideo et nos gratias agimus deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis uerbum auditus dei, accepistis non ut uerbum hominum, sed sicut est uere uerbum dei, qui operatur in uobis qui credidistis.

3,2.
ITALA AVG.tract.109.Ioh.(Migne,1842) I.Thess.2,13.

5(pg.1919)non ut verbum hominum,sed,sicut est,vere verbum Dei.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) I.Thess.2,13

11,20.(pg.1072) Cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis non ut verbum hominum,sed sicuti est vere verbum Dei.

CAr 1 Th 2,13 1 Th 2,13

(641B) Ideo et nos gratias agimus Deo sine int ermissione: quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei... Accepistis illud, non ut verbum hominum, sed, sicut est vere, verbum Dei... Qui operatur in vobis, qui credidistis.

CYR:CO 1,5 1 Th 2,13

(199,29) propterea et nos gratias agimus deo sine intermissione, quoniam cum percepissetis a nobis uerbum auditus dei, excepistis non ut uerbum hominum, sed, sicut est uere, uerbum dei, qui operatur in uobis, qui credidistis.

sicut est) est om. P

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Thess.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.905C)Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione: quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei.

C)Accepistis illud non ut verbum hominum,sed sicut est vere verbum Dei.

D)Qui operatur in vobis,qui credidistis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Thess. 2, 13.

8. (pg. 830B) sine intermissione (-) gratias agentes Deo,

PEL 1 Th 2,13 1 Th 2,13

(423,13) (Et) ideo et nos gratias agimus deo sine intermissione, quoniam suscipientes a(ut) nobis uerbum auditus dei.
15) Suscepistis non ut uerbum hominum, sed sicut est uere uerbum dei.
18) Quod operatur in uobis qui credi(dis)tis.

et om. AHGV Cas (=vg) | ideo] propter hoc G | suscip.] cum accepissetis AH (accepistis R) GV Cas (=vg) | a] aut B (cf. Souter, Pelagius... I (1922) 222) | ~ aud. uerb. E || accepistis AHGV Cas (=vg); cf. p. 423,17! ; + illud Cas^ed | ~ uere est $H_2$ | uere om. E | creditis ~~B~~ BES] credidistis AH(-ES) GV Cas (vg)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.2,13.

23.(pg.676D)Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis non ut verbum hominum, sed, sicut est vere, verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.219B)Verbum auditus Dei.(-)Non ut verbum hominum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1832) I.Thess.2,13.

(pg.13,14)et propter hoc et nos gratias agimus Deo sine intermissione,quoniam cum susceplssetis a nobis uerbum auditus Dei,suscepistis non sicut uerbum hominum, sed sicut est uere,uerbum Dei,qui et inoperatur in uobis qui credidistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,14.

(pg.1088) vos enim imitatores facti estis fratres Ecclesiarum
Dei, quae sunt in Iudaea in Christo Iesu: quia eadem
passi estis & vos a contribulibus vestris, sicut & ip-
si a Iudaeis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,14.

(pg.380) vos enim imitatores facti estis fratres ecclesiarvm di qvae svnt in ivdaea in xpo ihv qvia eadem passi estis et vos a vestris cvmtribvbvs qvomodo et ipsi a ivdaeis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,14.

(pg.65)Vos enim imitatores facti estis,fratres,ecclesiarum dei quae sunt in Iudaea in Christo Iesu,quia eadem passi estis et vos a vestris cum tribubus quomodo et ipsi a Iudaeis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,14.

(pg.204)Vos enim imitatores facti estis frs ecclesiarum di
quae sunt in judaea in xpo ihu quia eadem passi estis
et vos a vestris contribulibus·sicut et et ipsi a ju-
daeis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,14.

(pg.79b)vos enim imitatores facti estis fratres ecclesiarum dei
con t subsistentium in iudaea in christo iesu quia eadem passi estis et vos a vestris t propriis contribulibus sicut et ipsi a iudaeis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 14.

(pg. 76*) U OS ENI M·IMITATORES·FACTI esti estis·et uos·a contribulibus uestris·sicut et ipsi iudaei·

eadem facti: eadem passi $z^2$ a iudaeis $z^2$

17.

ITALA AMBST.I.Thess.(Migne,1879) 2,14.

(pg.470C)Vos enim,fratres,imitatores facti estis Ecclesiarum Dei quae sunt in Judaea,in Christo Jesu:quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris,sicut et nos ipsi a Judaeis.

ANI s 4 1 Th 2,14

(492) Vos enim eadem passi estis a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judaeis, /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.2,14.

28(pg.1636D)Vos imitatores facti estis Ecclesiarum Dei,quae sunt in Judaea in Christo Jesu:quoniam eadem passi estis et vos a contribulibus vestris,sicut et ipsi a Judaeis,

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.2,14.

(pg.239,23) uos enim imitatores facti estis,fratres,ecclesiarum dei,quae sunt in Iudaea,in Christo Iesu,quia eadem passi estis et uos a contribulibus uestris sicut et ipsi a Iudaeis.

CAr 1 Th 2,14 1 Th 2,14

(641C) Vos enim imitatores facti estis Ecclesiarum Dei quae sunt in Judaea in Christo Jesu... Quia eadem passi estis et vos... A contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judaeis.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Thess. (Migne, 1847) 2,14.

3. (pg. 1349C) Vos enim, fratres, imitatores facti estis Ecclesiarum
Dei, quae sunt in Judaea in Christo Jesu.

CHRY V,1191 1 Th 2,14.16

(1209B) Et alibi iterum: Vos imitatores facti estis ecclesiarum dei, quae sunt in Iudaea: quia eadem passi estis quae et nos a cognatis propriis, prohibentibus nos loqui gentibus ut saluentur.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.905D)Vos enim imitatores facti estis,fratres,Ecclesiarum
Dei,quae sunt in Judaea in Christo Jesu.(-)Quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris,sicut
et ipsi a Judaeis.

MUT 22 1 Th 2,14

(373/4) Etenim vos, inquit, eadem passi estis a contribulibus vestris.

ORI ser 28 1 Th 2,14

(50,16) uos imitatores facti estis ecclesiarum dei,
quae sunt in Iudaea in Christo Iesu, quoniam
eadem passi estis et uos a contribulibus uestris,
sicut et ipsi a Iudaeis,

Origenes habet: Paulus autem ad Thessalonicenses prima

PEL arg 1 Th 2,14

(5,21) et uos fratres imitatores facti estis ecclesiarum dei, quae sunt in Iudaea; eadem enim passi estis et uos a contribulibus uestris quae [et] illi a Iudaeis?

et uos - Iudaea deest B

~~eadem - Iudaeis B~~

et 2°om V [et] 3°om A $H_2$ V

PRL 1 Th 2,14 1 Th 2,14

(424,2) Uos autem, fratres, imitatores facti estis ecclesiarum dei quae sunt in Iudaea in Christo Iesu.
6) Qu(on)ia(m) eadem passi estis et uos a contribulibus uestris, sicut et ipsi a Iudaeis.

autem $BH_1G$] enim $AH_2V$ Cas (=vg) | fratres BG] tr. post estis $ARH_2V$ Cas[ed] (=vg); om. ES Cas[M] | dei om. G | qui MN S[cod] | in iudaea om. S[cod] || quoniam] quia A H (qui MN) G V Cas (=vg) | contribulationibus S | et om. ES | ipsa S; isti $H_2$

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Thess.2,14.

12.(pg.197,27)Quia et uos eadem passi estis a contribulibus uestris,sicut et nos a Iudaeis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.219B)Ecclesiarum Dei quae sunt in Judaea.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,14.

(pg.14,5)uos (-) imitatores facti estis,fratres,ecclesiarum
Dei quae sunt in Iudaea in Christo Iesu,quoniam eadem
passi estis et uos a propriis contribulibus,sicut et
ipsi a Iudaeis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 2,15.

(pg.1085) qui & Dominum occiderunt Iesum,& Prophetas,& nos persecuti sunt,& Deo non placent,& omnibus hominibus aduersantur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,15.

(pg.381)qvi ipsvm dnm occidervnt ihm et prophetas et nos persecvti svnt et do non placvervnt et omnibvs hominibvs contrari

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,15.

(pg.65)qui ipsum dominum occiderunt Iesum et prophetas,et nos persecuti sunt,et deo non placuerunt et omnibus hominibus contrarii,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 2, 15.

(pg. 204) qui et dn̄m occiderunt ihm̄. et prophetas et nos perse-
cuti sunt et d̄o non placent· et omnibus hominibus ad-
versantur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,15.

(pg.80a)occidentibus et dominum occidentibus iesum et ..
prophetas et nos .. persequentibus et deo non placentibus et omnibus hominibus aduersantibus

ITALA    Cod.z.(Buchanan,1912)    I.Thess.2,15.

(pg.76*) qui et dnm occiderunt ihm·et prophetas·,·Et nos persecuti sunt·et do non placuerunt·et omnibus hominibus aduersantur·,·

placent $z^2$

17.

ITALA AMBST.I.Thess.(Migne,1879) 2,15.

(pg.470C)qui et Dominum interemerunt Jesum,et prophetas,et nos persecuti sunt,et Deo non placent,et omnibus hominibus adversantur,

ANI s 4                              1 Th 2,15

(492) / qui et Dominum nostrum occiderunt, et prophetas suos persequuti sunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Thess.2,15.
series

28(pg.1636D)qui et Dominum occiderunt Jesum et prophetas,et
nos persecuti sunt,et Deo non placent.

CAr 1 Th 2,15 1 Th 2,15

(641C) Qui et Dominum occiderunt Jesum et peophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent... Et omnibus hominibus adversantur,/

30.

ITALA ~~H~~IER. <u>I.Thess</u>.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.905D)Qui et Dominum occiderunt Jesum,et prophetas:et nos
persecuti sunt,et Deo non placent.
(pg.906A)Et omnibus hominibus adversantur.

ORI ser 28 1 Th 2,15

(50,18) qui et dominum occiderunt Iesum et prophetas
et nos persecuti sunt, et deo non placent.

nos) uos B

Origenes habet: Paulus autem ad Thessalonicenses prima

PEL 1 Th 2,15 1 Th 2,15

(424,8) Qui et dominum occiderunt Iesum et prophetas, et nos persecuti sunt (, et deo non placent).
11) Et omnibus (hominibus) aduersantur, /

deum MV | + et deo n̄ plac. $BH_2$ G V Cas (=vg) | + hominibus AHGV Cas (=vg)

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) I.Thess.2,15.

12.(pg.197,28)qui et dominum occiderunt Iesum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.219C)Qui et Dominum occiderunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,15.

(pg.14,18)qui et dominum (-) occiderunt Iesum et suos prophe-
tas,et nos persecuti sunt.
(pg.14,24)et Deo non placent.
(pg.15,1) et omnibus hominibus sunt contrarii,

wiederholt:(pg.14,20)prophetas,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,15.(Kroymann.1906) I.Thess.2,15.

(pg.627,10)qui et dominum interfecerunt (-) et prophetas suos, licet suos adiectio sit haeretici.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,16.

(pg. 1085) prohibentes nos Gentibus loqui vt saluae fiant, vt impleant peccata sua semper: peruenit enim ira Dei super illos vsque in finem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,16.

(pg.381)prohibentes nos gentibvs loqvi vt salventvr vt conpleantvr ipsorvm peccata semper praevenit avtem svper eos ira di vsqve ad finem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess:2,16.

(pg.65)prohibentes nos gentibus loqui ut salventur ut compleantur ipsorum,peccata semper:praevenit autem super eos ira dei usque in finem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,16.

(pg.204)prohibentes nos gentibus loqui ut salvae fiant.ut impleant peccata sua semper·pravenit enim ira dī super illos usque in finem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,16.

(pg.80a)prohibentibus nos gentibus loqui vt saluae sint t fiant
vt impleant sua t eorum peccata semper praeuenit autem
super illos ira dei in finem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 16.

(pg. 76*) Prohibentes nos gentibus loqui ut salue fiant·ut impleant peccata sua semper·p̄uenit enim ira di·super illos usque in finem·,·

saluae z[2] peruenit z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 2, 16.

(pg. 128) vg: praeuenit; γ: peruenit.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 2,16.

(pg.470C) prohibentes nos gentibus loqui, ut salventur, ad hoc ut suppleant peccata sua semper: sed pervenit ira Dei super eos usque in finem.

ANI s 6 1 Th 2,16

(5067 Pervenit in eos ira Dei:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Thess.2,16.

15(pg.1525&26)Praevenit autem eos ira usque in finem;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Thess.2,16.

23(pg.1543&44)pervenit super eos ira usque in finem,

CAr Rm 11,28 1 Th 2,16

(492B) prohibentes nos gentibus loqui.

CAr 1 Th 2,16 1 Th 2,16

(641C) /prohibentes nos gentibus loqui, ut non salvi fiant...
(641D) Ut impleant peccata sua semper... Pervenit autem ira
Dei super illos usque in finem.

CHRY V,1191 1 Th 2,14.16

(1209B) Et alibi iterum: Vos imitatores facti estis ecclesiarum dei, quae sunt in Iudaea: quia eadem passi estis quae et nos a cognatis propriis, prohibentibus nos loqui gentibus ut saluentur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Thess.2,16.

25.(pg.916B)Ut impleant peccata sua semper.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Thess.2,16.

9,23.(pg.335A)Ut impleant peccata sua semper.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Thess.2,16.

2,41.(pg.445D)Ut impleant peccata sua.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Thess.2,16.

7(pg.66A)Nunc pervenit in eos ira Dei in finem.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Thess.2,16.

50(pg.499D)Pervenit enim super vos ira in finem.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) I.Thess.2,16.

14(pg.1522C)Pervenit super eos /Al.nos/ ira in finem.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.906A)prohibentes nos gentibus loqui,ut salvi fiant:ut impleant peccata sua semper.(-)Pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.

ORI Mt 17,15 1 Th 2,16

(629,30) praevenit autem illos ira usque in finem,

ORI Mt 17,23                    1 Th 2,16

(647,32) quoniam praevenit super eos ira usque in finem.

PEL Rm 11,28 1 Th 2,16

(92,5) prohibentes nos (gentibus loqui ut saluae fiant.)

fient $H_1$

von gentibus an deficit B

PEL 1 Th 2,16 1 Th 2,16

(424,12) / prohibentes nos gentibus loqui ut saluae fiant, ut
impleant peccata sua semper.
14) Praeuenit enim super illos ira dei usque ad finem.

gentibus om. Sd^cod | ut] + non Cas^cod* | ut² - semper om. H₁ G | implentur M... | peruenit B H₁ C* Cas D | enim] om. R*; autem Cas | sup illos ira dei A Sd^cod ed ] ira dei sup illos B H G V Cas Sd^cod (=vg) | ad] in A H G V Cas Sd^ed (=vg)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 2,16.

2(pg.219C) Prohibentes nos gentibus loqui. (-) Praevenit enim super illos ira Dei. (-) Usque in finem.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,16.

(pg.16,1)prohibentes nos gentibus loqui ut saluentur.
(pg.15,4)ut impleantur eorum peccata semper;peruenit enim
super eos ira in fine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,17.

(pg.1085) Nos autem fratres desolati a vobis ad tempus horae, aspectu, non corde, abundantius festinauimus faciem vestram videre cum multo desiderio:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,17.

(pg.381)nos avtem fratres desolatio a vobis ad tempvs horae
facie non corde abvndantivs festinavimvs faciem vestram videre in mvlto desiderio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,17.

(pg.65)Nos autem,fratres,desolati a vobis ad tempus horae,facie non corde,abundantius festinavimus faciem vestram videre in multo desiderio,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,17.

(pg.204)Nos autem fratres desolatia vobis adtempus.orae facie non corde abundantius festinavimus faciem vestram videre in multo desiderio.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Thess.2,17.

(pg.80a)nos autem fratres desraudati t desolati a vobis ad tempus horae facie non corde abundantius festinauimus faciem vestram videre in multo desiderio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.2,17.

(pg.76*) NOS AUTEM FRATRES·DESOLATI a uobis a tempus orare a-
spectu non corde·,·Abundantius festinauimus faciem ue-
stram uidere cum nulto desiderio·,·

orare:horae $z^2$ multo $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,17.

(pg.471A) Nos autem, fratres, desolati a vobis ad tempus horae, facie, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre in multo desiderio.

CAr 1 Th 2,17 1 Th 2,17

(641D) Nos autem, fratres, desolati a vobis ad tempus horae, aspectu, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio, /

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Thess.2,17.

12,17.(pg.582D)Nos autem,fratres,desolati a vobis(9)ad tempus horae,aspectu,non corde,abundantius(10) festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio.

(9)Laud.,duo Germ.et Val.Cl.,ad tempus,ore, aspectu.
(10)Laud.,Corb.Germ.,Pratel.et alii Norman., festinamus.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,17.

2(pg.906A)Nos autem,fratres,desolati a vobis ad tempus horae, aspectu,non corde.(-)Abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio.

PEL 1 Th 2,17 1 Th 2,17

(424,17) Nos autem, fratres, desolati a(ut) uobis ad tempus horae.

18) Facie, non corde.

(425,1) Abundantius festinauimus faciem uestram uidere (cum) multo desiderio., /

desolati ] + sumus $H_1$ | a ] aut B (cf. vol. 1 p. 222) ‖ facie ] aspectu AHGV Cas (e.g.) ‖ (cum) add. AHV Cas (e.g.) ; in G | ~ des. multo V |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,17.

(pg.15,20)nos autem,fratres,desolati a uobis ad instar orphanorum ad tempus horae,facie non corde,abundantius adceleraulmus faciem uestram uidere in multo desiderio.

wiederholt: (pg.15,24)non corde (-) facie;
(pg.16,1) ad instar orphanorum
(pg.16,6) " " "

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1.Thess. 2,18.

(pg.1085) quoniam voluimus venire ad vos:ego quidem Paulus, & semel,& iterum,sed impediuit nos satanas.

ITALÁ Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,18.

(pg.382)qvoniam volvimvs venire ad vos ego qvidem pavlvs et semel et bis et inpedivit nos satanas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,18.

(pg.65)quoniam voluimus venire ad vos,ego quidem Paulus et semel et bis,et inpedivit nos satanas.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,18.

(pg.205)Quō quidem voluimus venire ad vos ego quidem paulus et semel et iterum.et impedivit nos satanas·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,18.

(pg.80a)propter quod t quoniam voluimus venire ad vos ego quidem paulus et semel et bis et impediuit nos satanas

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.2,18.

(pg.76*) Qm̄ uoluimus uenire ad uos· Ego quidē paulus et semel et iterum·sed impediuit nos satanas·,·

ITALA　　AMBST. I, Thess. (Migne, 1879)　　17.　　2,18.

(pg.471A)Quapropter voluimus venire ad vos, ego quidem Paulus, et semel et iterum, sed impedivit nos Satanas.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) I.Thess.2,18.

6,5.(pg.368,16)quoniam uoluimus ... uenire ad uos et semel et iterum,et inpediuit nos Satanas

CAr 1 Th 2,18 1 Th 2,18

(641D) /quoniam voluimus venire ad vos... Ego quidem Paulus, et semel, et iterum, sed impedivit nos Satanas.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 202. I. Thess. 2, 18.

int. (pg. 552D) Si potest impedire propositum sancti hominis Satanas, quia scriptum est: Ego quidem Paulus semel et bis venire volui ad vos et impedivit nos Satanas.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Thess.2,18.

32,56.(pg.432C)(6)Volui venire ad vos ego quidem Paulus,et semel et iterum,sed impedivit me Satanas.

(6)Vindoc.,Pratel.et alii Norm.,voluimus.

PS-GR-M conc 26 1 Th 2,18

(673B) Ego quidem Paulus et semel et iterum volui venire ad vos, sed impedivit nos Satanas.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Thess.2,18.

3(pg.298B)Voluimus /Al.volumus/ venire ad vos:ego quidem Paulus, et semel et iterum,sed impedivit nos Satanas.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,18.

2(pg.906B)Quoniam voluimus venire ad vos:ego quidem Paulus et semel et iterum,sed impedivit nos Satanas.

FEL 1 Th 2,18 1 Th 2,18

(425,3) / quoniam uoluimus uenire ad uos, ego quidem Paulus et semel et iterum, sed impediuit nos satanas.

quon.] + quidem $H_2$ V | uolumus $H_1$ D | quidem] autem $H_1$ | sed om. ES |

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. I.Thess.2,18.

18(pg.859A)impedivit nos Satanas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Thess.2,18.
comm.

12(pg.1270C)impeditus a Satana,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,18.

2(pg.219C)Ego quidem.(-)Paulus.(-)Impedivit nos Satanas.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,18.

(pg.16,9)propter quod uoluimus uenire ad uos.
(pg.16,11)ego quidem Paulus et semel et bis.
(pg.16,13)sed impediuit nos Satanas.

wiederholt:(pg.16,10)uoluimus,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,18.

(pg.17,8)uolui uenire ad uos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 2,19.

(pg.1085) Quae est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriae? Nonne vos ante Dominum nostrum Iesum Christum estis in aduentu eius?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,19.

(pg.382)qvae est enim nostra spes avt gavdivm avt corona
gloriae avt non etiam vos ante dnm nostrvm ihm in
ipsivs adventv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,19.

(pg.65)Quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona glo-
riae? aut non etiam vos ante dominum nostrum Iesum in
ipsius adventu?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 2, 19.

(pg. 205) Quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona glo-
riae · Nonne vos ante dnm nrm ihm xpm in adventu ejus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,19.

(pg.80a)quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona
gloriae aut non etiam vos ante t coram domino t m
nostrum iesum christum in ipsius aduentu

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.2,19.

(pg.76*) Que est enim nostra spes aut gaudium aut corona glori-
e·Nonne uos ante dm nostrum ihm xpm·estis in aduentum
eius·,·

gloriae $z^2$ dnm $z^{dior}$ aduentu $z^2$

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) I.Thess.2,19.

(pg.55B)Quod est gaudium nostrum et corona? Nonne vos in adventum Domini?

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 2,19.

(pg.471C)Quae est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriae? Nonne vos coram Domino nostro Jesu Christo in adventu ejus?

CAr Rm 1,13 1 Th 2,18

(418B) Impedivit nos Satanas.

CAr 1 Th 2,19 1 Th 2,19

(641D) Quae est enim nostra spes...
(642A) Aut gaudium, aut corona gloriae? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus?/

EP-L 52 1 Th 2,19

(130,6) quae enim spes nostra aut gloria? Nonne vos ante dominum nostrum in adventum ipsius estis, si steteritis in fide?

quae) qui S
est enim A enim est G
dominum) deum BS
adventu BG²

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) I.Thess.2,19.

10.(pg.963A)Quae est enim nostra spes,aut gaudium,aut corona gloriae? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum?

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) I.Thess.2,19.

2.(pg.1013C)Quae est nostra spes aut gaudium? Nonne vos ante Dominum?

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) I.Thess.2,19.

14,22.(pg.963D)Quae enim est nostra spes,aut gaudium,aut corona gloriae? nonne vos ante Dominum?

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) I.Thess.2,19.

30,53.(pg.133A)Quae est enim nostra spes,aut gaudium,aut corona gloriae? nonne vos ante Dominum?

ITALA GREG.Illib.cant.(Heine,1848) I.Thess.2,19.

(pg.190)quae est nostra spes aut gaudium aut corona gloriae?
nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Thess.2,19.

(pg.207,13)Nonne vos gloria mea estis?

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,19.

2(pg.906B)Quae est enim nostra spes,aut gaudium,aut corona gloriae? Nonne vos,ante Dominum nostrum Jesum Christum in adventu ejus?

54.

ITALA LEO.M.serm.3.(Migne,1881) I.Thess.2,19.

4(pg.147C)Corona enim mea(-)et gaudium vos estis;

PEL 1 Th 2,19 1 Th 2,19

(425,5) Quae (est) enim spes nostra aut gaudium aut corona
gloriae? nonne uos ante dominum (nostrum) Iesum (estis)
in aduentu ipsius?

(est) add. AHGV Cas (≈vg); add. post enim Sd[cod] | enim om. S | spes nr̄a B Sd]
nr̄a spes (exultatio $H_1$) AHGV Cas (≈vg) | nonne] non enim MN | uos] + estis ES |
+ nostrum $AH_2GV$ Cas (≈vg) | Ie̅m] + xp̄m $H_2$ G Cas | + (estis) $BH_2GV$ Cas (≈vg) |
aduentum SR* V | eius AHGV Cas (≈vg)

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) I. Thess. 2, 19.

8 (pg. 656D) Quae autem spes nostra?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 2,19.

2(pg.219D)Quae enim spes nostra.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,19.

(pg.16,17)quae est enim spes nostra aut gaudium aut corona
gloriandi? nonne uos coram domini nostri Iesu Chri-
sti estis in eius aduentu?

ITALA III. TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.2,19.

(pg.59,2)quae enim spes nostra uel gaudium uel exultationis corona,quam ut et uos coram domino nostro Iesu Christo in aduentu ipsius?

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) I.Thess.2,19.

(pg.6,8)aduentum Christi

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 2,20.

(pg.1085) vos enim estis gloria nostra & gaudium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.2,20.

(pg.382)vos enim estis gloria nostra et gavdivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.2,20.

(pg.65)Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.2,20.

(pg.205)Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.2,20.

(pg.80a)vos enim estis gloria nostra et gaudium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 2, 20.

(pg. 76*) Uos enim estis gloria nostra et gaudium.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 2,20.

(pg.471C)Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

CAr 1 Th 2,20 1 Th 2,20

(642A) /Vos enim estis gloria nostra, et gaudium.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Thess.2,20.

27(pg.1174B)Quia gloria nostra vos estis in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 2,20.

2(pg.906B)Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

PEL 1 Th 2,20 1 Th 2,20

(425,8) Uos enim estis gloria nostra et gaudium.

enim] autem E | nrā om. ES

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Thess.2,20.
hom.7.

p 70,25 enim gloriandi
1(pg.198C)Vos(/)estis gaudium meum, et corona ~~gloriae Dei~~.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.2,20.

(pg.16,19)uos enim estis gloria nostra et gaudium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 3,1.

(pg.1085) PRoptor quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,1.

(pg.382)Propter qvod iam non svstinentes placvit nobis remanere athenis solis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,1.

(pg.65)Propter quod iam non sustinentes,placuit nobis remanere Athenis solis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3,1.

(pg.205)Propter q̄d̄ nos sustinens amplius·placuit nobis remanere athenis soli

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,1.

(pg.80a)propter quod non iam sustinentes placuit nobis remanere in athenis soli

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 1.

(pg. 76*) PROPTER QUOD·NON SUSTINENTis amplius·placuit nobis remanere athenis solis·

SUSTINENTES z[d ior]

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,1.

(pg.471C) Idcirco jam non amplius tolerantes, optimum duximus
ut Athenis soli relinqueremur:

CAr 1 Th 3,1 1 Th 3,1

(642A) Propter quod non sustinentes amplius... Placuit nobis remanxere Athenis, solis.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.906C)Propter quod non sustinentes amplius.(- Placuit nobis remanere Athenis soli.

PEL 1 Th 3,1 1 Th 3,1

(425,11) Propter quod amplius non sustinentes.
12) Decreuimus remanere Athenis soli(s).

amplius non sust. B Sd ] non sust. ampl. AH(= N) G V Cas (= vg) ||
decreu.] placuit nobis AH G V Cas (= vg) | soli B ] solis AH, G V Cas (= vg); solus
MN; solos C; solitariis Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.219D)Solitarii.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,1.

(pg.17,5)propter quod ultra non sustinentes,complacuimus enim nobis relinqui Athenis solis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 3,2.

(pg.1085) & misimus Timotheum fratrem nostrum, & ministrum Dei in Euangelio Christi ad confirmandos vos, & exhortandos pro fide vestra:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,2.

(pg.382)et misimvs timothevm fratrem nostrvm et adivtorem di
in evangelio xpi ad confortandos vos et cohortandos
pro fide vestra

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) I. Thess. 3, 2.

(pg. 65) et missimus Timotheum fratrem nostrum et adiutorem dei in evangelio Christi ad confortandos vos et cohortandos pro fide vestra.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 3, 2.

(pg. 205) et misimus timotheum frm nrum diaconum· et cooperatorem di in evangelio xpi ad confirmandos vos· et exortandos pro fide vestra

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,2.

(pg.80a)et misimus timotheum fratrem nostrum diaconum et
cooperatorem t adiutorem dei in euangelio christi ad
confirmandos t infinitiuus t vt confirmet vos et
exhortandos t infinitiuus pro fide vestra

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 2.

(pg. 76*) et misimus timotheo fratrem nostrum· et ministrum In euangelio xp̄i· Ad confirmandos uos et exortandos pro fide uestr a

timotheum z dior ministrum: +di z dior exhort. z²

17.

ITALA AMBST. <u>I. Thess.</u> (Migne, 1879) 3,2.

(pg.471D) et misimus Timotheum fratrem nostrum, et participem
operis Dei in Evangelio Christi, ad hoc ut et vos
confirmet, et deprecetur pro fide vestra.

CAr 1 Th 3,2 1 Th 3,2

(642A) Et misimus Timotheum fratrem nostrum... Et ministrum Dei in Evangelio Christi... Ad confortandos vos, et exhortandos pro fide vestra.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Thess.3,2.

12,17.(pg.583A)Misimus Timotheum fratrem nostrum,et ministrum Dei in Evangelio Christi,ad confortandos vos; et exhortandos pro fide vestra.

30.

ITALA · HIER. I.Thess. (Migne,1865) 3,2.

3(pg.906C)Et misimus Timotheum fratrem nostrum.(-)Et ministrum Dei in Evangelio Christi.(-)Ad confirmandos vos et exhortandos pro fide vestra.

PEL 1 Th 3,2 1 Th 3,2

(425,14) Et misimus Timotheum fratrem nostrum.
16) Et adiutorem dei in euangelio Christi.
18) Ut uos confirmet et precetur pro fide uestra.

et¹ om. $H_2$ || adiut.] ministrum R* G Cas (=vg) ; + ministrum $H_2$ | dei om. Cas cod | euangelium H || ut uos – precetur] ad confirmandos (confortandos Cas) uos et (om. ESN) exhortandos (-do ES) AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.219D)Et misimus Timotheum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,2.

(pg.17,6)et misimus Timotheum fratrem et ministrum Dei in
euangelio Christi.
(pg.17,11)ad confirmandos uos et consolandos pro fide uestra,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,3.

(pg.1065) vt nemo moueatur in tribulationibus istis:ipsi enim scitis quòd in hoc positi sumus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,3.

(pg.383)vt nemoveatvr in tribvlationibvs istis ipsi enim sci-
tis qvod in hoc positi svmvs

ITALA    Cod.e(Belsheim,1885)    I.Thess.3,3.

(pg.65)ut nemo moveatur in tribulationibus istis.Ipsi enim
scitis quod in hoc positi sumus:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3.3.

(pg.205)ut nemo moveatur intribulationibus istis·ipsi enim
scitis quod in hoc positi sumus·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) I.Thess.3,3.

(pg.80b)vt nemo moueatur t terreatur in tribulationibus his
ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 3.

(pg. 77) ut nemo moueatur In tribulationibus istis·,· Ipsi enim scitis quod In hoc possiti summus·,·

positi sumus $z^2$

17.

ITALA AMBST.I.Thess.(Migne,1879) 3,3.

(pg.471D)ne quis moveatur in his pressuris.Ipsi enim scitis
quia ad hoc positi sumus;

CAr 1 Th 3,3 1 Th 3,3

(642B) Ut nemo moveatur in tribulationibus istis... Ipsi enim scitis... Quod in hoc positi sumus.

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) I.Thess.3,3.

21,40.(pg.620A)Nemo moveatur in tribulationibus istis.Ipsi enim scitis,quod in hoc positi sumus.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Thess.3,3.

13,15.(pg.737C)Ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) I.Thess.3,3.

15,18.(pg.1026A)Ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) I.Thess.3,3.

15,18.(pg.1026A)Ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Thess.3,3.

12,17.(pg.583A)ut nemo moveatur in tribulationibus istis.Ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.

30.

ITALA HIER. I,Thess. (Migne, 1865) 3,3.

3(pg.906C)Ut nemo moveatur in tribulationibus istis.(-)Ipsi enim scitis,quod in hoc positi sumus.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. I.Thess.3,3.

9,2.(pg.1161A)Nemo moveatur in tribulationibus istis.Ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.

PEL 1 Th 3,3 1 Th 3,3

(426,1) Ut nemo moueatur in tribulationibus (istis).
3) Ipsi enim scitis quoniam in hoc positi sumus.

+(istis) AHGV Cas (=vg) || quod AHGV Cas (=vg) |

ITALA SALVIAN.gub.3,6.(Pauly,1883) I.Thess.3,3.

(pg.43,25)nemo moueatur in tribulationibus;ipsi enim scitis quoniam in hoc positi sumus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 3,3.

3(pg.219D) In hoc. (-) Positi sumus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,3.

(pg.17,11)ut nemo moueatur in tribulationibus uestris.
(pg.17,17)ipsi enim scitis quoniam in hoc positi sumus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,4.

(pg.1085) Nam & cum apud vos essemus, praedicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut & factum est, & scitis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,4.

(pg.383)nam et cvm apvt vos fvimvs praedicavimvs vobis passv-
rvs nos tribvlationem sicvt factvm est et scitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3.4.

(pg.65)mam et cum apud vos fuimus,praedicavimus vobis passuros
nos tribulationem,sicut factum est et scitis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3,4.

(pg.205)Nam et cum aput vos essemus! p̄dicebamus vobis passuros
nos tribulationes sicut factum est et scitis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,4.

(pg.80b)et enim cum apud vos essemus praedicauimus vobis quod futurum esset nos tribulari t tribulationem pati sicut factum est et scitis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 4.

(pg. 77) Nam et cum apud uos essemus cum apud uos praedicabamus uo bis passurus nos tribulationis· sicut et factū est et scitis·,·

cum apud uos alt.: improbavit $z^2$ praediceb. $z^2$ passuros $z^2$ tribulationes $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,4.

(pg.471D) nam et cum apud vos eramus, praedicebamus vobis passuros nos pressuram, sicut factum est, et scitis.

CAr 1 Th 3,4 1 Th 3,4

(642B) Nam et cum apud vos essemus, praedicabamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis:/

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.906D)Nam et cum apud vos essemus,praedicebamus vobis passuros nos tribulationes:sicut et factum est,et scitis.

(426,7) Et enim cum aput uos eramus, praedicabamus (uobis) nos passuros tribulationem, sicut (et) factum est et scitis.

et enim] nam et A H (in mg. E, om. S) G V Cas (vg) | cum in ras. E, om. S | eramus A H G V Cas (vg) | praedicabamus F corr. dubium, G V Cas ad (vg) fort. recte | + uobis A H G V Cas Sd (vg) | ~ pass. nos A H V Cas (vg) | tribulationes A R $H_2$ G V Cas (vg) cf. p. 426,11 | + (et) A $H_2$ G V Cas (vg)

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 103. 3,4.

3(pg.219D)Praedicabamus vobis,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,4.

(pg.17,19)nam quando eramus apud uos,praedicebamus uobis passuros nos tribulationem,sicut et factum est et scitis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,5.

(pg.1085) Propterea & ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram: ne forte tentauerit vos is, qui tentat, & inanis fiat labor noster.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,5.

(pg.383)propterea et ego iam non svstinens misi ad cognoscendam fidem vestram ne forte temptaverit vos is qvi temptat et inanis fiat labor noster

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,5.

(pg.65)Propterea et ego iam non sustinens misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte temptaverit vos is qui temptat, et inanis fiat labor noster.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3.5.

(pg.205)Propterea et ego amplius non sustinens·nisi ad cognos-
cendam fidem vestram·Ne forte temptaverit vos is qui
temptat et inanis fiat labor vestr.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,5.

(pg.80b)propterea et ego non iam t amplius sustinens misi ad
cognoscendam t infinitiuus fidem vestram ne forte
temptauerit vos qui temptat et in anis fiat labor
noster

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 5.

(pg. 77) PROPTEREA ETGO AMPLIUS·NON SUStinens nisi ad cognuscendam fidem uestre·Ne forte timptauerit uos is qui timtat. et in annis fiat labor noster·,·

ET EGO z[1] nisi z[2] uestram z[1] temptauerit z[2]

his z[1] qui temptat z[2] inannis:n alt. erasa

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,5.

(pg.472A) Ideo et ego non amplius tolerans, misi ad hoc ut cognoscerem fidem vestram, ne quo modo attentaverit vos ille tentator, et inanis fiat labor vester.

IV.

ITALA AVG.ep.205.(Goldbacher,1911) I.Thess.3,5.

16.(pg.336,17)Ne forte temptauerit uos,qui temptat,et inanis
sit labor noster

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) I. Thess. 3, 5.

6, 12. (pg. 1000) Ne forte tentaverit vos qui tentat, et inanis sit labor noster,

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.26. I.Thess.3,5.

2(pg.1577)Ne forte tentaverit vos qui tentat.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) I.Thess.3,5.

57.(pg.30,19)ne forte tentauerit uos is qui tentat.

CAr 1 Th 3,5 1 Th 3,5

(642B) /propterea et ego amplius non sutinens misi ad cognoscendam fidem vestram... Ne forte tentaverit vos...
(642C) Is qui tentat... Et inanis fiat labor noster.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.2.(Migne,1865) I.Thess.3,5.

(pg.971B)Ne forte tentet vos is,qui tentat;

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 3,5.

3(pg.906D)Propterea et ego amplius non sustinens,misi ad cognoscendum fidem vestram,ne forte tentaverit vos.
(pg.907A)Is qui tentat.

PEL 1 Th 3,5 1 Th 3,5

(426,11) Ideo et ego, iam non sustinens, misi ut sciam fidem
uestram, ne forte temptauerit uos.
14) Is qui temptat.
15) Et inanis fiat labor noster (nunc autem).

ideo] propterea AHGV Cas (-vg) | iam] amplius AHGV Cas (-vg) | ut sciam] ad cognoscendum AH(-M) GV Cas (-vg); ad cognoscendum M || uester G | + nunc autem BH(-B) G

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 3,5.

3(pg.220A)Labor noster.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,5.

(pg.18,4)propter hoc et ego iam ulterius non sustinens
(pg.18,7)misi ad cognoscendam fidem uestram,ne forte temptauerit uos is qui temptat,et inanis fiat labor noster.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 3, 6.

(pg. 1085) Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, & annunciante nobis fidem & charitatem vestram, & quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut & nos quoque vos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,6.

(pg.384)nvnc avtem veniente timotheo a nos a vobis et adnvntiante nobis fidem et caritatem vestram et qvoniam memoriam nostri habetis bonam semper desiderantes nos videre sicvt et nos et vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,6.

(pg.65)Nunc autem veniente Timotheo a(d) nos a vobis et adnuntiante nobis fidem et caritatem vestram,et quoniam memoriam nostri habetis bonam semper,desiderantes nos videre sicut et nos et vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3,6

(pg.206)Nunc autem veniente timotheo ad nos a vobis·et adnunti
ante nobis fidem et caritatem vestram et quia memoria
nostri habetis bonam·semper desiderantes nos videre·
sicut nos quoque vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,6.

timo
(pg.80b)modo t nunc autem veniente mattheo ad vnos a vobis
et bene annuntiante nobis fidem et caritatem vestram
et quia memoriam habetis nostri bonam semper deside-
rantes nos videre sicut et nos vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 6.

(pg. 77) NUNC AUTEM UENIENTE TIMOTTHEO ad nos·a uobis·et adnuntiante nobis fidē et caritatem uestram·,·Et quia memoriam nostri habetis bonam semper nos uideri sicuti nos quoque uos·,·

annun. z[2] semper: +desiderantes z[1] uidere z[dior]
sicuti: i fin. erasa

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,6.

(pg.472B) Modo autem cum venisset Timotheus ad nos a vobis, et annuntiasset nobis fidem et charitatem vestram: et quoniam memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos:

CAr 1 Th 3,6 1 Th 3,6

(642C) Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, et annuntiante nobis fidem... Et charitatem vestram... Et quia memoriam nostri habetis bonam... Semper desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.907A)Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis,et annuntiante nobis fidem et charitatem vestram:et quia memoriam nostri habetis bonam,semper desiderantes nos videre,sicut et nos quoque et vos.

PEL 1 Th 3,6 1 Th 3,6

(426,17) Nunc autem ueniente Timotheo ad nos a uobis, et adnun-
tiante nobis fidem et caritatem uestram, et quia habetis memoriam nostri bonam, semper desiderantes nos (uidere), sicut et nos (quoque) uos.

nos] uos R* | a uobis] ad uos $H_1$ om. N | et[1] om. $H_1$ | et[2] om. ES | ~ mem. nost. hab. AHGV Cas (vg) | ~ uid. nos $H_2$ | + uidere AHGV Cas (vg) | sic E | et (alterum) om. G V Cas | + quoque AHGV Cas (vg)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,6.

(pg.18,10)nunc autem ueniente Timotheo ad nos a uobis et euangelizante nobis fidem et caritatem uestram,et quoniam habetis memoriam nostram bonam,semper desiderantes nos uidere,sicut et nos uos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,7.

(pg.1085) ideo consolati sumus fratres in vobis in omni neces-
sitate,& tribulatione nostra per fidem vestram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,7.

(pg.384)propterea consolati svmvs fratres in vobis svper omnem necessitatem et tribvlationem nostram per vestram fidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,7.

(pg.65)propter ea consolati sumus,fratres,in vobis super omnem necessitatem et tribulationem nostram per vestram fidem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3,7.

(pg.206)Ideo consolati sumus fratres in vobis·in omni necessi-
tate·et tribulatione nostra per fidem nostram

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,7.

(pg.80b)ideo consolati sumus fratres in vobis in omni neces-
sitate et tribulatione nostra per vestram fidem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 7.

(pg. 77) Ideo consolati sumus fratres· in uobis in omni necessita-
te· et tribulatione nostra· per uestram fidem·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,7.

(pg. 472B) ideo consolationem sumus adepti, fratres, in vobis super omni necessitate et pressura nostra per vestram fidem,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) I.Thess.3,7.

4,8.(pg.68)propterea consolati sumus,fratres,in vobis.

4,8.(pg.68)wiederholt:Propterea consolati sumus,fratres(-)in vobis.

CAr 1 Th 3,7 1 Th 3,7

(642C) Ideo consolati sumus, fratres, in vobis, in omni necessitate tribulationis nostrae per vestram fidem.

ITALA | 30. HIER. I. Thess. (Migne, 1865) | 3,7.

3 (pg.907A) Ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione nostra per fidem vestram.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,7

6(pg.561C)Ipsi enim scitis quomodo oportet imitari nos,quia
non inquieti fuimus inter vos;

PKL 1 Th 3,7 1 Th 3,7

(427,4) Ideo consolati sumus in uobis, fratres, in omni necessitate et pressura nostra, per uestram fidem.

~ frs in uobis AHGV Cas (=vg) | omni - fidem om. G | et press. nra] tribulationis nostrae Cas | press.] tribulatione AHGV (=vg); = 427,6 Kom. |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.220A)In omni necessitate.

II. P.

ITALA THEOD.M.cp.min.(Swete,1882) I.Thess.3,7.

(pg.18,13)propter hoc consolati sumus,fratres,in uobis in omni tribulatione et necessitate nostra per uestram fidem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,8.

(pg.1066) quoniam nunc viuimus, si vos statis in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,8.

(pg.384)qvoniam nvnc vivimvs si vos steteritis in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1888) I.Thess.3,8.

(pg.65)quoniam nunc vivimus.si vos steteritis in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3,8.

(pg.206)quoniam nunc vivimus·si vos statis in dno.

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,8.

(pg.80b)quoniam nunc viuimus si vos statis in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 8.

(pg. 77) Q̄m nunc uiuimus si uos statis In d̄no.,.

nunc: n alt. in rasura c z* d̄no: do $z^1$ uel $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,8.

(pg.472B)quoniam nunc vivimus, si vos steteritis in Christo.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) 4,1. en.II.serm.2. I.Thess.3,8.

8(pg.241)Nunc vivimus,si vos statis in Domino.

5,1.

ITALA AVG.serm.104.(Migne,1842) I.Thess.3,8.

3,4(pg.618)Nunc autem vivimus,si vos,fratres,statis in Domino.

ITALA AVG. serm. 359. (Migne, 1342) 5,2. I. Thess. 3,8.

9 (pg. 1597) Nunc vivimus, si vos statis in Domino.

AU s Gue 29,4 1 Th 3,8

(546,28) Nunc autem vivimus, si vos statis in domino:

+ fratres μ

s Gue 29,5 (547,17) nunc vivimus, si vos statis in domino.

(548,7) quia nunc vivimus, si vos statis in domino,

ITALA AVG. tract. 29. (Morin, 1917) I. Thess. 3,8.

5(pg.122,122)Nunc autem uiuimus, si uos statis in domino:

wiederholt :(pg.123,144.169)

CAr 1 Th 3,8 1 Th 3,8

(642C) Quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895) I.Thess.3,8.
GELAS.I.

2.(pg.464,16)uiuimus,si uos statis in domino,

GR-M ep 3,4 1 Th 3,8

(162,10) nunc vivimus, si vos statis in Domino.

77.

ITALA GREG.M.ep.3.(Migne,1896) I.Thess.3,8.

4.(pg.606B)nunc vivimus,si vos statis in Domino.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) I.Thess.3,8.

2.(pg.1013C)Ecce nunc vivo,si vos statis in Domino.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Thess.3,8.

12,17.(pg.582C)(7)Nos vivimus,si vos statis in Domino.

(7)Corb.Germ.,Vindoc.,Norm.ac plur.,nunc vivimus,quod legitur tum in textu Graeco,tum in Vulg.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Thess.3,8.

27(pg.1174B)Nunc enim vivimus,si vos statis in Domino.

HI ep 125,11,2

cf 1 Th 2,9
cf 2 Th 3,8

(130,7) laborabant manibus suis, ne quem grauarent,

30.

ITALA    HIER. I. Thess. (Migne, 1865)    3,8.

3(pg.907A)Quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,8.

6(pg.561A)Neque panem gratis manducavimus,sed in labore et fatigatione nocte et die operantes.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,8.

6(pg.561C)neque panem gratis ab aliquo manducavimus,sed in labore et fatigatione die ac nocte operantes,ne quem vestrum gravaremus.

PEL 1 Th 3,8 1 Th 3,8

(427,7) Quoniam nunc uiuimus, si uos statis in domino.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.220A)Quoniam nunc vivimus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,8.

(pg.19,7)quoniam nunc uiuimus,si uos statis in Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,9.

(pg.1085) Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,9.

(pg.384)qvam enim gratiarvm actionem possvmvs do retribvere pro vobis svper omnem gavdivm qvo gavdemvs propter vos coram dm nostrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,9.

(pg.65)Quam enim gratiarum actionem possumus deo retribuere
pro vobis super omnem gaudium quo gaudemus propter vos
coram deum nostrum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 3, 9.

(pg. 206) Quam enim gratiarum actionem·possumus d̄o retribuere
pro vobis in omni gaudio quo gaudemus propter vos·
ante d̄m nostrum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,9.

(pg.80b)quam enim gratiarum actionem possumus domino retribu-
ere de t pro vobis super omne t i gaudium t o quod
gaudemus propter vos t pro vobis coram deo nostro

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.3,9.

(pg.77) Quam enim gratiarum accionem possumus do retribuere pro uobis_In omni gaudio quo gaudemus propter uos ante dm nostrū.

actio.z dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 3, 9.

(pg. 128) vg: ante deum; γ: ante <u>dominum.</u>

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,9.

(pg.472C) Quam enim gratiarum actionem possumus referre Deo de vobis super omni gaudio, quo gaudemus propter vos coram Deo nostro,

CAr 1 Th 3,9 1 Th 3,9

(642C) Quam enim gratiarum actionem possumus Deo tribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante Dominum nostrum/

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.907B)Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis,in omni gaudio,quo gaudemus propter vos ante Dominum Deum nostrum.

PEL 1 Th 3,9 1 Th 3,9

(427,9) Quam enim gratiarum actionem possumus retribuere domino pro uobis, super omni gaudio quo gaudemus propter uos coram deo nostro.

~ deo (dño V) retribuere (tribuere Cas) AH$_2$ G V Cas (vg); retribuere deo H$_2$ |
super omni] in AH G V Cas (vg) | omne gaudium Sd$^{ca}$ | quo] quod H (-R | ~ ante
deum nrm propter uos ES | ante deum (dnm RN*C Cas) nostrum (nrm V) AH G V Cas
(vg)

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 103. 3,9.

3(pg.220A)Super omne gaudium.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,9.

(pg.19,10)quam (-) gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro uobis super omni gaudio quo gaudemus propter uos coram Deo uestro?

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 3,10.

(pg.1085) noctu ac die abundantius orantes,vt videamus faciem vestram,& compleamus ea,quae desunt fidei vestrae?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,10.

(pg.385)noctə et die svperabvndanter orantes vt videamvs vestram faciem et svppleamvs qvae desvnt fidei vestrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,10.

(pg.65)nocte et die superabundanter orantes ut videamus vestram faciem et suppleamus quae desunt fidei vestrae?

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 3, 10.

(pg. 206) nocte ac die abundantius orantes ut videamus faciem vestram et compleamus ea quae de sunt fidei vestrae.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,10.

(pg.80b)nocte et die super abundantius orantes in videndo
vestram faciem et supplendo quae desunt t defientia
fidei vestrae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 10.

(pg. 77) NOCTE ET DIE ABUNDANTIAS orantes ut uideamus faciem uestrā et cumpleamus ea quae desunt fidei uestrae.

et uid. $z^2$ comp. $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 3,10.

(pg.472C) nocte dieque abundantissime orantes, ut videamus faciem vestram, et suppleamus, quae desunt fidei vestrae.

3,2.

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne,1842) I.Thess.3,10.

5(pg.1883)Nocte ac die(-)abundantius orantes,ut videamus faci-
em vestram,et suppleamus quae desunt fidei vestrae.

CAr 1 Th 3,10 1 Th 3,10

(642D) /nocte et die... Abundantius orantes, ut videamus faciem vestram... Et compleamus ea quae desunt fidei vestrae.

CY-T ep 1 Th 3,10

(436,29) Nocte, inquid, et die orantes, ut videamus faciem vestram et suppleamus ea quae desunt fidei vestrae;

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.907B)Nocte ac die abundantius orantes,ut videamus faciem vestram,(-)Et compleamus ea quae desunt fidei vestrae.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,10.

6(pg.561A)Qui non vult operari,non manducet.

PEL 1 Th 3,10 1 Th 3,10

(427,14) Nocte ac die abundantius orantes, ut uideamus faciem uestram.

18) Et suppleamus ea quae desunt fidei uestrae.

ac] et AHV Cas (vg) | uideam MN || et om. H2 | compleamus AHGV Cas (vg) || ~ fid. ues. H1

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 3,10.

3 (pg. 220A) Quae desunt fidei vestrae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,10.

(pg.19,17)nocte et die superabundantius deprecantes,ut uideamus faciem uestram,et suppleamus ea quae desunt fidei uestrae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 3,11.

(pg.1065) Ipse autem Deus, & Pater noster, & Dominus noster Ie-
sus Christus dirigat viam nostram ad vos.

ITALA Cbd.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,11.

(pg.385) ipse avtem ds et pater noster et dns noster ihs dirigat viam nostram ad vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,11.

(pg.65)Ipse autem deus et pater noster et dominus Iesus diri-
gat viam nostram ad vos:

ITALA | Cod. f (Scrivener, 1859) | I. Thess. 3, 11.

(pg. 206) Ipse autem $\overline{ds}$ et pater noster et $\overline{dns}$ $\overline{Ihs}$ $\overline{xpo}$ dirigat
ciam nostram ad vos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,11.

(pg.80b)ipse autem deus et pater noster et dominus noster
iesus christus dirigat viam nostram ad vos

ITALA· Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.3,11.

(pg.77) Ipse autem ds̄·et pater noster·et dn̄s noster ih̄s xp̄s dirigit uiam nostram ad uos·,·

-noster alt.z[2] -xp̄s z[2] dirigat z[2]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 3, 11.

(pg. 128) vg: iesus; γ add: christus.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Thess.3,11.

10,87(pg.602C) Ipse autem Deus,et Pater noster,et Dominus noster Jesus dirigat viam nostram ad vos.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Thess.3,11.

(pg.1095C)Ipse autem Deus,et Pater,et Dominus noster Jesus Christus dirigat viam nostram ad vos.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,11.

(pg.473A) Ipse vero Deus et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus dirigat viam nostram ad vos.

PS-AU sol 1 Th 3,11

(261) Ipse autem deus pater noster et dominus Iesus dirigat viam nostram ad vos.

Quelle war AM fi 2,87

CAr 1 Th 3,11 1 Th 3,11

(643A) Ipse autem Deus, et Pater noster, et Dominus Jesus
Christus dirigat viam nostram ad vos.

30.

ITALA : ~~A~~IER. I.Thess. (Migne, 1865) 3,11.

3(pg.907C)Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus Jesus
Christus dirigat viam nostram ad vos.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) I.Thess.3,11.

7.(pg.17,24)Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus Iesus dirigat uiam nostram ad uos.

26)wiederholt:dirigant,

27) dirigat,

PEL 1 Th 3,11 1 Th 3,11

(427,19) Ipse autem deus et pater noster, et dominus (noster) Iesus dirigat uiam nostram ad uos.

deus om. Cas^ed ] (noster) om. AHV Cas (vig) | iesu ] + xpo R Cas |

51.

ITALA - PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.3,11.

24.(pg.683C)Ipse autem Deus et Pater noster, et Dominus Jesus dirigat viam nostram ad vos.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 3,11.

3(pg.220A) Dirigat viam nostram.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1832) I.Thess.3,11.

(pg.20,1)ipse autem Deus et pater noster et dominus noster
Iesus dirigat uiam nostram ad uos.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Thess.3,11.

45(pg.227B)Ipse autem Deus Pater noster,et Dominus Jèsus Christus dirigat viam nostram ad vos.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Thess.3,11.

(pg.310B)Ipse autem Deus Pater,et Dominus noster Jesus Christus dirigat viam nostram ad vos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,12.

(pg.1085) Vos autem Dominus multiplicet, & abundare faciat charitatem vestram in inuicem, & in omnes, quemadmodum & nos in vobis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,12.

(pg.385)vos avtem dns ihs mvltiplicet et abvndare faciam in caritate in invicem et in omnes qvemadmodvm et nos in vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3,12.

(pg.65)vos autem dominus Iesus multiplicet et abundare faciam
in caritate in invicem et in omnes,quemadmodum et nos
in vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3,12.

(pg.207)Vos autem dn̅s multiplicet et abundare faciat caritatem in invicem·et in omnes quem admodum et nos in vobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,12.

(pg.81a)vos autem dominus iesus multiplicet et abundare faciat caritatem in vicem et in omnes sicut et nos in t ad vos t vobis ad

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 12.

(pg. 77) Uos autem dn̄s multiplicet · et abundare faciat carit atē.
in inuicem et in omnes quemadmodu m et nos in uobis

16.

ITALA AMB.epir.s.3.(Migne,1880) I.Thess.3,12.

14,94(pg.833A) Vos autem Dominus multiplicet,et abundare faciat in charitate invicem et in omnes,sicut et nos in vobis,

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,12.

(pg.473A) Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitate in invicem in vos, et in omnes, sicut et nos in vos

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) I. Thess. 3, 12.

3, 5. (pg. 918) Vos autem (-) Dominus multiplicet, et abundare faci-
at in charitate in invicem et in omnes.

ITALA II.
AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) I.Thess.3,12.

1.(pg.86,5)Vos autem dominus multiplicet et abundare faciat in caritate in inuicem et in omnes.

III.

ITALA AVG.ep.179.(Goldbacher,1904) I.Thess.3,12

4.(pg.693,9)abundare faciat in caritate inuicem et in omnes

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Thess.3,12.

18,38.(pg.904)Vos(-)Dominus multiplicet,et abundare faciat in
charitate in invicem et in omnes.

CAr 1 Th 3,12 1 Th 3,12

(643A) Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem... Et in omnes, quemadmodum et nos in vobis,/

CAr 1 Th 3,13 1 Th 3,12

(643B) dixit, Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat in charitate:

HI Pach                                                  1 Th 3,12

(92,4) nobis inuicem caritate iungamur,

PS-Hl 1 Th 2 1 Th 3,12

(61,8) Vos autem Dominus multiplicet

om. $H_1$ // om. V /

30.

ITALA ЖIER.I.Thess.(Migne,1865) 3,12.

3(pg.907C)Vos autem Dominus multiplicet,et abundare faciat charitatem vestram. -)In invicem et in omnes.Quemadmodum et nos in vobis

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,12

6(pg.561C)Operantes suum panem manducent.

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) II.Thess.3,12

10(pg.564B)Cum silentio operantes suum panem manducent.

FEL 1 Th 3,12 1 Th 3,12

(428,2) Uos autem dominus multiplicet (et) abundare faciat
caritate.
3) (In) inuicem et in omnes.
7) Sicut et nos(tram) in uobis /

(et) om. B | caritate] qualitate B; caritatem $M_1$ (orig) ; in caritate $M_2$ G ; caritatem nostram V Cas[ed] | +(in) BSRC V Cas (orig)[ed] | quem ad modum AHGV Cas (orig) | nostram] nos AHGV Cas (orig) | nobis ES

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.3,12.

24.(pg.683C)Vos autem Dominus multiplicet,et abundare faciat charitatem in invicem et in omnes,quemadmodum et nos in vos,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.220A)Vos autem Dominus multiplicet.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,12.

(pg.20,6)uos autem Dominus multiplicet,et abundare faciat caritatem in inuicem et in omnes,sicut et nos in uos,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 3,13.

(pg.1085) ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum & Patrem nostrum, in aduentu Domini nostri Iesu Christi cum omnibus sanctis eius. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.3,13.

(pg.385)ad confirmanda corda vestra sine qvaerella in sancti-
tate ante dm et patrem nostrvm in adventvm dni nostri
ihv cvm omnibvs sanctis eivs amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.3.13.

(pg.66)ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante deum et patrem nostrum in adventum domini nostri Iesu cum omnibus sanctis eius,amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.3,13.

(pg.207)ad confirmanda corda vestra sine querela in scitate ante dm. et patrem nostrum in adventu dni nri Ihu xpi cum omnibus scis ejus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.3,13.

(pg.81a)confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate
coram t ante deo t m et patre nostro in aduentu do-
mini nostri iesu christi cum omnibus sanctis eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 3, 13.

(pg. 77*) ad confirmanda corda ūr̄a sine querilla in s̄citate.,.
Ante dm. et patrem nostrum in aduentū d̄n̄i nr̄i ihu xp̄i.
cum omnibus s̄cis eius. amen.,.

querella z^dior, postea erasit l pri. corrector

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 3, 13.

(pg. 128) vg: iesu; γ add: christi. - vg: sanctis eius; γ: sanctis amen.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Thess.3,13.

14,94(pg.833A) ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctificatione coram Deo et Patre nostro in adventu Domini Jesu.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 3,13.

(pg.473A) ad confirmanda corda vestra irreprehensa in sanctimonia coram Deo et Patre nostro in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis suis.

CAr 1 Th 3,13 1 Th 3,13

(643A) /ad confirmanda corda vestra sine querela...
(643B) In sanctitate ante Deum et Patrem nostrum, in adventu
Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus.
Amen.

GR-I Ps 1 Th 3,13

(286,59) regnare cum sanctis súis et iudicare saeculum

PS-HI 1 Th 2 1 Th 3,13

(61,8) et infra: ad confirmanda corda uestra inreprehensa
in sanctimonia coram deo et patre nostro in aduentum
domini nostri Iesu Christi.

om. $H_1V$ / corda om. R corr.,Q / in[1]) eras. R corr.; om. Q /
aduentu R corr., QG /

ITALA 30. HIER.I.Thess.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.907C)ad confirmanda corda vestra.(-)Sine querela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus.Amen.

PEL 1 Th 3,13 1 Th 3,13

(428,7) / ad confirmanda corda uestra.
9) Sine querella in sanctificationem ante deum et patrem
nostrum in aduentu(m) domini nostri Iesu (Christi)
cum omnibus sanctis suis. (amen.)

sine quer.] inreprehensa H2 G (= AMst) | in sanctific. om. H1 | sanctitate AH2 G V Cas (orig); sanctimonia H2 G (= AMst) | coram deo et patre nostro H2 G | aduentu AH1 G Cas (orig) | nostri om. NC | + xpi BH1 G Cas (orig) | suis] eius AHG [illegible] (orig); [illegible] om. Sd | + amen BRH2 G Cas (orig)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.3,13.

24.(pg.683C)ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum,et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.220A)Sine querela.

B)Cum omnibus sanctis.

II. — P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,13.

(pg.20,7)ad confirmanda corda uestra sine querela in sancti-
ficatione coram Deo et patre nostro in aduentu domi-
ni nostri Iesu cum omnibus sanctis eius.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.3,13.

(pg.20,14)in sanctitate.

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.3,13.

(pg.59,5)coram deo et patre nostro in aduentu domini nostri Iesu Christi cum uniuersis sanctis eius.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,1.

(pg.1065) DE cetero ergo, fratres, rogamus vos & obsecramus in Domino Iesu, vt quemadmodum accepistis a nobis quomodo oporteat vos ambulare, & placere Deo, sic & ambuletis vt abundetis magis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,1.

(pg.386) De cetero avtem fratres rogamvs vos et obsecramvs in
dno ihv ~~vt~~ qvemadmodvm accepistis a nobis qvaliter
oporteat vos ambvlare et placere do sicvt et ambvlatis
vt abvndetis magis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,1.

(pg.66)De cetero autem fratres,rogamus vos et obsecramus in domino Iesu,ut quemadmodum accepistis a nobis qualiter oporteat vos ambulare et placere dep,sicut et ambulatis, ut abundetis magis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) - I.Thess.4,1.

(pg.207)Decetero ergo frs.rogamus vos et obsecramus in dno ihu. ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo oporteat ambulare et placere do sicut et ambulatis·ut abundetis magis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,1.

(pg.81a)de cetero ergo fratres rogamus vos et obsecramus in
domino iesu vt quomodo t sicut accepistis a nobis
qualiter oporteat vos ambulare et placere deo sicut
et ambulatis t astis vt abundetis magis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.4,1.

(pg.77*) DE CETERO ERGO FRATRES ROgamus uos et obsecramus in dño ihu·ut quemadmodum accepistis a nobis·quomodo oporteat ambulare·et placere do·sicut ambulatis ut abundetis magis·,·

quomodo: +uos $z^2$ sicut: +et $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,1.

(pg.473C) Quod superest itaque, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis qualiter oporteat vos ambulare, et placere Deo, sicut et ambulatis, ut abundetis magis.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,1.

(pg.239,26) De cetero ergo,fratres,rogamus uos et obsecramus in domino Iesu,ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo uos oporteat ambulare et placere deo,sicut et ambulatis,ut abundetis magis.

CAr 1 Th 4,1 1 Th 4,1

(643B) De caetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo... Sic et ambuletis, ut abundetis magis./

7C.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Thess. (Migne, 1847) 4, 1.

4. (pg. 1350B) De caetero, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino semper.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 4,1.

4(pg.907D)De caetero ergo fratres.(-)Rogamus vos,et obsecramus in Domino Jesu:ut quemadmodum accepistis a nobis,quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo;sic et ambuletis,ut abundetis magis.

PEL 1 Th 4,1 1 Th 4,1

(428,13) De cetero, fratres.
14) Rogamus uos et obsecramus in domino Iesu, ut quo modo accepistis a nobis qualiter oporteat uos ambulare et placere deo, sicut et ambulatis.
(429,1) Ut abundetis magis.

cetero] + ergo H G V Cas Sd[cod] [ed] (orig) || uos] nobis $H_1$; om. Cas[cod] | ut om. ES | quam ad modum A H G V Cas Zm (orig) | a nobis om. ES | qualiter] quo modo A H G V Cas Zm (orig) | op. uos B Zm[cod] ] ~ uos op. A H G V Cas Zm (orig) | et placere deo om. Zm | sicut et ] om. ES; sic et Cas[ed] Zm[ed] | ambuletis B S R* C Cas[ed] | ut ] + et $H_2$ G. |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.220B)De caetero ergo rogo,fratres.(-)Abundetis magis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,1.

(pg.20,17)de cetero,fratres,rogamus uos et obsecramus in domino Iesu,sicut accepistis a nobis quemadmodum conueniat uos ambulare et placere Deo,ut abundetis magis.

wiederholt:(pg.21,14)de cetero fratres,
(pg.21,21)sicut accepistis a nobis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,2.

(pg.1085) Scitis enim quae praecepta dederim vobis per Dominum Iesum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,2.

(pg.386) scitis enim qvae praecepta dedimvs vobis per dnm nostrvm ihm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,2.

(pg.66)Scitis enim quae praecepta dedimus vobis per dominum nostrum Iesum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 2.

(pg. 207) Scitis enim quae precepta dederim vobis p dnm nostrum . ihm xpm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,2.

(pg.81a)scitis enim quae praecepta dedimus vobis per dominum nostrum iesum christum

ITALA.  Cod. z. (Buchanan, 1912)  I. Thess. 4, 2.

(pg. 77*) Scitis enim quae p̄cepta dederim uobis per dn̄m ihm.

praecepta z[2] dederimus z[dior] dn̄m: +nostrum z[dior]

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,2.

(pg.473C) Scitis enim quae praecepta dederim vobis per Dominum nostrum Jesum.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,2.

(pg.240,2)scitis enim quae praecepta dederimus uobis per dominum Iesum.

CAr 1 Th 4,2 1 Th 4,2

(643B) /Scitis enim quae praecepta dederim vobis per Dominum Jesum.

GI exc 103 1 Th 4,2

(81,24) scitis, inquit, quae praecepta dederim vobis. /

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 4,2.

4(pg.908A) Scitis enim quae praecepta dederim vobis per Dominum Jesum.

PEL 1 Th 4,2 1 Th 4,2

(429,4) Scitis enim quae praecepta ded(er)imus uobis (per dominum nostrum Iesum):/

enim om. H2 | dedimus] dederimus AEG (orig); dederim SRH2 Cas Zm | + per dnm nrm ihm BG; per dnm ihm RV Cas Zm (orig); p dnm (dm N) nrm ihm xpm H2 |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,2.

(pg.21,24)scitis (-) quae mandata dederim uobis per dominum Iesum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 4,3.

(pg.1085) Haec est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra: vt abstineatis vos a fornicatione.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,3.

(pg.386) haec est enim volvntas di sanctificatio vestra abstinere vos a fornicatione

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) I. Thess. 4, 3.

(pg. 66) Haec est enim voluntas dei, sanctificatio vestra, ut abstinere vos a fornicatione.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.4,3.

(pg.207)Haec est enim voluntas dI sancti ficatio nostra·ut
abstineatis vos ab omni fornicatione·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,3.

(pg.81a)haec enim est voluntas dei sanctificatio vestra ab-
stinere t vt abstineatis vos a:omni fornicatione

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 3.

(pg. 77*) Haec est enim uoluntas di sc̄ificatio ur̄a ut abstineatis uos a fornicatione.,.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Thess.4,3.

4(pg.796A)Sanctificatio nostra;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) I. Thess. 4, 3.

(pg.164A) Haec est voluntas Dei, sanctificatio vestra.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,3.

(pg. 473C) Nam haec est voluntas Dei sanctificatio vestra, abstinere vos a fornicatione,

I TALA II.
AVG. ep. 94. (Goldbacher, 1898) I. Thess. 4, 3.
PAULINUS et THERASIA.

5. (pg. 502, 9) uoluntas sanctificatio nostra

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Thess.4,3.

8,9.(pg.220,10)haec est enim uoluntas dei,sanctificatio uestra,
abstinere uos a fornicatione.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,3.

(pg.240,3)haec est enim uoluntas dei,sanctificatio uestra ut abstineatis uos a fornicatione,

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888). I. Thess. 4, 3.

15, 1. (pg. 123, 21) Haec est uoluntas dei, sanctificatio uestra.

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) I. Thess. 4, 3.

15, 1. (pg. 123, 27) haec est uoluntas dei, sanctificatio uestra, ut abstineatis uos a fornicatione,

CAr 1 Th 4,3 1 Th 4,3

(643C) Haec est enim voluntas Dei sanctificatio vestra...
Ut abstineatis vos a fornicatione,/

III.

ITALA CYPRIAN, pu. 6 (Hartel, 1871) I. Thess. 4, 3.

(pg. 17, 20) haec est uoluntas Dei ut abstineatis uos a fornicatione.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) I.Thess.4,3.

4(pg.360C)Voluntas Dei est sanctificatio vestra,ut abstineatis vos a carnalibus concupiscentiis.

GI exc 103 1 Th 4,3

(81,24) / haec est voluntas dei, sanctificatio vestra, ut abstineatis vos a fornicatione /

uol.dei CFQ) om.D

GR-M ep 9,228 1 Th 4,3

(224,18) Haec est (om.H2) enim (om.C) voluntas Dei, sanctificatio vestra. Quam sanctificationem quid dixerit, ostendens protinus adiunxit: Ut (om.C3) abstineatis vos a fornicatione, /

B.

77.

ITALA GREG.M,ep.9.(Migne,1896) I.Thess.4,3.

122.(pg.1055A)Haec est enim voluntas Dei,sanctificatio vestra
(-)Ut abstineatis vos a fornicatione,

84.
=Migne,1862.(pg.839C)

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Thess.4,3.

4(pg.537C)Haec est enim voluntas Dei,sanctificatio vestra,ut abstineatis vos a fornicatione:

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 30. 4, 3.

4 (pg. 908A) Haec est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra, ut abstineatis vos a fornicatione.

IS Jud 84,19 1 Th 4,3

(250) In ea vero quae est ad Thessalonicenses,...ait: Haec autem est voluntas Dei, sanctificatio vestra; ut abstinentis vos a fornicatione, /

PS-ORI Mt 4,7 1 Th 4,3

(269,25) haec est enim, o fratres carissimi, voluntas patris sanctificatio vestra,

PEL 1 Th 4,3 1 Th 4,3

(429,5) / nam haec est uoluntas dei, sanctificatio uestra, ut abstineatis uos a fornicatione.

haec (hoc MN) est enim (enim Zm add ed) (uoluntas est G) A H G V Cas Zm (f...

fornicatione NC

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 4,3.

4(pg. 220B) A fornicatione.

TE cas 1 1 Th 4,3

(125,12) Voluntas dei est sanctificatio nostra.

ITALA I. TERTULL. cast. (Oehler, 1853) I. Thess. 4, 3.

1(pg. 737) Voluntas dei est sanctificatio nostra.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,15.(Kroymann,1906) I.Thess.4.3.

(pg.627,20)abstinere (-) a stupro.

ITALA I. TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) I.Thess.4,3.

(pg.256,7)haec est uoluntas dei,sanctimonia uestra,abstinere
uós a fornicatione,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,3.

(pg.21,26)haec est enim uoluntas Dei,sanctificatio uestra.
(pg.22,3) abstinete uos ab omni fornicatione.

wiederholt:(pg.21,27)haec est enim uoluntas Dei;
(pg.21,28)sanctificatio
(pg.22,9) ab omni fornicatione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,4.

(pg.1085) vt sciat vnusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione, & honore:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,4.

(pg.386)vt sciat vnvsqvisqve vestrvm possidere svvm proprivm
vas in sanctificatione et honore

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4.4.

(pg.66)ut sciat unusquisque vestrum possidere suum proprium vas in sanctificatione et honore.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 4.

(pg. 207) ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in scīficatione et honore.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,4.

(pg.81a)vt sciat vnus quisque vestrum possidere suum vas corpus in sanctificatione et honore

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 4.

(pg. 77 *) Ut sciat unusquisque uestrum suum uas possidere in scificatione et honore.

ITALA

V.

AMB.ps.118.serm.2.
(Petschenig, 1913)

I.Thess.4,4.

16.(pg.29,22) ut sciat (-) unusquisque.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879). 4,4.

(pg.473C)et scire unumquemque vestrum suum vas possidere in sanctimonia et honore:

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Thess.4,4.

32.(pg.84,280)Vtatur unus quisque suum uas in sanctimonio et honore.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Thess.4,4.

16.(pg.38,7)sciens suum uas possidere in sanctificatione et honore.

II.
ITALA AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) I.Thess.4,4.

13.(pg.735,19)ut unusquisque suum uas honorifice possidere noue-
rit,

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) I.Thess.4,4.

9,35.(pg.805)ut sciat unusquisque suum vas(-)possidere.

9,38.(pg.807)Ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Thess.4,4.

8,9.(pg.220,12)ut sciat unusquisque uestrum suum uas possidere in sanctificatione et honore.

(pg.221,5) wiederholt:in sanctificatione et honore.

ITALA AVG. serm. 51. (Migne, 1842) 5, 1. I. Thess. 4, 4.

13, 21 (pg. 345) in honore et sanctificatione.

~

5,1.

ITALA AVG. serm. 278. (Migne 1342) I. Thess. 4, 4.

9,9 (pg. 1272) Ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore;

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,4.

(pg.240,4)ut sciat unusquisque uestrum suum uas possidere
in sanctificatione et honore,

VL 5,2 XVG.serm.288.(Migne,1842) I.Thess.4,4.

4.(pg 2290)Ut sciat unusquisque suum uas possidere in honore
et sanctificatione;

5,2.

VL AVG.serm.292(Migne,1842) I.Thess.4,4.

7.(pg.2300)Ut sciat unusquisque suum uas possidere in honore et sanctificatione;

CAE s 42,4 1 Th 4,4

(179,21) ut sciat unusquisque suum vas possidere in honore et sanctificatione, /

CAE s 44,7 1 Th 4,4

(191,14) ut sciat unusquisque suum vas possidere in honore et sanctifficatione; /

CAE s 177,4 1 Th 4,4

(680,20) ut sciat unusquisque suum vas possidere in honore et sanctificatione. /

Vorlage war AU § 151

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) I. Thess. 4,4.

(pg.1087C) Ut sciat unusquisque vas suum possidere in honore et sanctificatione,

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) I. Thess. 4, 4.

15, 1. (pg. 124, 1) ut sciat unusquisque uestrum uas suum possidere in honore et sanctificatione.

CAr 1 Th 4,4 1 Th 4,4

(643C) /ut sciat unusquisque vestrum... Suum vas possidere in honore et sanctificatione.

) GI exc 103 1 Th 4,4

(81,25) / et sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in honore et sanctificatione, /

suum uas P

GR-M ep 9,228 1 Th 4,4

(224,20) / ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et honore et non inpassionibus desiderii (desideriis H2).

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Thess.4,4.

122.(pg.1055A)ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore,

84.
(Migne,1862)

(pg.839C)ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in honore,et sanctificatione,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Thess.4,4.

4(pg.537C)ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore,

HI ep 128,3,2 cf 1 Th 4,4

(158,19) sed utatur uase suo in sanctificatione et pudicitia

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) I.Thess.4,4.

18(pg.173C)Ut noverit(-)unusquisque possidere vas suum in sanctitate et pudicitia.

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 4,4.

4(pg.908A) Ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et honore.

IS Jud 84,19 1 Th 4,4

(251) / ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in honore et sanctificatione; /

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Thess. 4, 4.

3. (pg. 811C) Ut_sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore.

PEL 1 Th 4,4 | 1 Th 4,4

(429,11) Ut sciat unus quisque (uestrum) suum uas possidere
in sanctificatione (debere) et (in) honore.

sciatis MNG | + uestrum AH (-um MN) GV Cas (-ug) | ~ hon. et sanc. Cas[ed] |
debere om. AHGV Cas Zm (ug) | (in) om. A*BHGV Cas Zm (ug)

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 103. 4, 4.

4(pg. 220B) Suum vas possidere.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,4.

(pg.22,13)scire unumquemque suum uas possidere in sanctitate et honore.

wiederholt:(pg.22,16)suum uas (-) in sanctitate possidere
(pg.22,18)in honore

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,15.(Kroymann,1906) I.Thess.4,4.

(pg.627,21)scire unumquemque uas suum in honore tractare.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) I.Thess.4,4.

(pg.256,9)scire unumquemque uas suum possidere in sanctimonia et honore.

ITALA III.
TERTVLL.res.16.(Kroymann,1906) I.Thess.4,4.

(pg.47,1)quod iubet in honore tractare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 4,5.

(pg. 1085) non in passione desiderij, sicut & Gentes, quae ignorant Deum:

ITALA — Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,5.

(pg.387)non in passione desiderii sicvt et gentes qvae ignorant dnm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,5.

(pg.66)non in passione desiderii,sicut et gentes quae ignorant dominum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.4,5.

(pg.207)Non in passione desiderii sicut et gentes quae ignorant dm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,5.

(pg.81a)non in passione t libidine et desiderii sicut et gentes ignorantes t quae non noverunt deum t nesciunt deum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 5.

(pg. 77*) Non in passione desiderii · sicut et gentes que ignorant dm · .·

quae $z^2$

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 4,5.

(pg.473C) non in passione desiderii, sicut et gentes quae ignorant Deum:

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Thess.4,5.

32.(pg.84,281)non in passione concupiscentiae sicut et gentes,
quae ignorant deum.

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) I. Thess. 4, 5.

13, 15. (pg. 208, 5) non in morbo desiderii sicut gentes, quae ignorant deum.

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Thess.4,5.

16.(pg.38,8)non in morbo desiderii,sicut et gentes,quae ignorant Deum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.2.(Migne,1842) I.Thess.4,5.

7,20.(pg.687)sicut gentes quae ignorant Deum?

4;10,56.(pg.765)non in morbo desiderii,sicut gentes quae ignorant Deum.

5;9,35.(pg.805)wiederholt:non in morbo desiderii,sicut Gentes quae ignorant Deum:

9,38.(pg.807) non in morbo desiderii,sicut Gentes,quae ignorant Deum.

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) I.Thess.4,5.

8,9.(pg.220,13)non in morbo desiderii sicut et gentes,quae ignorant deum.

(pg.221,4)wiederholt:in morbo desiderii,sicut gentes quae ignorant deum.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) I.Thess.4,5.

33,55.(pg.312,27)in morbo desiderii(-)concupiscentiae(-):in passione concupiscentiae.

ITALA AVG. serm. 278 (Migne, 1842) 5, 1. I. Thess. 4, 5.

9, 9 (pg. 1272) non in morbo desideriorum, sicuti Gentes quae ignorant Deum?

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,5.

(pg.240,5)non in passione desiderii,sicut gentes quae ignorant deum.

VL 5,2.
AVG.serm.288.(Migne,1842). I.Thess.4,5.

4.(pg.2290)non in passione desiderii,sicut gentes quae spem
non habent?

VL                5,2.
AVG.serm.292.(Migne,1842)                I.Thess.4,5.

7.(pg.2300)non in passione desiderii,sicut et gentes quae spem non habent,

CAE s 42,4 1 Th 4,5

(179,23) / non in passione desiderii, sicut et gentes quae spem non habent?

spem non habent) ignorant deum L6 Vulg

cf. 1 Th 4,12

CAE s 44,7 1 Th 4,5

(191,15) / non in passione desiderii, sicut gentes quae spem non habent.

sicut) + et μ

gentes qui Z, corr.ex que $H^3$

vgl. Vers 12

CAE s 177,4 1 Th 4,5

(680,21) / non in passione desiderii, sicut qui spem non habent gentes.

sicut et gentes qui spem non habent H[41]

cf. Vers 12!

Vorlage war AU s 151

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) I. Thess. 4, 5.

(pg. 1037C) non in passione desiderii, sicut et gentes quae ignorant Deum.

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) I. Thess. 4, 5.

15, 1. (pg. 124, 3) non in passione desiderii, sicut et gentes quae ignorant deum.

ITALA CASSIAN, conl. 24. (Petschenig, 1886) I. Thess. 4, 5.

26, 6. (pg. 706, 23) passione desiderii

CAr 1 Th 4,5 1 Th 4,5

(643C) Non in passione desiderii, sicut et gentes quae ignorant Deum.

GI exc 103 1 Th 4,5

(81,26) / non in passione desiderii, sicut et gentes quae ignorant deum. /

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Thess.4,5.

122.(pg.1055A)et non in passionibus desiderii.

84.

-Migne,1862.(pg.839C)

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Thess.4,5.

4(pg.537D)non in libidine desiderii,sicut et gentes,quae non noverunt Deum:

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 4,5.

4(pg.908B) Non in passione desiderii, sicut et gentes, quae ignorant Deum.

ITALA IGNAT.ep.Philad.(Zahn,1876) I.Thess.4,5.

3(pg.233,9)secundum gentes,quae non noverunt deum.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.175,1)

IS Jud 84,19 1 Th 4,5

(251) / non in passione desiderii sicut et gentes quae ignorant Deum. /

PEL 1 Th 4,5 1 Th 4,5

(429,15) Non in passione desiderii, sicut (et) gentes quae non nouerint deum.

passione] concupiscentia G | desideriis R | + (et) A H(-S) V Cas Zm (vg) |

non nouerint [-unt Sd^ed] ] ignorant A H G V Cas; = 430,3 Kom! ; ignorabant Zm^ed

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.220B)Quae non noverunt Deum.

III.

ITALA TERTVLL·Marc.5,15.(Kroymann,1906) I.Thess.4,5.

(pg.627,23)non in libidine,qua gentes.

ITALA I. TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) I.Thess.4,5.

(pg.256,10)non in libidine concupiscentiae,sicut nationes,quae deum ignorant.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,5.

(pg.22,14)non in passione concupiscentiae.
(pg.23,10)sicut et gentes quae nesciunt Deum.

wiederholt:(pg.23,1)non in passione concupiscentiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,6.

(pg.1085) & nequis supergrediatur, neque circumueniat in negotio fratrem suum: quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut praediximus vobis, & testificati sumus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,6.

(pg.387)vt ne qvis svpergrediatvr et circvmveniat in negotio fratrem svvm qvia vindex est dms de omnibvs his sicvt etiam praediximvs vobis et testificati svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,6.

(pg.66)ut ne quis supergrediatur et circumveniat in negotio
fratrem suum,quia vindex est dominus de omnibus his,
sicut et iam praediximus vobis et testificati sumus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 6.

(pg. 208) Ut nequis supergrediatur neque circumveniat in negotio frm suum · quoniam vindex est dns dehis omnibus · sicut prediximus vobis et testificati sumus ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,6.

(pg.81a)vt ne quis supergrediatur et circumueniat per cupiditatem t auaritiam in negotio fratrem suum quoniam t quia vindex est deus de omnibus his sicut et prae diximus vobis et testificati sumus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 6.

(pg. 77*) Ut ne quis supergrediatur·neque circumueniat in negocio fratrem suum·qm̄ uindex est ds·de his omnibus·,·Sicut praediximus uobis·et testificati sumus·,·

Ut: et $z^{dior}$ dn̄s $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 4, 6.

(pg. 128) vg: sicut; λ: quae. – vg: inmunditia sed in sanctificatione; γ: inmunditiam sed in sanctificationem.

17.

ITALA AMBST.I.Thess.(Migne,1879) 4,6.

(pg.473C)et ut ne quis supergrediatur,neque circumveniat in negotio fratrem suum,quoniam vindex est Dominus de his omnibus,sicut et praediximus vobis,et testificati sumus.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,6.

(pg.240,6)ut ne quis supergrediatur neque circumueniat in negotio fratrem suum:quoniam uindex est deus de his omnibus,sicut praediximus uobis et testificati sumus.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,88.(Hartel,1868). I.Thess.4,6.

(pg.175,4) Non circumuenire in negotio fratrem suum, quia ultor est Deus de his omnibus.

de his omnibus om.AB

CAE s 19,2 1 Th 4,6

(85,22) nemo in negotio aliquem circumveniat, quia grave peccatum est.

CAr 1 Th 4,6 1 Th 4,6

(643C) Et ne quis supergrediatur... Neque circumveniat in negotio fratrem suum...
(643D) Quoniam vindex est Dominus de his omnibus... Sicut praediximus vobis, et testificati sumus.

GI exc 1o3 1 Th 4,6

(81,27) / et ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum, quoniam vindex est dominus de his omnibus. /

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Thess.4,6.

4(pg.537D)ut ne quis supergrediatur,et circumscribat in negotio fratrem suum:quoniam vindex est Dominus de his omnibus,sicut et praediximus vobis,et testificati sumus.

D)Ubi nos habemus,et circumscribat in negotio fratrem suum,in Graeco legitur,

autem avaritia nuncupatur,quam nos possumus,vim verbi transferentes,sic in praesenti loco exprimere:Ut ne quis supergrediatur,et avarus fraudet in negotio fratrem suum.

D)wiederholt:Ne quis-fratrem suum.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 4.6.

4(pg.908B)Et ne quis supergrediatur,neque circumveniat in negotio fratrem suum.(-)Quoniam vindex est Dominus de his omnibus:sicut praediximus vobis,et testificati sumus.

IS Jud 84,19 1 Th 4,6

(251) / Et ne quis supergrediatur et circumveniat in negotio fratrem suum, quoniam vindex est Dominus de omnibus his.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Thess. 4, 6.

10. (pg. 836A) Neque circumveniat avarus in negotio fratrem suum.

PEL Eph 4,25 cf. 1 Th 4,6

(369,16) Nemo suum circumuenlat fratrem,

suum frat. cirrc. Cas[ed]; frat. suum circ. Cas[cod]

(430,3) Ut ne quis supergrediatur neque circumueniat in negotio fratrem suum.
7) Quoniam uindex est dominus de his omnibus(, sicut praedixerimus uobis et testificati sumus).

ut] ne $H_2$ G; ut $Cas^{ed}$ $Zm^{ed}$ | in fr. su. in neg. E ‖ ut $\overline{om}$ $R^{ac}$ | deus G | + sicut ... B $H_2$ Q V Cas Zm (orig) | uobis $\overline{om}$ $Zm^{ed}$ |

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Thess.4,6.
hom.4.

p319,9
4(pg.437A)Ne quis circumscribat in negotio fratrem suum,quoniam vindex est de his omnibus Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.220B)Ut ne quis supergrediatur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,6.

(pg.23,15)ut non supergrediatur et fraudet in negotio fratrem suum.
(pg.24,5) eo quod uindex sit Dominus et de omnibus istis.
(pg.24,9) sicut et praediximus uobis et contestati sumus.

wiederholt: (pg.23,16)in negotio;
(pg.23,17)non supergredi,
(pg.23,19)fraudare,
(pg.23,20)fratrem,
(pg.24,6) de omnibus

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,7.

(pg.1085) non enim vocauit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.4,7.

(pg.387) non enim vocavit nos ds in inmvnditia sed in sanctificatione

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,7.

(pg.66)Non enim vocavit nos deus in inmunditia sed in sanctificatione.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 7.

(pg. 208) Non enim vocavit nos ds in inmunditia·sed in scifica-
tione

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,7.

(pg.81a)non enim vocauit nos vos deus in inmunditia sed in
sanctificatione

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 7.

(pg. 77") Non enim uocauit nos ds· in inmundiciam· sed in scifica-
tionem·.·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,7.

(pg.473D)Non enim vocavit nos Deus in immunditiam, sed in sanctimoniam.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,7.

(pg.240,9)non enim uocauit nos deus in inmunditiam,sed in sanctificationem.

ITALA CASSIAN, inst.6.(Petschenig,1888) I.Thess.4,7.

15,2.(pg.124,9)non enim uocauit nos deus in ignominiam sed in sanctimoniam.

CAr 1 Th 4,7 1 Th 4,7

(643D) Non enim vocavit nos Deus in immunditiam... Sed in sanctificationem.

GI exc 103 1 Th 4,7

(81,28) / non enim vocavit nos deus in inmunditiam, sed in sanctificationem. /

in sanct. CPQ) sanct.D

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Thess.4,7.

49(pg.151C)Neque enim vocavit nos Deus ad immunditiam,sed ad sanctificationem.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Thess.4,7.

4(pg.537D)Non enim vocavit nos Deus in immunditia,sed in sanctificatione.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Thess.4,7.

16(pg.246B)Neque enim vocavit nos Deus in immunditiam,sed in sanctificationem:

ITALA

30.

HIER.I.Thess.(Migne,1865) 4,7.

4(pg.908C)Non enim vocavit nos Deus in immunditia.(-)Sed in sanctificationem.

PEL 1 Cor 7,5 1 Th 4,7

(161,17) neque enim uocauit nos deus in inmunditiam, sed in sanctificationem.

inmunditia $H_1$ / sanctificatione R

PEL 1 Th 4,7 1 Th 4,7

(430,11) Non enim uocauit nos deus in inmunditiam.
14) Sed in sanctificationem.

nos Cas[cod] [corr] | inmunditia $H_1$ H Zm (arg) | sanctificatione H(-C) G Zm (arg); + in xpo ihu dno nostro Zm[codd] (cf. expos.)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,7.

(pg.24,11)non enim uocauit nos Deus in immunditiam,sed in sanctificationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,8.

(pg.1085) Itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum: qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,8.

(pg.387)itaqve qvi spernit non hominem spernit sed dm qvi
dedicit spv svvm sanctvm in vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,8.

(pg.66)Itaque qui spernit,non hominem spernit sed deum,qui
dedit spiritum suum sanctum in vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.4,8.

(pg.208)Itaque qui haec spernit non hominem spernit sed dm
qui etiam dedit spm suum scm in nobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I Thess.4,8.

(pg.81a)qua propter t itaque qui haec spernit non hominem
spernit sed deum qui et dedit spiritum suum sanctum
in vos t in vobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.4.8.

(pg.38)Quapropter qui spernit,non hominem spernit,sed deum,
qui dedit spiritum sanctum in nobis....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 8.

(pg. 77*) Itaque qui haec spernit, non hominem spernit sed dm·
qui etiam dedit spm scm suum in nobis·,

suum sanctum spiritum $z^2$ uobis $z^1$

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Thess.4,8.

2,10(pg.811C)Quapropter qui haec spernit,non hominem spernit,
sed Deum,qui dedit Spiritum suum in nobis.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 4,8.

(pg.473D) Quapropter qui spernit haec, non hominem spernit, sed Deum, qui dedit Spiritum sanctum in nobis.

(pg.474A) wiederholt: Non hominem spernit, qui praeterit praecepta, sed Deum.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,8.

(pg.240,10) itaque qui haec spernit,non hominem spernit,sed deum,qui etiam dedit spiritum suum sanctum in uobis.

ITALA PS.AVG.spec.77.(Weihrich,1887) I.Thess.4,8.

(pg.571,10) Quapropter qui spernit,non hominem spernit,sed deum,qui dedit spiritum sanctum in nobis.

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) I. Thess. 4, 8.

15, 2. (pg. 124, 13-15.) qui haec spernit, non hominem spernit sed deum.

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) I. Thess. 4, 8.

15, 2. (pg. 124, 10) itaque qui haec spernit, non hominem spernit sed deum, qui etiam dedit spiritum suum sanctum in nobis.

CAr 1 Th 4,8 1 Th 4,8

(643D) Itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum. .. Qui etiam dedit Spiritum suum snactum in nobis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Thess.4,8.
ANAST.II.ep.1.

6,7.(pg.620,15)Quapropter qui haec spernit,non hominem spernit sed Deum,qui dedit Spiritum suum sanctum in nobis.

84.
(Migne,1862)

(pg.809D)Quapropter-hominem sed Deum spernit,qui dedit-nobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Thess.4,8.

(pg.785B)Qui autem haec spernit,non hominem spernit,sed Deum,
qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) I.Thess.4,8.

15.(pg.263B)Qui autem haec spernit,non hominem spernit,sed Deum,
qui etiam dedit Spiritum sanctum suum in nobis.

GI exc 103 1 Th 4,8

(81,29) / itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed deum.

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 4,8.

4(pg.908C) Itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum: qui etiam dedit, Spiritum suum sanctum in nobis.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I. Thess. 4, 8.

22. (pg. 1210D) Qui spernit hominem, non hominem spernit, sed Deum.

PEL 1 Th 4,8 1 Th 4,8

(430,16) Quapropter qui haec spernit, non hominem spernit, sed deum, qui et(iam) spiritum suum sanctum dedit in nobis.

itaque qui AHV Cas (=g); itaque G | haec] autem N | et] etiam AHGV Cas(=g) | ~ ded. spm suum scm AH(-N)GV Cas[ed](=g); dedit suum scm spm N; dedit spm scm [illegible] Cas[ed] | uobis BV (=g)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,8.

4(pg.220B)Non hominem spernit,sed Deum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,8.

(pg.24,19)itaque qui haec spernit non hominem spernit sed Deum, qui et dedit Spiritum suum sanctum in uobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 4,9.

(pg.1085) De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis: ipsi enim vos a Deo didicistis vt diligatis inuicem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,9.

(pg.387) de amore avtem fraternitatis non necesse habemvs scribere vobis ipsi enim vos a do docti estis vt diligatis in invicem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,9.

(pg.66)De amore autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis:ipsi enim vos a deo docti estis ut diligatis in invicem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.4,9.

(pg.208)De caritate autem frat nitatis·non necesse habemus scribere vobis ipsi enim vos a do didicistis·ut diligatis invicem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,9.

(pg.81b)de amore autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis ipsi enim vos a deo didicistis vt diligatis inuicem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 9.

(pg. 77*) DE CARITATE AUTEM FRATERNITAtis·non necesse habemus scribere uobis·,·Ipse enim uos ad do didicistis ut diligatis inuicem·

habuimus $z^1$ Ipsi $z^1$ ad:a $z^{dior}$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4, 9.

(pg. 474A) De affectione autem fraternitatis non habemus necessitatem scribendi vobis; ipsi enim a Deo edocti estis ad hoc ut vos invicem diligatis.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Thess.4,9.

13,14.(pg.136,23)de caritate autem fraternitatis non opus habetis uobis scribi;nam ipsi uos a deo didicistis,ut diligatis inuicem.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) = I.Thess.4,9.

(pg.240,12)de caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere uobis:ipsi enim uos a deo didicistis ut diligatis inuicem.

BEN-N 72 cf 1 Th 4,9

(74,8) caritatem fraternitatis

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,9.

7,1.(pg.177,25) de caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere uobis:ipsi enim a deo docti estis ut diligatis inuicem:

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888). I.Thess.4,9.

7,2.(pg.178,10)de caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere uobis.

ITALA CASSIAN, inst.10. (Petschenig, 1888) I.Thess.4,9.

7,2. (pg.178,14) ipsi enim uos a deo docti estis ut diligatis inuicem.

CAr 1 Th 4,9 1 Th 4,9

(644A) De charitate autem fraternitatis non necesse habemus
scribere vobis: ipsi enim a Deo didicistis ut diligatis
invicem,/

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Thess.4,9.

Z(pg.369C)De charitate autem non necesse habeo scribere vobis: ipsi enim vos a Deo docti estis,ut diligatis invicem.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Thess.4,9.

3(pg.382A)De charitate autem fraternitatis,non necesse habemus scribere vobis.Ipsi enim vos a Deo didicistis,ut diligatis invicem.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 4.9.

4(pg.908C)De charitate autem fraternitatis non necesse habuimus scribere vobis.

D)Ipsi enim vos a Deo didicistis,ut diligatis invicem.

PEL 1 Th 4,9 1 Th 4,9

(431,3) De caritate autem fraternitatis non necesse habemus uobis scribere.
5) Ipsi enim (uos) a deo didicistis ut diligatis inuicem;/

~ scrib. uobis AHGV Cas(-g) | + (uos) BH₂GV Cas(-g) | ~ did. a deo ER |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 4.9.

4(pg.220C) A Deo didicistis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,9.

(pg.25,9)de caritate autem fraternitatis non necesse habemus
scribere uobis,ipsi enim a Deo docti estis,ut diligatis inuicem;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 4,10.

(pg.1085) Etenim illud facitis in omnes fratres in vniuersa Macedonia. Rogamus autem vos fratres vt abundetis magis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,10.

(pg.388)nam et facitis illvd in omnes fratres in vniversa macedonia hortamvr avtem vos fratres abvndare magis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,10.

(pg.66)nam et facitis illud in omnes fratres in universa Macedonia.Hortamur autem vos,fratres,abundare magis

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 10.

(pg. 208) et enim facitis illud in omnes frs in universa macedonia. Rogamus autem vos frs. ut abundetis magis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,10.

(pg.81b)et enim facitis illud in omnes fratres in vniuersa
macedonia rogamus autem vos fratres abundare magis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.4,10.

(pg.38)....Hortamur autem vos,fratres,abundare magis et studium habere silentii.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 10.

(pg. 77*) etenim facitis illud in omnes·,· ROGAMUS AUT EM UOS FRS UT ABUNdetis magis·

omnes: +fratres In uniuersa machedonia (maced. $z^2$)·,·

$_z$dior

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,10.

(pg.474A) Nam et hoc facitis in omnes fratres per universam Macedoniam.

B) Hortamur autem vos, fratres, abundare magis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) I.Thess.4,10.

(pg.819)Rogo autem vos,studium habere quietis et silentii.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Thess.4,10.

13,14.(pg.136,26)etenim facitis illud in omnes fratres in uni-
uersa Macedonia.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,10.

(pg.240,14)etenim facitis illud in omnes fratres in uniuersa Machedonia.rogamus autem uos,fratres,ut abundetis magis

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) I.Thess.4,10.

(pg.587,7)Hortamur autem vos,fratres,abundare magis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,10.

7,1-2.(pg.178,2)etenim facitis illud in omnes fratres in uniuersa Macedonia. ..... rogamus autem uos, fratres, ut abundetis magis.

ITALA CASSIAN, inst.10. (Petschenig, 1888) I. Thess. 4, 10.

7, 2. (pg. 178, 11) rogamus autem uos, ut abundetis magis,

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,10.

7,2-3.(pg.178,17-21)etenim facitis illud in omnes fratres in
uniuersa Macedonia.rogamus autem uos,fra-
tres,ut abundetis magis,

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,10.

7,6.(pg.180,13)rogamus autem uos,fratres,

CAr 1 Th 4,10 1 Th 4,10

(644A) /etenim facitis illud... In omnes fratres, in universa Macedonia... Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis,/

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) 26. I.Thess.4,10.

3(pg.382A)Etenim facitis illud in omnes fratres in universa
Macedonia.(-)Rogamus autem vos,fratres,ut abundetis
magis.

30.

ITALA　　AMBR.I.Thess.(Migne,1865)　　4,10.

4(pg.908D)Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia.(-)Rogamus autem vos,fratres,ut abundetis magis

PEL 1 Th 4,10 1 Th 4,10

(431,6) / et enim facitis illut in omnes fratres (in uniuersa Macedonia).
10) Rogamus autem uos, fratres, abundare magis /

facistis $H_2$ Cas[cod] | + in univ. Mac. B $H_2$ G V Cas Sd (vg) | autem om. A* | uos om. G | ut abundetis A H G V Cas Sd (vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.220C)In universa Macedonia.(-)Ut abundetis magis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,10.

(pg.25,10)etenim facitis illud in omnes fratres qui in tota sunt Macedonia.obsecramus autem uos,fratres,abundare magis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 4,11.

(pg.1085) & operam detis vt quieti sitis, & vt vestrum negotium agatis, & operemini manibus vestris, sicut praecepimus vobis:

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 4,12.

(pg.1085) & vt honeste ambuletis ad eos,qui foris sunt:& nullius aliquid desideretis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,11.

(pg.388)et vt operam detis qviescere et agere propria et operari manibvs vestris sicvt vobis praecepimvs

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,12.
11

(pg.388)vt ambvletis honeste ad eos qvi fortis svnt et nvlliva desiderivm sit vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,11.-12

(pg.66)et ut operam detis quiescere et agere propria et operari manibus vestris,sicut vobis praecepimus,et ambuletis honeste ad eos qui foris sunt,et nullius desiderius sit vobis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 11.

(pg. 208) et operam detis ut quieti sitis et ut vestrum negotium agatis et operemini manibus vestris· sicut oraecepimus vobis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 12.
11.

(pg. 208) et honeste ambuletis ad eos qui foris sunt et nullius aliq͞d desideretis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,11.-12

(pg.81b)et studium habere t vt quieti sitis silendi et agere
vestra propria t negotia et operari manibus vestris
sicut vobis praecipimus vt ambuletis honeste ad eos
qui foris sunt et nullius necesse habeatis t nullius
egeatis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.4,11.

(pg.38)et quietos esse et operari manibus vestris quod bonum
est,sicut vobis praecepimus,ut honeste ambuletis ad
eos qui foris sunt,et nullius quidquam desideretis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 11

(pg. 78) et ope ram detis ut quieti sitis· et ut uestrum negotium agatis et operamini manibus uris sic ut praecepimus uobis·,·Et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt· et nullius aliquid desideretis·,·

operemini z[dior]

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,11.

(pg.474B) et eniti quiescere, et vestrum negotium agere, et operari manibus vestris, sicut vobis praecepimus: ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius desiderium sit in vobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) I.Thess.4,11.

(pg.670)Obsecro autem vos,fratres,studium habere quietis,et negotii proprii,et operandi manibus vestris,et nullius desiderium sit vobis ad ea quae foris sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) I.Thess.4,11.

(pg.819)ac negotii proprii operando manibus vestris:et nullius vestrum desiderium sit ad eos qui foris sunt.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) I.Thess.4,11.

(pg.863)Rogo autem vos,fratres,studium habere quietis,et negotii proprii,et operandi manibus vestris,et nullum desiderium sit in vobis ad eos qui foris sunt:

103.

ITALA ATHANAS.observ.m.(Migne,1864) I.Thess.4,11.

(pg.670C)Ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt,et nullius aliquid desideretis.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,11.

(pg.240,16)et operam detis,ut quieti sitis et ut uestrum negotium agatis et operemini manibus uestris, sicut praecepimus uobis,

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich;1887) I.Thess.4,12
11

(pg.240,18)ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt et nullius aliquid desideretis.

6.

VL AVG.cant.nov.(Migne,1842) I.Thess.4,11.

2,2.(pg.680)Operantes propriis manibus uestris:

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) I.Thess.4,11.

(pg.587,8) et studium habere silendi et quietos esse,et operari manibus uestris quod bonum est,sicut uobis praecepimus,ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt et nullius quidquam desideretis.

68.

ITALA AVRELIAN, reg.mon.app. (Migne, 1866) I. Thess. 4, 11.

(pg. 395A) Operantes manibus nostris.

ITALA AVRELIAN,reg.virg.app.(Migne,1866) 68. I.Thess.4,11.

(pg.405C)Operantes manibus nostris.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig, 1888) I.Thess.4,11.

7,3.(pg.178,22-25)et operam detis ut quieti sitis.et ut uestra
negotia agatis,et operemini manibus uestris,
sicut praecepimus uobis,

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,12.
11

7,3.(pg.178,26-179,1)et ut honeste ambuletis ad eos qui foris
sunt, et nullius aliquid desideretis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,11.

7,3-4.(pg.179,3-11)et operam detis ut quieti sitis,et ut uestra negotia agatis,et operemini manibus uestris,sicut praecepimus uobis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,11.

7,4.(pg.179,14)et operemini manibus uestris, sicut praecepimus
uobis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig.1888) I.Thess.4,12.
11

7,5-6.(pg.179,21-180,5) et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt.et nullius aliquid desideretis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,12.

21,4.(pg.191,19)et nullius aliquid desideretis,

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig, 1888) I.Thess.4,12.
11

21,5.(pg.191,24)et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt,
et nullius aliquid desideretis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.4,11.

21,5.(pg.191,23-24)et operam detis ut quieti sitis,ut uestra negotia agatis,

CAr 1 Th 4,11 1 Th 4,11

(644A) /et operam detis... Ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis, et opereminin manibus vestris, sicut praecepimus vobis.

ITALA — III. CYPRIAN. sng. 17. (Hartel, 1871) I. Thess. 4, 11.

(pg. 192, 12) sicut praecepimus ... uobis, honeste ambuletis.

ut honeste C v

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Thess.4,11.

3(pg.382A)et operam detis ut quieti sitis:ut et vestrum negotium agatis,et operemini manibus vestris sicut praecepimus vobis:ut et honeste ambuletis ad eos qui foris sunt,et nullius aliquid desideretis.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.908D)et operam detis.(-)Ut quieti sitis,et ut vestrum negotium agatis,et operemini manibus vestris,sicut praecepimus vobis.
(pg.909A)Ut et honeste ambuletis ad eos,qui foris sunt,et nullius aliquid desideretis.

PEL 1 Th 4,11 1 Th 4,11

(431,11) / et studium habere.
12) Ut quieti sitis et negotii proprii, et operandi manibus uestris, sicut praecepimus uobis.

et stud. hab.] ut operam detis AER GV Cas (= g) ; ut operam detis E* S $H_2$ ||

et negotii proprii] et (= RH₂) ut uestrum negotium agatis AH GV Cas (≠ g) |

operamini AES C G V Cas. (= g) ; operamini RN ; opera M | nobis G

17

PEL 1 Th 4,12 1 Th 4,12

(432,1) (Et) ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et
nullius aliquit desideratis.

ut] et ut AR, C corr., Cas (-vg); ut et $H_2$ G | aliquod $H_2$ | desideretis A H G (V) Cas (-vg), desideritis V

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,11.

4(pg.220C)Ut quieti sitis.(-)Et ut vestrum negotium agatis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,11.

(pg.25,12)et studium habere quietos esse,et agere propria et
operari manibus uestris,sicut et praecepimus uobis,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,11.

(pg.26,18)sicut praecepimus uobis,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,12.

11

(pg.25,14)ut ambuletis honeste ad eos qui foris sunt,et nullius necesse habeatis.

ITALA I. TERTVLL. idol. 5. (Wissowa, 1890) I. Thess. 4, 11.

(pg. 34, 23) praecepisse (-) uti manibus suis unusquisque operetur ad uictum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 4,13.

(pg.1086) Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus,
vt non contristemini sicut & ceteri,qui spem non habent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,13.
12

(pg.388)nolvmvs avtem vos ignorare fratres de dormientibvs
vt non contristemini sicvt et ceteri qvi non habent
spem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,12.

(pg.66)Nolumus autem vos ignorare,fratres,de dormientibus,ut
ñon contristemini sicut et cetori qui non habent spem.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 13.

(pg. 208) Nolumus autem vos ignorare frā de dormientibus ut non contristemini sic̄ et cetėri qui spem non habent·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,12.

(pg.81b)nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus
vt non contristemini sicut et ceteri non habentes
spem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.4,12.

(pg.38)Nolumus autem vos ignorare,fratres,de dormientibus,ut non tristis sitis,sicut et ceteri,qui spem non habent in domino.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 12.

(pg. 78) NOLUMUS · AUTEM UOS · IGNORARE fratres de dormientibus ut non contristimini sicut ceteri qui spem non habent.,.

contristemini $z^1$ sicut: et $z^2$

A-SS Des 8 1 Th 4,12

(568,23) De dormientibus ne contristemini, sicut et caeteri qui spem non habent.

6-11-45B

16.

ITALA AMB.exc.Sat.1.(Migne,1330) I.Thess.4,12.

9(pg.1349C)Nolumus vos ignorare,fratres,de dormientibus;ut non tristes sitis,sicut et caeteri qui spem non habent.

II.

ITALA AMB. Iacob 1. (C.Schenkl, 1897) I. Thess. 4, 13.
12

7, 31. (pg. 24, 7) nolumus autem uos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non tristes sitis, sicut et ceteri qui spem non habent.

AM Sat 1,9 1 Th 4,12

(19,13) Nolumus uos ignorare,fratres, de dormientibus, ut non tristes sitis,sicut et ceteri qui spem non habent.

fratres s.v.P'

tistis sitis B,contristes sitis A contristemini L

sicut s.v.P', sicut ceteri L

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) I. Thess. 4, 12.

44 (pg. 1433A) Nolumus vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non tristes sitis, sicut et caeteri qui spem non habent.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) I.Thess.4,12.

(pg.437A)Videte(-)ne contristemini de dormientibus,sicut et caeteri qui non habent spem.

17.

ITALA AMBST. <u>1.Thess.</u> (Migne,1879) 4,12.

(pg.474C)Nolumus autem vos ignorare,fratres,de iis qui dormiunt; ne contristemini,sicut et caeteri qui spem non habent.

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) I. Thess. 4, 12.

20. (pg. 475, 16) Nolumus(-) ignorare uos, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri, qui spem non habent.

I TALA III. AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) I. Thess. 4, 12.

76. (pg. 224, 18) De dormientibus autem nolo uos ignorare fratres,

IV.

ITALA AVG.ep.263.(Goldbacher,1911) I.Thess.4,12

3.(pg.633,9)quem ad modum gentes,quae spem non habent.

12)wiederholt:quem - habent.

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) I.Thess.4,12.

5(pg.74)Nolo vos ignorare,fratres,de iis qui dormitionem acceperunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) I.Thess.4,12.

5,6(pg.576)De dormientibus autem nolo vos ignorare,fratres.

ITALA AVG. serm. 172. (Migne, 1842) 5, 1. I. Thess. 4, 12.

tit. (pg. 935) Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut et caeteri qui spem non habent.

5,1.

ITALA AVG. serm. 172. (Migne, 1842) I. Thess. 4, 12.

1, 1 (pg. 936) sicut caeteri qui spem non habent.

5,1.

ITALA AVG.serm.173.(Migne,1842) I.Thess.4,12.

3,3(pg.939)De dormientibus(-)nolo vos ignorare,fratres,ut non contristemini,sicut et Gentes,quae spem non habent.

3,3(pg.939)wiederholt:ut non contristemini;

3,3(pg.939) ut non sic contristemini,quemadmodum Gentes,quae spem non habent.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.4,13.
12

(pg.240,19) nolumus autem uos ignorare,fratres,de dormientibus,ut non contristemini,sicut ceteri qui spem non habent.

3,2.

ITALA AVG. tract. 49. Ioh. (Migne, 1842) I. Thess. 4,12.

9 (pg. 1751) De dormientibus autem nolo vos ignorare, fratres, ut non contristemini, sicut et caeteri qui spem non habent.

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) I.Thess. 4,12.

4.(pg.1160)Nolo uos ignorare,fratres,de dormientibus,ut non contristemini,sicut qui spem non habent.

VL 6. AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) I.Thess.4,12

5.(pg.1161)Noli(-)uos ignorare fratres de dormientibus,ut non tristes sitis.

(pg.1161)wiederholt:Non(-)tristes sitis de dormientibus, sicut et caeteri.

VL    5,2.    AVG.serm.76.(Migne,1842)    I.Thess.4,12.

1.(pg.1892)De dormientibus autem nolumus ignorare uos,fratres.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Thess.4,13.
12

(pg.430,11) Nolumus autem uos ignorare,fratres,de dormientibus,ut non tristes sitis sicut et ceteri qui spem non habent in domino.

BAS h 1,6 1 Th 4,13

(68,30) derelinque haec illis qui spem nullam super mortuis gerunt.

CAE s 156,1 1 Th 4,12

(601,9) De dormientibus autem nolo vos ignorare, fratres.

nolo $K^{2.6}$) nolumus μ cet.

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) I.Thess.4,12.

(pg.865F)De dormientibus autem nolumus ignorare vos fratres.

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne; 1848) I. Thess. 4,12

(pg. 1161A) De dormientibus autem nolumus ignorare vos, fratres.

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) I. Thess. 4, 13. 12

8, 6. (pg. 406, 14) nolumus autem ignorare uos, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent.

CAr 1 Th 4,12 1 Th 4,12

(644B) Et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis.

I.

ITALA _ CYPRIAN,mort.21.(Hartel,1868) I.Thess.4,13.
12

(pg.310,5)nolumus ... ignorare uos,fratres,de dormientibus,ne contristemini sicut et ceteri qui non habent spem.

nolimus W uos om.G ne SOWGV,ut non v et om.S spem non habent v

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,58.(Hartel,1868) I.Thess.4,13.
12

(pg.159,3)Nolumus uos ignorare,fratres,de dormientibus,ne contristemini sicut et ceteri qui non habent spem.

nolumus autem LMBv ignorare uos WLM(fratres ignorare uos B) ne ut non B spem non habent v

ITALA III. CYPRIAN, ep. 4. (Hartel, 1871) I. Thess. 4, 13.

(pg. 282, 13) nolumus igitur ignorare uos, fratres, de dormientibus ut non contristemini sicut et ceteri qui non spem habent.

nolo uos ignorare h spem non habent Zv

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Thess.4,12.

2,3.(pg.311C)Nolumus autem vos ignorare,fratres,de dormientibus, ut non contristemini,sicut et caeteri qui spem non habent.

GR-M ep 9,219 1Th 4,12

(211,2) Nolumus autem (om.R1) vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut et ceteri, qui spem non habent.

B.

GR-T hist 10,13 1 Th 4,13.

(422,7) Nolo vos ignorare de dormientibus, ut non contristimini, sicut et (om.B1.2) ceteri, qui spem non habent./

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Thess. 4, 13

12

19(pg. 1036B) Nolo vos ignorare, fratres, ut non contristemini, sicut et caeteri qui spem non habent.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) I.Thess.4,12.

6(pg.360A)de dormientibus contristari.

30.

ITALA HIER.ep.40.(Migne,1865) I.Thess.4,12.

11(pg.290D)Nolo vos ignorare,fratres,de dormientibus,ut non contristemini,sicut et caeteri qui spem non habent.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 4,12.

4(pg.909A)Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus.
A)Ut non contristemini, sicut et caeteri, qui spem non habent.

IS Jud 80,9 1 Th 4,12

(230) Item ipse ad Thessalonicenses: Nolumus autem vos, inquit ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri, qui spem non habent. /

85. 12

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4, 13.

(pg. 200C) Fratres. Nolo vos ignorare de dormientibus: ut non contristemini: sicut et ceteri qui spem non habent.

85. 12

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4, 13.

a

(pg. 1013B) Fratres, Nolumus vos ignorare de dormientibus: ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent.

MUT 4 1 Th 4,12

(267/8) propter quod et Paulus dicit: De dormientibus autem nolo vos ignorare, ut non contristemini, sicut et caeteri qui spem non habent.

PEL 1 Th 4,13 1 Th 4,13

(432,3) Nolumus autem uos ignorare, fratres, de dormientibus.
5) Ut non tristes sitis, sicut et ceteri qui spem non habent.

nolo $H_1$ | ~ ign. uos H (-R) G ; ignorare R | tristes sitis] contristemini AHG
V Cas (-arg) | sic Cas$^{cd}$

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Thess. 4, 12.

43. (pg. 382A) Nolo autem vos ignorare fratres de dormientibus, ut non contristemini, sicut et coeteri qui spem non habent.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) I.Thess.4,12.

34(pg.1142A)Nolumus autem ignorare vos,fratres,de dormientibus,ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent.

ITALA RVRIC.ep.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Thess.4,12.

(pg.376,17)nolo uos ignorare,fratres,de dormientibus,ne contristemini,sicut ceteri,qui spem non habent.

103.

ITALA - SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,12.

4(pg.220D)Ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,13.

71

(pg.27,3)nolumus autem uos ignorare,fratres,de dormientibus,
ut non sitis tristes,sicut et ceteri qui spem non
habent.

ITALA III. TERTVLL. pat. 9. (Kroymann, 1906) I. Thess. 4, 12.

(pg. 14, 18) ne contristemini dormitione cuiusquam, sicut nationes, quae spe carent,

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) I. Thess. 4, 12.
Desiderius

1,5(pg.9) de dormientibus ne contristemini sicut et caeteri qui spem non habent.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Thess.4,12.

5.(pg.122)Nolumus autem ignorare vos,fratres,de dormientibus, ne contristemini,sicut ceteri,qui spem non habent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 4,14.

(pg.1066) Si enim credimus quòd Iesus mortuus est, & resurrexit:
ita & Deus eos, qui dormierunt per Iesum, adducet cum
eo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,14.
13

(pg.388) si enim credimvs qvia ihs mortvvs est et svrrexit
sic et ds eos qvi dormiervnt per ihm addvcet cvm
eo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,13.

(pg.66)Si enim credimus quia Iesus mortuus est et surrexit,sic et deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 14.
13

(pg. 209) Si enim credimus quod Ihs mortuus est et resurrexit·Ita
et ds eos qui dormierunt per Ihm adducet cum eo.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,13

(pg.81b)si enim credimus quod iesus mortuus est et resurrexit
sic t ita semper cum domino erimus et deus eos t illos
qui dormierunt per iesum adducet t it cum eo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.4,13.

(pg.38)Si enim credimus,quia iesus mortuus est et resurrexit,
ita et deus eos,qui dormierunt,per iesum adducet cum
illo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 13.

(pg. 78) Si enim credimus quod ihs mortuus est · et resorexit ·,·
Ita et ds · eos qui dormierunt per ihm adducit cum eo ·,·

resurrexit z dior adducet z 1

16.

ITALA AMB. Val. (Migne, 1880) I. Thess. 4, 13.

44(pg.1433A) Nam si credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit: ita et Deus illos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo.

ITALA — 17. AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) — 4,13.

(pg.474C) Nam si credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit, sic et Deus illos qui dormierunt, per Jesum adducet cum eo.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) I.Thess.4,13.
ANASTAS.

(pg.78C)Nolumus autem vos ignorare de dormientibus,ut non
contristemini,sicut et caeteri qui spem non habent.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) I. Thess. 4, 13.

20. (pg. 475, 18) Nam si credimus, quod Iesus mortuus est et resurrexit: ita et Deus eos, qui dormierunt per Iesum, adducet cum illo.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Thess.4,15.
serm.1.

11(pg.1345)Et mortui(-)in Christo,resurgent primi;

wiederholt:ps.143,9(pg.1862) (om:Et)

6.

VI. AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) I.Thess.4,13.

5.(pg.1161)Si credimus quia Christus mortuus est,et resurrexit; ita et Deus eos qui dormierunt,per Iesum adducet cum eo.

6.

VL AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) I.Thess.4,14

5.(pg.1161)Hoc(-)uobis dicimus in uerbo Domini,quia nos qui uiuimus,qui residui sumus,in aduentu eius non praeueniemus eos qui dormierunt:

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Thess.4,14.
17

(pg.430,13) si enim credimus quia iesus mortuus est et re-
surrexit,ita et deus eos qui dormierunt per
iesum adducet cum illo.

BEA El 2,36 1 Th 4,14

(1000A) Nos qui vivimus, qui relinquimur in adventum Domini,
non praeveniemus eos qui antea dormierunt.

13

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Thess.4,14.

(pg.624B) Si credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit: Ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo.

ITALA CASSIAN, conl.14. (Petschenig, 1886) I.Thess.4,14.
13

8,6.(pg.406,17) si enim credimus quoniam Christus mortuus est et resurrexit, ita et deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo.

CAr 1 ^h 4,13 1 Th 4,13

(644B) Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini... Sic et caeteri... Qui spem non habent.

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) I. Thess. 4, 13.

22. (pg. 356C) De dormientibus autem nolo vos contristari sicut et caeteri qui spem non habent:

ITALA I. CYPRIAN, mort. 21. (Hartel, 1868) I. Thess. 4, 14. 13

(pg. 310, 7) si enim credimus quia Iesus mortuus est et resurrexit, sic et Deus eos qui dormierunt in Iesu adducet cum eo.

ihs mortuus est OWG, mortuus est dms S; cf. test. III 58 deus eos expunctum in G dormient G adducet resurgent G eo illo v

ITALA I. CYPRIAN, test.3,58. (Hartel, 1868) I. Thess.4,14
13

(pg.159,4) si enim credimus quia Iesus mortuus est et resurrexit, sic et Deus eos qui dormierunt in Iesu adducet cum eo.

per iesum B adducit W

ITALA III. CYPRIAN, ep. 4. (Hartel, 1871) I. Thess. 4, 14.
13

(pg. 282, 15) si enim credimus quia Iesu mortuus est et resurrexit sic et Dominus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum illo.

quia quo Z, quod v iesu christus h dns eos , deus eos h, deus r, eos Zv per iesum in iesu Zv, in christo h illo eo Zv

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) I.Thess.4,13.

2,3.(pg.311C)Si enim credimus quod Jesus mortuus est,et resurrexit,ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum adducet,cum eo.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Thess.4,13.

107.(pg.1034A)Nolumus autem vos ignorare,fratres,de dormientibus,ut non contristemini,sicut et caeteri qui spem non habent.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Thess.4,13.

31,54.(pg.708C)(d)Nolo vos ignorare fratres de dormientibus.

(d)In Vindoc.et plur.,nolo autem vos.In duob. Compend.,Corb.,Germ.,Colb.,Reg.,Val.Cl.,nolumus vos.In Graeco textu ad litt.,nolo vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Thess.4,13.

8,12.(pg.992B)Nolumus autem ignorare vos,fratres,de dormientibus,ut non contristemini sicut et caeteri qui spem non habent.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Thess.4,13.
ps.6.

7.(pg.636D)nec contristemur sicut caeteri,qui spem non habent,

GR-T hist 10,13 1 Th 4,14.

(433)

(422,8) / Si enim credimus, quod (quia A1) Iesus mortuus est et resurrexit, ita et Deus eos qui dormierunt per Iesum adducit cum eo. /

1-11-45 B.

30.

ITALA HIER.ep.40.(Migne,1865) I.Thess.4,13.

11(pg.290D)Si enim credimus quia Christus mortuus est,et resurrexit:ita et Deus eos qui dormierunt in Christo,adducet cum illo.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne,1865) 4,13.

4(pg.909B)Si enim credimus,quod Jesus mortuus est,et resurrexit.
B)Ita et Deus eos qui dormierunt,per Jesum adducet cum eo.

IS Jud 80,9 1 Th 4,13

(230) / Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit, ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum adducet cum eo. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4, 14.

(pg. 200C) Si enim credimus: quod Jesus mortuus est et resurrexit: ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum adducet cum eo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Thess.4,14.

(pg.1013B) Si enim credimus quod Jesus mortuus est;et resurrexit;ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum;adducet cum eo.

13

PEL 1 Th 4,14 1 Th 4,14

(432,7) Si enim credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit.
11) Ita et dominus illos qui dormierunt per iesum adducet cum illo.

iesu] xpī R | et resurrexit om. $H_2$ || dns illos] deus eos AHGV Cas (=vg) |
dorm. p iesu. adducet sic distinxerunt BCCas | p iesum] cum iesu (xpi E) $H_1$ | illo] eo
AHGV Cas (=vg)

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Thess. 4, 13.

f.

34(pg. 1142A) Si enim credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit, ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum adducet cum eo.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) I.Thess.4,13.

43.(pg.382A)Nam si credimus,quod Jesus mortuus est,et resurrexit:ita et Deus eos qui dormierunt,per Jesum adducet cum illo.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. I.Thess.4,13

14(pg.155D)Nolumus autem vos ignorare,fratres,de dormientibus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,13.

4(pg.220D)De dormientibus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,14.
13.

(pg.27,12)si (-) credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit, sic et Deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo.

wiederholt: (pg.27,16)adducet cum eo.
(pg.27,17)per Iesum (-) adducet cum eo;
(pg.27,22)mortuus est

ITALA III. TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.4,13.

(pg.59,8)si enim credimus,quod Iesus mortuus sit et resurrexerit
sic et deus eos,qui dormierunt per Iesum,adducet cum ip-
so.

ITALA ZENO 1,16.(Giuliari,1883) I.Thess.4,13.

5.(pg.122) Si enim credimus,quia Jesus mortuus est,et resurrexit; sic et Deus eos,qui dormierunt in Jesum,adducet cum eo.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 4,15.

(pg.1086) Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini,quia nos,qui
viuimus,qui residui sumus in aduentum Domini,non prae-
ueniemus eos,qui dormierunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,15.
14

(pg.389)hoc enim vobis dicimvs in verbo dni qvia nos vivimvs
qvi svperamvs ad adventvm dni non praeveniemvs eos
qvi dormiervnt

ITALA    Cod.e(Belsheim,1885)    I.Thess.4,14.

(pg.66)Hoc enim vobis dicimus in verbo domini,quia nos vivimus,qui superamus in adventum domini,non praeveniemus eos qui dormierunt.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 15. 14

(pg. 209) Hoc enim vobis dicimus in verbo dn̄ī quia nos qui vivimus qui re sidui sumus In adventu dn̄ī. non preveniemus eos qui dormierunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,14.

(pg.81b)hoc enim vobis dicimus in verbo domini quia nos
viuentes t qui viuimus qui residuo sumus t relicti
sumus in aduentum domini non praeueniemus eos qui
dormierunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.4,14.

(pg.38)Hoc enim vobis dicimus in verbo domini,quia nos,qui vivimus,qui residui sumus,in adventum domini non praeveniemus dormientes;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 14.

(pg. 78) Hoc enim uobis dicimus in uerbo dn̄i · quia nos qui uiui-
mus · qui residui sumus in aduentum dn̄i · non p̄uenimus eos
qui dormierunt ·,·

praeueniemus $z^2$

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Thess.4,14.

93(pg.1400B)Quia nos qui vivimus,non praeveniemus eos qui dormierunt.

17.

ITALA AMBST. <u>I. Thess.</u> (Migne, 1879) 4,14.

(pg.474D) Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos qui vivimus, qui subrelicti sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos qui dormierunt.

(pg.475A) wiederholt: Hoc vobis dicimus in verbo Domini.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) I.Thess.4,14.

(pg.820)Et nos qui vivimus,qui remansimus,non praeveniemus eos qui dormierunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.4,14.

52(pg.1682B) Hoc autem vobis dicimus in verbo Domini,quoniam nos qui vivimus,qui remanebimus in adventu Domini,non praeveniemus eos qui dormierunt.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) I. Thess. 4, 14.

20. (pg. 475, 21) Hoc enim uobis dicimus in uerbo Domini, quia nos
uiuentes, qui reliqui sumus in aduentum Domini, non
praeueniemus eos, qui ante dormierunt;

IV.

ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) I.Thess.4,14.

10.(pg.173,19)Et nos uiuentes qui reliqui sumus in aduentum domini,non praeueniemus eos,qui ante dormierunt.

6.

ITALA AVG. quaest. Dulc. (Migne, 1842) I. Thess. 4, 14.

3, 3. (pg. 159) Et nos viventes qui reliqui sumus in adventum Domini, non praeveniemus eos qui ante dormierunt.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Thess.4,15.
14

(pg.430,15) hoc enim uobis dicimus in uerbo domini,quia nos
qui uiuimus,qui residui sumus,in aduentum domini
non praeueniemus dormientes:

BEA Apc 6,7,2 1 Th 4,14

(506) nos qui vivimus,qui residui sumus, in adventu Domini non praeveniemus eos, qui antea dormierunt;

adventum Tg / pervenimus GTt; +ante $S^2$ / ante ea V

ITALA CASSIAN, conl. 14. (Petschenig, 1886) I. Thess. 4, 15.
14

8, 6. (pg. 406, 19) hoc enim uobis dicimus in uerbo domini, quoniam nos qui uiuimus in aduentu domini non praeueniemus eos qui dormierunt in Christo,

CAr 1 Th 4,14 1 Th 4,14

(644B) Si enim credimus, quod Jesus mortuus est et resurrexit ...

(644C) Ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Thess.4,14.

6.(pg.1032A)Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit,ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Thess.4,14.

31,54.(pg.708C)Ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum,adducet cum eo.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) I.Thess.4,14.

8,12.(pg.992B)Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit,ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum adducet cum eo.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Thess.4,14.
ps.7.

16.(pg.654D)Si enim credimus quod Jesus mortuus est et resurrexit,ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum,adducet cum eo.

GR-T hist 10,13 1 Th 4,15.

(422,10) / Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus, in adventum Domini non praeveniemus eos qui dormierunt. /

1-11-1456.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Thess.4,14

7.(pg.454,15)nos,qui uiuimus,qui residui erimus in aduentu domini,non praeueniemus eos,qui dormiunt.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Thess.4,14.

7.(pg.455,20)nos,qui uiuimus,qui residui sumus in aduentu domi-
ni,non praeueniemus eos,qui dormierunt,

8.(pg.458,18)wiederholt:hoc enim uobis dicimus in uerbo domini,
quia nos,qui uiuimus-dormierunt,

8.(pg.459,13) non praeueniemus eos,qui dormiunt,

9.(pg.460,9) nos,qui uiuimus-dormierunt?

22.

ITALA HIER.ep.121.(Migne,1864) I.Thess.4,14.

11(pg.1035)Hoc vobis dicimus in verbo Domini,quia nos qui vivimus,qui residui sumus,in adventu Domini,non praeveniemus eos qui dormierunt:

HI ep 121,11,2 1 Th 4,14

(51,9) hoc uobis dicimus in uerbo domini, quia nos, qui uiuimus, qui residui sumus in aduentu domini, non praeueniemus eos, qui dormierunt,

nos om.A
res.sumus) residuimus Φ
aduentum A

HI ep 129,1,3 1 Th 4,14

(163,18) hoc enim dico uobis in sermone domini, quoniam nos, qui uiuimus, qui relinquimur in aduentum domini, non praeueniemus eos, qui dormiunt.

dico uobis) uobis dicimus B
relinquimur) relinquemur Σ
aduentum) aduentu J p. r. Σ
dormiunt) dormierunt B

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.909B)Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini.(-)Quia nos,
qui vivimus,qui residui sumus in adventu Domini.
C)Non praeveniemus eos,qui dormierunt.

ITALA HIL.ps.126.(Zingerle,1891) I.Thess.4,14.

15.(pg.623,9)quoniam nos,qui uiuimus,non praeueniemus,eos,qui dormierunt.

IS Jud 80,9 1 Th 4,14

(230) / Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini non praeveniemus eos, qui dormierunt; /

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Thess. 4, 14.

43. (pg. 382A) Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos qui vivimus, qui reliqui/Al. relicti/sumus in adventu Domini, non praeveniemus eos, qui dormierunt:

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Thess.4,14.
hom.8.

p 340,8

4(pg.867A)Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini,quia nos,qui vivimus,qui reliqui sumus,in adventu Domini non praeveniemus eos,qui dormierunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,15.
14

(pg.28,17)hoc enim uobis dicimus in uerbo Domini.
(pg.29,1) quoniam nos qui uiuimus,qui subrelinquimur in aduentu Domini.
(pg.29,10)non praeueniemus dormientes.

wiederholt:(pg.28,18)in uerbo Domini,
(pg.29,3) nos,
(pg.29,5) "
(pg.29,7) qui subrelinquimur in aduentu Domini ;

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.4,14.

(pg.59,10)hoc enim dicimus uobis in sermone domini,quod nos,qui uiuimus,qui remanemus in aduentum domini nostri,non praeueniemus eos,qui dormierunt.

ITALA III. TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906) I.Thess.4,14.

(pg.86,4)hoc enim dicimus uobis in sermone domini,quod nos qui uiuimus,qui remanemus in aduentum domini,non praeueniemus eos,qui dormierunt.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Thess.4,14.

ed.Vict.20,2(pg.142,3)hoc enim uobis ita dicimus(-)in uerbo dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,16.

(pg.1086) Quoniam ipse Dominus in iussu, & in voce Archangeli, & in tuba Dei descendet de caelo: & mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi.

İTALA . Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.4,16. 15.

.(pg.389) qvia ipse dns in ivssv in voce archangeli et tvba di descendet de caelo et mortvi qvi in xpo svnt resvrgvnt primi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,15.

(pg.66)quia ipse dominus in iussu in voce archangeli et tuba
dei descendet de caelo,et mortui qui in Christo sunt
resurgunt primi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.4,16. 15

(pg.209)Quō ipse dn̄s in jus su et in voce archangeli et in tuba dī descendet de caelo·et mortui qui in xp̄o sunt resurgent primi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,15.

(pg.81b)quia ipse dominus in iussu in voce archangeli et in tuba dei descendet de caelo et mortui qui sunt in christo resurgent primi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 15.

(pg. 78) Qm̄ ipse dn̄s in iusu et in uoce arcangeli · et in tuba di
discendit de caelo · et mortui qui in xp̄o sunt resurgent
primi ·.·

iussu $z^2$ archangeli $z^2$ descendit $z^1$, descendet $z^2$

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Thess.4,15.

48(pg.1385D)mortui qui in Christo sunt,resurgent primi;

93(pg.1400B)Et mortui - primi.

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Thess.4,15.

108(pg.1405C) ipse Dominus in jussu archangeli,et in tuba Dei descendet de coelo:et mortui qui in Christo sunt, resurgent;

A-SS Pard 21 1 Th 4,15

(39,5) Quoniam ipse Dominus in iussu et in voce archangeli
et in tuba Dei descendet de celo.

9-11-45B

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,15.

(pg.475A) Quoniam ipse Dominus in jussu, et voce archangeli, et tuba Dei descendet de coelo, et hi qui in Christo mortui sunt, resurgent primi:

AN Mt 8 (Turner) 1 Th 4,15

(231) nam mortui ait qui in Christo sunt resurgent primi,/
mi

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. I.Thess.4,15.

8(pg.30,8)mortui(-)qui in Christo sunt resurgent primi;

15)qui in Christo sunt mortui(-)resurgent

14(pg.37,22)Et mortui qui in Christo sunt resurgent primi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.4,15.

52(pg.1682B)quoniam ipse Dominus in jussu,et in voce archangeli,et in tuba Dei descendet de coelo.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) I.Thess.4,B.

(pg.5)in jussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de coelo.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) I.Thess.4,15

11,9.(pg.691)Et ipse(-)Dominus in jussu,in voce Archangeli,et
in tuba Dei descendet de coelo.

12,9.(pg.692)wiederholt:in jussu,in voce archangeli,et in
tuba Dei.
13,9.(pg.692) in jussu
(pg.693) In jussu,in voce archangeli; (2 Mal)

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) I. Thess. 4, 15.

20. (pg. 475, 24) quoniam ipse Dominus in iussu et in uoce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo, et mortui in Christo resurgent primo;

ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) I.Thess.4,15.

10.(pg.173,21)ipse enim dominus in iussu,in uoce archangeli et in tuba dei descendet de caelo et mortui in Christo resurgent primi;

4,2.

ITALA · AVG.ps.143.(Migne,1841) I.Thess.4,15.

14(pg.1865)ipse Dominus in voce archangeli,et in tuba Dei de-
scendet de coelo;

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Thess.4,15.

3,3.(pg.160) Ipse enim Dominus in jussu et in voce archangeli, et in tuba Dei descendet de coelo;et mortui in Christo resurgent primo:

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) I.Thess.4,15.

9.(pg.680)Et ipse(-)Dominus in jussu,in voce archangeli,et in tuba Dei descendet de coelo.

5,1.

ITALA AVG.serm.173.(Migne,1842) I.Thess.4,15.

3,3(pg.939) Quia ipse Dominus in jussu et in voce archangeli, et in novissima tuba descendet de coelo, et mortui in Christo resurgent primi:

3,2:

ITALA AVG.tract.19.Ioh.(Migne,1842) I.Thess.4,15.

9(pg.1547)in jussu et in voce archangeli,et in tuba Dei Dominus ipse descendet de coelo,et mortui in Christo resurgent primo:

VL 6. AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) I.Thess.4,15.

5.(pg.1161)quia ipse Dominus in iussu et uoce Archangeli,et in tuba Dei descendet de coelo,et mortui qui in Christo sunt,resurgent primi:

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Thess.4,16.
15

(pg.430,18) quoniam ipse dominus in clamore archangeli et in tuba dei descendet de caelo:et mortui qui in christo resurgent primi:

ITALA AVIT., hom.9.(Chevalier,1890) I.Thess.4,15.

(pg.312)in jussu(-)et in voce archangeli

ITALA CASSIAN, conl.14.(Petschenig,1886) I.Thess.4,16. 15

8,6.(pg.406,22)quoniam ipse dominus in iussu,in uoce archangeli et in tuba dei descendet de caelo,et mortui qui in Christo sunt resurgent primo.

CAr 1 Th 4,15 1 Th 4,15

(644C) Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini... Quia nos qui vivimus, qui residui sumus... In adventum Domini nostri, non praeveniemus eos qui dormierunt.

ITALA EVCHERIVS, form. 1. (Wotke, 1894) I. Thess. 4, 16.
15

(pg. 8, 17) in iussu et uoce archangeli et in tuba dei.

PS-GR-M conc 27 1 Th 4,15

(674A) Et in tuba Dei descendet de caelo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Thess.4,15.

25(pg.1114C)Nos qui vivimus,non praeveniemus eos qui dormierunt.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Thess.4,15.

7.(pg.454,17)quoniam ipse dominus in iussu,in uoce archangeli, in tuba dei descendet de caelo et mortui in Christo resurgent primum,

8.(pg.458,21)wiederholt:quoniam-et in tuba-mortui qui in Christo sunt,resurgent primi.

8.(pg.459,23) in iussu,in uoce archangeli et mortui resurgent primi.

9.(pg.461,17) in tuba dei descendet de caelo,

20) et mortui in Christo resurgent primum,

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Thess.4,15.

10.(pg.464,20)quia ipse dominus in iussu

HI ep 121,11,2 1 Th 4,15

(51,12) quoniam ipse dominus in iussu et in uoce archangeli et in tuba dei descendet de caelo et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi.

iusso A
et 1° om.AD
in 3° om.D
descendit A
sunt om.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Thess.4,15.

7(pg.69A)Quoniam ipse Dominus in jussu,et in voce archangeli,
et in tuba Dei descendet de coelo.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Thess.4,15.

30(pg.46C)Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce archangeli, et in tuba Dei descendet de coelo:et mortui qui in Christo sunt,resurgent primi.

ep.6,18(pg.103B)cum voce archangeli et tuba Dei

ITALA 30. HIER. I.Thess.(Migne,1865) 4.15.

4(pg.909C)Quoniam ipse Dominus in jussu,et in voce archangeli.
C)Et in tuba Dei descendet de coelo.(-)Et mortui qui
in Christo sunt,resurgent primi.

26.

ITALA HIER. Iob(Migne, 1866) I.Thess.4,15.

14(pg.688D)et in voce archangeli, atque in tuba Dei de tumulis excitabuntur:

1S Jud 80,9 1 Th 4,15

(230) / quoniam ipse Dominus in jussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo, et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi, /

67

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Thess. 4, 15.

196. (pg. 992D) Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de coelo, et mortui qui in Christo sunt resurgent primi,

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Thess.4,15.

15(pg.954A)cum voce archangeli et tuba Dei fuerint excitati.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Thess.4,15.

(pg.201A)Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini:quod nos qui vivimus qui residui sumus in adventu Domini:non preveniemus eos qui dormierunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4, 15.

(pg. 1013C) Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini; quia nos qui residui sumus in adventum Domini; non preveniemus eos qui dormierunt.

ORI ser 52 1 Th 4,15

(117,27) hoc autem uobis dicimus in uerbo domini, quoniam nos qui uiuimus, qui remanebimus in aduentu domini, non praeueniemus eos qui dormierunt;

ITALA ØRIGENES, tract. 5. (Batiffol, 1900) I. Thess. 4, 15.

(pg. 54, 7) Deus(-) veniet in tuba angeli.

PEL 1 Th 4,15 1 Th 4,15

(432,13) Hoc enim uobis dicimus in uerbo domini, quia nos qui
uiuimus, qui reliqui sumus in aduentu domini.
17) Non praeueniemus eos qui dormierunt.

uobis om. V | dei $H_1$ | residui AHV Cas Sa$^{ed}$ (= vg) ; residuo G | aduentum ER* MN*
V Cas$^{ed}$ (= vg) | dni ] + nostri Cas$^{ed}$ ||

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) I. Thess. 4, 15.

16, 25. (pg. 849C) Et mortui in Christo resurgent primi.

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen, 1901) I.Thess.4,15.

25.(pg.49,25) In iussu dei, in uoce archangeli, in nouissima tuba descendet de coelis, et mortui resurgunt primi,

Baehrens 1921 CB.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Thess.4,15.
hom.6.

p.324,8

4(pg.856A)Canet(-)tuba,et mortui,qui in Christo sunt,resurgent incorrupti,et ipse Dominus in iussu,in voce archangeli,et in tuba Dei descendet de coelo.

21.

ITALA | RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Thess. 4, 15.

43. (pg. 382A) quia ipse Dominus in jussu, et in voce Archangeli, et tuba Dei descendet de coelo, et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Thess.4,16
hom.8.

p 340,10
4(pg.867A)quia ipse Dominus in iussu ~~et~~, in voce archangeli
et in tuba Dei descendet de coelo,et mortui qui in
Christo sunt,resurgent primi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.220D)Verbo Domini,(-)Verbo Domini.(-)Quia nos qui vivimus,qui residui sumus in adventu Domini,non praeveniemus eos qui dormierunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,16.
15

(pg.29,14)quoniam ipse Dominus in iussu,in uoce archangeli,et
in tuba Dei descendet de caelo;et mortui qui sunt in
Christo resurgent primum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,16.

15.

(pg.31,8)mortui in Christo resurgent primum,

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,16. 15

(pg.31,16)/in/ Christum

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.4,15.

(pg.59,13)quoniam ipse dominus in iussu et in uoce archangeli et tuba dei descendet de caelo;et mortui in Christo primi resurgent,

9

ITALA III. TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906) I.Thess.4,15.

(pg.86,7)quoniam ipse dominus in iussu et uoce tubae dei descen-
det de caelo,et mortui in Christo resurgent primi;

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) I. Thess. 4,15

ed. Vict. 20, 2 (pg. 142, 3) quia ipse dominus suscitaturus in tuba dei
descendet de caelo; et mortui in Christo
stabunt primi.

PS-VIG Var 1,57 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Thess.4,15.

(pg.389D)Nam ipse Dominus in jussu archangeli,et in tuba Dei descendet de coelo.

dito · C in iussu et voce archangeli ȝ C (richtig!) vgl. Überschrift!

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 4,17.

(pg.1086) Deinde nos, qui viuimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obuiam Christo in aera, & sic semper cum Domino erimus.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.4,17.
16

(pg.389) deinde nos qvi vivimvs qvi desimvs simvl cvm illis
rapiemvr in nvbibvs in obviam xpo in aera et sic
omnes cvm dno erimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,16.

(pg.66)deinde nos qui vivimus,qui desimus,simul cum illis rapiemur in nubibus in obviam Christo in aera,et sic omnes cum domino erimus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.4,17.
16

(pg.209)Deinde nos qui vivimus simul rapi emur cum illis in
nubibus obviam xpo in aera·et sic semper cum dno erimus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,16.

(pg.82a)deinde nos qui viuimus simul cum illis rapiemur in
nubibus in obuiam christo in aera et sic semper cum
domino erimus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.4,16.

(pg.38)ff quoniam ipse dominus in clamore archangeli et in tuba dei discendet de caelo,et mortui qui in christo,resurgent primi;deinde nos,qui vivimus,simul cum illis rapiemur in nubibus in obviam christo in aere,et ita semper cum domino erimus.....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 16.

(pg. 78) Deinde nos qui uiuimus · qui relinquimur · simul rapiemur cum illis in nubibus ouiam dn̄o in aera · et sic semper cum dn̄o erimus ·,·

relinquemur z[2] obuiam z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 4, 16.

(pg. 128) vg: domino; γ: <u>christo.</u>

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) I.Thess.4,16.

48(pg.1385D) deinde et nos qui vivimus(-)simul cum illis rapiemur in nubibus obviam Christo in aera;et ita semper cum Domino erimus.

76(pg.1395B) cum primis rapietur in nubibus obviam Christo in aera;

93(pg.1400B) wiederholt:Et nos qui vivimus - aera.

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,88.(C.Schenkl,1902) I.Thess.4,17.

16

(pg.92,7)rapiemur (-) in nubibus obuiam Christo in aera;et
ita semper cum domino erimus.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Thess. 4, 16.

32(pg.573A)rapiemur in nubibus obviam Christo in aera.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 4,16.

(pg.475A)deinde nos qui vivimus,qui relinquimur,una cum illis rapiemur in nubibus obviam Domino in aera,et sic semper cum Domino erimus.

C)wiederholt:Et sic semper cum Domino erimus:

AN Mt 8 (Turner) 1 Th 4,16

(231) / deinde nos qui vivimus simul cum illis rapiemur in nubibus, id est a ministris nubibus, obviam Christo in aere.

AN Mt 14 (Turner) 1 Th 4,16

(237) et alibi Et mortui qui in Christo sunt primi.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.2. I.Thess.4,16.

8(pg.30,9)deinde nos qui uiuimus,simul cum illis rapiemur in nubibus(-)obuiam Christo in aere

16)deinde hi qui uiui(-)rapientur obuiam Domino;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.39.(Migne,1862) I.Thess.4,16.

(pg.844)Rapiemur in nubibus obviam Domino in aera,et sic semper cum Domino erimus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Thess.4,16
series

50(pg.1678A)Rapiemur in nubibus obviam Domino in aerem,et sic semper cum Domino erimus.

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) I. Thess. 4, 16.

2, 2. (pg. 189, 10) deinde nos uiuentes qui reliqui sumus simul cum illis rapiemur in nubibus in obuiam Christo in aera.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) I.Thess.4,16.

20.(pg.475,26)deinde nos uiuentes,qui reliqui sumus,simul cum illis rapiemur in nubibus in obuiam Christi in aera,et ita semper cum Domino erimus.

(pg.476,13)wiederholt:Et ita semper cum Domino erimus.
17) " ita cum Domino erimus.

24.(pg.494,5) Simul cum illis-aera.

ITALA II. AVG.ep.94.(Goldbacher,1898) PAULINUS et THERASIA. I.Thess.4,16

6.(pg.504.5)cum domino erunt

IV.

I TALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) I.Thess.4,16.

9.(pg.172,21)Et nos uiuentes qui reliqui sumus,simul cum illis rapiermur in nubibus obuiam Christo in aera et ita semper cum domino erimus,

IV.

ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) I.Thess.4,16.

10.(pg.173,23)deinde nos uiuentes qui reliqui sumus,simul cum
illis rapiemur in nubibus obuiam Christo in aera
et ita semper cum domino erimus.

ITALA AVG. Iob 36. (Zycha, 1895) I. Thess. 4, 16.

(pg. 593, 25) in obuiam Christo.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) I.Thess.4,16.

61.(pg.1498)semper,(-)cum Domino erimus;

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Thess.4,16.
serm.1.

11(pg.1345)deinde et nos qui vivimus,simul cum illis rapiemur in nubibus obviam Christo in aera,atque ita semper cum Domino erimus.

4,2.

ITALA AVG.ps.143.(Migne,1841) I.Thess.4,16.

9(pg.1862)deinde et nos viventes qui reliqui sumus,in adventu .
Domini simul rapiemur cum illis in nubibus obviam
Christo in aera;et sic semper cum Domino erimus.

6:

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Thess.4,16

3,2.(pg.159)Et nos viventes qui reliqui sumus,simul cum illis rapiemur in nubibus obviam Christo in aera;et ita semper cum Domino erimus;

(pg.159)wiederholt:cum illis rapiendos,(-)in nubibus:
3,3.(pg.160) deinde nos viventes,qui reliqui-erimus;

5,1.

ITALA AVG.serm.173.(Migne,1842) I.Thess.4,16.

3,3(pg.939) deinde nos viventes,qui reliqui sumus,simul cum
illis rapiemur in nunibus obviam Christo in aera.
(-)Et ita semper cum Domino erimus.

3,2.

ITALA AVG. tract. 19. Ioh. (Migne, 1842) I. Thess. 4, 16

9(pg. 1547) deinde nos viventes qui reliqui sumus, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera, et ita semper cum Domino erimus.

VL AVG.apoc.Hom.8.(Migne,1841) 3,2. I.Thess.4.16.

(pg.2433)Rapiemur in nubibus obuiam Christo.

VL 6. AVG.cons.mort.1.(Migne,1842) I.Thess.4,16.

5.(pg.1161)deinde nos qui uiuimus,simul cum illis rapiemur in nubibus obuiam Christo in aera,et ita semper cum Domino erimus.

VL AVG.mirab.3.(Migne,1841) 3,2. I.Thess.4,16.

8.(pg.2197) Rapiemur ad occurendum Christo in aera.

VL 5,2. AVG. serm. 4. (Migne, 1842) I. Thess. 4, 16.

3. (pg. 1747) Simul(-)rapiemur in nubibus obuiam Christo in aera et sic semper cum Domino erimus:

VL 5,2. AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Thess.4,16.

5.(pg.2064)Simul rapiemur obuiam Christo in aera et in nubibus et sic semper cum Christo erimus.

PS-AU sol 1 Th 4,16

(261) Quoniam ipse dominus in iussu (+et 1/5 = Vg) in voce archangeli (+et 2/3 = Vg) in tuba dei discendet de caelo, et mortui qui in Christo sunt resurgent primi.

4mal Quelle AU Ar 13
1mal eigen.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) I.Thess.4,17.
16

(pg.431,2) deinde nos qui uiuimus simul,cum illis rapiemur in nubibus in obuiam christo in aere,et ita semper cum domino erimus.

AV ep 1,26 1 Th 4,16

(10,33) Quod praevidebat apostolus, cum sociandos nos domino et apud ipsum semper futuros per nubem. rapiendos in aera praemoneret.

AV h 7 1 Th 4,16

(116,15) qualiter rapiemur ad nubes obviam Christo in aera.

AV h 10 1 Th 4,16

(121,3) in iussu, id est cum imperio, et in voce archangeli adfore,

ITALA AVIT.,hom.6.(Chevalier,1890) I.Thess.4,16.

(pg.305)rapiemur ad nubes obviam Christo in aera;

hom.9.(pg.312)wiederholt:Deinde(-)nos rapiemur in nubes-aera.

BEA Apc pr 4,93                    1 Th 4,16

(18) hoc est quod apostolus dixit: rapiemur in nubibus obviam Christo.

rapiemur UNGTHO

BEA Apc 5,13,2 1 Th 4,16

(452) quod apostolus dixit: rapiemur in nubibus obviam Christo;

BEA Apc 6,7,3 1 Th 4,16

(506) et paulo post: deinde nos qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus;

qui[2] om.UG / reliquimur YEVUMGa[1]

CAE Apc.'8 1 Th 4,16

(240,28) Hoc est quod apostolus dixit: Rapiemur in nubibus obviam Christo.

CAr 1 Th 4,16 1 Th 4,16

(644C) Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce archangeli... Et in tuba Dei descendet de coelo, et mortui qui in Christo sunt...
(644D) Resurgent primi.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.36,31.(Migne,1847) I.Thess.4,16

(pg.267B)Deinde nos qui vivimus,qui reliqui sumus,simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera,et sic semper cum Domino erimus.

CHRX III,865 I Thess. 4, 16-17

(102a) nam et paulus ait. 16 ipse descendet de coelo dominus. in iussione voce archangeli. 17 et nos qui vivimus. qui relinquimur. rapiemur in nube occursu domini.

CHRY III,865 1 Th 4,16-17

(872A) [16] Ipse descendit de coelo dominus in iussione, in uoce archangeli: [17] et nos qui uiuimus, qui relinquimur, rapiemur in nube, in occursum domini, sed non omnes.

1 Th 4,16

BION-E cond 23

(384D) Rapiemur enim, inquit Apostolus, in nubibus obviam Domino in aëra. Et ita semper cum Domino erimus.

CHRY III,865 1 Th 4,16-17

16

(872A) Ipse descendit de coelo dominus in iussione, in uoce archangeli: 17 et nos qui uiuimus, qui relinquimur, rapiemur in nube, in occursum domini, sed non omnes.

DION-E cond 23 1 Th 4,16

(384D) Rapiemur enim, inquit Apostolus, in nubibus obviam Domino in aera. Et ita semper cum Domino erimus.

EP-L 36 1 Th 4,16

(77,16) quoniam ipse dominus in iussu, in voce archangeli,
in tuba dei descendit de caelo, et mortui, qui in
Christo sunt, resurgent primi./

iusso $G^1$
et ante in voce add. B
et ante in tuba add. BG

EUS-G 59 = PS-AU s Liv 9 1 Th 4,16

(31) simul, inquit, rapiemur obviam Christo in aera et in nube.

ITALA FILASTRIVS 139,5.(Marx,1898) I.Thess.4,17.
16

(pg.110,25)Rapiemur in caelum et erimus semper cum Christo,

PS-GR-M conc 12 1 Th 4,16

(666A) cum quibus seipsum numeravit sanctus Paulus dicens: Nos autem qui relinquimur, simul cum illis rapiemur in nubibus obviam Christo in aera, et sic semper cum Domino erimus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Thess.4,16.

23(pg.1090C)In jussu Dominico, in voce archangeli, in tuba Dei,

EUS-G 5 1 Th 4,16

(548G) Qui in Christo (inquit) sunt, resurgent primi, 7

GR-T hist 10,13 1 Th 4,16.

(422,12) / Quoniam ipse Dominus in iussu et (om. Al) in voce archangeli et in tuba Dei discendit de caelo, et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi; /

1-11-458.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Thess.4,16
I.Cor.15,52

25(pg.1112D)Quia ipse Dominus in jussu, in voce Archangeli, in tuba Dei descendet de caelo, et mortui qui in Christo sunt, resurgent incorrupti.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Thess.4,16

7.(pg.454,20)deinde nos,qui uiuimus,qui residui sumus,simul cum illis rapiemur in nubibus obuiam domino in aerem et sic semper cum domino erimus.

9.(pg.462,3)wiederholt:deinde-sumus.

10.(pg.466,12) simul cum illis rapiemur.

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) I.Thess.4,16.

8.(pg.458,24)deinde nos,qui uiuimus,qui reliqui sumus,simul cum illis rapiemur in nubibus obuiam Christo in aera et ita semper cum domino erimus.

HI ep 129,1,3 cf 1 Th 4,16

(163,18) occursuri domino saluatori

occursuri add sunt D sumus in mg B

HI ep 121,11,2 1 Th 4,16

(51,15) deinde nos, qui uiuimus, qui residui sumus, simul rapiemur cum illis in nubibus obuiam domino in aëra et sic semper cum domino erimus.

res.sumus) relinquimur ς
nubibus) add.caeli(exp.) Φ
domino 1°) Christo ς

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Thess.4,16.

24(pg.291A)quomodo sancti rapiantur in nubibus obviam Domino in aera,et semper cum eo futuri sint.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Thess.4,16.

66(pg.698B)Rapiemur in nubibus obviam Domino in aere,et sic semper cum Domino erimus.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) I.Thess.4,16.

30(pg.46C)Deinde nos qui vivimus,qui relinquimur,simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Domino in aere:et ita semper cum Christo erimus.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Thess.4,16.

12(pg.683D)qui obviam Christo in aere ex mortuis ituri sunt:

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Thess.(Migne,1865) 4,16.

4(pg.909C)Deinde nos qui vivimus,qui relinquimur,simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera.
D)Et sic semper cum Domino erimus.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) I.Thess.4,16.

18.(pg.110,6)et nos,qui uiuimus,qui residui erimus,rapiemur cum nubibus obuiam Christo in aera:et sic semper cum domino erimus.

IS Jud 80,9 1 Th 4,16

(230) / deinde nos qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera. Et sic semper cum Domino erimus.

JUL-T ant 2,69 I Th 4,16

(697 A) Mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi

JUL-T pro 3,4 1Th 4,16

(499A) Ipse autem Dominus in jussu, et in voce archangeli, et in tuba Dei descendet de coelo.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Thess. 4, 16.

196. (pg. 992D) deinde nos qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis obviam Domino in aera, et sic semper cum Domino erimus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4, 16.

(pg. 201A) Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce Archangeli: et in tuba Dei descendet de celo: et mortui qui in Christo sunt resurgent primi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4, 16.

(pg.1013C) Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce Archangeli et in tuba Dei descendet de celo: et mortui qui in Christo sunt resurgent primi.

ORI ser 52 1 Th 4.16

(117,29) quoniam ipse dominus in iussu et in uoce archangeli et in tuba dei descendet de caelo.

et 1° om B

in 2° om y

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) I.Thess.4,17.
16

25.(pg.301,9)semper cum domino erimus,

PEL 1 Th 4,16 1 Th 4,16

(432,18) Quoniam (et) ipse dominus in iussu et in uoce archangeli.
(433,2) Et in tuba dei descendet de caelo.
5) Et mortui qui in Christo sunt, resurgent primi./

(et) om. BR $H_2$ G V Cas (orig) | et[2] om. $H_1$ D || et[3] om. ES || primi om. G

51.

ITALA PROSPER, ps.103,3.(Migne,1861) I.Thess.4,17.
16

(pg.289A) Deinde nos, qui vivimus, simul cum illis rapiemur in nubibus obviam Christo, et ita semper cum Domino erimus.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) I.Thess.4,16.

17,27.(pg.850B) Ipse Dominus in jussu, in voce archangeli et
in tuba Dei descendet de coelo.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) I. Thess. 4, 16.

25. (pg. 49, 27) deinde nos qui uiuimus, qui reliqui sumus in aduentu eius, simul cum ipsis rapiemur in nubibus obuiam Christo in aera,

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) I.Thess.4,16.

11,6(pg.189,17)Rapiemur in nubibus obviam Christo in aerem,et
ita semper cum domino erimus,

Bachrens, 1921 69
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Thess.4,16.
hom.5.

p30,14
3(pg.606C)Sed et nos qui vivimus,qui reliqui sumus,simul cum
illis rapiemur in nubibus obviam Christo in aera.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Thess.4.16
comm.

5(pg.1067A)rapiemur in nubibus obviam Christo in aera,et ita
semper cum Domino erimus.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Thess. 4, 16.

43. (pg. 382B) Deinde nos, qui vivimus, qui reliqui/Al. relicti/ sumus, simul cum illis rapiemur in nubibus obviam Christo in aera: et ita semper cum Domino erimus.

wiederholt: 46. (pg. 385A)

Baehrens 1921 · CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Thess.4,16.
hom.8.

p.340,12

4(pg.867A) Deinde nos qui vivimus, qui reliqui sumus, simul rapiemur ~~cum illis~~ in nubibus obviam Christo in aera; et ~~sic~~ semper cum Domino erimus.

cum illis

ita

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.4. I.Thess.4,16.

p.308.13

1(pg.842C)Rapiemur(-)in nubibus obviam Christo in aera,et ita semper cum Domino erimus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.221A)In jussu Dei.(-)Et in voce archangeli.(-)In tuba.
(-)Descendet de coelo.
B)Resurgent primi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep. I. Thess. (Migne,1864) 4,17.

v 16

4(pg.221B)Rapiemur in nubibus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,17.
16

(pg.30,1)deinde nos qui uiuimus,qui subrelinquimur,simul cum
illis rapiemur in nubibus in obuiam in aerem,et sic
semper cum Domino erimus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.3,24.(Kroymann,1906) I.Thess.4,16.

(pg.421,24)auferemur enim in nubes obuiam domino

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,15.(Kroymann,1906) I.Thess.4,16.

(pg.628,8)Ait eos,qui remaneant in aduentum Christi cum eis,qui mortui in Christo primi resurgent,quod in nubibus auferentur in aerem obuiam domino.

vgl.I.Thess.4,14.15.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,20.(Kroymann,1906) I.Thess.4,16.

(pg.649,15)cum illis (-) simul rapiemur in nubibus obuiam domino.

ITALA III. TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.4,16.

(pg.59,16)deinde nos,qui uiuimus,qui simul cum illis tollemur in nubibus obuiam Christo in aerem et ita semper cum domino erimus.

ITALA

III.
TERTVLL.res.41.(Kroymann,1906)

I.Thess.4,16.

(pg.86,9)dehinc nos cum ipsis simul rapiemur in nubibus obuiam Christo et ita semper cum domino erimus.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Thess.4,16.

(pg.319,18)Rapiemur in nubibus obviam Christo in aera.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) I.Thess.4,16

ed.Vict.20,2(pg.142,5) deinde nos,qui uiuimus,simul rapiemur cum
eis in nubibus in obuiam domino (in aera
et ita semper cum domino) erimus.

in aera..domino om.A

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 4,18.

(pg.1086) Itaque consolamini invicem in verbis istis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Tess.4,18.

17

(pg.390)itaqve consolamini in invicem in his verbis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.4,17.

(pg.66)Itaque consolamini in invicem in his verbis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 4, 18.
f?

(pg. 209) Itaque consolamini invicem in verbis istis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.4,17.

(pg.82a)itaque consolamini inuicem in verbis his

ITALA .Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 4, 17.

(pg. 78) Itaque consolamini In inuicem in uerbis istis.,.

In: erasum

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 4,17.

(pg.475A)Quare consolamini vos invicem in his verbis.

D)wiederholt:Itaque consolamini - verbis.

PS-AU s Cas I,142a

I Thess 4,17

(142b) rapientur in nubibus obviam christo in aera. et ita semper cum domino erunt.

AV h 10 1 Th 4,17

(121,4) Deinde, inquit, etiam nos rapiemur in nubes obviam
Christo in aëra.

CAE s 82,3 1 Th 4,17

(325,21) simul, inquit, rapiemur in nubibus obviam Christo in aera, et sic semper cum domino erimus:

CAr 1 Th 4,17 1 Th 4,17

(644D) Deinde nos qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Domino in aera... Et sic semper cum Domino... Erimus.

CAr 1 Th 4,18 1 Th 4,18

(644D) Itaque consolamini invicem... In verbis istis.

CHRY I,961 1 Th 4,17

(962A) Rapiemur in nubibus, inquit Paulus, in occursum domini, sicque semper cum domino erimus.

EP-L 33 1 Th 4,17

(63,24) veluti obviam Christo in aera semper habeantur

semper habeantur) spem habeant B

EP-L 33 1 Th 4,17

(66,9) **rapiemur in nubibus obviam Christo in aera et sic** semper cum domino erimus.

rapiemus ABGS caeli post numbibus add. S

EP-L 36 1 Th 4,17

(77,18) /deinde nos, qui vivimus, simul rapiemur in nubibus
in obviam Christo in aera et sic semper cum domino
erimus.

deinde nos ... erimus om. B
aere R

EP-L 55 1 Th 4,17

(144,17) volaturi in nubibus in aera obviam domino

cum nubibus B
aeram RS

EUS-G 5 1 Th 4,17

(548G) / et tunc simul rapiemur obuiam Christo in aera et in nube.

EUS-G 20 1 Th 4,17

(564F) Simul rapiemur obuiam Christo in aera, et in nubibus, et sic semper cum Domino erimus.

EUS-G 59 1 Th 4,17

(598H) Simul, inquit, rapiemur obuiam Christo in aera, et in nubibus.

66.

ITALA FERREOL.reg.(Migne,1866) I.Thess.4,17.

39(pg.974C)Rapiemur in nubibus obviam Domino,et sic semper cum Domino erimus.

GR-T hist 10,13 1 Th 4,17.

(422,13) / deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur (reliqui sumus A1), simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Domino (Christo A1.D5) in aera, et sic semper (om. D5) cum Domino erimus. /

1-11-45 B.

GR-T hist 10,13 1 Th 4,18.

(422,15) / Itaque consolamini invicem in verbis istis.

1-11-458.

HI ep 121,11,2 1 Th 4,17

(51,18) itaque consolamini inuicem in uerbis istis.

PS-HI 1 Th 3 1 Th 4,17

(61,14) obuiam rapientur in nubibus caeli
(61,10) et tunc demum omnes simul occurrere domino in aera in nubibus adsumentur.

om. $H_1$

30.

ITALA	ȻIER. I.Thess. (Migne, 1865)	4,17.

4(pg.909D)Itaque consolamini invicem in verbis istis.

JUL-T ant 2,69 I Th 4,17

(697 A) Deinde nos qui vivimus, simul cum illis rapiemur obviam Christo in aera, et sic semper cum Domino erimus

(697 B) Simul rapiemur in nubibus obviam Christo, et sic semper cum Domino erimus

..... Sic semper cum Domino erimus

JUL-T pro 3,60 1 Th 4,17

(524A) Cum Domino semper erimus.

- MAXn h 17 cf. 1 Th 4,17

(67,19) et uiui inuenientur et rapientur in nubibus obuiam Domino in aera.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4, 17.

(pg. 201A) Deinde nos qui vivimus: qui relinquimur: simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aera: et sic semper cum Domino erimus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 4,17.

(pg.1013C) Deinde nos qui vivimus qui relinquimur: simul rapiemur cum illis obviam Christo in aera: et sic semper cum Domino erimus.

18

MUT 3,3 1 Th 4,17

(259/60) et, Consolamini alterutrum in sermonibus istis:

MUT 30 1 Th 4,17

(427/8) et iterum: Consolamini invicem in sermonibus istis.

ORI ser 50 1 Th 4,17

(111,24) rapiemur in nubibus obuiam domino in aërem, et sic semper cum domino erimus,

ORI ser 143 cf 1 Th 4,17

(296,19) sperant rapi cum eo in nube, ut semper habeantur cum ipso.

PEL 1 Th 4,17 1 Th 4,17

(433,6) / deinde (et) nos qui uiuimus, simul cum illis rapiemur in nubibus obuiam Christo in aera.

10) Et sic semper cum domino erimus.

(et) om. AHGV Cas (arg.) | uiuimus] + qui relinquimur $H_2$ G Cas (arg.) | ~ rapiemur cum illis AHG Cas (arg.) | Xpo] dno $H_2$ Cas (arg.); om. G | aerem ES; aerea N ||

FEL 1 Th 4,18 1 Th 4,18

(433,11) Itaque consolamini (in) inuicem in his uerbis.

(in) om. AHGV Cas (-ug) | ~ uerbis istis AHGV Cas (-ug)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.4,18.
17

(pg.32,8)itaque consolamini in inuicem in uerbis istis.

VEN or 25 1 Th 4,17

(224,11) tunc rapiemur simul in nubibus obviam Christo in aera et sic semper cum domino erimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5, 1.

(pg. 1086) DE temporibus autem, & momentis fratres non indigetis
vt scribamus vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,1.

(pg.390) De temporibvs avtem et momentes fratres non est necesse vobis scribere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,1.

(pg.66)De temporibus autem et momentis,fratres,non est necesse vobis scribere

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,1.

(pg.209)De temporibus autem et momentis fra· non indigetis ut
scrba vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,1.

(pg.82a)de autem temporibus et momentis fratres non necesse
est vobis scribere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 1.

(pg. 78) DE TEMPORIBUS AUTEM·ET MOMENtis fratres non indigitis
ut scribam uobis·,·

-fratres $z^2$ indigetis $z^{dior}$ scribamus $z^1$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,1.

(pg.475D) De temporibus autem et momentis, fratres, non est necesse vobis scribi:

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,1.

3.(pg.237,9)De temporibus autem et momentis non necesse habemus
nobis scribere;

IV.

I TALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,1.

8.(pg.250,15)De temporibus autem et momentis non necesse habemus uobis scribere;

9.(pg.251,12)wiederholt:De temporibus et momentis non opus habemus uobis scribere

13) Non opus habetis uobis scribi.

CAr 1 Th 5,1 1 Th 5,1

(644D) De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis:/

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) I. Thess. 5, 1.

42. (pg. 62, 28) De temporibus autem et momentis, fratres, non habetis opus ut aliquid vobis scribam;

HI ep 121,11,1 1 Th 5,1

(51,2) de temporibus autem et momentis, fratres, non necesse habetis, ut uobis scribam;

non om. Φ
scrib. uobis ς

30.

ITALA | HIER. I. Thess. (Migne, 1865) | 5,1.

5(pg.909D) De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis, ut scribamus vobis.

IS Jud 81,4 1 Th 5,1

(232) beatus Paulus ejus coapostolus in epistola ad Thessalonicenses prima, inter cetera scribens ait: De temporibus et momentis, fratres, non indigetis ut scribam vobis; /

PEL 1 Th 5,1 1 Th 5,1

(433,13) De temporibus autem et momentis, fratres, non desideratis ut uobis scribamus: /

fratres om. H C Cas[ut] | desid.] indigetis A H G Cas (orig) | ~ scribamus (scribam H₂) uobis A H G V Cas (orig)

II. P.
ITALA THEOD.M.ep. min.(Swete,1882) I.Thess.5,1.

(pg.32,12)de temporibus uero et momentis,fratres,non necesse habetis scribere uobis;

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.5,1.

(pg.60,1)de temporibus autem et temporum spatiis,fratres,non est necessitas scribendi uobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,2.

(pg.1086) Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,2.

(pg.390)vos enim ipsi diligenter scitis qvia dies dni sicvt
fvr in nocte ita veniet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,2.

(pg.66)vos enim ipsi diligenter scitis quia dies domini sicut
fur in nocte ita veniet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,2.

(pg.209)Ipsi enim diligent̄ scitis·quia dies dn̄ī sicut fur in
noote ita veniet·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,2.

(pg.82a)vos enim ipsi diligenter t certissime scitis quia
dies domini sicut fur in nocte ita veniet

(

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 2.

(pg. 78) Ipse enim diligenter scitis quia dies dn̄i sicut fur in nocte ita ueniat.,.

Ipsi z[2] ueniet z[dior]

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,2.

(pg.475D)ipsi enim diligenter scitis,quia dies Domini,ut fur noctu,ita veniet.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.5,2.

56(pg.1689D)Quoniam dies Domini sicut fur,ita in nocte veni-
et.

6.

ITALA AVG.div.quaest.59.(Migne,1842) I.Thess.5,2.

3.(pg.46)Dies Domini tanquam fur in nocte,ita veniet:

IV.
ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,2.

3.(pg.237,10)uos enim ipsi diligenter scitis,quia dies domini sicut fur in nocte ita ueniet.

ITALA IV.
AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,2.
HESYCHIUS

8.(pg.250,17)uos enim ipsi diligenter scitis,quia dies domini sicut fur in nocte ita ueniet.

9.(pg.251,16)wiederholt:Vos enim - ueniet.

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) I.Thess.5,2.

3(pg.1606)quia hora Domini,sicut fur in nocte,ita veniet.

wiederholt:(pg.1607)

5,1.

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) I.Thess.5,2.

7,8(pg.577)Dies Domini,(-)tanquam fur in nocte,ita veniet.

AU s Gue. 8,1 1 Th 5,2

(465,15) dies domini, sicut fur in nocte, ita veniet,

19) scitis, fratres, quia dies domini, sicut fur in nocte, ita veniet,

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) I. Thess. 5, 2.

1(pg. 28, 24) Dies domini, sicut fur in nocte, ita ueniet.

29) Scitis, fratres, quia dies domini, sicut fur in nocte, ita ueniet.

ITALA tract.9.(Caspari,1890) I.Thess.5,2.

5.(pg.189,24)quia dies(-)aduentus illius quasi fur in nocte
ueniet.

PS-AU s Cai 1,41,6 1 Th 5,2

(61a) Sic enim Apostolus dicit: Dominus sicut fur in nocte, ita veniet,et reliqua.

CAr 1 Th 5,2 1 Th 5,2

(645A) /ipsi enim diligenter scitis... Quia dies Domini sicut fur in nocte ita venit.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,89.(Hartel,1868) I.Thess.5,2.

(pg.175,8)Dies Domini sicut fur in nocte ita aduenict.

fur ueniet B in om.LB,s.l.m.2 M ueniet v

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) I.Thess.5,2.

3.(pg.1120A)Dies Domini sicut fur in nocte ita veniet.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) I.Thess.5,2.

30,45.(pg.792D)Dies Domini sicut fur in nocte,ita veniet.

GR-T hist 4,16 1 Th 5,2.

(154,20) Ipsi enim diligenter scitis, fratres, quia dies Domini sicut fur in nocte ita (ita in nocte A1; om.B3.4.5) veniet. /

30-10-45 B.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson, 1906) I. Thess. 5, 2.

42. (pg. 62, 29) ipsi enim diligenter scitis quia dies domini, sicut
fur in nocte, ita veniet.

HI ep 121,11,1 1 Th 5,2

(51,4) ipsi enim diligenter scitis, quia dies domini sicut fur in nocte ita ueniet.

enim om. Φ

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.909D)Ipsi enim diligenter scitis.
(pg.910A)Quia dies Domini sicut fur in nocte,ita veniet.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) I.Thess.5,2.

59(pg.329B)quia dies Domini sicut fur nocte adveniet:

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Thess.5,2.

31,45.(pg.283C)Quia dies Domini,sicut fur,ita in nocte veni-
et.

IS Jud 81,4 1 Th 5,2

(232) / ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet. /

83.

ITALA ISID.synon.1.(Migne,1862) I.Thess.5,2.

49.(pg.838C)Timeamus ne dies illa,tanquam fur,nos comprehendat.

ORI ser 56 1 Th 5,2

(130,6) quoniam dies domini sicut fur in nocte ita ue-
niet.

in nocte ita ~ inv.L
ueniet add et B

(130,18) dies domini ita ueniet sicut fur.

PEL 1 Th 5,2 1 Th 5,2

(433,14) / nam ipsi (uos) diligenter scitis.
15) Qu(on)ia(m) dies domini sicut fur in nocte, ita ueniet.

nam ipsi uos] ipsi enim AHG Cas (-vg); ipsi enim uos V ||

quoniam] quia AHGV Cas (-vg) | ueniet Cas

PRIM 4 1 Th 5,2

(897B) Hinc Apostolus, sicut fur in nocte, inquit, ita veniet.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I. Thess. 5, 2.

16, 23. (pg. 746C) Quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) I.Thess.5,2.

15,24.(pg.849B) Quia dies Domini(-)sicut fur ita in nocte veniet.

103.

ITALA BEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,2.

5(pg.221B)Sicut fur.

III.
ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) I.Thess.5,2.

(pg.60,3)ipsi enim certissime scitis,quod dies domini quasi fur
noncte ita aduenist.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,2.

(pg.32,13)ipsi enim cautissime scitis,quoniam dies Domini sicut fur in nocte sic uenit.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,2.

(pg.32,19)tamquam fur in nocte.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,2.

(pg.33,19)sicut fur in nocte sic ueniet.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 5,3.

(pg.1086) cum enim dixerint pax,& securitas:tunc repentinus eis superueniet interitus,sicut dolor in vtero habenti,& non effugient.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,3.

(pg.390)cvm dixerint pax et mvnitio tvnc svbitanevs illis
apparebit interitvs sicvt dolores in vtero habenti
et non effvgient

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,3.

(pg.66)Cum dixerint Pax et munitio,tunc subitaneus illis apparebit interitus,sicut dolores in utero habenti,et non effugient.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,3.

(pg.209)Cum dixerint pax et securitas·tunc repentinus illis
super veniet interitus·sicut dolor in utero habentis
et non effugient·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,3.

(pg.82a)cum dixerint pax et securitas t munitio tunc repentinus t subitaneus illis superueniet interitus sicut dolores partus in vtero habentis et non effugient

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.5,3.

(pg.78) Cum enim dixerint·pax·et securitas·tunc repentinus eis
superueniat interitus·,·Sicut dolor in utero habenti et
non effu gient·,·

superueniet $z^2$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 5,3.

(pg.475D) Cum enim dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus eis superveniet interitus, quemadmodum dolor partus praegnanti, et non effugient.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.50.(Migne,1862) I.Thess.5,3.

(pg.921)Cum dixerint pax et securitas,tunc repentinus illis superveniet interitus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.5,3.

56(pg.1689D)Cum dixerint pax et securitas,tunc repentinus illis superveniet interitus,sicut dolorem partus in utero habenti,et non effugient.

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher ,1911) I.Thess.5,3.

3.(pg.237,12)cum dixerint:Pax et securitas,tunc subitaneus illis apparebit interitus quo modo dolores parturientis et non effugient.

IV.

ITALA AVG.ep,199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,3.

8.(pg.250.18)cum dixerint: Pax et securitas,tunc subitaneus illis apparebit interitus quo modo dolores parturientis et non effugient.

(pg.251,6) wiederholt:Pax et securitas.
10) Pax et securitas.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,3.

36.(pg.275,14)Cum dixerint:Pax et securitas?

37.(pg.276,1) wiederholt:Pax et securitas
8) Pax et securitas
15) Pax et securitas
39.(pg.278,13) Pax et securitas
40.(pg.279,11) Pax et securitas

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) I.Thess.5,3.

13(pg.96)cum dixerint,Pax,tunc eis repentinus veniet interitus.

CAr 1 Th 5,3 1 Th 5,3

(645A) Cum enim dixerint, pax et securitas, tunc repentinus eis supervenit interitus... Sicut dolor in utero habentis... Et non effugient.

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,89.(Hartel,1868) I.Thess.5,3.

(pg.175,9)cum dixerint:pax et securitas,tunc illis subitaneus ueniet interitus.

et cum B dixerit WB securitas AW,firmitas LMBv subitaneus A,repentinus WLMBv adueniet WLMv ueniet illis repentinus B

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Thess.5,3.

13.(pg.162D)Cum enim dixerint pax et securitas,tunc repentinus eis superveniet interitus,sicut dolor in utero habenti,et non effugient.

2

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Thess.5,3.

26.(pg.174B)Cum enim dixerint pax et securitas,tunc repentinus eis superveniet interitus.

GR-T hist 3,13 1 Th 5,3.

(119,10) Cum dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus super veniet interitus.

30-10-45 B.

GR-T hist 4,16 1 Th 5,3.

(154,21) /Cum dixerint: Pax et securitas, tunc repentinus superveniet illis (illis superveniet A1) interitus, sicut dolores parturientis, et non effugient.

20-10-45B.

HI ep 121,11,1 1 Th 5,3

(51,6) cum enim dixerint: 'pax et securitas', tunc repentinus illis instabit interitus sicut dolor in utero habenti et non effugient.

habentis ADB
et 2º om. Φ

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) I. Thess. 5, 3.

34. (pg. 319, 13) cum dixerint: pax et securitas, tunc repentinus
eis superueniet interitus.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Thess.5,3.

24(pg.189B)Quando dixerint,pax et securitas,tunc repentinus eis superveniet interitus,sicut dolor parturientis, et non effugient.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Thess.5,3.

27(pg.736B)Cum dixerint pax et securitas,tunc repentinus eis superveniet interitus.

34(pg.772A)Cum enim dixerit pax-interitus.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,3.

5(pg.910A)Cum enim dixerint,pax et securitas,tunc repentinus eis superveniet interitus.(-)Sicut dolor in utero habentis,et non effugient.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Thess.5,3.

30,2.(pg.801)Quum dixerint:Pax et munitio,tunc subitaneus illis
super veniet interitus,

IS Jud 81,4 1 Th 5,3

(232) / Cum enim dixerint: pax et securitas, tunc repentinus superveniet eis (om.A) interitus, sicut dolor in utero habenti et non effugient.

IS Jud 81,6 1 Th 5,3

(233) Et beatus Paulus apostolus: Cum enim, ait, dixerint: pax et securitas, tunc repentinus eis (om.A) superveniet interitus, tamquam dolor in utero habenti, et non effugient.

PEL 1 Th 5,3 1 Th 5,3

(433,17) Cum (enim) dixerint Pax et securitas, tunc repentinus illis superueniet interitus.

(434,1) Sicut dolor (partus) in utero habenti, et non effugient.

+(enim) AHG[V] Cas (vg) | dixerint] + homines G D | · eis AH₂ G V Cas Sd[ex] (cogi) in eis H₁ || dolores V | partus B V Sd] om. AHG Cas (not of. expos.) (vg) | habentis G Cas D | et om. H₁

PRI.. 1,~~1~~ I Thess 5,3 ~~.. 47,7~~

(8088) superveniat interitus, sicut dolor parturientis

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) I.Thess.5,3.

15,24.(pg.849B) Cum dixerint,Pax et securitas,tunc illis adveniet repentinus interitus,sicut dolor partus habenti in utero,et non effugient.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 6. (Migne, 1849) I. Thess. 5, 3

11 (pg. 668B) cum dixerint, Pax et securitas:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,3.

5(pg.221B)Pax et securitas.(-)Tunc repentinus eis superveniet interitus.(-)Sicut dolor partus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,3.

(pg.32,22)cum dixerint:pax et securitas,tunc repente illis instat exterminium,sicuti dolor partus in utero habentis,et non effugient.

III.

ITALA TERTVLL. res. 24. (Kroymann, 1906) I. Thess. 5, 3.

(pg. 60, 5) cum dicent pax et tuta sunt omnia, tunc illis repentinus insistet interitus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,4.

(pg. 1086) Vos autem fratres non estis in tenebris, vt vos dies illa tamquam fur comprehendat:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,4.

(pg.391)vos avtem fratres non estis in tenebris vt vos dies
illle tanqvam fvr adprehendad

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) I. Thess. 5, 4.

(pg. 66) Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies
illa tanquam fur apprehendat:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,4.

(pg.210)Vos autem frs non estis intenebris.ut vos dies illa.
tāquam fur cōprehendat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,4.

(pg.82a)vos autem fratres non estis in tenebris vt vos dies
illa t a tanquam fur ad t comprehendat

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 4.

(pg. 76*) UOS AUTEM FRA TRES · NON ESTIS · IN tenebris ut uo s dies
illa tamquam fur conpraehendat ·,·

ille z dior

17.

ITALA AMBST. <u>I. Thess.</u> (Migne, 1879) 5,4.

(pg.476B)Vos autem,fratres,non estis in tenebris,ut vos dies
ille tanquam fur apprehendat,

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,4.

2.(pg.245,16)Vos autem,fratres,non estis in tenebris,ut dies
illo uos tamquam fur comprehendat.

I TALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,4.

38.(pg.276,17)non sunt in tenebris,ut(-(tamquam fur dies ille comprehendat?

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) I.Thess.5,4.

3(pg.1607)Vos autem non estis in tenebris,ut dies ille vos
tanquam fur comprehendat;

AU s Gue 8,1 1 Th 5,4

(465,21) vos autem non estis in tenebris, ut dies ille vos tamquam fur comprehendat. /

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) I. Thess. 5, 4.

1(pg. 28, 30) Vos autem non estis in tenebris, ut dies ille uos tamquam fur conprehendat.

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) I.Thess.5,4.

30.(pg.148,21)sicut fur

CAr 1 Th 5,4 1 Th 5,4

(645A) Vos autem, fraters, non estis in tenebris... Ut vos dies ille tanquam fur comprehendat.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Thess. (Migne, 1847) 5,4.

5. (pg. 1350C) Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut dies illa vos tanquam fur comprehendat.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) I.Thess.5,4.

6.(pg.216C)Vos autem fratres non estis in tenebris,ut vos dies
illе,tanquam fur,comprehendat;

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Thess.5,4.

8,17.(pg.812A)Vos autem,fratres,non estis in tenebris,ut vos dies illa tanquam fur comprehendat.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Thess.5,4.

19,31.(pg.54B)Vos autem,fratres,non estis in tenebris,ut vos dies illa tanquam fur comprehendat.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Thess.5,4.

3,3.(pg.321A)Vos autem fratres,non estis in tenebris,ut vos dies illa tanquam fur comprehendat.

30.

ITALA ~~A~~IER. I.Thess. (Migne, 1865) 5,4.

5(pg.910A)Vos autem, fratres, non estis in tenebris: ut vos dies
illo tanquam fur comprehendat.

PEL 1 Th 5,4 1 Th 5,4

(434,3) Uos autem, fratres, non estis in tenebris, ut dies
illa uos tamquam fur comprehendat.

fratres om. E | ∾ uos dies ille AHG Cas(-vg) | uos om. V |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,4.

5(pg.221B)Non estis in tenebris.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,4.

(pg.33,16)uos autem,fratres non estis in tenebris,ut dies illa uos tamquam fur comprehendat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,5.

(pg.1086) omnes enim vos filij lucis estis, & filij diei: non sumus noctis, neque tenebrarum.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.5,5.

(pg.391) omnes enim vos fili lvminis estis et fili di non estis noctis neqve tenebrarvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,5.

(pg.66)omnes enim vos filii luminis estis et filii diei;non estis noctis neque tenebrarum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 5.

(pg. 210) Omnes enim vos filii lucis estis·et filii diei. et non estis noctis·neque tenebrarum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,5.

(pg.82a)omnes enim vos filii luminis estis et filii diei et
non estis noctis neque tenebrarum

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) | I. Thess. 5, 5.

(pg. 78*) Omnis enim uos filii lucis estis·et filii diei·,·Non summus noctis·neque tenebrarū·,·

Omnes z^dior summus: estis z^dior

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,5.

(pg.476B) omnes enim vos filii luminis estis et filii diei: non estis noctis neque tenebrarum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.5,5.

59(pg.1693C)Non sumus noctis,neque tenebrarum.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Thess. 5, 5.

(pg. 9) non sumus noctis neque tenebrarum, omnes enim vos filii lucis estis et filii Dei.

ITALA I. AVG.civ.11.(Hoffmann,1899) I.Thess.5,5.

7.(pg.520,21)Omnes enim uos filii lucis estis et filii diei;
non sumus noctis neque tenebrarum;

33.(pg.563,23)wiederholt:Omnes enim-tenebrarum.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Thess.5,5.

14,15.(pg.356,22)et filii lucis et filii diei,non (-) noctis neque tenebrarum,

IV.

I TALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,5.

2.(pg.245,18)omnes enim uos filii lucis estis et filii diei;
non sumus noctis neque tenebrarum.

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,5.

38.(pg.276,17)filii lucis et filii diei,

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) I.Thess.5,5.

15(pg.757)Vos(-)filii lucis estis,et filii diei;non sumus noctis neque tenebrarum.

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) I.Thess.5,5.

3(pg.1607)omnes enim vos filii lucis estis,et filii diei.

(pg.1607)Filii lucis estis et filii diei;non sumus noctis neque tenebrarum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.88.(Mai,1852) I.Thess.5,5.

(pg.171)filii enim lucis sumus;non sumus noctis neque tenebrarum.

5,1.

ITALA AVG.serm.49.(Migne,1842) I.Thess.5,5.

3,3(pg.321)Omnes enim vos filii lucis estis,et filii diei:
non sumus noctis,neque tenebrarum.

5,1.

ITALA AVG.serm.230.(Migne,1842) I.Thess.5,5.

(pg.1103) Filii enim lucis sumus,et filii diei:non sumus noctis,neque tenebrarum.

AU s Gue SxS 8,1 1 Th 5,5

(465,22) / omnes enim vos filii lucis estis, et filii diei; non sumus noctis, neque tenebrarum.

AU s Wil 17 1 Th 5,5

(718,23)omnes...uos filii lucis estis et filii diei: non sumus noctis neque tenebrarum.

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) I. Thess. 5, 5.

1(pg. 28, 32) Omnes enim uos filii lucis estis, et filii diei; non
sumus noctis, neque tenebrarum;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Thess. 5, 5.

64, 2. (pg. 112, 23) filii lucis et e contra: tenebrarum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Thess. 5, 5.

107, 6. (pg. 249, 18) filii diei estis et luminis, non noctis et tenebrarum.

VL 6. XVG.med.(Migne,1841) I.Thess.5,5.

33.(pg.927)et filii lucis,et filii diei,non noctis neque tenebrarum.

PS-AU s Cai 1,22,4 1 Th 5,5

(40b) Unde et in alio loco dicit: Filii lucis, inquit, sumus, et filii diei, non sumus noctis, nec tenebrarum; /Rm 13,13

= PS-LEO s 9,3

PS-AU s Cai I,33,3 1 Th 5,5

(51b) Omnes, inquit, vos filii lucis estis et filii diei, non sumus noctis neque tenebrarum./

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.46.(Max.Bibl.1677) I.Thess.5,5.

(pg.861A)Sicut beatus Paulus dicit,non esse nos filios tenebrarum,sed lucis,quia filius Dei dies est,diabolus vero nocti assimilatur.

67.

ITALA CAESARIUS, hom. (Migne, 1843) I. Thess. 5, 5.

(pg. 1164A) non esse nos filios tenebrarum, sed lucis, quia filius Dei dies est, diabolus vero nocti assimilatur.

CAr 1 Th 5,5 1 Th 5,5

(645A) Omnes enim vos filii lucis estis, et filii diei... Non sumus noctis neque tenebrarum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.62,7.(Migne,1847) I.Thess.5,5.

(pg.436D)Vos estis filii lucis et filii diei.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1845) I.Thess.5,5. 5.

1(pg.340C)Non estis filii noctis neque tenebrarum,sed estis filii luminis et filii diei.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1845) I.Thess.5,5.

1(pg.340C)Non estis filii noctis neque tenebrarum,sed estis filii luminis et filii diei.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) I.Thess.5,5.

6.(pg.216C)omnes enim vos filii lucis estis,et filii diei.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) I.Thess.5,5.

8,17.(pg.811D)Omnes vos filii lucis estis,et filii diei;non
sumus noctis neque tenebrarum;

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Thess.5,5.

19,31.(pg.54B)Omnes enim vos filii lucis estis,et filii di-
ei;non sumus noctis neque tenebrarum.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1873) I.Thess.5,5.

3,3.(pg.321A)Omnes enim vos filii lucis estis,et filii diei;
non sumus noctis neque tenebrarum.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Thess.5,5.

(pg.97,1)Nos autem,fratres,non sumus filii noctis,sed filii diei

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Thess.5.5.

15(pg.238C)Non sumus noctis,neque tenebrarum,sed sumus filii diei.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Thess.5,5.

35(pg.467A)Omnes(-)filii lucis estis,et filii Dei.

HI Pach 1 Th 5,5

(132,28) Et alibi: Omnes inquit, filii lucis estis, et filii diei; non sumus filii noctis neque tenebrarum.

diei $M^2$, dei $M^1E$

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Thess.5,5.

38(pg.806B)neque filii noctis et tenebrarum,sed sint filii Luci-
feri,filii Dei.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,5.

5(pg.910A)Omnes enim vos filii lucis estis,et filii diei.(-)
Non sumus noctis,neque tenebrarum.

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) I.Thess.5,5.

21.(pg.558,2)uos estis filii luminis,non filii tenebrarum.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.9.(Migne,1881) I.Thess.5,5.

3(pg.498C)Filii lucis(-)sumus,et filii diei,

MAC

1 Th 5,5

(407C) sicut beatus paulus dixit, non esse nos filios tenebrarum ( tenebrarum filios BC), sed lucis,

, ORI Mt 12,37 cf 1 Th 5,5

(154,1) non sunt filii tenebrarum et noctis, sed facti sunt filii diei

ORI ser 59 1 Th 5,5

(136,17) non sumus noctis neque tenebrarum.

PEL 1 Th 5,5 1 Th 5,5

(434,5) Omnes enim uos filii lucis estis et filii diei.
6) (Et) non estis noctis neque tenebrarum.

uos om. V || et (om. GV) non estis] non sumus (simus Cas[cod]) AH Cas(arg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.170.(Migne,1894) I.Thess.5,5.

(pg.645A)Vos filii lucis estis et diei.

VL RUF Or gen h 1(Baehrens,1920 CB) 1 Thess 5,5.

5(p 7,20)sic ut in die honeste ambulet,quasi filius diei et fili
us lucis:

21.

ITALA RUFIN. psalm. 62. (Migne, 1849) I. Thess. 5, 5.

7 (pg. 893D) non sumus noctis ac tenebrarum, sed Filii Dei ac lucis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,5.

5(pg.221C)Filii lucis.(-)Filii diei.(-)Noctis.(-)Tenebrarum.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,5.

(pg.33,17)omnes enim uos filii luminis estis et filii diei;
non sumus noctis neque tenebrarum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 5,6.

(pg.1086) Igitur non dormiamus sicut & ceteri, sed vigilemus, & sobrij simus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,6.

(pg.391)ergo non dormiamvs sicvt et ceteri sed vigilemvs et sobrii svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,6.

(pg.67)Ergo non dormiamus sicut et ceteri,sed vigilemus et
sobrii sumus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,6.

(pg.210)Igitur non dormiamus·sicut ceteri·sed vigilemus·et sobrii simus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,6.

1

(pg.82a)igitur non dormiamus sicut et ceteri sed vigelemus
et sobrii simus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5,6.

(pg.38)Non dormiamus,sed vigilemus et subrii sumus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 6.

(pg. 78*) IGITUR NON DORMIAMUS · SICUT ET ceteri · sed uigilemus · et subrii simus ·,·

sobrii $z^{dior}$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,6.

(pg.476C) Igitur non dormiamus, sicut et caeteri, sed vigilemus, et sobrii simus.

AU s Wil 17 1 Th 5,6

(718,24) Itaque non dormiamus sicut et ceteri,sed uigilemus et sobrii simus.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,6.

(pg.240,22) Igitur non dormiamus,sicut ceteri:sed uigilemus et sobrii simus.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) I.Thess.5,6.

9,15.(pg.1068) Itaque non dormiamus sicut et caeteri:sed vigilemus,et sobrii simus.

PS-AU s Cai I,33,3 1 Th 5,6

(51b) / Igitur.. ..non dormiamus somno peccati, sed vigilemus ad omne opus bonum; simusque sobrii et mente et corpore.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) I.Thess.5,6.

(pg.633,5) Non dormiamus,sed uigilemus et sobrii simus.

CAr 1 Th 5,6 1 Th 5,6

(645B) Igitur non dormiamus... Sicut caeteri... Sed vigilemus, et sobrii simus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 6.

6 (pg. 848A) Non ergo dormiamus sicut et caeteri non habentes spem, sed vigilemus et sobrii simus:

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) I.Thess.5,6.

6(pg.244C)Itaque non dormiamus sicut et caeteri,sed vigilemus et sobrii simus.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 5,6.

5(pg.910B)Igitur non dormiamus, sicut et caeteri. (-)Sed vigilemus et sobrii simus.

NIC vig 7 1 Th 5,6

(311,19) Itaque non dormiamus sicut ceteri sed vigilemus et sobrii simus: /

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) I. Thess. 5, 6.

7. (pg. 64, 2) Itaque non dormiamus sicut ceteri sed uigilemus, et sobrii simus.

PEL 1 Th 5,6 　　　　 1 Th 5,6

(434,8) Itaque non dormiamus sicut (et) ceteri.
9) Sed uigilemus et sobrii simus.

igitur AHGV Cus (orig) | (et) om. AH, Cus^ed (orig) | et^2 ] aet N | sumus EbG^a

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 5,6.

5(pg.221C)Sed vigilemus.
(pg.222A)Et sobrii simus.

II. P.

ITALA , THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,6.

(pg.33,25)igitur non dormiamus,sicut et ceteri;sed uigilemus et sobrii simus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 5,7.

(pg.1086) Qui enim dormiunt, nocte dormiunt:& qui ebrij sunt,
nocte ebrij sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,7.

(pg.391)qvi enim dormivnt nocte dormivnt et qvi inebriantvr nocte ebrii svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,7.

(pg.67)Qui enim dormiunt,nocte dormiunt,et qui inebriantur,
nocte ebrii sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,7.

(pg.210)Qui enim dormiunt nocte dormiunt·et qui ebrii sunt·
nocte ebrii sunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,7.

(pg.82a)qui enim dormiunt nocte ebrii sunt

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5,7.

(pg.38)Nam qui enim dormiunt,nocte dormiunt,et qui inebriantur nocte ebrii sunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 7.

(pg. 78*) Qui enim dormiunt nocte dormiunt · et qui ebrii sunt
nocte ebrii sunt ·.·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,7.

(pg.476C)Hi enim qui dormiunt, nocte dormiunt; et qui inebriantur, nocte sunt ebrii.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) I.Thess.5,7.

(pg.928)Nam qui dormiunt,nocte dormiunt:et qui inebriantur,
nocte ebrii sunt.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Thess. 5, 7.

(pg. 11) qui dormiunt nocte dormiunt, et qui ebrii sunt nocte ebrii sunt.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Thess. 5, 7.

3, 6. (pg. 50, 22) qui inebriantur nocte sunt ebrii?

4,1.

ITALA AVG.ps.3.(Migne,1841) I.Thess.5,7.

9(pg.77) Qui autem dormiunt,nocte dormiunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) I.Thess.5,7.

15(pg.757)Qui inebriantur,nocte inebriantur;et qui dormiunt,
nocte dormiunt:

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) I.Thess.5,7.8.

8(pg.1719)Nos autem qui diei sumus,vigilemus,et sobrii simus: nam qui dormiunt,nocte dormiunt;et qui inebriantur, nocte ebrii sunt.

AU s Gue 8,1 1 Th 5,7

(465,10) nam qui inebrantur, nocte ebrii sunt.

AU s Wil 17 1 Th 5,7

(718,25) Nam qui dormiunt nocte dormiunt, et qui inebriantur nocte ebrii sunt.

AU s Wil 17 1 Th 5,8

(718,26) Nos autem qui diei sumus, sobrii sumus.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,7.

(pg.240,23) qui enim dormiunt,nocte dormiunt,et qui ebrii sunt,nocte ebrii sunt.

ITALA AVG. tract. 8. (Morin, 1917) I. Thess. 5, 7.

1 (pg. 28, 18) Nam qui inebriantur, nocte ebrii sunt.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) I. Thess. 5, 7.

9, 15. (pg. 1068) Nam qui dormiunt, nocte dormiunt; et qui inebriantur, nocte ebrii sunt:

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) I.Thess.5,7.

(pg.633,6) nam qui dormiunt nocte dormiunt,et qui inebriantur nocte ebrii sunt.

CAr 1 Th 5,7 1 Th 5,7

(645B) Qui enim dormiunt... Nocte dormiunt... Et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Thess.5,7.

18,32.(pg.494B)Qui dormiunt,nocte dormiunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Thess.5,7.

2,19.(pg.169A)Qui dormiunt,in nocte dormiunt;et qui ebrii sunt,in nocte ebrii sunt.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 7.

6(pg. 848A) qui enim dormiunt, nocte dormiunt: et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) I.Thess.5,7.

8(pg.82A)Qui inebriatur,nocte inebriatur.

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) I.Thess.5,7.

2(pg.1302B)Qui autem inebriantur,nocte inebriantur:

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Thess.5,7.

16(pg.238C)Qui enim dormiunt,nocte dormiunt,et qui inebriantur,
nocte ebrii sunt.

26..

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Thess.5,7.

26(pg.204A)quia quomodo qui inebriantur,nocte inebriantur.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) I.Thess.5,7.

8(pg.244C)Nam qui dormiunt,nocte dormiunt:et qui inebriantur, nocte ebrii sunt.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne,1865) 5,7.

5(pg.910B)Qui enim dormiunt,nocte dormiunt,et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.

NIC vig 7 1 Th 5,7

(311,20) / nam qui dormiunt nocte dormiunt et qui inebriantur nocte ebrii sunt. /

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) I.Thess.5,7.

7.(pg.64,3)Nam qui dormiunt nocte dormiunt,et qui inebriantur nocte ebrii sunt.

PEL 1 Th 5,7 1 Th 5,7

(434,12) Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui inebriantur, nocte ebrii sunt.

inebriantur] ebrii sunt AMGVCas (mg)

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 104. (Migne, 1894) I. Thess. 5, 7.

(pg. 491C) Et qui inebriantur, nocte ebrii sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I,Thess.(Migne,1864) 5,7.

5(pg.222A)Nam qui dormiunt,nocte dormiunt.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,7.

(pg.34,1)qui enim dormiunt,nocte dormiunt,et qui inebriantur,
nocte inebriantur;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5, 8.

(pg. 1086) Nos autem, qui diei sumus, sobrij simus, induti loricam fidei, & charitatis, & galeam spem salutis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,8.

(pg.391)nos avtem qvi diei svmvs sobrii svmvs indventes nos
loricam fidei et caritatis et galeam spem salvtis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,8.

(pg.67)Nos autem,qui diei sumus,sobrii sumus,induentes nos
loricam fidei et caritatis et galeam spem salutis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 8.

(pg. 210) Nos autem qui diei sumus · sobrii simus · In duti lorica
fidei et caritatis · et galeam spem salutis ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,8.

(pg.82a)nos autem qui diei sumus sobrii sumus induentes nos
loricam fidei et caritatis et galeam spem salutis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5,8.

(pg.39)Nos autem cum diei simus,induti loricam fidei et cari-
tatis et galeam et spem salutis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 8.

(pg. 78*) Nos autem qui diei sumus subrii sumus·,·Induti loricam fidei et caritatis· et galeam·spem salutis·,·

sobrii simus z[dtor]

)

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,8.

(pg.476C) Nos autem qui diei sumus, sobrii simus, induti thoracem fidei et charitatis, et galeam spei salutis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) I.Thess.5,8.

26,37.(pg.79)Induti(-)loricam fidei et charitatis.

4,1.

ITALA AVG.ps.62.(Migne,1841) I.Thess.5,8.

15(pg.757)nos qui diei sumus,sobrii simus.

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) I.Thess.5,8.7

8(pg.1719)Nos autem qui diei sumus,vigilemus,et sobrii simus: nam qui dormiunt,nocte dormiunt;et qui inebriantur, nocte ebrii sunt.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,8.

(pg.240,24)nos autem qui diei sumus sobrii simus,induti loricam fidei et caritatis et galeam spem salutis.

ITALA AVG. tract. 11. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. I. Thess. 5, 8.

4 (pg. 1476) Nos autem qui diei sumus, sobrii simus.

8.

ITALA AVG. trin. 15. (Migne, 1842) I. Thess. 5, 8.

9, 15. (pg. 1068) nos autem qui diei sumus, sobrii simus?

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) I.Thess.5,8.

(pg.633,7) nos autem cum diei simus,sobrii simus,induti loricam fidei et caritatis et galeam spem salutis.

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) I.Thess.5,8.

5,6.(pg.186,19-25)et luricam ... caritatis.et galeam spem salutis.

ITALA CASSIAN, inst.10.(Petschenig,1888) I.Thess.5,8.

21,2.(pg.190,16)induti lurica iustitiae et caritatis.

CAr 1 Th 5,8 1 Th 5,8

(645B) Nos autem qui diei sumus... Sobrii simus... Induti
loricam fidei et charitatis, et galeam spem salutis.

20.

ITALA GAUDENT. serm. 18. (Migne, 1845) I. Thess. 5, 8.

(pg. 981A) Induentes (-) loricam fidei, et galeam salutis,

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) I.Thess.5,8.

8(pg.244C)Nos autem qui Dei sumus,sobrii simus.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,8.

5(pg.910B)Nos autem qui diei sumus,sobrii simus.
C)Induti loricam fidei et charitatis,et galeam spem salutis.

NIC vig 7 1 Th 5,8

(311,21) / nos autem qui diei sumus sobrii simus.

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) I. Thess. 5, 8.

7. (pg. 64, 5) Nos autem qui Dei sumus sobrii sumus.

PEL 1 Th 5,8 1 Th 5,8

(434,14) Nos autem qui d(i)ei sumus, sobrii simus.
16) Induti lorica(m) fidei et caritatis (, et galeam
spem salutis).

diei] dei A | sumus $A^{*}SM$ $G^{*}V$ (= vg) | lorica] loricam B R $H_2$ G V Cas Sd[cod. ed.] (= vg) |
+ (et gal. sp. sal.) B $H_2$ G V Cas (= vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,8.

5(pg.222A)Induti loricam.(-)Fidei et charitatis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,8.

(pg.34,2)nos autem,qui diei sumus,sobrii simus,induti loricam fidei et caritatis et galeam spei salutis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,9.

(pg. 1086) quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,9.

(pg.392)qvoniam non posvit nos ds in iram sed in aqvisitionem
salvtis per dnm nostrvm ihm xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,9.

(pg.67)quoniam non posuit nos deus in iram, sed in adquisitionem salutis per dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,9.

(pg.210)quō non posuit nos d̅s̅ in iram·sed in adquisitionem
salutis·per d̅n̅m̅ n̅r̅u̅m̅ I̅h̅m̅ x̅p̅m̅

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,9.

(pg.82b)quoniam non posuit nos deus in iram sed in ad quisi-
tionem salutis per dominum t o nostrum t o iesum
christum t o

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5,9.

(pg.39)Quoniam non posuit nos deus in iram,sed in adquisitionem salutis,per dominum nostrum iesum christum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.5,9.

(pg.78*) Qm̄ non possuit nos ds in irā sed in adquissionē salutis·.·Per dn̄m nr̄m ihm xp̄m

possuit:s pri.erasa adquisitionem z[1]

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 5,9.

(pg.476C)quia non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,9.

(pg.240,26) quoniam non posuit nos deus in iram, sed in adquisitionem salutis per dominum nostrum Iesum Christum,

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) I.Thess.5,9.

(pg.633,9) quoniam non posuit nos deus in iram,sed in adquisitionem salutis per dominum nostrum iesum christum,

CAr 1 Th 5,9 1 Th 5,9

(645B) Quoniam non posuit nos Deus in iram... Sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,9.

5(pg.910C)Quoniam non posuit nos Deus in iram,sed in acquisitionem salutis,per Dominum nostrum Jesum Christum.

PEL 1 Th 5,9 1 Th 5,9

(434,18) Quoniam non posuit nos (deus) in ira(m), sed in operationem salutis per dominum nostrum Iesum Christum.

+ (deus) AHGV Cas (vg) | iram BSRNCGV Cas (vg) | operationem] adquisitione A; adquisitionem ENCGV Cas (vg); quesitionem S; quisitionem R*; atquisitionem R corr.; acusatione M |

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min(Swete,1882) I.Thess.5,9.

(pg.34,3)quoniam non posuit nos Deus in iram,sed in adquisitionem salutis per dominum nostrum Iesum Christum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,10.

(pg. 1086) qui mortuus est pro nobis:vt siue vigilemus, siue dormiamus, simul cum illo viuamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,10.

(pg.392)qvi mortvvs est pro nobis vt sive vigilemvs sive dormiamvs simvl cvm eo vivamvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,10.

(pg.67)qui mortuus est pro nobis,ut sive vigilemus sive,dormiamus simul cum eo vivamus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,10.

(pg.210)qui mortuus est pro nobis ut sive vigilemus·sive dormiamus simul cum illo vivamus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,10.

(pg.82b)qui mortuus est t o ablatiuus pro nobis vt siue vi-
gilemus siue dormiamus simul cum eo viuamus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5,10.

(pg.39)qui mortuus est pro nobis,ut sive vigilemus sive dormiamus,simul cum illo vivamus....

ITALA    Cod. z. (Buchanan, 1912)    I. Thess. 5, 10.

(pg. 78*) qui mortuus est pro nobis · ut siue uigilemus · siue dormiamus · simul cum illū uiuamus ·,·

illo z^dior

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Thess.5,10.

10,119(pg.666C)quia mortuus est pro nobis;ut sive vigilemus, sive dormiamus,simul cum illo vivamus.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,10.

(pg.476C) qui mortuus est pro nobis:ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,10.

(pg.240,27) qui mortuus est pro nobis,ut siue uigilemus,siue dormiamus,simul cum illo uiuamus.

ITALA PS.AVG.spec.105.(Weihrich,1887) I.Thess.5,10.

(pg.105,11) qui mortuus est pro nobis,ut siue uigilemus siue dormiamus simul cum illo uiuamus.

CAr 1 Th 5,10 1 Th 5,10

(645C) Qui mortuus est pro nobis... Ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) I.Thess.5,10.

8(pg.244D)Sive(-)vigilemus,sive dormiamus,simul cum illo vivamus.

PS-HI 1 Th.5 1 Th 5,10

(62,8) xim in eo quod dicit: siue uigilemus siue dormiamus, simul cum illo uiuamus.

om. $E_1$ //

30.

ITALA    HIER. I. Thess. (Migne, 1865)    5,10.

5(pg.910C)Qui mortuus est pro nobis.(-)Ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

NIC vig 7 1 Th 5,10

(311,22) sive, inquit, vigilemus sive dormiamus simul cum illo vivamus.

ITALA NICETAS, sym. (Burn, 1905) I. Thess. 5, 10.

14. (pg. 52, 20) siue uigilemus, siue dormiamus, simul cum (-) uiuamus;

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) I. Thess. 5, 10.

7. (pg. 64, 6) Siue uigilemus siue dormiamus simul cum illo uiuamus.

PKL 1 Th 5,10 1 Th 5,10

(435,2) Qui mortuus est pro nobis.
3) Ut, siue uigilemus siue dormiamus, simul cum illo uiuamus.

qui] quia E |

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>I.Thess</u>.(Migne,1864) 5,10.

5(pg.222A)Qui mortuus est pro nobis.(-)Ut sive vigilemus, sive dormiamus.(-)semper cum ipso vivamus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,10.

(pg.34,5)qui mortuus est pro nobis,ut siue uigilemus,siue dormiamus,simul cum illo uiuamus.

wiederholt:(pg.35,1)uigilemus
(pg.35,2)dormiamus

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 5,11.

(pg.1086) Propter quod consolamini inuicem:& aedificate alterutrum,sicut & facitis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,11.

(pg.392)propter qvod exhortamini invice et aedificate alterv-
trvm sicvt et facitis

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) I. Thess. 5, 11.

(pg. 67) Propter quod exhortamini invicem et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 11.

(pg. 216) Propter qđ consolamini invicem et edificate alterutrum· sicut et facitis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,11.

(pg.82b)propter quod consolamini t ex hortamini consolamini inuicem et aedificate in vnum t in altervtrum sicut et facitis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Thess.5,11

(pg.78*) Proptor quod consolamini Inuicem et aedificate ad alterutrum sicut et facitis.,.

ad:erasum

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne,1879) 5,11.

(pg.476C)Propter quod exhortamini invicem,et aedificate alterutrum,sicut et facitis.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 126. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 11

(pg. 529A) AEdificate alterutrum.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,11.

(pg.241,2)propter quod consolamini inuicem,et aedificate alterutrum,sicut et facitis.

CAr 1 Th 5,11 1 Th 5,11

(645C) Propter quod cosolamini invicem, et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.910C)Propter quod consolamini invicem,et aedificate alterutrum,sicut et facitis.

MUT 3,3 1 Th 5,11

(259/60) adverte quid dicat Apostolus, quomodo hoc et laicis imperavit: Unusquisque, inquit, aedificate invicem, sicut et facitis;

MUT 30 1 Th 5,11

(427/8) Quod et Thessalonicensibus dicebat, scribens: In unum aedificamini, sicut et facitis;

PEL 1 Th 5,11 1 Th 5,11

(435,6) Propter quod consolamini inuicem et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

in inuicem C

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) I.Thess.5,11

1,4.(pg.69,1)Exhortamini inuicem et aedificate alterutrum.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Thess.5,11.

11.(pg.649D)AEdificate alterutrum:omnia vestra ad aedificationem fiant.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,11.

(pg.35,10)propter quod consolamini in inuicem,et aedificate unus unum,sicut et facitis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 5,12.

(pg.1086) Rogamus autem vos fratres vt noueritis eos,qui laborant inter vos,& praesunt vobis in Domino,& monent vos,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,12.

(pg.392) rogamvs avtem vos fratres cognoscere eos qvi laborant in vobis et praesvnt in dno et commonent vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,12.

(pg.67)Rogamus autem vos,fratres,cognoscere eos qui laborant
in vobis et praesunt vobis in domino et commonent vos,

1

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 12.

(pg. 210) Rogamus autem vos fratres ut noveritis eos qui laborant in vobis et presunt vobis in dno· et monent vos

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,12.

(pg.82b)rogamus autem vos fratres cognoscere laborantes in
vobis et qui praesunt vobis in domino et monent t
tes vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 12.

(pg. 78*) ROGAMUS AUTEM UOS FRATRES ut noueritis eos qui laborant inter uos· et praesunt uobis in dn̄o· et monent uos

17.

ITALA AMBST. <u>I. Thess.</u> (Migne, 1879) 5,12.

(pg.476D) Rogamus autem vos, fratres, ut cognoscatis eos qui laborant in vobis, et praesunt vobis in Domino, et monent vos:

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,12.

(pg.241,3) rogamus autem uos,fratres,ut noueritis eos qui laborant inter uos et praesunt uobis in domino et monent uos,

CAE s 1 Th 5,12

(913,4) rogamus vosX, ut cognoscatis eos qui laborant in vobis, et praesunt vobis in domino, et monent vos, /

Vorlage war AU

CAr 1 Th 5,12 1 Th 5,12

(645C) Rogamus autem vos, fratres... Ut noveritis eos qui laborant inter vos... Et praesunt vobis in Domino. ... Et monent vos,/

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 5,12.

5(pg.910D) Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos, qui laborant inter vos. (-) Et praesunt vobis in Domino, et monent vos.

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) I. Thess. 5, 12.

1,15. (pg. 212B) Rogamus vos, fratres, ut cognoscatis eos qui in vobis laborant, et praesunt vobis in Domino.

PEL 1 Th 5,12 1 Th 5,12

(435,9) Rogamus autem uos, fratres, ut noueritis eos qui laborant inter uos.
10) Et praesunt uobis in domino, et monent uos.

uobis] nobis G | commonent G

5,12-13

PRIM 4 1 Th ~~12-13~~

(889A) Hinc Apostolus: Rogamus, inquit, vos, ut noveritis eos qui laborant in vobis, et praesunt vobis in Domino et monent vos, ut habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,12.

5(pg.222A)Ut noveritis.(-)Laborant.

ITALA II. THEOD.M.ep.min. (Swete,1882) P. I.Thess.5,12.

(pg.35,18)rogamus autem uos,fratres,scire eos qui laborant in uobis et praesunt uobis in Domino et admonent uos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5, 13.

(pg. 1086) vt habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum: pacem habete cum eis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,13.

(pg.392) vt habeatis illos abvndantivs in caritate propter opvs illorvm pacem habentis in ipsis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,13.

(pg.67)ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum.Pacem habentes in ipsis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 13.

(pg. 211) ut habeatis illos abundantius in caritate· propter opus illorum pacem habete cum eis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,13.

(pg.82b)vt habeatis illos super abundantius in caritate propter opus illorum pacem habete in ipsis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 13.

(pg. 78*) ut habeatis illos habundantius in caritate·,·$\overline{pp}$t opus illorum pacem habete cum eis·,·

ha beatis z*; habeatis $z^1$ abund. $z^{dior}$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,13.

(pg.477A)ut illis summum honorem habeatis in charitate propter opera ipsorum:pacem habete inter vos.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,13.

(pg.241,5)ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum:pacem habete cum eis.

CAE s 1 Th 5,13

(913,6) / ut aestimetis illos abundantius in caritate propter opus eorum.

Vorlage war AU

CAr 1 Th 5,13 1 Th 5,13

(645C) /ut habeatis illos abundantius in charitate...
(645D) Propter opus illorum: et pacem habete eum eis.

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 5, 13.

5(pg.910D)Ut habeatis illos abundantius in charitate, propter opus illorum, et pacem habete cum eis.

MUT 33 1 Th 5,13

(443/4) Hoc etiam Thessalonicenses admonebat, ut in honore haberent ampliori praepositos suos.

PEL 1 Th 5,13 1 Th 5,13

(435,12) Ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus ipsorum (, pacem habentes cum eis).

abundantius *om.* ES | caritate] + et (*a.c.*) C | illorum AHGV Cas (=vg) | pacem habentes cum eis (inter nos D) *add.* BD ; pacem (et pacem RG Cas$^{ed}$) habete cum eis (inter nos G ; cum illis Se$^{ed}$) *add.* RH$_2$GV Cas Se$^{ed}$ (=vg)

Jackson, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Thess.5,13.

p 157,30
(pg.157A)Ut superabundantius habeatis in charitate eos qui, hu- ejusmodi sunt propter opus ipsorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,13.

5(pg.222A)Pacem habete cum illis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,13.

(pg.35,19)aestimate eos superabunde in caritate propter opus eorum;pacem habete in eos.

wiederholt:(pg.36,3)pacem habete in eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Thess.5,14.

(pg.8,14) FRATRES. rogo uos corripite inquietos. consolamini pusillanimes. suscipite infirmos. patientes estote ad omnes homines.,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 5,14.

(pg.1086) Rogamus autem vos fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,14.

(pg.393)hortamvr avtem vos fratres corripite inqvietos consv-
lamini pvsillianimes svstinete infirmos aeqvo animo
estote ad omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,14.

(pg.67)Hortamur autem vos,fratres,corripite inquietos,consolamini pusillanimes,sustinite infirmos,aequoanimo estote ad omnes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,14.

(pg.211)Rogamus autem vos fratres corripite in quietos·conso-
lamini·pusillanimes suscipite infirmos·patientes esto-
te ad omnes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,14.

(pg.82b)rogamus t oramus autem vos fratres corripite t corri-
pere inquietos consolamini t consolari pusillanimes
sustinete infirmos longanimes t patientes estote ad
omnes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5.14.

(pg.39)Oramus autem vos fratres corripite inquietos,consolamini pusillianimes,suscipite infirmos,patientes estote ad omnes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 14.

(pg. 78*) Rogamus autem uos fratres·corripite inquietos·et consolamini posillanimes·,·

posillanimes (pusill. z$^{dior}$): +suscipite Infirmus (-mos z$^{2}$) pacientes estote ad omnes·,·z$^{dior}$

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,14.

(pg.477B) Rogamus vero vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, opitulamini infirmis, patientes estote ad omnes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.5,14.

61(pg.1695B)corripere inquietos,consolari pusillanimes,sustinere infirmos,et patientes esse ad omnes,

II.

ITALA AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) I. Thess. 5, 14.

6. (pg. 66, 10) Corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes;

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) I. Thess. 5,14.

16,49. (pg. 946) Corripite inquietos, consolamini pusillanimes,
suscipite infirmos, patientes estote ad omnes:

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) I. Thess. 5, 14

17, 34. (pg. 902) Corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos: patientes estote ad omnes;

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Thess.5,14.

4,5.(pg.166,14) corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) 5,2. I. Thess. 5, 14.

(pg. 1732) Corripite inquietos, consolamini pusillanimes, etc.
(2 Mal)'

wiederholt: (pg. 1733)
(pg. 1733) Suscipite infirmos:

AU s Cas I,133,14 1 Th 5,14

(411,26) corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos.

28) patientes estote ad omnes:

30) Corripite inquietos. Attendite: Corripite inquietos. Numerate: Consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes, /

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,14.

(pg.241,6) rogamus autem uos,fratres,corripite inquietos,consolamini pusillanimes,suscipite infirmos,patientes estote ad omnes.

VL 5,2. AVG.serm.282.(Migne,1842) I.Thess.5,14.

4.(pg.2280)Corripite inquietos,consolamini pusillanimes,suscipite infirmos.

ITALA PS.AVG.spec.32.(Weihrich,1887) I.Thess.5,14.

(pg.453,4) Corripite inquietos,consolamini pusillianimes,suscipite infirmos,patientes estote ad omnes.

ITALA PS.AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,14.

(pg.464,1) Patientes estote ad omnes.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) I.Thess.5,14.

(pg.574,13) Oramus autem uos,fratres,corripite inquietos,consolamini pusillianimes,suscipite infirmos,patientes estote ad omnes.

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) I. Thess. 5,14.

17. (pg. 1055B) Quosdam quidem eripite de igne, dubios vero consolamini;

CAE s 74,4 1 Th 5,14

(299,12) corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos.

CAE § 232,3 1 Th 5,14

(874,29) Corripiendi sunt inquieti, pusillanimes consolandi, infirmi suscipiendi,

Vorlage war ein verlorener § von AU

CAE vg 35 1 Th 5,14

(111,5) corripiant inquietas, consolentur pusillanimes, sustineant infirmas,

CAr 1 Th 5,14 1 Th 5,14

(645D) Rogamus autem vos, fratres... Corripite inquietos...
(646A) Consolamini pusillanimes... Suscipite infirmos...
Patientes estote ad omnes.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Thess.5,14

6(pg.1107C)Corripite inquietos,consolamini pusillanimes,suscipite infirmos,patientes estote ad omnes.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,14.
FELIX.IV.

(pg.21D) Rogamus autem vos, fratres(-) corripite in quietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

25.

ITALA HIER.Ezech.11.(Migne,1884) I.Thess.5,14.

34(pg.329C)Suscipite infirmos.

HI Pach 1 Th 5,14

(118,5) Monete eos qui inordinati sunt: consolamini pusillanimes; sustinete infirmos; patienter agite ad omnes.

inordinati sunt F, inordinatis G / consolate FG

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,14.

5(pg.910D)Rogamus autem vos,fratres,corripite iniquietos,consolamini pusillanimes.
(pg.911A)Suscipite infirmos.(-)Patientes estote ad omnes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 14.

(pg. 137A) Fratres: rogamus vos: corripite inquietos. Consolamini pusillanimes: suscipite infirmos. Patientes estote ad omnes.

MUT 6 1 Th 5,14

(281/2) Hoc et in Epistola sua ad Thessalonicenses scribens, dixit: Monete inquietos. De pusillanimis autem non sic, sed quid? vide: Sed (fort. videlicet) consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, longanimes estote ad omnes.

ORI Mt 16,8 cf 1 Th 5,14

(496,22) corripiendi enim sunt inquieti, consolandi autem pusillanimes, sustinendi infirmi, et ad omnes magnanimitas est habenda,

ORI ser 61 1 Th 5,14

(139,7) corripere inquietos, consolari pusillanimes,
sustinere infirmos, et patientes esse ad omnes,

consolare G

PEL 1 Th 5,14 1 Th 5,14

(435,16) Oramus (autem) uos, fratres; corripite inquietos, consolamini pusillanimes.
19) Suscipite infirmos.
20) Patientes estote ad omnes.

rogamus AHGV, Cas (orig) | + autem AH, GV Cas (orig) | uos om. E*S ||

PIR 27 1 Th 5,14

(62,10) Et apostolus: Patientes estote ad omnes.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Thess.5,14.

27.(pg.182,16)Patientes estote ad omnes.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Thess.5,14.

3,4(pg.330,26)Commonete inquietos,consolamini pusillanimos,su-
stinete infirmos,patientes estote ad omnes

Beckten 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Thess.5,14.
hom.11.

p 362,17
2(pg.884B)Consolamini pusillanimes,sustinete infirmos,patientes
estote ad omnes.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Thess 5,14.

6(p 591B)Commonete inquietos,consolamini pusillanimes,sustinete infirmos,patientes estote ad omnes;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,14.

5(pg.222A)Corripite inquietos.
B)Pusillanimes. (-)Suscipite.(-)Patientes estote.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,14.

(pg.36,10)obsecramus uos autem,fratres,instruite indisciplinatos,consolamini pusillanimes,sustinete infirmos,patientes estote ad omnes.

wiederholt:(pg.37,5)consolamini (-) pusillanimes,
(pg.37,6)sustinete infirmos
(pg.37,12)patientes estote ad omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,15.

(pg.1086) Videte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectamini in inuicem, & in omnes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,15.

(pg.393)videte ne qvis malvm pro malo aliovi reddat sed sem-
per qvod bonvm est sectamini in invicem in omnes

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,15.

(pg.67)Videte ne quis malum pro malo alicui reddat,sed semper quod bonum est sectamini in invicem in omnes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,15.

(pg.211)Videte nequis malum pro malo alicui reddat.sed semper quod bonum est sectamini ininvicem et in omnes·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,15.

(pg.82b)videte ne quis malum pro malo t contra malum alicui
reddat sed semper quod bonum est sectamini in inuicem
et in omnes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess 5,15.

(pg.39) videte ne quis malum pro malo alicui reddat, sed semper quod bonum est sectamini in invicem et in omnes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Thess.5,15.

(pg.8,16)Et uidete ne quis malum pro malo alicui reddat.sed semper quod bonum est sectamini in inuicem et in omnibus.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 15.

(pg. 78*) Uidete nequis malū pro malo alicui reddat· Sed semper quod bonum est sectamini In inuicem et in omnes·

ITALA Cod.$\gamma$ (Belsheim,1879) I.Thess.5,15.

(pg.128) vg: et in inuicem; $\gamma$ (om.et).

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,15.

(pg.477B) Videte ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectamini, et in invicem, et in omnes.

ITALA II. AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900) I. Thess. 5, 15.

6. (pg. 66, 12) uidete ne quis malum pro malo alicui reddat;

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Thess.5,15.

16,49.(pg.946)videte ne quis malum pro malo alicui reddat.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Thess.5,15.

17,34.(pg.902)Videte ne quis malum pro malo alicui reddat.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Thess. 5, 15.

4, 5. (pg. 166, 16) uidete ne quis malum pro malo alicui reddat?

18) wiederholt: uidete - reddat,

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Thess.5,15.

(pg.1733)Videte ne quis malum pro malo alicui reddat.

AU s Cas I,133,14 1 Th 5,15

(411,29) ne quis malum pro malo alicui reddat;

(412,1) / videte ne quis malum pro malo alicui reddat.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,15.

(pg.241,8)uidete ne quis malum pro malo alicui reddat:sed semper quod bonum est sectamini in inuicem et in omnes.

ITALA PS.AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,15.

(pg.464,1) uidete ne quis malum pro malö alicui reddat,sed semper quod bonum est sectamini in inuicem et in omnes.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) I.Thess.5,15.

(pg.575,2) uidete ne quis malum pro malo alicui reddat,sed semper quod bonum est sectamini in inuicem et in omnes.

CAr Rm 8,6 cf. 1 Th 5,15
1 Pt 3,9

(457C) Prudentia vero spiritus, non reddere malum pro malo.

(457D) Prudentia spiritus et in praesenti pacem habet, non reddendo malum pso malo;

CAr 1 Th 5,15 1 Th 5,15

(646A) Videte ne quis málum... Pro malo alicui reddat...
Sed semper quod bonum est sectamini in invicem...
Et in omnes.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,15.
FELIX.IV.

(pg.22A) Videte ne quis malum pro malo alicui reddat;sed semper,quod bonum est sectamini in invicem,et in omnes.

65.

ITALA FULG.R.serm.10.(Migne,1893) I.Thess.5,15.

7.(pg.749B)Videte ne quis malum pro malo alicui reddat,sed semper quod bonum est sectamini invicem,et in omnes.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) I.Thess.5,15.

19.(pg.839C)Videte,ne quis alicui malum pro malo reddat,sed semper quod bonum est sectamini in invicem et in omnes.

HI Pach 1 Th 5,15

(96,9) Et alibi: Non reddentes malum pro malo.

cf. Rm 12,17; 1 Pt 3,9

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne,1865) 5,15.

5(pg.911A)Videte ne quis malum pro malo alicui reddat.
B)Sed semper quod bonum est sectamini in invicem,et in omnes.

BEA Apc 3,4,87 1 Th 5,15

(323) cum nos admonet dicens: videte ne quis alicui malum pro malo reddat, sed semper quod bonum est sectamini in invicem et in omnes.

alicui om.G / sectemini G / in[1] om.EFQ

Quelle GR-M Ez

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Thess.5,15.

(pg.137A)Videte ne quis malum pro malo alicui reddat.Sed
semper quod bonum est sectamini invicem:et in om-
nes:

ORI Mt 16,8 cf 1 Th 5,15

(496,26) nulli malum pro malo reddendum,

PEL 1 Th 5,15 1 Th 5,15

(436,2) Uidete ne quis malum pro malo alicui reddat.
8) Sed semper quod bonum est sectamini (in) inuicem et
in omnes.

pro malo om. ES || (in) add. B, R corr., G V Cas (vg); et inuic. M N G* (cf. g); et in inuicem G V Cas (vg) | omnibus N

1 Th 5,15

PEL I. sen 5,37

~~Prov 17,~~
etc.

(884B) Scriptum est, ne reddas malum pro malo.

PEL I. sen 18,13 1 Th 5,15
etc.

(984A) Quid est quod scriptum est, Non reddas malum pro malo?

PIR 17 1 Th 5,15

(50,14) Et per apostolum: Nolite malum pro malo alicui reddire.

Videte ne quis - reddat AC

PIR 27 1 Th 5,15

(62;20) Et iterum ipse: Et in omnibus /

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Thess.5,15.

17.(pg.167,21)Nolite malum pro malo alicui reddere.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Thess.5,15.16.

27.(pg.182,25)Et in omnibus semper gaudete.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,15.

5(pg.222B)Invicem et in omnes.

ITALA | SVLP.SEV.ep.2.(Halm,1866) | I.Thess.5,15.
I.Petr.3,9.

10.(pg.238,14)uidete ne quis malum pro malo alicui reddat neque maledictum pro maledicto,sed e contrario benedicentes,quia in hoc uocati estis,ut benedictionem hereditate possideatis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min(Swete,1882) I.Thess.5,15.

(pg.37,19)uidete ne quis malum pro malo alicui reddat,sed semper quod bonum est sectamini in inuicem et in omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 5,16.

(pg.1066) Semper gaudete.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,16.

(pg.393)semper gavdete

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5.16.

(pg.67)Semper gaudete.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 16.

(pg. 211) Semper gaudete

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,16.

(pg.82b)semper gaudete in domino

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5,16.

(pg.39)Semper gaudete in domino.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Thess. 5, 16.

(pg. 8, 18) Semper gaudete.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 16.

(pg. 78*) Semper gaudete.

gaudete: +in dn̄o z^{dibr}

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,16.

(pg.477B)Semper gaudete in Domino.

AU s Mor 16,1 1 Th 5,16

(653,18) semper gaudentes, /

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,16.

(pg.241,10)semper gaudete.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) I.Thess.5,16.

(pg.416,4) Semper gaudete in domino,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) I.Thess.5,16.

29(pg.1471&72)Semper gaudete.

BAS h 1                    1 Th 5,16

(61,3) semper gaudete /
10) ≠ Semper, inquit, gaudete. /

1,4 (66,14) Semper gaudete.

1,7 (70,9) Semper gaudete.
(70,22) Semper gaudete.

BAS h 2,3 1 Th 5,16

(73,7) Semper gaudete. /
9) Semper gaudete,

2,7 (78,37) Qui enim dixit: Semper gaudete,

2,9 (81,6) apostolici lex praecepti, quo iubemur semper gaudere,

CAr 1 Th 5,16 1 Th 5,16

(646A) Semper gaudete.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.99,1. (Migne,1847) I.Thess.5,16

(pg.697D) Semper gaudete.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,16.
FELIX.IV.

(pg.22A)Semper gaudete.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 16. 17, 18.

2(pg. 805D) quia semper oportet orare, et sine intermissione gratias agere,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Thess.5,16.

23(pg.1094C)Semper gaudete.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Thess.5,16.

5(pg.562B)Semper gaudete.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne,1865) 5,16.

5(pg.911B)Semper gaudete.

54.

ITALA LEO.M. serm.12.(Migne,1881) I.Thess.5,16.

3(pg.171A)Semper gaudete.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 16.

(pg. 137A) semper gaudete.

ORI Mt 16,29 1 Th 5,16

(573,21) semper gaudete,

PEL 1 Th 5,16 1 Th 5,16

(436,10) Semper gaudete (in domino).

in dno ] om. AHGVCas (=g)

PIR 27 1 Th 5,16

(62,20) / semper gaudete.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Thess.5,15,16.

27.(pg.182,25)Et in omnibus semper gaudete.

21.

ITALA RUFIN, h.m. (Migne, 1849) I. Thess. 5, 16.

7. (pg. 418C) semper gaudete.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Thess.5,16

1(pg.16B)Semper gaudete.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,16.

(pg.37,25)semper gaudete.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,17.

(pg.1086) Sine intermissione orate.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,17.

(pg.393)sine intermissione orate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,17.

(pg.67)sine intermissione orate.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 17.

(pg. 211) sine inter missione orate.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,17.

(pg.82b)sine intermissione orate

ITALA Cod.m(Heisheim,1899) I.Thess.5,17.

(pg.39)sine intermissione orate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Thess. 5, 17.

(pg. 8, 18) sine intermissione orate.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 17.

(pg. 78*) sine intermissiomne orate.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I. Thess. 5, 17.

14(pg. 1159D) Sine intermissione orate.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,17.

(pg.477B) sine intermissione orate,

AN sen 212 1 Th 5,17

(807B) secundum quod dicit Apostolus, sine cessatione oramus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862). I.Thess.5,17.

25(pg.1251A52)Sine intermissione orantes.

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Thess.5,17.

18.(pg.60,12)Sine intermissione orate.

ITALA IV. AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) ALYP et AUG. I.Thess.5,17.

7.(pg.124,21)sine intermissione orate.

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) I.Thess.5,17.

57.(pg.40)Sine intermissione orate:

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) I.Thess.5,17.

14(pg.404)Sine intermissione orantes.

(pg.404)Sine intermissione orate?

ITALA AUG. Serm. ined. (Morin, Rev. bén. 1928) I Thess. 5,17

(pg. 217) Semper gaudentes

AU s.Mor 16,1 1 Th 5,17

(653,18) / sine intermissione orantes.

ITALA AUG, Serm. ined. (Morin, Rev. bén. 19[illegible]8) I Thess. 5,17

(pg. 217) sine intermissione orantes.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,17.

(pg.241,10)sine intermissione orate,

5,2.

VL AVG. serm.21.(Migne,1842) I.Thess.5,17.

4.(pg.1784)Sine intermissione orate.

5,2.

VL AVG.serm.64.(Migne,1842) I.Thess.5,17.

12.(pg.1869) Sine intermissione orate.

VL AVG.serm.286.(Migne,1842) 5,2. I.Thess.5,17.

1.(pg.2285) Sine intermissione orate.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) I.Thess.5,17.

(pg.416,4) sine intermissione orate.

BAS h 1                1 Th 5,17

(61,4) / sine intermissione orate /
10) / Sine intermissione orate. /
(62,10) Quomodo etiam indesinenter orabimus,

BAS h 2,3 1 Th 5,17

(73,7) / Sine intermissione orate. /
10) quomodo sine intermissione orandum sit
2,4 (74,1) Sic ergo indesinenter orabis,
(74,22) Ac sine intermissione orandum/

2,9 (81,7) quomodo etiam sine intermissione orare possibile sit

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Thess. 5, 17.
Columb.

23, 9. (pg. 883A) et Paulus praecipit sine intermissione orare.

CAE s 77,1 1 Th 5,17

(305,16) sine intermissione orate, /

CAE s 100,4 1 Th 5,17

(392,29) sine intermissione oráte.

Vorlage war AU s Fra 1

CAE vg 21 1 Th 5,17

(106,13) et apostolus: Sine intermissione orate.

67.

ITALA CAESARIUS, reg. virg. (Migne, 1848) I. Thess. 5, 17.

19. (pg. 1110B) Sine intermissione orate.

8.

= Max. Bibl. 1677 (pg. 868D)

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.34.(Max.Bibl.1677) I.Thess.5,17

(pg.853C)Sine intermissione orate.

CAE vg 21 1 Th 5,17

(9,19) Sine intermissione orate.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) I. Thess. 5, 17.

3, 4. (pg. 253, 9) sine intermissione orate.

wiederholt: 6, 5. (pg. 257, 21)
7, 3. (pg. 258, 20)
conl. 10. 14, 2. (pg. 308, 1)

ITALA CASSIAN, inst. 2. (Petschenig, 1888) I. Thess. 5, 17.

1. (pg. 18, 3) sine intermissione

ITALA CASSIAN,inst.8.(Petschenig,1888) I.Thess.5,17.

13.(pg.160,3)sine intermissione orate,

CAr 1 Th 5,17 1 Th 5,17

(646A) Sine intermissione orate.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.4,1. (Migne, 1847) I. Thess. 5, 17.

(pg.48A) Sine intermissione orate.

wiederholt: ps.99,1. (pg.697D)

COL mon ~~378~~ 7 1 Th 5,17

(379) sine intermissione orate

50.

ITALA EVCHERIUS, epitome 2. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 17

4(pg. 887A) sine intermissione orandum esse.

EVA-A 3 1 Th 5,17

(128C) quippe qui didicerat, quod oporteret sine intermissione Dominum orare.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) FELIX.IV. I.Thess.5,17.

(pg.22A)sine intermissione orate.

PIR con 3,6 1Th 5,17

(1o7,28) Orantes incessabiliter

FIR con 2,16 1 Th 5,17

(84,28) Orate sine intermissione.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Thess.5,17.

2,14.(pg.53B)Sine intermissione orate?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 16. 17. 18.

2 (pg. 805D) quia semper oportet orare, et sine intermissione gratias agere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 17.

23 (pg. 1094D) sine intermissione orate.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Thess.5,17.

5(pg.562B)sine intermissione orate.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Thess.5,17.

(pg.4,1)Sine intermissione orantes?

(pg.169,23)sine intermissione nos orare.

30.

ITALA    ~~Ⱥ~~IER. I.Thess. (Migne, 1865)    5.17.

5(pg.911B)Sine intermissione orate.

ITALA HIL.ps.1.(Zingerle,1891) I.Thess.5,17.

12.(pg.27,8)sine intermissione orate.

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) I. Thess. 5, 17.

10,1 (pg. 17, 1) indesinenter (-) oratis.

(Funk, I, 1901)

10,1 (pg. 221, 21) indesinenter orate.

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913) pg. 281, 23. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Thess.5,17.

10(pg.281,20)orate indesinenter;

(Funk-Diekamp,II.1913)

10(pg.247,14)indesinenter orate;

JON Col 2,9 1 Th 5,17

(126,12) Sic enim nos et apostolus sine intermissione orare rogat.

5·11-45 B

IS-H sty 6,19 1 Th 5,17

(60,26) Sine intermissione orate,

83.

ITALA ISID. reg. (Migne, 1862) app. I. Thess. 5, 17.

19. (pg. 427A) Orate sine intermissione.

82.

ITALA ISID. orig. 6. (Migne, 1878) I. Thess. 5, 17.

19, 60. (pg. 257B) Sine intermissione orate.

83.

ITALA ≠SID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Thess. 5, 17.

44. (pg. 1139A) Sine intermissione orate,

JUL-T ant 1,118          1 Th 5,17

(6520) Sine intermissione orate

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) I.Thess.5,17.

3(pg.171A)sine intermissione orate;

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 17.

(pg. 137A) Sine intermissione orate.

ORI Mt 14,25 1 Th 5,17

(347,6) sine intermissione orantes.

PEL 1 Th 5,17 1 Th 5,17

(436,12) Sine intermissione orate.

PEL I. sen 12,9 1 Th 5,17

(942B) sicut dicit Apostolus, sine intermissione oramus.

(942C) Sine intermissione orate.

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) I.Thess.5,17.

10,8.(pg.144,34)Sine intermissione orate.

PIR 23b 1 Th 5,17

(67,24) Ubicumque fueritis, ut ait apostolus: Orate sine intermissione, /

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) I.Thess.5,17.

7.(pg.418C)sine intermissione orate,

Faehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Thess.5,17.
hom.10.

p 97,16

1(pg.216B)Sine intermissione orandum

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.11. I.Thess.5,17.

p256,11
4(pg.377C)Sine intermissione orate;

ITALA

PG.12.
RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Thess.5,17.
hom.1.

9(pg.1005B)Sine intermissione orate.

= Baehrens,1925 CB p 15,11.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Thess.5,17.
comm.

11(pg.857A)Quod sine intermissione pro his quibus scribit,orare se dicit,mandati sui memor complet opere quod sermone praecipit.

Bachrens, 1921 ed.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Thess.5,17.
hom.14.

p 125,1
2(pg.680C)Sine cessatione orantes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Thess.5,17.

1(pg.16B)sine intermissione orate.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,17.

(pg.38,3)sine intermissione orate,

VEN or 56 1 Th 5,17

(228,17) sine intermissione orantes.

ITALA VITAE SS. (Fliche, 1912) I. Thess. 5, 17.
Sabinian I. red.

(pg. 56) sine intermissione orandum.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) I. Thess. 5, 17.

16. (pg. 1138D) Orate sine intermissione;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,18.

(pg.1086) In omnibus gratias agite: haec est enim voluntas Dei in Christo Iesu in omnibus vobis.

ITALA . Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,18.

(pg.393) in omnibvs gratias agite haec est enim volvntas di
in xpo ihv ad vos·

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,18

(pg.67)in omnibus gratias agite:haec est enim voluntas dei in Christo Iesu ad vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,18.

(pg.211)In omnibus gratias agite·Haec est voluntas dī in in
xpo ihu·in omnibus vobis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,18.

(pg.82b)in omnibus gratias agite haec enim est voluntas dei
in christo iesu in t ad vos t vobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Thess.5,18.

(pg.39)In omnibus gratias agite;haec est enim voluntas dei
in christo iesu ad vos....

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Thess.5,18.

(pg.8,18) et in omnibus gratias agite., Haec est enim uoluntas dei in xpo ihesu. in omnibus uobis.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 18.

(pg. 78*) In omnibus gratias agite·,·Haec enim uoluntas di·est
in xp̄o ihu·in omnib us uobis·,·

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1830) I. Thess. 5, 18.

22 (pg. 1455D) In omnibus (-) gratias agite.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I. Thess. 5, 18.

14(pg. 1159D) in omnibus gratias agite.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,18.

(pg. 477B) in omnibus gratias agite. Haec est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis.

ITALA IV.
AVG.ep.188.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,18.
ALYP.et AUG.

7.(pg.124,22)in omnibus gratias agite;

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,18.

(pg.241,11)in omnibus gratias agite.haec enim uoluntas dei
est in Christo Iesu in omnibus uobis.

VL AVG.serm.286.(Migne,1842) 5,2. I.Thess.5,18.

1.(pg.2285) in omnibus gratias agite.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) I.Thess.5,18.

(pg.416,5) in omnibus gratias agite:haec est enim uoluntas dei in christo iesu ad uos.

BAS h 1 *1*     1 Th 5,18

(61,5) / in omnibus gratias agite

11) / In omnibus gratias agite.

1,2 (62,13) Sed et in omnibus gratias agere iubemur.

2,1 ~~xxxx~~ (70,31) in omnibus gratias agite.

BAS h 2,3 1 Th 5,18

(73,7) ixamxpzmabixxgx / In omnibus gratias agite.
2,4 (74,6) Sed et: In omnibus, inquit, gratias agite,
(74,22) /ac gratias agendum in omnibus,

2,7 (78,32) In omnibus igitur gratias agere praecepit apostolicus sermo.
2,9 (81,8) uel quomodo oporteat se in omnibus gratias agere,

CAE s 77,1 1 Th 5,18

(305,16) / in omnibus gratias agite.

8.

ITALA CAESARIUS, A.hom.34.(Max.Bibl.1677) I.Thess.5,18.

(pg.853C)in omnibus gratias agite.

CAr 1 Th 5,18 1 Th 5,18

(646A) In omnibus gratias agite...
(646B) Haec est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.4,1. (Migne, 1847) I. Thess. 5,18

(pg.48A) In omnibus gratias agite.

wiederholt: ps.99,1. (pg.697D)

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,18.
FELIX.IV.

(pg.22A) in omnibus gratias agite.Haec est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis.

FIR con 3,6 1 Th 5,18

(1o7,28) Gratias Deo agite: Haec enim est voluntas eius.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Thess.5,16.17.18.

2(pg.805D)quia semper oportet orare, et sine intermissione gratias agere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Thess.5,18.

23(pg.1094D)in omnibus gratias agite.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) I.Thess.5,18.

5(pg.562B)in omnibus gratias agite.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne,1865) 5,18.

5(pg.911B)In omnibus gratias agite.(-)Haec est enim voluntas
Dei in Christo Jesu,in omnibus vobis.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. I. Thess. 5, 18.

44. (pg. 1139 A) in omnibus gratias agite.

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) I.Thess.5,18.

3(pg.171A)in omnibus gratias agite.Haec enim voluntas Dei est
in Christo Jesu in omnibus vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 18.

(pg. 137A) In omnibus gratias agite. Hec enim voluntas Dei est in Christo Jesu in omnibus nobis

PEL 1 Th 5,18 1 Th 5,18

(436,15) In omnibus gratias agite.
17) Haec est enim uoluntas dei in Christo (Iesu) in omnibus uobis.

est tr. post dei $H_2$ G V Cas (vg) | + Iesu A H G V Cas (vg) | omnibus om. 25 |

PIR 28b 1 Th 5,18

(67,25) / et in omnibus deo gratias agite.

et fehlt in C

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) I.Thess.5,18.

7.(pg.418C)in omnibus gratias agite?

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,18.

(pg.38,3)in omnibus gratias agite;haec enim est uoluntas Dei
in Christo Iesu in uobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Thess.5,18.

30(pg.217A)Haec est(-)voluntas Dei in Christo Jesu.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Thess.5,18.

10(pg.174D)Haec est(-)voluntas Dei in Christo Jesu.

PS-VIG Var 1,7

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62.(Migne,1863) I.Thess.5,18.

ait

X(pg.360A)Haec est(-)voluntas Dei in Christo Jesu.

28-12-45B

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3. (Migne, 1845) I.Thess.5,18.

6.(pg.1158A) Orantes incessabiliter gratias Deo agite: haec enim est voluntas ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,19.

(pg.1086) Spiritum nolite extinguere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Thess. 5, 19.

(pg. 6, 21) Spiritum. nolite extinguere.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,19.

(pg.393)spm nolite extingvere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,19.

(pg.67)Spiritum nolite extinguere.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 5,19.

(pg. 211) $\overline{\text{Spm}}$ nolite extinguere·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5.19.

(pg.82b)spiritum nolite extingere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 19.

(pg. 79) SPM NOLITE EXTINGU ERE·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,19.

(pg.477D) Spiritum nolite exstinguere:

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Thess.5,19.

7.(pg.130)Spiritum nolite extinguere.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Thess.5,19.

12.(pg.222)Spiritum nolite extinguere;

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Thess.5,19.

15.(pg.159,2)spiritum nolite extinguere.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Thess.5,19.

20,41.(pg.628)Spiritum nolite exstinguere.

II.

ITALA AVG.ep.98.(Goldbacher,1898) I.Thess.5,19.

3.(pg.523,12)Spiritum nolite extinguere.

IV.

ITALA AVG.ep.237.(Goldbacher,1911) I.Thess.5,19.

7.(pg.530,22)Spiritum nolite extinguere?

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Thess. 5, 19.

13, 30. (pg. 82, 26) spiritum nolite extinguere.

4,1.

ITALA AVG.ps.76.(Migne,1841) I.Thess.5,19.

4(pg.973)Spiritum nolite exstinguere.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Thess.5,19.

33.(pg.347,20)spiritum nolite extinguere.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,19.

(pg.241,12)spiritum nolite extinguere.

CAr 1 Th 5,19 1 Th 5,19

(646B) Spiritum nolite exstinguere.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Thess. 5, 19.

(pg. 130, 14) spiritum nolite extinguere?

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,19.
FELIX.IV.

(pg.22A)Spiritum nolite exstinguere.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Thess.5,19

24(pg.1102A)Spiritum nolite exstinguere:

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) 93G. I.Thess.5,19.

1(pg.797C)Spiritum nolite exstinguere.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) I.Thess.5,19.

6(pg.846B)Spiritum nolite exstinguere.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Thess.5,19.

12.(pg.511,16)spiritum nolite extinguere,

wiederholt: 12.(pg.512,15)

HI Pach 1 Th 5,19

(145,25) Ne illum extinguamus in nobis, et prophetias non con temnamus:

illum) illud M, illut E

PS-HI 1 Th 6 1 Th 5,19

(62,18) in superioribus ipse demonstrat dicens: spiritum nolite extinguere.

om. $H_1$ //

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne,1865) 5,19.

5(pg.911C)Spiritum nolite extinguere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 19.

(pg. 137A) spiritum nolite extinguere:

PEL 1 Th 5,19 1 Th 5,19

(436,19) Spiritum nolite extinguere.

ITALA PRISCILL.tract.3,71.(Schepss,1889) I.Thess.5,19.

(pg.54,28)spiritus nolite extinguere.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Thess.5,19.
hom.15.

p 129,22
S(pg.242A)Spiritum nolite exstinguere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,19.

5(pg.222B)Spiritum.

ITALA II. THEOD.M.ep.min. P. (Swete,1882) I.Thess.5,19.

(pg.38,9)Spiritum nolite exstinguere,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,20.

(pg. 1086) Prophetias nolite spernere.

ITALA · Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,20.

(pg.393)prophetationes nolite spernere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,20.

(pg.67)prophetationes nolite spernere:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,20.

(pg.211)prophetias nolite sperne re·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Thess. 5, 20.

(pg. 8, 22) Prophetas nolite spernere.

A

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,20.

(pg.82b)prophetias nolite spernere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 20.

(pg. 79) PROPHETIas nolite spernere.,.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,20.

(pg.477D)prophetias nolite spernere.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Thess.5,20.

7.(pg.130)Prophetias nolite spernere.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Thess.5,20.

12.(pg.222)prophetias nolite spernere.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Thess.5,20.

15.(pg.159,3)prophetiam nolite spernere;

ITALA AVG.ps.76.(Migne,1841) 4,1. I.Thess.5,20.

4(pg.973)Prophetiam nolite spernere:

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,20.

(pg.241,13)prophetias nolite spernere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Basil. I. Thess. 5, 20.

76, 3. (pg. 1370A) Prophetias nolite spernere;

CAr 1 Th 5,20 1 Th 5,20

(646B) Prophetias nolite spernere.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,20.
FELIX.IV.

(pg.22A)prophetias nolite spernere;

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 13. I. Thess. 5, 20.

resp. (pg. 506A) Prophetias nolite spernere:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Thess. 5, 20.

1 (pg. 797C) prophetias nolite spernere.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 5,20.

5(pg.912A) Prophetias nolite spernere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 20.

(pg. 137A) prophetiam nolite spernere.

FEL 1 Th 5,20 1 Th 5,20

(437,4) Prophetias nolite spernere: /

prophetias] + autem ES ; prophetas MN

ITALA PRISCILL.tract.3,71.(Schepss,1889) I.Thess.5,20

(pg.54,29)profetias nolite repudiare?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,20.

5(pg.222B)Prophetias nolite spernere.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,20.

(pg.38,9)prophetias nolite spernere;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Thess. 5,21.

(pg.1086) Omnis autem probate:quod bonum est tenete.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Thess. 5, 21.

(pg. 8, 22) Omnia autem probate. quod bonum est tenete..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,21.

(pg.393)omnia avtem exanimate bonvm continete

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,21.

(pg.67)omnia autem examinate bonum continete.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 21.

autem
(pg. 211) Omnia probate · quod bonum est tenete ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,21.

(pg.82b)omnia autem probate quod bonum est contenete

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 21.

(pg. 79) Omnia autem probate · quod bonum est tenete ·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,21.

(pg.477D) Omnia probate: quod bonum est, tenete:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.44.(Migne,1862) I.Thess.5,21.

(pg.882)Omnia probate,et quod bonum est tenete.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.5,21

28(pg.1637C)Omnia probate,quod bonum est tenete.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.5,21.

33(pg.1643C)Omnia probate:quod bonum est tenete:

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Thess.5,21.

15.(pg.159,4)omnia legite,quae bona sunt,tenete.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Thess.5,21.

39,46.(pg.267,11)omnia legite,quae bona sunt tenete.

AU q VT 4 1 Th 5,21

(334,13) Omnia probate, quae bona sunt retinete.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,21.

(pg.241,13)omnia autem probate:quod bonum est tenete.

PS-AU Fu 1 1 Th 5,21

(190,5) Sic enim Paulus apostolus dicit: Omnia probate, quod bonum est tenete; /

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) I. Thess. 5, 21.

1. (pg. 289, 6) omnia probate, quod bonum est tenete;

**BAS** Is 1,22 1 Th 5.21

(413b) que quidem bona sunt detinere.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Thess.5,21.
Basil.

76,3.(pg.1370A)omnia probate,quod bonum est retinete:

CAr 1 Th 5,21 1Th 5,21

(646B) Omnia probate, quod bonum est tenete;/

CAr inst 1,24/1 1 Th 5,21

(65,2) Omnia probate, quod bonum est tenete.

tene B

COL ep 2 1 Th 5,21

(163,1) Omnia probate, quod bonum est tenete.

II.
ITALA Coll.Avell.ep.231.(Günther,1898) I.Thess.5,21.
HORMISD.

11.(pg.699,24)omnia probate,quod bonum est tenete.

84.

ITALA CONC.Bracar.1.(Migne,1862) I.Thess.5,21.

17.(pg.565A)Probate quae bona sunt et tenete.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,21.
FELIX.IV.

(pg.22A)omnia autem probate,quod bonum est tenete.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 13. 103. I. Thess. 5, 21.

resp. (pg. 506A) omnia probate, quod bonum est retinete;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Thess.5,21.
GELAS.ep.42.

3,4.(pg.460,9)Omnia probate,quod bonum est tenete.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Thess.5,21.
GELAS.tract.4.

2.(pg.559,20)Omnia probate,quae bona sunt tenete.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Thess.5,21.
HORMISD.ep.124.

4.(pg.929,25)Omnia autem probate,quod bonum est tenete.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Thess.5,21.
HORMISD.ep.125.

4,6.(pg.935,18)Omnia probate,et quod bonum est retinete.

84.
(Migne,1862)

(pg.846A)Omnia-tenete.

67.

ITALA FACUND.defens.10.(Migne,1848) I.Thess.5,21

3.(pg.776D)Omnia probate;quod bonum est tenete.

wiederholt:11,6.(pg.814C)

12,1.(pg.833B)

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) I.Thess.5,21.

7.(pg.926B)Omnia probate;quod bonum est tenete;

GEL ana 1 Th 5,21

(8,23) xx ait apostolus: omnia probate; quae bona sunt, tenete.

PS-GEL decr 4,4 1 Th 5,21

(10,230 bzw.44,230) omnia probate, quod bonum est tenete.
eingeleitet: beati Pauli apostoli praecedat sententia:

Ꝟ: et quod H'8 | retinete H 8

Ꝟᵉ omnia] + autem G 6 · O3 a[13]

cf. Dobschütz (TU 38,4) 239

ITALA I. HIER.ep.61,1.(Hilberg,1910) I.Thess.5,21.

(pg.576,9)omnia legentes,quae bona sunt,retinentes.

(pg.584,1)omnia probate.quae bona sunt,retinete.

II.

ITALA HIER.ep.84.(Hilberg,1912) I.Thess.5,21.

7.(pg.128,17)omnia legentes,quae bona sunt,retinentes.

ITALA HIER. II: ep.119.(Hilberg,1912) I.Thess.5,21.

11.(pg.467,23)omnia probate,quod bonum est,retinete

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5.21.

5(pg.912A)Omnia autem probate,quod bonum est tenete:

III,1.

ITALA    ⱣIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)    I.Thess.5,21.

(pg.254a,41)omnia probate quod bonum est tenete;

HOR in CO 4,2 1 Th 5,21

(46,1) omnia probate; quod bonum est, tenete.

= COL-AV 231

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) II. I. Thess. 5,21.

(pg. 200,10) examinate, bonum continete,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 21.

(pg. 137A) Omnia autem probate: et quod bonum est retinete.

ORI ser 28 1 Th 5,21

(51,16) omnia probate, quod bonum est tenete.

ORI ser 33 1 Th 5,21

(60,17) omnia probate, quod bonum est tenete;

PEL 1 Th 5,21 1 Th 5,21

(437,5) / omnia autem probate: quod bonum est tenete: /

autem om. $H_2$ Cas $Sd^{ex}$ |

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) I.Thess.5,21.

13.(pg.550C)Omnia probantes,quod bonum est tenentes.

II.

ITALA RUFIN, Eus. 7. (Th. Mommsen, 1908) I. Thess. 5, 21

7,4(pg.645,2) omnia legite, quae bona sunt tenete.

*dafür griechisch γίνεσθε δόκιμοι τραπεζῖται aus DIONYSIUS Alexandrinus, welchen Resch, Agrapha (1906) 87/L 43/ Seite 112-128 nicht kennt.*

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Thess.5,21.
hom.11.

p260,11
6(pg.380D)Omnia probantes,quod bonum est tenentes.

VL RUF Or ex h 10(Baehrens,1920 CB) 1 Thess ~~5,2~~
5,21.

4(p 252,6)omnia probat et,quod bónum est,continet,ab omni vero specie mala se abstinet.

Baehrens, 1920 CB
PG.12!

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.3. I.Thess.5,21.

p345,7
8(pg.434A)probantes(-)omnia,quod bonum est obtinentes.

VL RUF Pamph ap(PG 17 1857) 1 Thess 5,21

praef (p 541)probantes omnia,quod bonum est obtinentes,

VL RUF Pamph ap (PG 17 1857) 1 Thess 5,21.

praef(p 543B) scientes quod bonum est retinete,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 5,21.

5(pg.222B) Omnia probate.

TE Thae 4 1 Th 5,21

(6,22) Omnia examinate, quod bonum est tenete.

eingeleitet: quia dixerit alibi:

TE hae,4,7 — 1 Th 5,21

(10,3) quia dixerit alibi: Omnia examinate, quod bonum est, tenete;

ITALA II. TERTULL. praescr. (Oehler, 1854) I. Thess. 5, 21.

4 (pg. 7) Omnia examinate, quod bonum est tenete.

ITALA    I. TERTULL. virg. (Oehler, 1853)    I. Thess. 5, 21.

16 (pg. 907) omnia examinare et meliora quaeque sectari.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,21.

(pg.38,9)omnia autem probate,quod bonum est tenete.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5, 22.

(pg. 1086) Ab omni specie mala abstinete vos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,22.

(pg.393)ab omni specie mala abstinete vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,22

(pg.67)ab omni specie mala abstinete vos.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 22.

(pg. 211)ab omni specie mala abstinete vos

4

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Thess. 5, 22.

(pg. 8, 24) Ab omni specie mala abstinete uos.,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,22.

(pg.83a)ab omni specie mala abstinete vos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 22.

(pg. 79) ab omni specie mala abstinete uos.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,22.

(pg.477D)ab omni specie mala abstinete vos.

AN Tit

1 Th 5,22 ?
Sir 4,23

(54,263) Fuge, filiole, omnem malum et ab omne simile illi.

eingeleitet: praeconante prudencia gesta futura hoc est quod mandat semper dicens:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Thess.5,22.

33(pg.1643C)ab omni specie mala abstinete vos.

ITALA AVG.spec.36.(Weihrich,1887) I.Thess.5,22.

(pg.241,14)ab omni specie mala abstinete uos.

PS-AU Fu 1 1 Th 5,22

(190,6) / ab omni specie mala vos abstinete.

vos abstinete Tβ, abstinete vos ASMVL

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) I. Thess. 5,22.

1. (pg. 289, 7) ab omni specie mala abstinete uos.

BAS Is 1,22 1 Th 5,22

(413b) ab omni autem specie perniciosa abstinere.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I. Thess. 5,22.
Basil.

76,3. (pg. 1370A) ab omni specie mala abstinete vos.

CAr 1 Th 5,22 1 Th 5,22

(646B) /ab omni specie mala abstinete vos.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,22.
FELIX.IV.

(pg.22A)Ab omni specie mala abstinete vos.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) I.Thess.5,22.

7.(pg.926B)ab omni specie mali abstinete vos.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 13. I. Thess. 5, 22.

resp. (pg. 506A) ab omni specie mala abstinete vos.

&

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,22.

5(pg.912A)ab omni specie mala abstinete vos.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 29. (Hartel, 1886) I. Thess. 5, 22.

(pg. 200, 10) ab omni specie mala continete uos;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 22.

(pg. 137A) Ab omni specie mala abstinete vos.

QRI ser 33 . 1 Th 5,22

(60,18) ab omni specie mala abstinete uos,

ORI ser 28 1 Th 5,22

(51,20) ab omni autem specie mala abstineant,

PEL 1 Th 5,22 1 Th 5,22

(437,5) / ab omn. specie mala abstinete uos.

et ab G

21.

ITALA RUFIN, apol. 1. (Migne, 1849) I. Thess. 5, 22.

13. (pg. 550C) ab omni specie mala nos abstinentes.

PG.31.

ITALA    RUFIN, Basil.hom.5.(Migne, 1885)    I.Thess.5,22.

6(pg.1768B)ab omni specie mala se abstinebit.

VL RUP Pamph ap(PG 17 1857) 1 Thess 5,22.

praef(p543B)ab omni autem specie mala se abstinere:

VL , RUF Pamph ap(PG 17 1857) 1 Thess 5,22.

praef(p 541)ab omni specie mala nos abstinentes:

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,22.

(pg.39,6)ab omni specie mala abstinete.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 5,23.

(pg.1086) Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia:vt integer spiritus vester,& anima,& corpus sine querela in aduentu Domini nostri Iesu Christi seruetur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Thess.5,23.

(pg.8,25) Ipse autem deus pacis sanctificet uos ad perfectum
per omnia.et integer spiritus uester anima et corpus
sine querella in aduentum domini nostri ihesu xpi
serbetur.Amen

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.5,23.

(pg.394) ipse avtem ds pacis sanctificate vos ad perfectvm et integer sps et anima et corpvs sine qverella in adventvm dmi nostri ihv xpi servetvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,23.

(pg.67)Ipse autem deus pacis sanctificet vos ad perfectum,et integer spiritus et anima et corpus sine querela in adventum domini nostri Iesu Christi servetur.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 23.

(pg. 211) Ipse autem ds pacis sanctificet vos per omnia · et integer sps vester · et anima et corpus sine querela in adventu dni nri ihu xpi servetur ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,23.

(pg.83a)ipse autem deus pacis sanctificet vos per omnia et
integer vester spiritus et anima et corpus sine
querela in aduentu domini nostri iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 23.

(pg. 79) IPSE AUTEM DS̄ PACIS SC̄IFICET UOS per omnia· Ut integer
sp̄s uester·anima et corpus·sine querilla in aduentum
dn̄i nr̄i ihu xp̄i·seruetur·,·

uester: +et z dior querela z dior adhentum:m erasa

ITALA I. AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) I.Thess.5,23.

1,6.(pg.381,26)ipse autem deus pacis sanctificet uos per omnia,et integer spiritus uester et anima et corpus sine querela in die domini nostri Iesu Christi seruetur.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,191,(C.Schenkl,1902) I.Thess.5,23.

(pg.368,22)ipse autem dominus sanctificet uos per omnia, ut integer spiritus et anima et corpus sine querella in die domini nostri Iesu Christi seruetur.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) I. Thess. 5, 23.

2, 14 (pg. 323A) Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia, ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in die adventus Domini nostri Jesu Christi serventur.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Thess.5,23.

4,25(pg.815B) Deus pacis sanctificet vos,ut integer spiritus vester,et anima et corpus sine querela in die Domini nostri Jesu Christi servetur.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,23.

(pg.478C) Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia perfectos, ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) I.Thess.5,23.

2(pg.1091A92)Deus autem sanctificet vos ad perfectum,et integer spiritus vester,et anima,et corpus conservetur in adventu Domini nostri Jesu Christi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Thess.5,23.

3(pg.1189&90)Deus autem sanctificet vos ad perfectum,et integer spiritus vester et anima et corpus sine macula servetur in adventum Domini nostri Jesu Christi.

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) I.Thess.5,23.

(pg.275,20)ipse dominus sanctificet uos per omnia,ut integer spiritus uester et anima(et caetera)in aduentum domini nostri,(id est usque in aduentum domini.)

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) I.Thess.5,23.

27.(pg.309B)Ut integer spiritus vester,et caro,et anima in adventu Dei servetur.

ITALA AVG.anim.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Thess.5,23.

13,19.(pg.298,19)et integer spiritus uester et anima et corpus.

13,19.(pg.399,7)wiederholt:spiritus uester et anima et corpus,
22,36.(pg.413,25) et integer spiritus - corpus,
22,36.(pg.414,6) et integer spiritus - corpus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.51.(Migne,1342) I.Thess.5,23.

4.(pg.33)Salvum faciat spiritum vestrum,et animam et corpus.

ITALA AVG. ep. 238. (Goldbacher, 1911) I. Thess. 5, 23.

15. (pg. 544, 18) Et integer spiritus uester et anima et corpus in die domini nostri Iesu Christi seruetur;

PS-AU Do 1 1 Th 5,23

(231,3) et integer spiritus uester et anima et corpus in diem domini nostri Iesu Christi seruetur.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. I. Thess. 5, 23.

61, 4. (pg. 456, 17) integer spiritus uester et anima et corpus sine querella in aduentu domini nostri seruetur.

VL XVG.sent.6.(Migne,1842) 6. I.Thess.5,23.

(pg.727) Saluum faciat Dominus spiritum uestrum,animam et corpus.

BEA El 1,100 1 Th 5,23

(956B) sicut Apostolus dicit: Deus pacis sanctificet vos ad perfectum: et integer spiritus vester, anima, et corpus, sine querela in adventum Domini nostri Jesu Christi judiciumque reservetur.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 23.

(pg. 101C) Deus pacis sanctificet vos ad perfectum, et integer spiritus sit vester. Anima, et corpus sine quaerela in Adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

(pg. 101C) wiederholt: Anima, et corpus. (2 Mal).

CAr 1 Th 5,23 1 Th 5,23

(646B) Ipse qutem Deus pacis...
(646C) Sanctificet vos... Per omnia... Et integer spiritus vester... Et anima... Et corpus sine querela... In adventum Domini nostri Jesu Christi servetur./

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Thess.5,23.

1,13.(pg.56,20)ut integer spiritus uester et anima et corpus.

CON-AP

1 Th 5,23
1 Cor 1,8
Col 1,22

(32c,18) sine querimonia sine incusatione,

ἀμέμπτως ἀνεγκλήτως

CON-AP

1 Th 5,23
1 Cor 1,8

(32hh,17) inuertibiles sine querimonia sine incusatione,

DION-E cond 8 1 Th 5,23

(357C) ubi pro Thessalonicensibus orans ait: Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia, ut integer spiritus vester et anima et corpus sine querela in adventum Domini nostri Jesu Christi servetur:

ITALA EVCHERIVS, form.praef.(Wotke,1894) I.Thess.5,23.

(pg.4,20) sanctificans nos per omnia, ut integer spiritus noster et anima et corpus sine querella in aduentum domini dei nostri Iesu Christi iudiciumque seruetur.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) I. Thess. 5, 23.

(pg. 130, 18) ut integer spiritus uester et anima et corpus sine querela in aduentum domini nostri Iesu Christi seruetur;

- 5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) I.Thess.5,23.
FELIX I.

(pg.148C)ut integer spiritus et anima servetur in die Domini.

65.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1893) I.Thess.5,23.
FELIX.IV.

(pg.22A) Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia,ut integer spiritus vester,et anima,et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

FIR con 2,18 1 Th 5,23

(88,24) Fratres integram et animam et corpus et spiritum servare in diem Iesu Christi Domini nostri.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Thess.5,23.

7.(pg.398A)Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia;et integer spiritus vester,et anima,et corpus sine querela in die Domini nostri Jesu Christi servetur.

GEN dog 19 cf.1 Th 5,23.

(93) tertium vero quod ab apostolo cum anima et corpore introducitur, "spiritum", gratiam sancti spiritus esse intellegamus, quam orat apostolus ut integra perseveret in nobis.

24-10-58 B

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) I.Thess.5,23.

1(pg.803D)Sine querela in adventum Domini custoditur.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Thess.5,23.

53(pg.154A)Deus autem pacis sanctificet vos perfectos.

55(pg.156B)Integer(-)spiritus vester,et anima et corpus.

ITALA II.
HIER.ep.120.(Hilberg,1912) I.Thess.5,23.

12.(pg.472,5)ipse autem deus pacis sanctificet uos per omnia et integer spiritus uester et anima et corpus sine querela in aduentum domini nostri Iesu Christi seruetur.

12.(pg.511,11)wiederholt:ipse autem-querella-seruetur.

(pg.512,18) deus (-) pacis sanctificet uos per omnia

HI Ez h 7,10 1 Th 5,23

(400,9) Deus autem pacis sanctificet uos per omnia, et integrum spiritum uestrum et animam et corpus sine querela in aduentu Domini nostri Iesu Christi seruet,

uos) nos m,deest A

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) I.Thess.5,23.

16(pg.147C)Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia,ut integer spiritus vester,et anima,et corpus sine querela in die adventus Domini nostri Jesu Christi servetur;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Thess.5,23
hom.7.

10(pg.727B)Deus autem pacis sanctificet nos per omnia,ut integer spiritus noster,et anima,et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

30.

ITALA HIER. I.Thess. (Migne, 1865) 5,23.

5(pg.912A)Ipse autem Deus pacis.(-)Sanctificet vos per omnia.
B)Ut integer spiritus vester,et anima,et corpus.(-)
Sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi
servetur.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I. Thess. 5, 23.

6, 1. (pg. 731) Deus autem pacis sanctificet vos perfectos, et integer vester spiritus, et anima, et corpus sine querela in adventum Domini Iesu Christi servetur.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) app. 13. I. Thess. 5, 23.

20. (pg. 1232A) Tertium vero, qui ab Apostolo cum anima et corpore inducitur, spiritum gratiam sancti Spiritus esse intelligamus, quam orat Apostolus, ut integra perseveret in nobis,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Thess. 5, 23.

(pg. 130A) Ut integer spiritus vester anima et corpus sine
querela servetur in adventum ipsius.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). I. Thess. 5, 23.

(pg. 137A) Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia; integer spiritus vester: anima et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.

ORI Mt 12,20 cf 1 Th 5,23

(115,30) spiritu et animo et corpore

ORI Mt 13,2 1 Th 5,23

(178,22) deus autem sanctificet uos ad perfectum, et integer spiritus uester et anima et corpus conseruetur ⟨sine querella⟩ in aduentu domini nostri Iesu Christi

⟨sine querella⟩ Klostermann nach Diehl

ORI Mt 14,3 1 Th 5,23

(280,1) deus autem sanctificet uos ad perfectum, et integer spiritus uester et anima et corpus sine macula seruetur in aduentu domini nostri Iesu Christi.

ITALA · ØRIGENES, tract.1.(Batiffol,1900) I.Thess.5,23.

(pg.3,28)Ut integer spiritus vester, anima et corpus in adventum Domini conservetur.

tract.12.(pg.135,9)Ut integer spiritus vester et anima et corpus sine querela in diem Domini reservetur.

tract.17.(pg.183,22)Ut integer(-)spiritus vester et anima et corpus sine querela in diem Domini reservetur.

(pg.184,2) in diem(-)Domini

ITALA ØRIGENES, tract.17.(Batiffol,1900) I.Thess.5,23.

(pg.183,20)Ipse(-)Deus pacis sanctificet vos totos.

21)wiederholt:totos.

(437,8) Ipse autem deus pacis.
9) Sanctificet uos per omnia.
10) Ut integer spiritus uester et anima et corpus.
13) (Sine quaerella) in die domini nostri Iesu Christi
seruetur.

at+ ] et AH(-C) V Cas (orig) ‖ (sine quaer.) om. B | die ] diem ES; aduentum RN
G Cas; aduentu MC (orig) |

FEL tri 1 1 Th 5,23

(483,2) ipse autem Deus pacis sanctificet uos per omnia;

PHY B 33,26                    1 Th 5,23

(58) apostolo orante pro nobis et dicente: Dominus autem pacis sanctificet uos ad perfectum, ut integer spiritus uester et anima et corpus sine querela in aduentu domini nostri Iesu Christi seruetur.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.5,23.

24.(pg.684B)Ipse autem(-)Deus pacis sanctificet vos per omnia, ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventum Domini nostri Jesu Christi servetur.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) I.Thess.5,23.

(pg.1787D)ut integrum tuum corpus et anima et spiritus servaretur sine quaerela;

Gasbrone 19 20 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Thess.5,23.
hom.3.

p 166,11
3(pg.313C)integer spiritus ~~noster~~ nester et anima, et corpus in die Jesu Christi servetur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Thess.5,23
comm.

10(pg.856A)Ut integrum corpus vestrum,et anima,et spiritus
in die Domini nostri Jesu Christi servetur.

ITALA | PG.14. RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. | I.Thess.5,23.

1(pg.1104A)Ut integer spiritus vester,et anima,et corpus in die Domini nostri Jesu Christi servetur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Thess.5,23

1(pg.16D)Ut integrum corpus nostrum,et anima,et spiritus,
in die Domini nostri Jesu Christi servetur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) 5,23.

5(pg.222B)Integer spiritus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,23.

(pg.39,8)ipse autem Deus pacis sanctificet uos perfectos;et
integer uester spiritus et anima et corpus sine que-
rela in aduentum domini nostri Iesu Christi seruetur.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,15.(Kroymann,1906) I.Thess.5,23.

(pg.629,11)optans,ut spiritus noster et corpus et anima sine querela in aduentu domini et salutificatoris nostri Christi conseruentur?

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) I Thess.5,23.

(pg.98,10)ipse autem deus pacis sanctificet uos totos (-) et integrum corpus uestrum et anima et spiritus sine querela conseruentur in praesentia domini.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) 62. I.Thess.5,23.

46(pg.227D)Ut integer,corpus,et anima,et spiritus in diem Domini nostri Jesu Christi servetur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Thess.5,23.

(pg.312B)Ipse autem Deus pacis sanctificet vos ad perfectum.

(pg.315A)Ipse autem Deus,et Pater noster,et Dominus Jesus Christus sanctificet vos ad perfectum.

(pg.322B)Ipse vero Deus et Pater noster sanctificet vos ad perfectum.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) I.Thess.5,23.

18.(pg.1141D)Ut possimus(-)fratres,inegram et animam et corpus
et spiritum servare in diem Jesu Christi Domini
nostri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5, 24.

(pg. 1066) Fidelis est, qui vocavit vos: qui etiam faciet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,24.

(pg.394)fidelis est qvi vocat vos qvi et faciet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,24.

(pg.67)Fidelis est qui vocavit vos,qui et faciet.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,24.

(pg.211)Fidelis $\overline{ds}$ qui vocavit vos qui etiam faciet·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,24.

(pg.83a)fidelis deus qui vocat vos qui et faciet

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 24.

(pg. 79) Fidelis est qui uocauit uos· qui etiam faciet·.·

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,24.

(pg.479A)Fidelis est enim Deus, qui vocavit vos, qui et faciet.

CAr 1 Th 5,24 1 Th 5,24

(6460) Fidelis est qui vocavit vos... Qui etiam faciet.

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,24.

5(pg.912B)Fidelis est qui vocavit vos.(-)Qui etiam faciet.

PEL 1 Th 5,24 1 Th 5,24

(437,15) Fidelis est qui uocat uos.
17) Qui etiam faciet.

est] + deus Cas[sol] | ~ uos uoc. G | uocauit H(-E) G? Cas(orig) | uos R ||

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Thess.5,24.

24.(pg.684B)Fidelis est qui vocavit vos,qui etiam faciet.-

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Thess. (Migne, 1864) 5, 24.

5(pg. 222C) Fidelis est.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,24.

(pg.40,4)fidelis qui uocauit uos,qui faciet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 5,25.

(pg.1086)

Cont 25 Fratres orate pro nobis.
, 26 Salutate fratres omnes in osculo sancto.

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) I.Thess.5,25.

(pg.67)Fratres, orate et pro nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Thess.5,25.

(pg.212)Fratres orate pro nobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,25.

(pg.83a)fratres orate pro nobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 25.

(pg. 79) Fratres·orate pro nobis·

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 5,25.

(pg. 479A) Fratres, orate pro nobis.

CAr 1 Th 5,25 1 ·n 5,25

(646D) Fratres, orate pro nobis./

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Thess.(Migne,1865) 5,25.

5(pg.912B)Fratres,orate pro nobis.

FEL 1 Th 5,25 1 Th 5,25

(437,18) (Fratres, orate pro nobis./)

( ) add. B, R $H_2$ G V Cas (aug)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,25.

(pg.40,7)fratres,orate et pro nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Thess. 5,26.

(pg.1086) Adiuro vos per Dominum vt legatur epistola haec omnibus sanctis fratribus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,25. 26

(pg.394) fratres orate et pro nobis salvtate fratres omnes in osovlo sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,26.

(pg.67)Salutate fratres omnes in osculo sancto.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 26.

(pg. 212) Salute fratres omnes in osculo sco.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,26.

(pg.83a)salutate fratres omnes in osculo sancto

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 26.

(pg. 79) Salutate fratres omnes in occulo sēo.,

occulo: osculo z* uel z^dior

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,26.

(pg.479A) Salutate fratres omnes in osculo sancto.

CAr 1 Th 5,26 1 Th 5,26

(646D) /Salutate fratres omnes in osculo sancto./

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Rom. 16,16.
I. Cor. 16,20.
II. Cor. 13,12.
I. Thess. 5,26.

(pg. 45,4) Salutate invicem in osculo pacis.

30.

ITALA | ~~H~~IER. I.Thess. (Migne, 1865) | 5,26.

5(pg.912B)Salutate fratres omnes in osculo sancto.

PEL 1 Th 5,26 1 Th 5,26

(437,18) (/ salutate fratres in osculo sancto.)/

( ) add. B , R $H_2$ G V Cas (mg) . | fratres] + omnes R $H_2$ G V Cas (mg)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,26.

(pg.40,13)salutate fratres omnes in osculo sancto.

wiederholt:(pg.40,14)in osculo sancto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Thess. 5,27.

(pg.1086) Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum.Amen.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) I.Tess.5,26.
27

(pg.394)adivro vos per dnm vt legatvr epistvla omnibvs fratri-
bvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,27.

(pg.67)Adiuro vos per dominum,ut legatur epistula omnibus fratribus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 27.

(pg. 212) Adjuro vos per dnm ut legatur aepistola haec omnibus fratribus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,27.

(pg.83a)adiuro vos per dominum vt legatur t legere epistola
omnibus fratribus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 27.

(pg. 79) ADIURO UOS PER DNM UT LEGATUR EPISTula haec omnibus scis fratribus·,·

epistola z[dior]

ITALA Cod. $\gamma$ (Belsheim.1879) I.Thess.5,27.

(pg.128) vg: epistula; $\gamma$ add: haec.

17.

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 5,27.

(pg.480A)Adjuro vos per Dominum, ut legatur epistola haec omnibus fratribus.

CAr 1 Th 5,27 1 Th 5,27

(646D) /Adjuro vos per Dominum, ut legatur Epistola haec... Omnibus sanctis fratribus./

30.

ITALA HIER.I.Thess.(Migne,1865) 5,27.

5(pg.912B)Adjuro per Dominum,ut legatur Epistola haec omnibus sanctis fratribus.

(437,19) / Adiuro uos per dominum ut legatur epistula (haec)
(c)om(mu)nibus (sanctis) fratribus.

p. dnm] : quod ES ; per deum RCG | haec om. AH₂GV Cas (arg) | communibus]
omnibus AHGV Cas (arg) | fratribus] sanctis fratr. ARGV Cas (arg) ; fratr. sanctis H(R)

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Thess.5,27.

(pg.40,16)adiuro uos per Dominum,ut legatur epistola omnibus
sanctis fratribus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.5,27.
28

(pg.394)gratia dni nostri ihv xpi vobiscvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.5,28

(pg.67)Gratia domini nostri Iesu Christi vobiscum,amen.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. 5, 28.

(pg. 212) Gratia dn̄i nr̄i ih̄u xp̄i vobiscum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.5,28.

(pg.83a)gratia domini nostri iesu christi vobiscum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Thess. 5, 28.

(pg. 79) Gratia dn̄i nostri ihu xp̄i · cum omnibus uobis · amen · ,·
Scripta ab athenis · ,·

cum om. uobis: uobiscum $z^2$ ab athenis: improbauit $z^{dior}$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Thess. 5, 28.

(pg. 128) vg: uobiscum; γ add: <u>amen.</u>

ITALA AMBST. I. Thess. (Migne, 1879) 17. 5,28.

(pg.480A)Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

CAr 1 Th 5,28 1 Th 5,28

(646D) /Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.

30.

ITALA HIER. I. Thess. (Migne, 1865) 5,28.

5(pg.912C)Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum: Amen.

FKL 1 Th 5,28 1 Th 5,28

(438,2) Gratia domini nostri Iesu Christi uobiscum. (Amen.)

uobiscum] cum omnibus uobis V | + amen $BH_2$ G V Cass(codd)

ITALA II. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) P. I.Thess.5,28.

(pg.40,21)gratia domini nostri Iesu Christi uobiscum.amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Tess.fin.

(pg.394) ad Tessalonicens I explicit incipit ad Tessalonicens II.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Thess.fin.

(pg.67)Ad Tessalonicenses explicit prima.

ITALA . Cod. f (Scrivener, 1859) I. Thess. fin.

(pg. 212) EXPLICIT AD THESSALONICENSES EPA·P·AP·I·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Thess.fin.

(pg.83a)explicit ad Thessalonicenses

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.in.

(pg.394)ad Tessalonicens I explicit incipit ad Tessalonicens II.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.tit.

(pg.67)EPISTULA AD THESSALONICENSES II.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.in.

(pg.67)Incipit ad Tessalonicenses secunda.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. tit.

(pg. 212) Incipit ad thessalonicenses·secunda·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.in.

(pg.83a)incipit ad thessalonicenses

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 1,1.

(pg.1087) PAVLVS,& Siluanus,& Timotheus:Ecclesiae Thessalonicen-
siium in Deo Patre nostro,& Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,1.

(pg.395) Pavlvs et silbanvs et timothevs ecclesiae tessaloni-
censivm in do patre nostro et dom xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,1.

(pg.67)Paulus et Silbanus et Timotheus ecclesiae Tessalonicen-
sium in deo patre nostro et domino Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.1,1.

(pg.212)Paulus et silvanus et timotheus ecclesiae thessaloni-
censium in $\overline{do}$ patre $\overline{nro}$ et $\overline{dno}$ $\overline{ihu}$ $\overline{xpo}$.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,1.

(pg.83a)paulus et siluanus et timotheus ecclesiae thessalonicensium in do patre nostro et christo iesu

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.1,1.

(pg.80) PAULUS et siluanus·et timotheus ecclesiae thessalonicensium In do patre·et dn̄o ihu xp̄o·,·

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1,1.

(pg.479B) Paulus, et Silvanus, et Timotheus Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro, et in Domino Jesu Christo.

CAr 2 Th 1,1 2 Th 1,1

(645D) Paulus, et Silvanus, et Timotheus Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo./

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Thess. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1349D) Paulus, et Silvanus, et Timotheus Ecclesiae Thessalonicensis in Deo Patre nostro et Jesu Christo.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,1.

1(pg.911C)Paulus,et Silvanus,et Timotheus,Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

PEL 2 Th 1,1 2 Th 1,1

(439,7) Paulus et Siluanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in deo patre nostro et (domino) Christo Iesu./

+(dno) A H G Cas (=g) ; tr pat ihu V | ~ ihu xpo H G Cas (=g)

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,1.

(pg.42,16)Paulus et Siluanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo patre nostro et domino Iesu Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,2.

(pg.1087) Gratia vobis, & pax a Deo Patre nostro, & Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,2.

(pg.395)gratia vobis et pax a do patre et dnc ihv xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,2.

(pg.67)Gratia vobis et pax a deo patre et domino Iesu Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.1,2.

(pg.212)Gratia vobis et pax a d̅o̅ patre n̅r̅o̅ et d̅n̅o̅ I̅h̅u̅ x̅p̅o̅

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,2.

(pg.83a)gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino
iesu christo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 2.

(pg. 60) Gratia uobis et pax a do patre nostro· et dn̄o ihu xp̄o·,·

patre: +nostro $z^2$

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1, 2.

(pg. 479B) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

CAr 2 Th 1,2 2 Th 1,2

(645D) /Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

ITALA HIER. II. Thess. (Migne, 1865) 30. 1,2.

1(pg.911C) Gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino Jesu Christo.

FEL 1 Th 1,1 2 Th 1,2

(417,10) A deo patre et domino Iesu Christo.

om. B $H_2$ G V || dnō ] + nostro S

PEL 2 Th 1,2 2 Th 1,2

(439,8) /(gratia uobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.) /

addunt B H̄₄ G V Cas (orig) | et² ] + ad M ; + a (s.l.) N

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) II.Thess.1,2.
comm.

8(pg.854A)Gratia vobis,et páx a Deo Patre nostro,et Domino
Jesu Christo.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,2.

(pg.42,17)gratia uobis et pax a Deo patre nostro et domino
Iesu Christo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 1,3.

(pg.1087) Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres,
ita vt dignum est, quoniam supercrescit fides vestra,
& abundat charitas vniuscuiusque vestrum in inuicem:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Thess.1,3.

(pg.271,23) FRATRES.gratias agere debemus semper pro uobis.ita ut dignum est quoniam supercrescit fides uestra.et abundat karitas uniuscuiusque omnium uestrum in inuicem

ITALA    Cod.d(Tischendorf,1852)    II.Tess.1,3.

(pg.395)gratias agere debemvs do semper pro vobis fratres si-
cvt dignvm est qvoniam svpercrescet fides vestra et
abvndat caritas vnivscvivsqve omnivm vestrvm in invi-
cem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,3.

(pg.67)Gratias agere debemus deo semper prō vobis,fratres,si-
cut dignum est,quoniam supercrescit fides vestra et
abundat caritas uniuscuiusque omnium vestrum in invicem,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.1,3.

(pg.212)Gratias agere debemus d̄o semper pro vobis fratres si-
cut dignum est quō super crescit fides v̄r̄a·et abundat
caritas unius cujusque omnium vestrum in in vicem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,3.

(pg.83a)gratias agere debemus deo semper pro vobis fratres
t e
sicut dignum est est quoniam super crescit fides
vestra et abundat t et caritas vniuscuiusque omnium
vestrum in inuicem

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 3.

(pg. 80) Gratias agere debemus do semper pro uobis· fratres· Ita ut dignum est· q̄m supercrescit fides uestra· et habundat caritas uniuscuiusque omnium u̅r̅m In inuicem·,·

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1,3.

(pg.479C) Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, sicut dignum est, quoniam superexcrescit fides vestra, et multiplicatur charitas uniuscujusque vestrum omnium in vos invicem.

C) wiederholt: Sicut dignum est,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Thess.1,3.

18,38.(pg.904) Gratias(-)agere debemus Deo semper pro vobis, fratres,sicut dignum est,quoniam supercrescit fides vestra,et abundat charitas uniuscujusque vestrum in invicem.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,3.

(pg.241,17)Gratias agere debemus deo semper pro uobis,fratres,ita ut dignum est,quoniam supercrescit fides uestra,et abundat caritas uniuscuiusque omnium uestrum in inuicem:

CAr 2 Th 1,3 2 Th 1,3

(646D) Gratias agere debemus Deo semper pro vobis, fratres, ita ut dignum est...
(647A) Quoniam supercrescit fides vestra, et abundat charitas uniuscujusque vestrum in invicem.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Thess. (Migne, 1847) 1,3.

2. (pg. 1351A) Gratias agere debemus Deo semper pro vobis, fratres,

CY-T ep 2 Th 1,3

(436,34) Quoniam supercrescit, inquid, fides vestra et abundat caritas uniuscuiusque invicem;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) ) II.Thess.1,3.

8.(pg.59A)Gratias agere debemus Deo semper pro vobis,fratres, ita ut dignum est,quoniam supercrescit fides vestra,et abundat charitas uniuscujusque vestrum in invicem;

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.911C)Gratias agere debemus semper Deo pro vobis,fratres,
ita ut dignum est.
D)Quoniam supercrescit fides vestra. - Et abundat charitas uniuscujusque vestrum in invicem;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 3.

(pg. 877A) Fratres. Gratias agere debemus Deo semper pro vobis: ita ut dignum est. Quoniam supercrescit fides vestra; et abundat charitas uniuscujusque omnium vestrum in invicem:

PEL 2 Th 1,3 2 Th 1,3

(439,9) / gratias agere deo debemus semper pro uobis, fratres, sic ut dignum est.
11) Quoniam supercrescit fides uestra.
12) Et abundat caritas unius cuiusque omnium uestrum in inuicem. /

deo deb. semp. B Sd^codd ] deb. deo semp A H, V Cas Sd^ed (= vg); deb. semp H2; deb. semp deo G | sic ] ita AHGV Cas (= vg). | super ] semper H1 || omnium om. HGV Cas | in om. ESG*D

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Thess.1,3.

23.(pg.677A)Gratias agere debemus Deo semper pro vobis,fratres,ita ut dignum est,quoniam supercrescit fides vestra,et abundat charitas uniuscujusque vestrum in invicem:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep,II.Thess.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.221C)Gratias agere debemus Deo.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,3.

(pg.42,20)gratias agere debemus Deo semper pro uobis,fratres,
sicut dignum est.
(pg.43,9) quoniam supercrescit fides uestra,et abundat caritas
uniuscuiusque omnium uestrum in alterutrum.

wiederholt: (pg.43,1)gratias agere debemus.
(pg.43,4)sicut dignum est;
(pg.43,14)supercreuit,
(pg.43,18)uniuscuiusque omnium uestrum in alter-
utrum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,4.

(pg.1087) ita vt & nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesijs Dei,
pro patientia vestra, & fide, & in omnibus persecutionibus vestris, & tribulationibus, quas sustinetis

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Thess. 1, 4.

(pg. 271, 25) ita ut et nos ipsi in uobis gloriemur in aeclesiis
dei pro patientia uestra et fide in omnibus perse-
cutionibus uestris. et tribulationibus quas susti-
netis

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,4.

(pg.395) ita vt nos ipsi in vobis gloriemvr in ecclesiis di
pro patientiam vestram et fide in omnibvs persecvtio-
nibvs vestris et tribvlationibvs qvas svstinetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,4.

(pg.67) ita ut nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis dei pro patientia vestra et fide in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus quas sustinetis

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 1,4.

(pg. 212) Ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis dī
pro patientia vestra et fide in omnibus persecutioni-
bus vestris et tribulationibus quas sustinetis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,4.

(pg.83b) ita vt nos in vos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis dei pro patientia vestra et fide in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus quas sustinetis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 4.

(pg. 80) Ita ut et nos ipsi · in uobis gloriemur · In ecclesiis di · pro patientia uestra et fide · In omnibus persecutionibus uestris · et in tribulationibus · quas sustinetis ·

in trib. : in erasum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 1, 4.

(pg. 129) vg: ut nos; γ: ut uos. – vg: regno dei; γ: in regno dei.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne,1879) 1,4.

(pg.479D) Ita ut nos ipsi de vobis gloriemur in Ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide in omnibus persecutionibus vestris et pressuris, quas sustinetis

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) II.Thess.1,4.

10(pg.2094)Ita ut nos ipsi de vobis gloriemur in Ecclesiis Dei,pro vestra patientia et fide in omnibus persecutionibus vestris,et pressuris quas sustinetis

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,4.

(pg.241,19)ita ut nos ipsi in uobis gloriemur in ecclesiis dei pro patientia uestra et fide in omnibus persecutionibus uestris et tribulationibus,quas sustinetis

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 4.

(pg. 1086 B) in Sanctis pro patientia, et fide, in omnibus persecutionibus, quas sustinuerunt.

CAr 2 Th 1,4 2 Th 1,4

(647A) Ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis Dei, pro patientia vestra et fide... In omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus, quas sustinetis.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) II.Thess.1,4.

11,22.(pg.691A)Ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide,in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus,quas sustinetis

77.

ITALA GREG.M. past.3.(Migne,1896) II.Thess.1,4.

8.(pg.59A)ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis
Dei,pro patientia vestra et fide.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,4.

1(pg.911D)ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis Dei.(-)Pro patientia vestra et fide,et in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus.(-)Quas sustinetis in exemplum justi judicii Dei.

LEOD 2 Th 1,4

(464,25) pro fide vestra et pacientiam in omnibus persecutionibus et tribulationibus tuis, quibus sustinuisti /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1,4.

(pg. 877A) ita ut et nos ipsi gloriemur in vobis in Ecclesiis Dei. Pro patientia vestra et fide in omnibus persecutionibus vestris et tribulaticnibus: quas sustinetis

PEL 2 Th 1,4 2 Th 1,4

(440,1) / ita ut (et) nos ipsi in uobis gloriemur (in) ecclesiis dei.
4) Pro patientia et fide uestra in omnibus persecutionibus uestris et pressuris quas sustinetis.

ita om. ES | ut om. RG | + (et) AHG Cas (urg) | ∼ glor. in uobis G | uobis ES |
in ecclesiis dei om. ES | + (in) 4RH$_2$ GV Cas (urg) || ∼ ues. et fide E AHGV Cas (urg) |
uestris om. R | press. B ] tribulationibus AHVCas (urg) ; in tribulationibus G

ITALA POLYCARP.ep.Philipp.(Zahn,1876) II.Thess.1,4.

11,3(pg.127,16)gloriatur in(-)ecclesiis,

=Funk,I,1901.(pg.309,17)

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Thess.1,4.

23.(pg.677A) ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis Dei, pro patientia vestra et fide in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus, quas sustinetis

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,4.

(pg.43,21)ita ut nos ipsi in uobis gloriemur in ecclesiis Dei, pro patientia uestra et fide in omnibus persecutionibus uestris et tribulationibus quas sustinetis.

wiederholt:(pg.44,5)quas sustinetis.

ITALA  I. TERTVLL. scorp. 13. (Wissowa, 1890)  II. Thess. 1, 4.

(pg. 174, 21) uti (-) gloriemur in uobis in ecclesiis dei pro tolerantia uestra et fide in omnibus persecutionibus et pressuris, quibus sustinetis

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 1,5.

(pg.1087) in exemplum iusti iudicij Dei,vt digni habeamini in regno Dei,pro quo & patimini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Thess.1,5.

(pg.271,28)in exemplum iusti iudicii dei.ut digni abeamini in regno dei.pro quo etiam et patimini.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,5.

(pg.396)exemplvm ivsti ivdicii di vt digni habeamini in regno
di pro qvo etiam et patimini

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,5.

(pg.68)in exemplum iusti iudicii dei,ut digni habeamini in
regno dei,pro quo etiam et patimini:

ITÁLA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 1, 5.

(pg. 213) in exemplum justi judicii dī ut digni habeamini in regno dī pro quo et patimini.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,5.

(pg.83b)in exemplum iusti iudicii dei vt digni habeamini
regno dei pro qua et patimini

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 5.

(pg. 80) In exemplum iusti iudicii di·ut digni habeamini regno di·pro quo et patimini·

habeamini: +in z dior

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1,5.

(pg.479D) in exemplum justi judicii Dei, in hoc ut digni habeamini regno Dei, pro quo et patimini.

ITALA AVG. Rom. imperf. (Migne, 1842) 3,2. II. Thess. 1,5.

10(pg. 2094) in exemplum justi judicii Dei.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,5.

(pg.241,22)in exemplum iusti iudicii dei,ut digni habeamini regno dei,pro quo et patimini,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 5.

(pg. 1086 C) Ut digni haberentur in regno Dei, pro quo et passi sunt.

CAr 2 Th 1,5 2 Th 1,5

(647B) In exemplum justi judicii Dei... Ut digni habeamini regno Dei... Pro quo et patimini:/

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) II.Thess.1,5.

11,22.(pg.691A)in exemplum justi judicii Dei.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.911D)in exemplum justi judicii Dei.
(pg.912C)Ut digni habeamini in regno Dei,pro quo et patimini.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) II.Thess.1,5.

36,4.(pg.686)exemplum iusti iudicii Dei.

LE OD 2 Th 1,5

(464,26) / in exemplo iusti iudicii Dei, ut digna habearis in regno Dei,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1,5.

(pg. 877B) in exemplum justi judicii Dei:ut digni habeamini regno Dei:pro quo hoc patimini.

FEL 2 Th 1,5 2 Th 1,5

(440,7) In exemplum iusti iudicii dei.
8) Ut digni habeamini (in) regno dei, pro quo et patimini.

digne ESM, indigni N 𝔊 | (in) om. A, Corr., Cas (v.g.) | dei om. E | et om. V

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) II.Thess.1,5.

23.(pg.677B)in exemplum justi judicii Dei,ut digni habeamini regno Dei pro quo et patimini.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 1,5.

1(pg.221C) In exemplum justi judicii Dei.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,5.

(pg.44,9)demonstrationem iusti iudicii Dei,ut digni habeamini regno Dei,pro quo et patimini.

I.

ITALA TERTVLL. scorp. 13. (Wissowa, 1890) II. Thess. 1, 5.

(pg. 174, 23) ostentamen iusti iudicii dei, ut digni habeamini regno eius, pro quo et patimini.

PS-VIG Var 3,37

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.?~~.(Migne,1863) II.Thess.1,5.

X(pg.420B)Ut digni habeamini regno Dei,pro quo et patimini.

in regno fili dei C chiamft C

g.1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,6.

(pg.1087) si tamen iustum est apud Deum retribuere tribulationem ijs, qui vos tribulant:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II.Thess.1,6.

(pg.272,1) Si tamen iustum est aput dominum retribuere retributionem his qui uos tribulant.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,6.

(pg.396) si tamen ivstvm est apvt dm retribvere eis qvi tribvlant vos tribvlationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,6.

(pg.68)si tamen iustum est apud deum retribuere eis qui tribulant vos tribulationem

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 1, 6.

(pg. 213) Si tam̄ justum est apud d̄m retribuere his qui tribulant
vos tribulationem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791). II.Thess.1,6.

(pg.83b)si tamen iustum est apud deum retribuere eis tribulantibus vos tribulationem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 6.

(pg. 80) Si tamen iustum est apud dm retribuere retributionem his qui uos tribulant.

tribulationem $z^2$

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 17. 1,6.

(pg.480B) Siquidem justum est apud Deum retribuere eis, qui vos deprimunt, pressuram:

C) wiederholt: Siquidem justum est apud Deum.

ANI s 6 2 Th 1,6

(506) Si tamen justum est apud Deum retributionem reddere his, qui nos tribulant:

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,6.

(pg.241,23) si tamen iustum est apud deum retribuere tribulationem his qui uos tribulant,

CAr Gal 3,4 2 Th 1,6

(590B) ut est illud: Si tamen justum est apud Dominum retri-
buere his qui vos tribulant tribulationem,/

CAr 2 Th 1,6 2 Th 1,6

(647B) /nisi si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem his qui vos tribulant.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.912C)Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem his qui vos tribulant.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) II.Thess.1,6.

27,4.(pg.654)Si quidem iustum est apud Deum retribuere retributionem his qui tribulant vos.

33,11.(pg.672)wiederholt:Si tamen iustum est apud Deum retribuere eis,qui tribulant vos,tribulationem;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 6.

(pg. 877B) Si tamen est apud Deum retribuere tribulationem: his qui vos tribulant:

MUT 3,3 2 Th 1,6

(257/8) Item alibi dixit: Siquidem justum est apud Deum retribuere tribulantibus vos tribulationem. /

PEL Gal 3,4 2 Th 1,6

(318,9) si tamen iustum est apud deum retribuere his qui uos tribulant(, tribulationem).

tantum G / dominum Cas[ed] / retribuetur SKC / uobis Sd / tribuant Sd[ed] / tribulationem) om.B; tribulatione SRCG

PEL 2 Th 1,6 2 Th 1,6

(440,11) Si tamen iustum est aput deum retribuere deprimentibus uos angustiam.

deprim. uos ang. ] tribulationem (retributionem ES) his qui (quae et E) uos tribulant AHGV Cas (aug); cf. Zim. p. 400, 15!

ITALA RUFIN, Ad. 2. (Bakhuyzen, 1901) II. Thess. 1, 6.

5. (pg. 69, 2) Si tamen (-) iustum est apud deum retribuere tribulantibus uos tribulationem

6. (pg. 69, 13) wiederholt: Siquidem iustum-tribulationem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) II.Thess.1,6

3(pg.186A)Si tamen justum est apud Deum retribuere his qui vobis tribuant tribulationem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.221D)Si tamen justum est.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,6.

(pg.44,16)si tamen iustum est apud Deum retribuere his qui tribulant uos retributionem.

wiederholt:(pg.44,18)si tamen iustum est.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.1,6.

(pg.630,2)apud quem iustum sit adflictatoribus nostris rependi adflictationem

PS-VIG Var 3,37 62.

ITALA ~~VIGIL,Th.Mar.3,~~ (Migne,1863) II.Thess.1,6.

X (pg.420B)Retribuite his qui vos tribulant,retributionem,/

retribuero Korr. zu retribuere C tribulationem C

9-4-46 B

PS-VIG Var 3,88

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,2~~.(Migne,1863) 62. II.Thess.1,6.

(pg.430D)Si tamen justum est apud Deum retribuere his qui vos tribulant,tribulationem;/

est] om. C

18-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,7.

(pg. 1087) & vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in reuelatione Domini Iesu de caelo cum angelis virtutis eius,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II.Thess.1,7.

(pg.272,2) et uos qui tribulamini requiem nobiscum in retributionem domini ihesu. de caelo cum angelis uirtutis eius

7

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,7.

(pg.396)vobis avtem qvi tribvlamini reqvem nobiscvm in revelationem dni ihv de caelo cvm angelis virtvtis eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,7.

(pg.68)vobis autem qui tribulamini in requiem nobiscum in revelationem domini Iesu de caelo cum angelis virtutis eius

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 1, 7.

(pg. 213) et vobis qui tribulamini requiem nobiscum · in revelatione dni Ihu de caelo cum angelis virtutis ejus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,7.

(pg.83b)et vobis tribulationem patientibus requiem nobiscum
in reuelatione domini iesu de caelo cum angelis virtutis eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 7.

(pg. 80) et uobis qui tribulamini requiem nobiscum in reuelatio-
nem dn̄i nostri ihu xp̄i de caelo cum angelis uirtutis e-
ius.,.

dn̄i nostri ihu xp̄i : dn̄i ihu $z^2$

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 17. 1,7.

(pg.480B) et vobis qui afflictionem sustinetis, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de coelo cum angelis virtutis ejus

ANI s 6 2 Th 1,7

(506) Et vobis qui tribulamini, requiem nobiscum.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,7.

(pg.241,24)et uobis qui tribulamini requiem nobiscum in reuelatione domini Iesu de caelo cum angelis uirtutis eius

BEA Apc 3,4,87 2 Th 1,7

(323) cum minatur dicens: in revelatione Domini nostri Iesu Christi de caelo cum angelis virtutis eius /

Quelle GR-M Ez

CAr Gal 3,4 2 Th 1,7

(590B) /et vobis qui tribulamini, requiem nobiscum.

CAr 2 Th 1,7 2 Th 1,7

(647B) Et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelationem Domini de coelo... Cum angelis virtutis ejus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) II.Thess.1,7.

19.(pg.839C)In revelatione Domini nostri Jesu Christi de
coelo,cum angelis virtutis ejus

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,7.

1(pg.912D)Et vobis qui tribulamini,requiem nobiscum.(-)In revelationem Domini Jesu de coelo cum angelis virtutis ejus.

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) II.Thess.1,7.

27,4.(pg.654)et vobis qui tribulamini,refrigerium nobiscum,in
revelatione Domini nostri Iesu Christi de caelo
cum angelis virtutis eius.

33,11.(pg.672)wiederholt:et vobis qui tribulamini,requiem nobi-
scum in revelatione Domini Iesu de cae-
lo cum angelis virtutis eius

IS Jud 82,24 2 Th 1,7

(241) Item ipse in epistola ad Thessalonicenses secunda: Et vobis (vos S), inquit, qui tribulamini requiem nobiscum in revelatione Domini nostri Jesu Christi de caelo cum angelis virtutis (virtutibus S) ejus. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 7.

(pg. 877B) et vobis qui tribulamini requiem vobiscum in revelationem Domini Jesu de celo cum Angelis virtutis ejus

MUT 3,3 2 Th 1,7

(257/8) / et vobis qui tribulamini requiem.

PEL 2 Th 1,7 2 Th 1,7

(440,16) Et uobis qui pressuram sustinetis, requiem nobiscum.
17) In reuelatione(m) domini Iesu (Christi) de caelo cum angelis uirtutis eius.

pressuram Aug.] tribulationi AHGV Cas (=vg); cf. 440,17! | nobiscum BNC* |
reuelatione AH(-C) GV (=vg) | dni] + nri $H_2$G | Iesu om. Cas[ed] | xpi om. AH,V Cas (vg) | cum – eius om. $H_2$ |

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) II.Thess.1,7.

5.(pg.69,3)et uobis,qui tribulamini,refrigerium.

6.(pg.69,14)wiederholt:et-refrigerium.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,7.

(pg.44,17)et uobis,qui tribulamini,requiem nobiscum.
(pg.45,6) in reuelatione domini Iesu de caelo cum angelis uirtutis eius.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.1,7.

(pg.630,3)et nobis,qui adflictemur,requietem in reuelatione domini Iesu uenientis a caelo cum angelis uirtutis suae

PS-VIG Var. 3,37 62.

ITALA ~~VIGIL Th.Mar.3~~.(Migne,1863) II.Thess.1,7.

~~3~~(pg.420B)/et vobis qui tribulamini requiem.

9-1-46B

PS-VIG Var 3,88 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) II.Thess.1,7.

~~88~~(pg.430D) et vobis qui tribulamini,requiem.

40-1-96B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,8.

(pg. 1067) in flamma ignis dantis vindictam ijs, qui non nouerunt
Deum, & qui non obediunt Euangelio Domini nostri Iesu
Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Thess. 1, 8.

(pg. 272, 4) in flamam ignis dantibus uindictam in his qui non
noberunt deum. et qui non obediunt euangelium domi-
ni nostri ihesu xpi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,8.

(pg.396) et in ignem flammae dans vindictam is qvi non novervnt dm et qvi non obavdiervnt evangelivm dni nostri ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,8.

(pg.68)in ignem flammae dans vindictam his qui non noverunt deum et qui non obaudierunt evangelium domini nostri Iesu Christi;

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 1, 8.

(pg. 213) in flamma ignis dantis vindictam his qui non noverī dm̄
et qui non oboediunt evangelio dn̄ī nrī ih̄u xp̄ī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,8.

(pg.83b)et in flamma ignis dans t dare vindictam nescientibus
t ignorantibus deum et non oboedientibus euangelio
domini nostri iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 8.

(pg. 80) In flamma ignis dantis uindictam his qui no n nouerunt dm· et qui non obediunt euan gelium dñi nostri ihu xp̄i·,·

euangelio $z^2$

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1,8.

(pg.480B) in igne flammae dantis vindictam in eos qui non noverunt Deum, et in eos qui non obaudiunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi.

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) II. Thess. 1, 8.

3,5. (pg. 885) Cum venerit in flamma ignis dare vindictam in eos qui ignorant Deum.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,8.

(pg.242,1) et flamma ignis dantis uindictam his qui non nouerunt deum et qui non oboediunt euangelio domini nostri Iesu Christi.

REA Apc 3,4,87 2 Th 1,8

(323) / in flamma ignis, dantes vindictam his, qui non noverunt Deum, et qui non obediunt evangelio Domini nostri Iesu Christi, /

evangelium YSUNP

Quelle GR-M Ez

CAr 2 Th 1,8 2 Th 1,8

(647B) In flamma ignis dantis vindictam his qui non noverunt Deum...
(647C) Et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi

ITALA COMMOD.instr.2.(Dombart,1887) II.Thess.1,8.

2(pg.62,9)In flamma ignis Dominus iudicabit iniquos:

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) II.Thess.1,8.

19.(pg.839C)in flamma ignis,dantis vindictam his qui non noverunt Deum,et(4)qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi,

(4)Norm.,non obedierunt.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.912D)In flamma ignis,dantis vindictam.
(pg.913A)His qui non noverunt Deum:et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi.

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) II. Thess. 1, 8.

27, 4. (pg. 654) et in flamma ignis, dare vindictam in eos qui non noverunt Deum, et in eos qui non obediunt evangelio Domini nostri Iesu Christi;

33, 11. (pg. 672) wiederholt: et in flamma ignis.

IS Jud 82,24 2 Th 1,8

(241) / in flamma ignis dantis vindictam in his qui non noverunt Deum, et qui non obediunt evangelio Domini nostri Jesu Christi, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Thess.1,8.

(pg.877B) et in flamma ignis:dantis vindictam his:qui non noverunt Deum:et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi.

PEL 2 Th 1,8 2 Th 1,8

(441,2) In flamma ignis dare uindictam.
7) In eos qui ignorant deum, (et) non qui oboediunt
euangelio domini nostri Iesu (Christi).

ignis] igitur Sd^cod | dantis ASRCGV Cas (vg) ; dantes EMN ||
in eos] his AHGV Cas (vg) | ignorant] non nouerunt AHGVCas (vg) ; = Kaz. 441,8 |
(et) om. A | ~ qui non AHGV Cas Sd^cod (vg) ; = Kaz. 441,9 | oboedierunt M ; oboediunt NC | iesu om. ES | + xpi BRH₂GV Cas (vg)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 1,8.

1(pg.221D)In flamma ignis.(-)Et qui non obediunt ejus Evangelio.

i

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,8.

(pg.45,7)in flamma ignis dantis uindictam his qui non nouerunt Deum et qui non obaudiunt euangelio domini nostri Iesu.

wiederholt:(pg.45,13)qui non nouerunt Deum,et qui non obaudierunt euangelio;

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.1,8.

(pg.630,5.8)et in flamma ignis (-)8.ad ultionem uenturum (-) dominum exigendam de eis,qui deum ignorent et qui non obaudiant euangelio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,9.

(pg.1087) qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini, & a gloria virtutis eius:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Thess.1,9.

(pg.272,5)qui penas dabunt in interitu eternas.,Affacie domini et a gloria uirtutis eius

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,9.

(pg.396) qvi poenas dabvnt interitvs aeternas a facie dni et a gloria virtvtis eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,9.

(pg.68)qui poenas dabunt in interitus aeternas a facie domini
et gloria virtutis eius.

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.1,9.

(pg.213)Qui poenas dabunt·in interitum·aeternas ante faciem
dni et agloria virtutis ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,9.

(pg.83b)qui etiam poenas soluent t dabunt in interitum aeternum a facie domini et a maiestate t gloria virtutis eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1, 9.

(pg. 80*) Qui poenas dabunt i n interitu aeternas· a facie dn̄i
et gloria uirtutis eius·

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1,9.

(pg.480B)qui poenas solvent in interitum aeternum a facie Domi-
ni, et a gloria virtutis ejus.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,9.

(pg.242,3)qui poenas dabunt in interitum aeternas a facie domini et a gloria uirtutis eius,

BEA Apo 3,4,87 2 Th 1,9

(323) / qui penas dabunt in interitu aeternas a facie Domini, et a gloria virtutis eius.

$a^2$ om. SVUM

Quelle GR-M Ez

CAr 2 Th 1,9 2 Th 1,9

(6470) Qui poenas dabunt in interitum aeternas... A facie Domini, et a gloria virtutis ejus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) II.Thess.1,9.

19.(pg.839C)qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini,et a gloria virtutis ejus.

30.

ITALA HIER. II.Thess.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.913A)Qui poenas dabunt in interitu aeternas.(-)A facie Domini,et a gloria virtutis ejus.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) II.Thess.1,9.

27,4.(pg.654)qui etiam poenas pendent interitus aeternas a facie Domini et a gloria virtutis eius.

33,11.(pg.672)wiederholt:Qui poenas dabunt interitus-virtutis eius.

IS Jud 82,24 2 Th 1,9

(241) / qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domi-
ni et a gloria virtutis ejus /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 9.

(pg. 877B) Qui penas dabunt in interitu eternas a facie Domini: et a gloria virtutis ejus:

PEL 2 Th 1,9 2 Th 1,9

(441,10) Qui (etiam) poenas dabunt in interitu(m) (aeternas).
11) A facie domini et (a) maiestate uirtutis eius.

etiam om. AHGV Cas (=vg) | interitu AH, MGV (=vg) | + aeternas AHGV Cas (=vg) || (a) add. AESMV Cas[cd] (=vg) | gloria: AHGV Cas (=vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.221D)A facie Domini.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,9.

(pg.45,19)qui poenas luent interitus aeternos.
(pg.46,5) a facie Domini et gloria fortitudinis eius.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.1,9.

(pg.630,10)quos ait poenam luituros exitialem aeternam a facie domini et a gloria uelentiae eius.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.1,9.

(pg.630,23)a facie domini et a gloria uelentiae eius.

vgl.Is.2,10.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,10.

(pg.1087) cum venerit glorificari in sanctis suis, & admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Thess.1,10.

(pg.272,7)cum benerit glorificari in sanctis suis.et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt quia creditum est testimonium nostrum super uos in die illo

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,10.

(pg.397) cvm venerit clarificari in sanctis svis et admirabilis esse in omnibvs qvi crediderv̄nt qvia creditvm est testimonivm nostrvm in vos in die illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,10.

(pg.68)cum venerit clarificari in sanctis suis et admirabilis
esse in omnibus qui crediderunt,quia creditum est testimonium nostrum in vos in die illo.

ITALA · Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 1, 10.

(pg. 213) cum venerit glorificari in scis suis · et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt · Quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,10.

(pg.83b)cum venerit clarificari in sanctis suis et mirificari
t mirabilis esse in omnibus credentibus quia creditum
est testimonium nostrum super vos die illo t a

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1,10

(pg. 80*) cum uenerit glorificari in scis suis · et admirabilis
fieri in omnes qui crediderunt ·,· Quia creditum est te-
stimoqnium nostrū super uos in die illo ·,·

omnibus $z^2$

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1,10.

(pg.480D) Cum venerit clarificari in sanctis suis, et mirificari in omnibus qui crediderunt, quia fidem habuit testimonium nostrum super vos in die illa adventus Domini.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,10.

(pg.242,5)cum uenerit glorificari in sanctis suis,et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt,quia creditum est testimonium nostrum super uos in die illo.

CAr 2 Th 1,10 2 Th 1,10

(647C) Cum venerit glorificari in sanctis suis... Et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt... Quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.913A)Cum venerit glorificari in sanctis suis.
B)Et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt.
B)Quia creditum est testimonium nostrum super vos
in die illo.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) II.Thess.1,10.

27,4.(pg.654)quum venerit magnificari in sanctis suis et admirabilis esse omnibus,qui crediderunt

33,11.(pg.672)wiederholt:quum venerit-admirabilis fieri his qui credunt in eum.

IS Jud 82,24 °2 Th 1,10

(241) / cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Thess.1,10

(pg.877B) cum venerit glorificari in Sanctis suis:et ammirabilis fieri in omnibus qui crediderunt.Quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.

PEL 2 Th 1,10 2 Th 1,10

(441,13) Cum uenerit glorificari in sanctis (suis).
15) Et admira(bilis fie)ri in omnibus qui cred(ider)unt.
17) Quia creditum est testimonium nostrum super uos
(in die illo).

(suis) om. B; eius Es | admirari] admirabilis fieri AHGV Cas (=vg); mirificari Sd | credunt] crediderunt BRH2 GV Cas (=vg) || uestrum G | + in die illo (ex Es) AHGV Cas (=vg) = Kom. 442,1 |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 1,10.

1 (pg. 221D) Mirificari in omnibus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,10.

(pg.46,9)cum uenerit glorificari in sanctis suis et mirificari
in omnibus qui crediderunt,quoniam creditum est testimo-
nium nostrum in uobis,in die illo.

wiederholt:(pg.46,12)in die illo
(pg.47,1) et mirificari in omnibus qui crediderunt,
(-) quoniam creditum est euangelium no-
strum in uobis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 1,11.

(pg.1087) In quo etiam oramus semper pro vobis:vt dignetur vos vocatione sua Deus noster,& impleat omnem voluntatem bonitatis,& opus fidei in virtute,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Thess.1,11.

(pg.272,9)in quo etiam horamus semper pro uobis ut dignetur uos uocatione sua deus noster.,Et impleat omnem uolumtatem bonitatis.et opus fidei in uirtute

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.1,11.

(pg.397) in qvo etiam oramvs semper pro vobis vt vos dignetvr vocatione ds et impleat omnem volvntatem bonitatis et opvs fidei in virtvte

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,11.

(pg.68)In quo etiam oramus semper pro vobis,ut vos dignetur vocatione deus et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 1, 11.

(pg. 213) In quo et horamus semper pro vobis ut dignetur vos vocatione sua ds nr· et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,11.

(pg.83b)in quo et oramus semper pro vobis vt vos dignos habeat vocatione vestra t sua deus noster et impleat omnem bonam voluntatem benignitatis et opus fidei in virtute

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 1,11

(pg. 80*) In quo etiam oramus semper pro uobis·ut dignetur uos uocatione sua dn̄s noster·,·Et implead omnem uoluntatem bonitatis·et opus fidei In uirtute·,·

dn̄s: ds $z^2$ impleat $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 1, 11.

(pg. 129) vg: deus noster; γ: dominus noster.

AM Ps 40,30,3 2 Th 1,11

(250,8) ut eius circa nos impleat uoluntatem.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 1,11.

(pg.481A) In quo et oramus semper pro vobis, ut vos dignos habeat vocatione sua Deus noster, et impleat omni placito bonitatis, et opere fidei in virtute:

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) II.Thess.1,11.

31,2.(pg.169,11)ut dignos uos habeat uocatione sua sancta.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,11.

(pg.242,7) in quo etiam oramus semper pro uobis,ut dignetur
uos uocatione sua deus noster et impleat omnem
uoluntatem bonitatis et opus fidei in uirtute:

CAr Rm 8,30 2 Th 1,11

(465B) quia dicit alibi: Ut dignetur vos vocatione sua.

CAr 2 Th 1,11 2 Th 1,11

(6470) In quo etiam oramus semper pro vobis, ut dignetur vos vocatione sua Deus... Et impleat omnem voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute.

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) II.Thess.1,11

(pg.22,12)dignetur uos uocatione sua deus et impleat omnem uoluntatem bonitatis et opus fidei in uobis,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) II.Thess.1,11

26,51.(pg.484A)Deus impleat omnem voluntatem bonitatis,et opus fidei in virtute.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) II.Thess.1,11

14,23.(pg.663C)Ut dignetur vos vocatione sua Deus noster:ut impleat omnem voluntatem bonitatis,et opus fidei in virtute.

30.

ITALA ~~A~~HIER.II.Thess.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.913B)In quo etiam oramus semper pro vobis,ut dignetur vos sua vocatione Deus noster.(-)Et impleat omnem voluntatem bonitatis suae,et opus fidei in virtute;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 11

(pg. 877B) In quo etiam oramus semper pro vobis ;ut dignetur vos vocatione sua Deus noster ;et impleat omnem voluntatem bonitatis ;et opus fidei in virtute.

PEL 2 Th 1,11 2 Th 1,11

(442,2) In quo et(iam) oramus semper pro uobis, ut dignetur uos uocatione sua deus noster.

5) Et impleat omnem bonam uoluntatem in benignitate, et opus fidei in uirtute.

et BSd] etiam AHGV Cas (=vg) | ~ uos dignos habeat G; dignos uos habeat D |
noster om. V Cas | bonam om. AHGV Cas (=vg) | bonitatem uoluntatis Cas |
in benignitate] bonitatis AHV Cas (=vg); bonitatis in benignitate G |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 1, 11.

1(pg.222C) In quo et oramus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,11.

(pg.47,10)in quod et oro semper pro uobis,ut uos dignos uocatione sua Deus habeat,et impleat omne placitum bonitatis et opus fidei in uirtute;

Ps-VIG Var 1,50 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ (Migne, 1863) II. Thess. 1, 11.

X (pg. 385D) Oramus semper pro vobis, ut vos dirigat vocatione
sua Deus, et impleat omnem voluntatem bonitatis,
et opus fidei in virtute./

dirigat] dignetur C

7-4-46 B

VULGATA

HETZENAUER, 1906.

II. Thess. 1,12.

(pg.1087) vt clarificetur nomen Domini nostri Iesu Christi in vobis, & vos in illo secundum gratiam Dei nostri, & Domini Iesu Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Thess. 1, 12.

(pg. 272, 12) ut clarificetur nomen domini nostri ihesu xpi in
uobis. et uos in illo secundum gratiam dei et do-
mini nostri ihesu xpi., amen

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Tess.1,12.

(pg.397) vt clarificetvr nomen dni nostri ihv in vobis et vos
in illo secvndvm gratiam di nostri et dni nostri ihv.
xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.1,12.

(pg.68)ut clarificetur nomen domini nostri Iesu in vobis et vos in illo secundum gratiam domini dei nostri et domini Iesu Christi.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) II. Thess. 1, 12.

(pg. 214) ut clarificetur nomen $\overline{\text{dni}}$ $\overline{\text{nri}}$ $\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{xpi}}$ in vobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.1,12.

(pg.84a)ita vt magnificetur nomen domini nostri iesu christi
in vobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.1,12.

(pg.80*) Ut glorificentur nomen dn̄i nr̄i ihu xp̄i in uobis·et uos in illo secundum gratiam di nr̄i et dn̄i ihu xp̄i·,·

clarificetur $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 1, 12.

(pg. 129) vg dei nostri; γ: domini nostri. — vg et domini; γ (om.).

1

ITALA 17. AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) I.12.

(pg.481A) ita ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in ipso secundum gratiam Dei nostri et Domini Jesu Christi.

ITALA AVG.spec.37.(Weihrich,1887) II.Thess.1,12.

(pg.242,10)ut clarificetur nomen domini nostri Iesu Christi in uobis,et in illo uos,secundum gratiam dei nostri et domini Iesu Christi.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. Thess. 1, 12.

(pg. 1086 B) Clarificatum est nomen Domini Jesu Christi

CAr 2 Th 1,12 2 Th 1,12

(647D) Ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo... Secundum gratiam Dei nostri et Domini Jesu Christi.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) II.Thess.1,12.

14,23.(pg.663C)Ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis,et vos in illo,secundum gratiam Dei nostri et Domini Jesu Christi.

30.

ITALA HIER. II. Thess. (Migne, 1865) 1,12.

1(pg.913B)Ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in
vobis, et vos in illo.
C)Secundum gratiam Dei nostri, et Domini Jesu Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 1,12

(pg. 877C) Ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis: et vos in illo secundum gratiam Domini nostri et Dei Jesu Christi.

PEL 2 Th 1,12 2 Th 1,12

(442,8) (Ut clarificetur nomen domini nostri Iesu Christi in uobis, et uos in illos.)

10) Secundum gratiam dei et domini nostri Iesu Christi.

( ) om. B | et] ita ut GD; ita et SH | glorificetur G SH | xpi om. V | coni. uett.

|| ~ nri et dni AHG Cas (= vg)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>II.Thess.</u>(Migne,1864) 1,12.

1(pg.222C)Ita et glorificetur nomen Domini.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.1,12.

(pg.47,12)ut glorificetur nomen domini nostri in uobis et uos in ipso,secundum gratiam Dei nostri et domini Iesu Christi.

PS-VIG Var 1,60

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Thess.1,12.

~~50~~(pg.385D) et clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo.

et] ut C

nostri] om. C

7-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 2,1.

(pg.1087) ROgamus autem vos fratres per aduentum Domini nostri
Iesu Christi,& nostrae congregationis in ipsum:

ITALA Cod.δ(Tischendorf,1852) II.Tess.2,1.

(pg.397)Rogamvs avtem vos fratres per adventvm dni nostri ihv xpi et nostrae congregationis in ipsvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,1.

(pg.68)Rogamus autem vos,fratres,per adventum domini nostri
Iesu Christi et nostrae congregationis in ipsum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,1.

(pg.214)Rogamus autem vos fratres per adventum dnī nostri Ihu xpī et nrae congregationis in ipsum

ITALA                Cod.g(MatthÄi,1791)                II.Thess.2,1.

(pg.84a)rogamus autem vos fratres pro t per aduentu t m domini
nostri iesu christi et nostra congregatione t m in
ipsum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 1.

(pg. 80*) ROGAMUS AUTEM UOS FRATRES per aduentum dñi nostri ihu xp̄i · et nostrae congraegationis · in ipsum ·

congreg. $z^2$

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 17. 2,1.

(pg.481B) Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostrae congregationis in illum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Thess.2,1.

55(pg.1686A)Rogamus autem vos,fratres,per adventum Domini nostri Jesu Christi,et nostram congregationem in ipso,

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Thess. 2, 1.

19. (pg. 471, 1) Rogamus (-) uos, fratres, per aduentum Domini nostri Iesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum,

BEA Apc 6,7,7 2 Th 2,1

(507) rogamus, inquit, vos, fratres, per adventum Domini nostri Iesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum;/

et) ut gcd ∫ in)+id $T^2$Ctc /

Quelle AU ci 20,19

BEA El 2,36 2 Th 2,1

(1000A) scripsit eis postea, dicens: Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostrae congregationis in ipsum, /

CAr 2 Th 2,1 2 Th 2,1

(648A) Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri
Jesu Christi... Et nostrae congregationis in ipsum.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Thess.2,1.

8.(pg.59A)Rogamus autem vos,fratres,per adventum Domini nostri Jesu Christi,et nostrae congregationis in ipsum,

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Thess.2,1.

7.(pg.455,6)rogamus uos,fratres,per aduentum domini nostri Iesu
Christi et nostram congregationem in ipsum.

HI ep 121,11,3 cf.2 Th 2,1

(51,23) apostolus audiens rogat eos et adiurat per aduentum domini nostri Iesu Christi,

aud.apost.AD
et om.B

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Thess.2,1.

6(pg.463A)Rogamus autem vos,fratres,per adventum Domini nostri
Jesu Christi,et nostrae congregationis in ipsum.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.913C)Rogamus autem vos,fratres,per adventum Domini nostri
Jesu Christi.(-)Et nostrae congregationis in ipsum.

IS Jud 79,12 2 Th 2,1

(225) beatus Paulus apostolus in epistola secunda ad Thessalonicenses scribens, ait: Rogamus vos, fratres, per advehtum Domini nostri Jesu Christi et nostrae congregationis in ipsum (idipsum A), /

IS Jud 81,4 2 Th 2,1

(232) Item ipse in secunda epistola ad eos quos et supra: Rogamus autem vos, inquit, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi et nostrae congregationis in ipsum, /

!

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2,1.

(pg. 140C) Fratres rogamus vos per adventum Domini nostri Jesu Christi et nostre congregationis in ipsum;

ORI ser 55 2 Th 2,1

(124,13) rogamus autem uos, fratres, per aduentum domini
nostri Iesu Christi et nostram congregationem
in ipso,

nostra congregatione y

PEL.2 Th 2,1 2 Th 2,1

(442,12) Rogamus autem uos, (fratres,) per aduentum domini
nostri Iesu Christi.
14) Et nostram congregationem in ipsum.

autem om. A* | +(frs) AHGV Cas (=vg) || nostram congregat. D Sd D] nostrae congregationis (eam N, conuersationis R) AHGV Cas (=vg) | ipso NG D.

PG.17.

ITALA RUFIN-adult.(Migne,1857) II.Thess.2,1.

(pg.625A)Rogamus autem vos,fratres,per adventum Domini nostri
Jesu Christi,et nostrae congregationis in ipsum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.222D)Rogamus autem vos,fratres,per adventum Domini.(-)
Et nostram congregationem.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,1.

(pg.48,12)rogamus autem uos,fratres,per aduentum domini nostri Iesu Christi et nostram congregationem in eum,

wiederholt:(pg.48,19)et nostram congregationem ad eum,

ITALA III. TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,1.

(pg.60,7)obsecro uos,fratres,per aduentum domini nostri et congregationem nostram ad illum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 2,2.

(pg.1087) vt non cito moueamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2;2.

(pg.398) vt non cito moveamini a sensv vestro neqve contvrbemini neqve per spm neqve per sermonem neqve per epistvlam tanqvam a nobis qvasi stet dies dni

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,2.

(pg.68)ut non cito moveamini a sensu vestro neque conturbemini, neque per spiritum neque per sermonem neque per epistulam tamquam a nobis,quasi stet dies domini.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 2, 2.

(pg. 214) ut non cito movea amini a vestrq sensu neque terrea-
mini neque per spm neque per sermonem neque per epis-
tolam taqā per nos missam quasi instet dies dni.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,2.

(pg.84a)vt non cito moueamini vos a sensu t mente neque terreamini neque per spiritum neque per verbum neque per epistolam tanquam per nos quasi instet dies domini

ITALA    Cod. z. (Buchanan, 1912)    II. Thess. 2, 2.

+pg. 80*) ut non citto moueamini a uestro sensu·,·Neque terreamini·neque per spm·neque per sermonem· Neque per epistulam tamquam per nos·a nobis missam·quasi instet dies dn̄i·

epistolam $z^2$   -a nobis $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 2, 2.

(pg. 129) vg: per nos; γ add: missam. – vg: instet; γ: ecce instet.

ſ IIII.

ITALA AMB.Luc.10,16.(C.Schenkl,1902) II.Thess.2,2.

(pg.461,22)quasi instet dies domini.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,2.

(pg.481B) ne facile moveamini a sensu vestro, neque conturbemini, neque per spiritum, neque per verbum, neque per epistolamtanquam a nobis missam, quasi instet dies Domini.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Thess.2,2.3

39(pg.1655B)Ne quis vos seducat ullo modo quasi instet dies Domini:quoniam nisi venerit primum discessio,et revelatus fuerit homo peccati,filius interitus,

C)wiederholt:non erit Domini dies.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Thess.2,2.

55(pg.1686A)ut non cito moveamini a sensu vestro,neque conturbemini,neque per spiritum,neque per verbum, neque per epistolam quasi per nos missam,quasi instet dies Domini.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Thess. 2, 2.

19. (pg. 471, 3) ut non cito moueamini mente neque terreamini neque per spiritum neque per uerbum neque per epistulam tamquam per nos, quasi instet dies Domini.

IV.

ITALA AVGep.199.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,2.

2.(pg.245,6)Non cito moueamini mente neque terreamini siue per uerbum siue per epistulam tamquam per nos,quasi instet dies domini,

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,2.

15.(pg.255,17)Non cito moueamini mente,quasi instet dies domini,

BEA Apc 6,7,7-8 2 Th 2,2

(507) / ut non cito moveamini mente, neque perterreamini, neque per spiritum, neque per verbum, neque per epistulam, tamquam per nos, 8 quasi instet dies Domini, /

per$^1$ om. Y$^1$Sa$^1$r / nos)+nullam U$^2$a$^2$; +missam GTtd$^2$r$^2$

Quelle AU ci 20,19

BEA El 2,36 2 Th 2,2

(1000A) / ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tanquam per nos missam, quasi instet dies Domini, /

CAr 2 Th 2,2 2 Th 2,2

(648A) Ut non cito meveamini a vestro sensu... Neque terreamini, neque per spiritum... Neque per sermonem... Neque per epistolam...
(648B) Tanquam per nos missam... Quasi instet dies Domini.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) II.Thess.2.2.

8.(pg.59B)ut non cito moveamini a vestro sensu,neque terreamini,neque per spiritum,neque per sermonem,neque per epistolam tanquam per nos missam,quasi instet dies Domini.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Thess.2,2.

7.(pg.455,8)ut non cito mente moueamini nec terreamini neque per spiritum neque per uerbum neque per epistulam tamquam per nos,quasi instet dies domini.

HI ep 121,11,3 cf.2 Th 2,2

(51,24) ut non cito moueantur neque per spiritum neque per sermonem neque per epistolam tamquam ab eo scriptam, quasi instet dies domini.

tamquam om.A

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Thess.2,2.

6(pg.463A)ut non cito moveamini a vestro sensu,nec terreamini, neque per spiritum,neque per sermonem,neque per Epistolam tanquam per nos missam,quasi instet dies Domini.

30.

ITAIA ~~H~~IER.II.Thess.(Migne,1865) 2,2.

2(pg.913D)Ut non cito moveamini a vestro sensu,neque terreamini.
D)Neque per spiritum,neque per sermonem.(-)Neque per epistolam tanquam per nos missam.(-)Quasi instet dies Domini.

IS Jud 79,12 2 Th 2,2

(225) / ut non cito moveamini sensu, neque terreamini vestro sensu, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tanquam per nos missam (om.S), quasi instet dies Domini; /

IS Jud 81,4 2 Th 2,2

(232) / ut non cito moveamini sensu neque terreamini vestro sensu, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam (om.S), quasi instet dies Domini. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 2.

(pg. 140C) ut non cito moveamini a vestro sensu: neque terreamini. Neque per spiritum: neque per sermonem: neque per epistolam: tanquam per nos missam: quasi instet dies Domini.

ORI ser 39 2 Th 2,2

(76,17) quasi instet dies domini;

ORI ser 55 2 Th 2,2

(124,14) ut non cito moueamini a sensu uestro neque
conturbemini, neque per spiritum neque per uer-
bum neque per epistolam quasi per nos, quasi
instet dies domini.

nos add missam L

PEL 2 Th 2,2 2 Th 2,2

(442,17) Ut non cito mouesmini mente neque terreamini.
(443,1) Neque per spiritum neque per uerbum.
4) Neque per epistulam tamquam per nos (missam).
7) Quasi instet dies domini:/

moueamini] + a H1; + a sensu uestro H2 GV Cas (= vg) | mente] sensu AHGV Cas (= vg) B; sensu uestro R || neque p. uerbi tr. Cas[ed] | uerbum B sa D] sermonem AHGV Cas[ed] (= vg); s. Com. 443,5 || tamquam] neque ES | per nos] a nobis R; + a nobis G | missam tr. B AES Mv (= vg) || instat SV

PG.17.

ITALA RUFIN.adult.(Migne.1857) II.Thess.2,2.

(pg.625A)ut non moveamini cito a sensu vestro,neque terreamini, neque per spiritum,neque per verbum,neque per epistolam,tanquam per nos missam,quasi instet dies Domini.

163.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.222D)Neque per spiritum.(-)Neque per verbum.(-)Quasi instet dies Domini.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,2.

(pg.48,13)ut ne cito moueamini a sensu uestro,neque terreamini
neque per spiritum,neque per uerbum,neque per episto-
lam quasi ex nobis,quasi quia instet dies Domini.

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,2.

(pg.60,9)ne cito commoueamini animo neque turbemini,neque per spiritum neque per sermonem (-) neque per epistolam (-) acsi per nostram,quasi insistat dies domini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2,3.

(pg.1087) Nequis vos seducat vllo modo:quoniam nisi venerit
discessio primùm,& reuelatus fuerit homo peccati,
filius perditionis,

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) II.Tess.2,3.

(pg.398) ne qvis vos sedvcat nvllo modo qvia nesi venerit refvga primvm et revelatvs fverit homo peccati filivs perditionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,3.

(pg.68)Ne quis vos seducat nullo modo,quia nisi venerit refuga primum et revelatus fuerit homo peccati,filius perditionis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,3.

(pg.214)Nequis vos seducat ullo·modo·quoniam nisi venerit dis-
cessio primum et revelatus fuerit homo peccati filius
perditionis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,3.

(pg.84a)ne quis vos seducat secundum nullum modum quoniam nisi venerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati filius perditionis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 3.

(pg. 80*) Ne quis uos seducat ullo modo · · Qm nisi uenerit discessio primum · et reuelatus fuerit homo peccati · filius perditionis ·

ullo $z^2$ descessio $z^{dior}$, postea corrector erasit s tert. sed reposuit $z^2$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) - II. Thess. 2, 3.

(pg. 129) vg: ne quis; γ nemo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,16.(C.Schenkl,1902) II.Thess.2,3.

(pg.461,22)ne quis nos seducat ullo modo,quoniam nisi uenerit discessio primum et reuelatus fuerit homo peccati, filius perditionis.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. II.Thess.2,3.
(Petschenig,1913)

34.(pg.60,24)cum reuelatus fuerit homo iniquitatis et filius interitus.

17.

ITALA AMBST.II.Thess.(Migne,1879) 2,3.

(pg.481C)Ne quis vos seducat ullo modo,quoniam nisi venerit defectio primum,et revelatus fuerit homo ille peccati,filius perditionis.

(pg.482B)wiederholt:Nisi venerit defectio primum:

AN Mt 3 (Turner) 2 Th 2,3

(229) filium perditionis

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) II.Thess.2,3.

(pg.907)Nemo vos conturbet:quia nisi venerit discessio primum,et revelatus fuerit homo peccati,filius interitus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Thess.2,2.3.
series

39(pg.1655B)Ne quis vos seducat ullo modo quasi instet dies Domini:quoniam nisi venerit primum discessio,et revelatus fuerit homo peccati,filius interitus.

C)wiederholt:non erit Domini dies.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) II.Thess.2,3.4

1(pg.1473A74)homo peccati,qui adversatur,et extollitur supra omne quod dicitur Deus,aut quod colitur,

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) II.Thess.2,3.

19.(pg.471,6)ne quis uos seducat ullo modo;quoniam nisi uenerit refuga primum et reuelatus fuerit homo peccati,filius interitus.

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) II.Thess.2,3.
VICTORIN,comm.1.

(pg.48)Nisi prius venerit et aparuerit homo peccati,filius perditionis

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) II.Thess.2,3.

19(pg.125)Cum revelabitur homo peccati.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) II.Thess.2,3.

37(pg.1418)Quia revelabitur homo peccati,filius interitus,

ITALA BACHIARIVS, fid. (Migne, 1845) 20. II. Thess. 2, 3.

5. (pg. 1032A) Nisi venerit refuga et discessio.

BEA Apc 6,2,69 2 Th 2,3

(471) Paulus apostolus ait: nisi prius venerit discessio et apparuerit homo peccati, filius perditionis,/

discénsio $A^2$

BEA Apc 6,7,8-9 | 2 Th 2,3

(50) / ne quis vos seducat ullo modo; 9 quoniam nisi venerit refuga primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius interitus, /

Quelle AU ci 20,19

BEA El 2,36 2 Th 2,3

(1000B) / ne quis vos seducat ullo modo. Qüia nisi venerit primum discessio, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, /

CAE Apc 17 2 Th 2,3

(265,23) cum revelatus fuerit homo peccati,

CAr 2 Th 2,3 2 Th 2,3

(648B) Ne quis vos seducat ullo modo... Quoniam nisi venerit...
Discessio primum... Et revelatus fuerit homo peccati...
Filius perditionis/

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) II.Thess.2,3.

25(pg.1122B)hominem peccati, et filium perditionis

ITALA II. HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Thess.2,3.

7.(pg.455,11)ne quis uos seducat ullo modo,quoniam,nisi discessio uenerit primum et reuelatus fuerit homo peccati,filius perditionis.

HI ep 121,11,1 2 Th 2,3

(50,24) nisi discessio uenerit primum et reuelatus fuerit homo peccati

HI ep 121,4,8 cf 2 Th 2,3

(17,20) quod homo iniquitatis

HI ep 121,11,9 2 Th 2,3

(53,12) nisi, inquit uenerit discessio primum ..... et reuelatus fuerit...... homo peccati .... et filius perditionis

dissentio B

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) II.Thess.2,3.

6(pg.463A)ne quis vos seducat ullo modo.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.913D)Ne quis vos seducat ullo modo.
(pg.914A)Quoniam nisi venerit discessio primum.
A)Et revelatus fuerit homo peccati.(-)Filius perditionis.

PS-HI mon 2 Th 2,3

(195,4) Antichristi qui est homo peccati.

HILn curs 2 Th 2,3

(171,21) Tunc reuelabitur ille impius filius perditionis,/

ITALA HILARIAN, curs. (Migne, 1845) 13. II. Thess. 2, 8. 3.

17. (pg. 1105A) Tunc revelabitur ille impius, filius perditionis.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 3.

25, 1. (pg. 784) Quoniam nisi venerit abscessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis,

IS Jud 79,12 2 Th 2,3

(225) / ne quis vos seducat ullo modo, quoniam nisi venerit dissensio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis, /

IS Jud ,81,4 2 Th 2,3

(232) / Ne quis vos seducat ullo modo, quoniam nisi venerit
dissensio primum et revelatus fuerit homo peccati, fi-
lius perditionis, /

ITALA IVNILIVS 2. (Kihn, 1880) II. Thess. 2, 3.

24. (pg. 523, 21) nemo vos seducat ullo modo, quia nisi venerit discessio primum et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 3.

(pg. 140C) Ne quis vos seducat ullo modo. Quoniam nisi venerit
discessio primum: et revelatus fuerit homo peccati
filius perditionis.

ORI Mt 17,1 2 Th 2,3

(577,15) homo peccati,

ORI ser 39 2 Th 2,3

(76,17) ne quis uos seducat ullo modo; quoniam nisi uenerit primum discessio et reuelatus fuerit homo peccati, filius interitus,

ITALA OROS. ap. 16, 2. (Zangemeister, 1882) II. Thess. 2, 3.

(pg. 625, 19) qui cum fuerit reuelatus.

PEL 2 Th 2,3 2 Th 2,3

(443,7) / ne quis uos seducat ullo modo.
9) Quoniam nisi uenerit discessio primum.
10) Quod autem discessio hic dicit, alibi eum refuga(m) appellauit in Latinis exemplaribus;
15) Et reuelatus fuerit homo peccati...Filius perditionis.

ne quis] nemo ES | nos B || uideam. non. Se | primo MN |

ITALA PRISCILL.tract.8,121.(Schepss,1889) Ioh.17,12.
&
II.Thess.2,3.

(pg.89,3)filius perditionis

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) II. Thess. 2, 3.

21, 41. (pg. 791C) Videte ne quis vos seducat ullo modo.

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) II.Thess.2,3.

11,19.(pg.846B)Cum venerit refuga primum,et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis,

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) II.Thess.2,3.

34.(pg.371A)Ne quis vos seducat ullo modo:quoniam nisi discessio venerit primum,et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis,

PG.17.

ITALA RUFIN, adult. (Migne, 1857) II. Thess. 2, 3.

(pg. 625A) Nemo vos seducat ullo modo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 2,3.

2(pg.222D)Quoniam nisi venerit discessio /Al.,dissensio/.
(pg.223A)refugam(-)Homo.(-)Peccati.

(pg.222D)wiederholt:discessionem

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,3.

(pg.49,6)ne quis uos seducat ullo modo.
(pg.49,8)quoniam /ni/si uenerit apostasia primum et reuelatus fuerit homo peccati,filius perditionis.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,3.

(pg.55,6)cum reuelatus fuerit homo,

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 16. (Kroymann, 1906) II. Thess. 2, 3.

(pg. 630, 26) homo delicti, filius perditionis, quem reuelari prius oportet ante domini aduentum.

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,3.

(pg.60,13)ne quis uos seducat ullo modo,quoniam nisi ueniat
abscessio primo (-) et reueletur delinquentiae homo(-)
filius perditionis.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) II.Thess.2,3.

(pg.5,27)hominem peccati.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) II.Thess.2,3.

(pg.30,27)peccati,filius exterminii

(pg.31,4)discessione(-)hominis peccati.

4.(pg.50,10)wiederholt:Discessio,(-)reueletur homo peccati.

6.(pg.67,14) discessio(-)reuelatio hominis peccati.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) II.Thess.2,3.

(pg.420B)nisi prius venerit discessio,& apparuerit homo peccati,filius perditionis.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) II.Thess.2,3.

(pg.337C)Nisi prius venerit discessio,et apparuerit homo peccati,filius perditionis

=Flor.Casin.1894(pg.16a) (dissensio)

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) II.Thess.2,3.

ed.Vict.12,6(pg.114,13)nisi prius uenerit homo peccati,filius perditionis.

rec.Hier.12,6(pg.115,17)nisi prius uenerit discessio et apparuerit homo peccati,filius perditionis

prius/primum IK discessio/om.HIK,dissensio S filius/add.dicitur F

PS-VIG Var 3,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.9~~.(Migne,1863) II.Thess.2,3.8

\(pg.414B)Et nunc revelabitur homo peccati,filius perditionis,quem interficiet Dominus spiritu oris sui.

et nunc C

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 2,4.

(pg.1087) qui aduersatur,& extollitur supra omne,quod dicitur Deus,aut quod colitur,ita vt in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,4.

(pg.398) qvi adversatvr extollitvr svper omne qvi dicitvr ds avt qvod colitvr ita vt in templo di sedeat ostendens se qvasi sit ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,4.

(pg.68)qui adversatur extollitur super omne quid dicitur deus
aut quod colitur,ita ut in templo dei sedeat ostendens
se quasi sit deus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,4.

(pg.214)qui adversatur et extollitur supra omne qd dicitur ds aut qd colitur ita ut in templo di sedeat ostendens se tāquā ds sit·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,4.

(pg.84a)qui aduersatur et extollitur supra omne quod dicitur
deus aut quod colitur ita vt se in templo dei quasi
vt deus sedeat ostendentem se ipsum tanquam sit deus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 4.

(pg. 80*) qui aduersatur· et extollitur super omnem quod dicitur
ds·aut quod colitur·,·Ita ut in templo di sedead·osten-
dens se tamquam sit ds·,·

supra $z^1$ omne $z^2$ sedeat $z^2$

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,16.(C.Schenkl,1902) II.Thess.2,4.

(pg.461,25)qui aduersatur et extollitur supra omne quod dicitur deus aut quod colitur ita ut in templo dei sedeat, ostendens se tamquam sit deus

AM Ps 40,25,2 cf 2 Th 2,4

(246,15) antichristus ille qui sedebit in templo tamquam sit deus,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.3. II.Thess.2,4.
(Petschenig,1913)

34.(pg.60,25)qui aduersatur et extollitur supra omne quod dicitur deus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) II. Thess. 2, 4.

(pg. 253C) Ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se quasi sit Deus.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,4.

(pg.481C) qui adversatur, et extollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur: ita ut in templo Dei sedeat, ostentans se ipsum, quasi sit Deus.

AN Mt 3 (Turner) 2 Th 2,4

(229) ut in templo dei id est in ecclesia sedeat ostendens se quasi sit deus.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) II.Thess.2.4.
frg.1.

3(pg.25,12)ut in templo Dei(-)sedeat ostendens se quasi sit
Deus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) II.Thess.2,4.

(pg.906)Qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus,aut quod colitur,ita ut in templo Dei quasi Deus sedeat,ostendens se quasi sit Deus.

(pg.907)wiederholt:qui adversatur - sedeat;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) II.Thess.2,3.4.

1(pg.1473&74)homo peccati,qui adversatur,et extollitur supra omne quod dicitur Deus,aut quod colitur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Thess.2,4.

31(pg.1641B)Et quoniam qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus,qui sedet in templo Dei,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Thess.2,4
series

40(pg.1657A)qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus,aut colitur,ut sedeat in templo(-)ostendens se quasi sit Deus:

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Thess. 2, 4.

19. (pg. 471, 9) qui aduersatur et superextollitur supra omne, quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo dei sedeat, ostentans se tamquam sit Deus.

(pg. 472, 11) wiederholt: in templo Dei.
11) in templum Dei sedeat.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) II. Thess. 2, 4.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 48) et adversarius, qui se elevavit super omne quod nominatur
Deus, aud quod colitur.

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900). II. Thess. 2, 4.

(pg. 66) hostendens sé tanquam ipse sit Deus,

4

4,1.

ITALA AVG.ps.9a.(Migne,1841) II.Thess.2,4.

23(pg.126)In templo Dei sedebit,extollens se super omne quod colitur et quod dicitur Deus.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) II.Thess.2,4.

37(pg.1418)qui adversatur et superextollitur supra omne quod dicitur Deus,aut quod colitur,ita ut in templo Dei sedeat,ostendens se tanquam sit Deus.

ITALA AVG. tract. 29. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. II. Thess. 2,4.

8(pg. 1631) extollens se(-) supra omne quod dicitur Deus, et quod colitur.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) II.Thess.2,4.

110,1(pg.269,22)ita ut in templo dei sedeat ostendens se quasi sit deus.

wiederholt:113,7(pg.302,24)

BEA Apc 2 pr 8,7 2 Th 2,4

(437) filius perditionis, antichristus, ita ut in templo Dei sedeat faciens se quasi Deum.

dei om. BC / deum) deus P

BEA Apc 6,2,69 2 Th 2,4

(471) / et adversarius, qui se elevabit super omne, quod nominatur Deus, aut quod colitur.

qui se) quis H / omnem YSVUMA[1]GHE; +nomen M / quod[2] om.S

BEA Apc 6,7,9 2 Th 2,4

(507) / qui adversatur, et superextollitur supra omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostentans se tamquam sit Deus. /

qui) que YSVgr; <u>pr.</u> que cr / in om.SU[1] / ostentas VT

quelle AU ci 20,19

BEA Apc 11,4,16 — cf.2 Th 2,4

(602) nunc vero quum ingressus fuerit in filio perditionis superior se Deo facturus est et elevabitur se super omnia, quod dicitur Deus aut colitur.

aut)+quod P

BEA El 2,36 2 Th 2,4

(1000B) / qui adversatur et extollitur super omne quod dicitur Deus aut colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus. /

BEA El 2,100 2 Th 2,4

(1027B) Et rursum per eumdem dicitur: Qui versatur, et extollitur, et colitur supra omne quod dicitur Deus, aut colitur.

BEA El 2,100

2 Th 2,4

(1027B) per Paulum dicitur: Ita ut in templo Dei sedent, ostendens se tanquam sit Deus.

BEA El 2,104 2 Th 2,4

(1030B) dicebat Apostolus quod homo iniquitatis et adversarius elevet se contra omne quod dicitur Deus et religio, ita ut praesumat stare in templo Dei et ostendere quod ipse sit Deus.

CAr 2 Th 2,4 2 Th 2,4

(648B) /qui adversatur, et extollitur...
(648C) Supra omne... Quod dicitur Deus, aut quod colitur: ita
ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus/

70.

ITALA CASSIODOR,ps.9,23.(Migne,1847) II.Thess.2,4

(pg.87B)Ita ut in templo Dei sedeat,et extollat se super omne quod colitur,et quod dicitur Deus.

EP-L 33 2 Th 2,4

(63,2) (ipse Antichristus) ostendat se in ecclesia adprobans
se ipsum esse deum

ostendit B
adprobans om. R

EP-L 33 2 Th 2,4

(65,17) ita ut in templo dei sedeat adprobans se ipsum esse deum.

EP-L 40 2 Th 2,4

(94,1) ita ut in templumdei sedeat adprobans se, quod sit dominus

templo ABG[2]
quod) ut B

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) II.Thess.2,4.

c.50.(pg.350) ...ita ut in templum dei sedeat adprobans se quod sit dominus

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Thess.2,4.

8,18.(pg.486D)Ita ut in templo Dei sedeat,ostendens se tanquam sit Deus.

(pg.487A)Qui adversatur et extollitur super omne quod dicitur Deus,aut quod colitur.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Thess.2,4.

8,18.(pg.487C)Extollens se supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) II.Thess.2,4.

15,27.(pg.652A)Ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tanquam sit Deus.

B)wiederholt:Ita-Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) II.Thess.2,4.

15,27.(pg.652B)Qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus,aut quod colitur.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) II.Thess.2,4.

15,27.(pg.653A)Extollens se super omne quod dicitur Deus,aut quod colitur.

II.
ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) II.Thess.2,4.

7.(pg.455,14)qui aduersatur et extollitur super omne,quod dici-
tur deus aut quod colitur,ita ut in templo dei se-
deat ostendens se,tamquam sit deus.

HI ep 121,11,8 2 Th 2,4

(53,9) qui aduersatur et extollitur super omne, quod di-
citur deus aut quod colitur, et qui in templo dei
sedeat,

super) supra ς
quod 1°) quo A
templum Φ

HI ep 121,11,9 cf.2 Th 2,4

(53,18) qui aduersatur ..... et extollitur super omne, quod dicitur deus, ..... et in templo dei .... sederit ostendens se, tamquam ipse sit Christus et filius dei.

supra B
et in templo dei om.B
se esse AD

HI ep 121,4,8 cf 2 Th 2,4

(17,20) aduersarius eleuet se contra omne, quod dicitur deus et religio, ita ut audeat stare in templo dei et ostendere se, quod ipse sit deus;

et 1° - deus om B
tamquam deus ς

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) II.Thess.2,4.

24(pg.184B)quod homo iniquitatis et adversarius elevandus sit contra omne quod dicitur Deus,et colitur;ita ut audeat stare in templo Dei,et ostendere quod ipse sit Deus.

PS-HI mon 2 Th 2,4

(198,24) Ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tanquam sit Deus.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.914B)Qui adversatur et extollitur supra omne,quod dicitur Deus,aut quod colitur:ita in templo Dei sedeat,ostendens se tanquam sit Deus.

HILn curs 2 Th 2,4

(171,22) / qui elatus est aduersus omne, quod dicitur deus uel quod colitur, ita ut in templo dei sedens ostendat se, tamquam ipse sit deus.

13.

ITALA HILARIAN, curs. (Migne, 1845) II. Thess. 2, 4.

17. (pg. 1105A) qui elatus est adversus omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedens ostendat se tamquam ipse Deus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) II.Thess.2,4.

6,5.(pg.445)Qui adversatur et extollit se(-)super omne quod dicitur Deus,vel quod colitur;

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 4.

25, 1. (pg. 784) qui adversatur et extollit se super omne dicitur Deus, aut colitur: ita ut in templo Dei sedeat, ostendens semetipsum tanquam sit Deus.

IS Jud 79,12 . 2 Th 2,4

(225) / qui adversatur et extollitur supra omne (om.A), quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tanquam sit Deus. /6

IS Jud 81,4 2 Th 2,4

(232) / qui adversatur et extollitur supra omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus.

33.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) II.Thess.2,4.

10,8.(pg.555B)Qui adversatur,et extollitur supra omne quod dicitur Deus,aut quod colitur.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) II.Thess.2,4.

24.(pg.523,22)qui contradicit

35.

ITALA | MISSALE Moz. (Migne, 1850) | II. Thess. 2, 4.

(pg. 1400C) qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus: aut quod colitur: ita ut in templo Dei sedeat: ostendens se tanquam sit Deus.

ORI ser 31 2 Th 2,4

(57,5) qui aduersatur et extollitur supra omne quod dicitur deus, qui sedet in templo dei ... ostendens se quasi sit deus.

ORI Mt 14,11 2 Th 2,4

(303,3) homo peccati

ORI Mt 17,1 2 Th 2,4

(577,16) qui aduersatur et extollitur supra omne
quod dicitur deus aut quod colitur,

ORI ser 40 2 Th 2,4

(79,2) qui aduersatur et extollitur supra omne quod dicitur deus ad quod colitur, ut sedeat in templo ...ostendens se quasi sit deus.

ITALA OROS.ap.16,2.(Zangemeister,1882) II.Thess.2,4.

(pg.625,19)extollit se super omne quod dicitur aut quod colitur Deus.

ITALA 20. PAVL.MED.ben.6.(Migne,1845) II.Thess.2,4.

2.(pg.725C)extollitur super omne quod dicitur Deus,aut quod colitur.

FKL 2 Th 2,4 2 Th 2,4

(443,17) Qui aduersatur et extollitur super omne quod dicitur deus, aut quod colitur, ita ut in templo dei sedeat, ostendens se tamquam sit deus.

super G Sa D ] supra rell. (arg) = Rom. 444,1 | omne om. G | aut ] et G | dei om G |
ostendit R |

PRIM 4 2 Th 2,4

(882A) de quo Apostolus: Qui adversatur et extollitur, inquit
supra omne quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut
in templo Dei sedeat ostendens se tanquam sit Deus.

PRIM 4 2 Th 2,4

(885B) Ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam sit Deus,

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) II. Thess. 2, 4.

11, 19. (pg. 846B) qui superextollitur supra omne quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostentans se tamquam sit Deus.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) II. Thess. 2, 4.

34. (pg. 371A) qui adversatur et extollitur super omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur: ita ut in templo Dei sedeat, ostendens se tanquam ipse sit Deus.

Bachuns, 1321 Ab

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Thess.2,4.
hom.12.

p105,13

4(pg.665B)extolli̵tur super omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur; ita ut in templo Dei sedeat, ostentans se tamquam sit Deus.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 9. (Migne, 1849) II. Thess. 2, 4

23(pg. 684C) In templo Dei sedebit, extollens se super omne, quod dicitur Deus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 2,4.

2(pg.223A) Super omne quod dicitur Deus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,4.

(pg.50,1)qui aduersatur et superextollit se super omne quod dicitur deus aut quod colitur,ita ut in templo Dei ut Deus sedeat,ostendens se quoniam est Deus.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.2,4.

(pg.630,27)extollens se super omne quod deus dicitur et omnem religionem, consessurus in templo dei et deum se iactaturus?

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,4.

(pg.60,16)qui aduersatur et superextollitur omne,quod deus dicitur uel religio,uti sedeat in templo dei,adfirmans deum se.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) II.Thess.2,4.

(pg.5,14)Super omne qui dicitur Deus aut quod colitur,

16)ut in templum Dei sedeat ostendens se quod ipse est Deus.

15)wiederholt:qui dicitur Deus(-)quod(-)colitur

18) in templum Dei sedeat ostendens se

20) ostendens se quod ipse(-)Deus.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) II.Thess.2,4.

(pg.420B)& aduersarius,qui se eleuat super omne quod nominatur
Deus,aut quod colitur.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne.1844) II.Thess.2.4.

(pg.337D)et adversarius,qui se elevavit super omne quod nominatur Deus,aut quod colitur.

V.1.
.Flor.Casin.1894)pg.16a)

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) II. Thess. 2, 4

ed. Vict. 12, 6 (pg. 114, 14) aduersarius, qui se eleuabit super omne, quod nominatur deus aut colitur.

rec. Hier. 12, 6 (pg. 115, 18) et aduersarius, qui se eleuabit-aut quod colitur.

eleuat ut T, eleuat CB, eleuauit FHS nominatur aut quod colitur deus IKM quod om. F

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 2,5.

(pg.1087) Non retinetis quòd cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II^a Tess.2,5.

(pg.399)non retinetis qvod cvm essem apvt vos haec dicebantvr vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,5.

(pg.68)Non retinetis quod cum essem apud vos haec dicebantur
vobis?

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 2, 5.

(pg. 214) Non retinetis $\overline{qd}$ cum adhuc essem aput vos haec dicebam vobis

ITALA Cod.g(Matthaei,1791) II.Thess.2,5.

(pg.84a)non meministis t non retinetis memoria quoniam cum
adhuc essem ad t apud t penes vos haec dicebam vobis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.2,5.

(pg.80*) Non retinetis quod cum adhuc essemus apud uos hoc di-
cebam uobis.,.

essemus:us erasae haec z$^{dior}$

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne,1879) 2,5.

(pg.482A)Annon meministis quod me adhuc apud vos agente,haec dicebam vobis?

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) II.Thess.2,5.

19.(pg.471,12)Non retinetis in memoria,quod adhuc cum essem aput uos haec dicebantur uobis?

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,5.

3.(pg.237,14)Non retinetis memoria,quia cum essem apud uos, haec dicebam uobis?

IV.

I TALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,5.

10.(pg.252,8)Non retinetis memoria,quia cum essem apud uos,haec dicebam uobis?

BEA Apc 6,7,10 2 Th 2,5

(507) / non retinetis in memoriam, quum adhuc essem apud vos, haec dicebantur vobis? /

memoria TCtr / nobis Ma

Quelle AU ci 20,19

BEA El 2,36 2 Th 2,5

(1000B) / Meminisse debetis quia ego adhuc cum apud vos essem, haec dicebam vobis, /

CAr 2 Th 2,5 2 Th 2,5

(648C) /Non retinetis quod, cum essemus apud vos, haec dicebamus vobis?

II.

ITALA HIER. ep.119. (Hilberg,1912) II.Thess.2,5.

7. (pg.455,17) non meministis, quod, cum apud uos essem adhuc, haec dicebam uobis?

HI ep 121,11,10 cf.2 Th 2,5

(54,1) meministis,....cum apud uos essem,...et dicebam uobis

etiam cum B

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) II. Thess. 2, 5.

27. (pg. 312, 11) non meministis, quod, cum apud uos essem adhuc, haec dicebam uobis?

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.914B)Non retinetis,quod cum adhuc essem apud vos,haec dicebam vobis.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I. Tim. 2, 5. 6.

1. (pg. 1203B) Unus enim Deus, et immediator (-) Dei, et hominum. Homo Christus Jesus, qui dedit semetipsum redemptionem pro nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) II.Thess.2,5.

(pg.140C)Non retinetis quod cum essemus apud vos:hec dice-
bam vobis?

ITALA OROS. ap. 28, 8. (Zangemeister, 1882) II. Thess. 2, 5.

(pg. 650, 14) non retinetis, quod cum adhuc essem apud uos, haec dicebam uobis?

PEL 2 Th 2,5 2 Th 2,5

(444,7) Non (enim) meministis quod (cum adhuc penes uos essem) haec dicebantur uobis, /

enim om. AHGV Cas (=vg) / retinetis AHGV Cas (=vg) / cum adhuc penes uos essem) add. B: cum (+adhuc G=vg) essemus (essem G=vg) aput uos $RH_2GV$ Cas / dicebam AC(=vg): dicebamus H(-C) GV Cas

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,5.

(pg.52,4)non estis (-) memores,quoniam cum adhuc essem apud uos,haec dicebam uobis?

ITALA III.
TERTVLL. res. 24. (Kroymann, 1906) II. Thess. 2, 5.

(pg. 60, 19) nonne meministis, quod cum apud uos essem, haec dicebam uobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 2,6.

(pg.1087) Et nunc quid detineat scitis, vt reueletur in suo tempore.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,6.

(pg.399) et nvnc qvod detenoat scitis vt revelotvr in svo tempore

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,6.

(pg.68)Et nunc quod detineat scitis,ut reveletur in suo tempore.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,6.

(pg.214)et nunc quid detineat scitis ut reveletur in suo tempore.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,6.

(pg.84a)et nunc quid detineat scitis vt reueletur ipse in
suo tempore

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 6.

(pg. 81) Et nunc quid detineat scitis ut reueletur in suo tempo-
re.

ITALA | 17. AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) | 2,6.

(pg.482A) Et nunc quid detineat, scitis: ad hoc ut reveletur ille in suo tempore.

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) II.Thess.2,6.

19.(pg.471,13)et nunc quid detineat scitis,ut reueletur in suo tempore.

(pg.472,15)wiederholt:Et nunc quid detineat scitis,
17) reueletur in suo tempore.
(pg.473,13) Quid detineat scitis

ITALA IV. AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,6.

10.(pg.252,10)et nunc quid detineat,scitis,ut reueletur in suo tempore.

19)wiederholt:Ut reueletur in suo tempore

r

ITALA IV. AVG. ep. 198. (Goldbacher, 1911) II. Thess. 2, 6.

3. (pg. 237, 16) et nunc quid detineat, scitis, ut reueletur in suo tempore.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) app. II.Thess.2,6.

62.(pg.457,20)qui reuelabitur in suo tempore,

BEA Apc 4,4,6 2 Th 2,6

(361) sicut apostolus dicit: et nunc qui deteneant scitis, et in suo tempore denudetur; /

quid VN / detineant U²C; deteneam G; detenent P; detineat STN/ et) ut N

BEA Apc 6,7,11 2 Th 2,6

(507) / et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. /

scitatis S[1]; sanctitatis UG / ut om. YUMa

6,7,22 (508) quod autem ait: et nunc quid detineat, scitis,.. ut reveletur in suo tempore, scitis;

Quelle AU ci 20,19

BEA El 2,36 2 Th 2,6

(1000B) / et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore. /

CAr 2 Th 2,6 2 Th 2,6

(648D) Et nunc quid detineat scitis... Ut reveletur in suo tempore.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Thess.2,6.

7,15.(pg.485B)Ut reveletur in suo tempore;

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) II.Thess.2,6.

15,28.(pg.734A)Ut reveletur in suo tempore.

HI ep 121,11,10 2 Th 2,6

(54,4) et nunc quid detineat, scitis, ut reueletur in suo tempore,

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) II.Thess.2,6.

27.(pg.312,12)et nunc quid detineat,scitis,ut reueletur in suo tempore.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.914B)Et nunc quid detineat,scitis.(-)Ut reveletur in suo
tempore.

IS Jud 79,12 2 Th 2,6

(225) 4/ Et nunc quid detinent scitis, ut reveletur in suo tempore; /

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I. Tim. 2, 6.

1. (pg. 1203B) qui dedit semetipsum redemptionem pro nobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 6.

(pg. 140C) Et nunc quid detineat scitis: ut reveletur in suo tempore.

ITALA OROS.ap.28,8.(Zangemeister,1882) II.Thess.2,6.

(pg.650,15)et nunc quid detineat scitis,ut reueletur in suo tempore.

PKL 2 Th 2,6 2 Th 2,6

(444,9) / et nunc quid detineat scitis.
10) Ut reueletur (ipse) in suo tempore.

teneat S; deteneat R / ut) et RS / ipse om.AHGV Cas (=vg) / in om.Sd (?)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.223A)Quid detineat.(-)Ut reveletur.(-)Suo tempore.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,6.

(pg.52,7)et nunc quid detinet scitis,ut reueletur in suo tempore.

wiederholt: (pg.53,1)et nunc quod detinet;
(pg.54,1)quod nunc detinet
(pg.54,4) " " "
(pg.54,5)/ut/ reueletur (-) in suo tempore.

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,6.

(pg.60,20)et nunc quid teneat scitis,ad reuelandum eum in suo tempore.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) II.Thess.2,6.

(pg.74.26)Et nunc quid detineat scitis,ut in suo tempore detegatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2,7.

(pg.1087) Nam mysterium iam operatur iniquitatis: tantum vt qui
tenet nunc, teneat, donec de medio fiat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,7.

(pg.399)nam mysterivm iam operatvr iniqvitatis tantvm vt qvi
nvnc tenet teneat donec de medio fiat

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) II. Thess. 2, 7.

(pg. 68) Nam mysterium iam operatur iniquitatis, tantum ut qui nunc tenet, teneat donec de medio fiat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,7.

(pg.215)Nam mysterium jam operatur iniquitatis·tantum ut qui
tenet nunc·teneat donec demedio fiat·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,7.

(pg.84a)iam enim mysterium iam operatur iniquitatis tantum qui
tenet nunc donec t vsquequo de medio fiat

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Thess.2,7.

(pg.81) Nam misterium Iam operatur iniquitatis· Tantum ut qui tenent nunc teneant donec de medio fiant·,·

teneant:n alt.erasa

ITALA IIII. AMB. Luc. 10, 19. (C. Schenkl, 1902) II. Thess. 2, 7.

(pg. 462, 22) tenet, donec de medio fiat,

ITALA AMBST.II.Thess.(Migne,1879) 17. 2,7.

(pg.482B)Nam mysterium jam operatur iniquitatis,tantum ut qui nunc tenet,teneat,quoadusque de medio fiat.

C)wiederholt:Donec de medio fiat.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) II.Thess.2,7.

(pg.907)Jam enim mysterium iniquitatis operatur.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) II.Thess.2,7.

12. (pg.216) Qui tenet, teneat, donec de medio fiat.

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Thess. 2, 7.

19. (pg. 471, 14) Iam enim mysterium iniquitatis operatur. Tantum qui modo tenet teneat, donec de medio fiat;
(pg. 473, 14) et mysterium operari iniquitatis

(pg. 472, 22) wiederholt: Iam - fiat;
30) Iam - operatur.
(pg. 473, 8) Tantum - fiat.
19) Tantum - fiat.

IV.
ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,7.

3.(pg.237,17)nam mysterium iam operantur iniquitatis;tantum,qui tenet modo,teneat,donec de medio fiat,

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,7.

10.(pg252,11)nam mysterium iam operatur iniquitatis;tantum,qui tenet modo,teneat,donec de medio fiat,

10.(pg.252,20)wiederholt:Iam enim mysterium operatur iniquitatis.
21) iniquitatis mysterium
11.(pg.253,5 ) Tantum,qui modo tenet,teneat,donec de medio fiat,
12) qui modo tenet,(-) teneat
13) De medio fiat,
15) teneat
16) de medio fiat,

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) II. Thess. 2, 7.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 41) Qui nunc tenet, tantum teneat, donec de medio fiat.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) II. Thess. 2, 7.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 42) Archanum (-) malicie iam molitur,

BEA Apc 4,4,6 2 Th 2,7

(361) / mysterium enim facinoris iam operatur. tantum qui/detineat modo quoadusque de medio fiat; /

operiatur NP[1] / qui detinens) qui detinet $B^2$TC; quidem mens V; quidem detinens U / detineat) detinet NPHF

BEA Apc 6,1,7 2 Th 2,7

(457) et Paulus contestatur; ait enim ad Thessalonicenses:
qui nunc tenet, teneat, donec de medio sit; //

6,1,8 (458) adiecit: arcanum, inquit, malitiae iam molitur,
militiae BG

BEA Apc 6,7,12 2 Th 2,7

(507) / iam enim mysterium iniquitatis operatur, tantum qui modo tenet, teneat, donec de medio fiat; /

6,7,26 (508) nam quid est: iam enim mysterium iniquitatis operatur; tantum qui modo tenet, teneat, donec de medio fiat; /

qui) quid S / tenet om.V

6,7,29 (509) quod dixit: iam enim mysterium iniquitatis operatur,

Quelle: AU ci 20,19!

BEA Apc 6,7,31 2 Th 2,7

(509) quod ait apostolus: tantum qui modo tenet, teneat, do-
nec de medio fiat,

qui) quo Y

Quelle AU ci 20,19

BEA El 2,36 2 Th 2,7

(1000B) / Nam mysterium operatur iniquitatis.

CAE Apc 11 2 Th 2,7

(246,28) Mysterium enim disputat facinoris.

CAr 2 Th 2,7 2 Th 2,7

(648D) Nam mysterium jam operatur iniquitatis... Tantum ut qui tenet nunc... Teneat, donec de medio fiat.

CAr Eph 4,3 2 Th 2,7

(616D) id est, operatio antichristi, qui jam mysterium operatur iniquitatis.

CHRY III,921 2 Th 2,7

(923B) Mysterium iamoperatur iniquitatis.

EP-L 52 2 Th 2,7

(132,10) et qui tenet fidem, teneat, donec de medio tollatur

tolleratur R

Gennadius (K'pel) ap PEL I. def 4     2 Th 2,7

(33,18) pro certo iam mysterium operatur iniquitatis, et uereor ne forte qui tenet numquam de medio fiat.

wohl aus FAC def 2,4

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II,Thess.2,7.

7,15.(pg.485B)nam mysterium jam operatur iniquitatis.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) II.Thess.2,7.

15,28.(pg.734A)nam mysterium jam operatur iniquitatis.

HI ep 121,11,12 2 Th 2,7

(54,14) iam enim mysterium iniquitatis operatur, tantum ut, qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat,

oper.iniq. ς
tenent B teneant B
medium a.c.m2 Φ

HI ep 123,15,1 cf.2 Th 2,7

(91,17) qui tenebat, de medio fit,

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) II.Thess.2,7.

27.(pg.312,14)iam enim mysterium iniquitatis operatur;tantum, qui tenet modo,donec de medio fiat.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) II.Thess.2,7.

30(pg.360C)Tantum qui tenet nunc,teneat,donec de medio fiat.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.914C)Nam mysterium jam operatur iniquitatis.(-)Tantum ut qui tenet nunc,teneat:donec de medio fiat.

IS Jud 79,12 2 Th 2,7

(225) / nam mysterium jam operatur iniquitatis; tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat, /

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) II.Thess.2,7.

25,3.(pg.593A)qui jam iniquitatis mysterium operari illum affirmat,etiam antequam reveletur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 7.

(pg. 141A) Nam ministerium jam operatur iniquitatis tantum: ut qui tenet: nunc teneat: donec de medio fiat.

FEL 2 Th 2,7 2 Th 2,7

(444,11) Nam mysterium iniquitatis iam operatur.
13) Tantum (ut) qui nunc tenet, teneat donec de medio fiat: /

nam) iam ES; iam enim $Sd^{ed}$ D / iam(om.ES $Sd^{ed}$D) op.iniq. AHG V Cas (=vg) // (ut) add. AHGV Cas (=vg) / tenet nunc $H_2$GV Cas (=vg) / teneat om.V / demedio) dimidio(-ium) $K^{+}R^{+}EG^{+}V$

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) II.Thess.2,7.

4,6.(pg.840B) Jam enim(-)mysterium iniquitatis operatur.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) II.Thess.2,7.

7,14. (pg.844B) Tantum qui modo tenet, teneat, donec de medio fi-
at;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) II.Thess.2,7.
hom.20.

p 133,13
3(pg.732C) Iam enim mysterium iniquitatis operatur.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 103. 2,7.

2(pg.223B)Jam enim mysterium iniquitatis operatur.(-)Qui nunc
(-)Tenet.(-)Teneat.(-)Donec de medio fiat.

B)wiederholt:Donec de medio.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,7.

(pg.54,10)mysterium enim iam inoperatur iniquitatis.
(pg.55,1) tantum qui tenet nunc,usquedum de medio fiat;

ITALA III. TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,7.

(pg.60,21)iam enim arcanum iniquitatis agitatur;tantum qui nunc tenet,donec de medio fiat.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) II.Thess.2,7.

(pg.8,2)donec de medio

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) II.Thess.2,7.

(pg.30,27)mysterium facinoris,

4.(pg.52,9)Qui obtinet modo,donec de medio fiat.

7.(pg.74,27)mysterium enim iam operatur facinoris,tantum ut
qui detinet modo,quoad usque de medio fiat;

(pg.84,32)mysterii facinoris

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3. 2 Th 2,7

(pg.418F)Arcanum(-)malitiae iam oritur.

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) II. Thess. 2, 7.

(pg. 418F) Qui nunc tenet, teneat, donec de medio fiat.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) II.Thess.2,7.

(pg:335A)Qui nunc tenet,teneat,donec de medio fiat;

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.14a)

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) II.Thess.2,7.

ed.Vict.11,4(pg.102,3)si modo tenet,qui uidetur,donec de medio
tollatur.
8)arcanum malitiae iam molitur.

malitiam scripsi,malicie A

rec.Hier.11,4(pg.103,3)qui nunc tenet,teneat,donec de medio fiat
7)arcanum(-)malitiae iam molitur.

tenet/add.tantum H de medio/dimidio TD
fiat/sit TF moritur B,oritur e

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2,8.

(pg. 1087) Et tunc reuelabitur ille iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui, & destruet illustratione aduentus sui eum:

ITALA Cod.Constant.-Glossae II.Thess.2,8.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.175) quem dns ihs interficiet sp~~irit~~u oris sui et destruet...

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,8.

(pg.399) et tvnc revelabitvr ille iniqvs qvem dns ihs interfi-
ciet spv oris svi et destrvet aspectv adventvs svillvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,8.

(pg.68)Et tunc revelabitur ille iniquus,quem dominus Iesus interficiet spiritum oris sui et destruet aspectu adventus sui.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,8.

(pg.215)et tunc revelabitur ille iniquus·quem dns ih interficiet spu oris sui.et destruet illustratione adventus sui·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,8.

(pg.84a)et tunc reuelabitur iniquus quem dominus iesus interficiet spiritu oris sui e destruet t euacuabit illuminatione ad ventus sui

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 8.

(pg. 81) E t reuelabitur ille iniquus·quem dn̄s ihs xp̄s interficiet sp̄m oris sui·et destruet inlustrationem aduentus sui·

xp̄s: erasum sp̄u $z^2$ distruet $z^{dior}$, destruet $z^1$ uel $z^2$ inlustratione $z^2$

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Thess.2,8.

7,44(pg.819A)Dominus Jesus interficiet Spiritu oris sui.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) II. Thess. 2, 8.

(pg. 286C) spiritu oris sui.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,8.

(pg.482C) Et tunc revelabitur ille iniquus quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destrue illustratione praesentiae suae:

AN Mt 2 (Turner) 2 Th 2,8

(228) conpletis his ueniet Saluator in magestate sua cum nubibus caeli et angelis suis et interficiet antechristum et seudoprofetas eius spiritu oris sui.

AN Mt 8 (Turner) 2 Th 2,8

(232) iussu Domini capti, hoc est spiritu oris eius,

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) frg.1. II.Thess.2,8.

2(pg.24,18)interficiet(-)spiritu oris sui.

2,8(pg.30,21)spiritu oris eius

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) II.Thess.2,8.

(pg.907)Nam usque in finem tenebit Antichristus:quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui.

(

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) II.Thess.2,8.

(Fl.pg.418a)Quem dominus ihesus interficiet spiritu oris sui.
et maledicet apparitione adventus sui.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Thess.2,8.

40(pg.1657A)quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illuminatione adventus sui.

II.

ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) II.Thess.2,8.

53.(pg.357,1)interficiet spiritu oris sui et euacuabit inluminatione praesentiae suae.

20,19.(pg.471,16)et tunc reuelabitur iniquus,quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui,et euacuabit inluminatione praesentiae suae eum.

(pg.472,23)wiederholt:et tunc reuelabitur iniquus?
(pg.473,12) Et tunc reuelabitur iniquus.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) II. Thess. 2, 8.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 41) et tunc aparebit iniquus ille,

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,8.

3.(pg.237,19)et tunc reuelabitur ille iniquus,quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

I TALA IV. AVGep.199.(Goldbacher,1911) II.Thess.2,8.

10.(pg.252,13)et tunc reuelabitur ille iniquus,quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

11.(pg.253,6) wiederholt:et tunc - sui.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) II.Thess.2,8.

37(pg.1418)Tunc revelabitur(-)iniquus,quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui,et evacuabit illuminatione praesentiae suae eum.

BAC Is 1,28 2 Th 2,8

(418a) Quem dominus ihesus interficiet spiritu oris sui. et maledicet apparitione adventus sui.

PS-AU test 2,11 2 Th 2,8

(156a) Unde et apostolus dicit: Verbo oris sui interfecit impium.

BEA Apc 4,4,7 2 Th 2,8

(361) / et tunc revelabitur ille impius antichristus.

BLA Apc 6,1,7 2 Th 2,8

(457) / et tunc apparebit iniquus ille, /

inimicus $U^2$

BEA Apc 6,7,13 2 Th 2,8

(507) / et tunc revelabitur iniquus, quem Dominus Iesus Christus interficiet spiritu oris sui, et evacuabit inluminatione praesentiae suae; /

6,7,26 (508) / et tunc revelabitur inimicus?

tunc om.Gr

6,7,32 (509) et tunc revelabitur iniquus,

Quelle AU ci 20,19

CAr 2 Th 2,8 2 Th 2,8

(648D) Te tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris, et destruet illustratione adventus sui.

EP-L 33 2 Th 2,8

(65,18) quem dominus Iesus Christus interficiet spiritu
oris sui.

interficiat G
sui) suo R

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev.Bénéd. 1907) II.Thess.2,8.

c.50.(pg.350) quem dominus Ihesus Christus interficiet gladio oris sui.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) II.Thess.2,8.

11,52.(pg.696C)Quem interficiet Dominus Jesus spiritu oris sui.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) II.Thess.2,8.

46.(pg.598C)Revelabitur ille iniquus quem Dominus noster Jesu Christus interficiet spiritu oris sui,et destruet illustratione adventus sui:

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) II.Thess.2,8.

22,26.(pg.1053B)(a)quia Dominus Jesus interficiet eum spiritu oris sui,et destruet illustratione adventus sui.

(a)Vindoc.,quem Dom.Jesus interficiet spiritu,etc.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) II.Thess.2,8.

58,69.(pg.1118A)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui,et destruet illustratione adventus sui.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Thess.2,8.

8,18.(pg.487C)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui,et destruet illustratione adventus sui,

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) II.Thess.2,8.

15,27.(pg.652A)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui,et destruet illustratione adventus sui.

B)wiederholt:Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui(3).

(3)Additur in Gemet.,Laud.,Val.,Cl.,duob.Germ., et destruet illustratione adventus sui.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) II.Thess.2,8.

22,42.(pg.700B)quem,(-)Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui,et destruet illustratione adventus sui,.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) II.Thess.2,8.

5,10.(pg.723C)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui,et destruet illustratione adventus sui.

HI ep 123,15,1 cf. 2 Th 2,8

(91,18) antichristum, quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

Iesus) add. Christus ς
interficiat B

HI ep 121,11,12 2 Th 2,8

(54,16) et tunc reuelabitur ille iniquus, ...
( 22) quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui,...
( 27) inlustratione aduentus sui

ille om Φ

HI ep 151,1 2 Th 2,8

(363,20) quem dominus Iesus interfecit spiritu oris sui

interficiet e[1]
spiritus

ITALA HIER. Ier. 5. (Reiter, 1913) II. Thess. 2, 8.

27. (pg. 312, 16) et tunc reuelabitur iniquus, quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet inluminatione aduentus sui.

27. (pg. 313, 11) wiederholt: quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) II.Thess.2,8.

11(pg.150B)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui;

8,27(pg.317C)Quem Dominus interficiet spiritu oris sui.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) II.Thess.2,8.

5(pg.1203C)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui.

D)Et destruet illustratione adventus sui.

25.

ITALA HIER.Neh.(Migne,1884) II.Thess.2,8.

1(pg.1235B)Sed haec omnia(sc.flumina)consumet Dominus Jesus spiritu oris sui,et destruet illuminatione adventus sui,et ad deserta perducet.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.914C)Et tunc revelabitur ille iniquus.(-)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui.(-)Et destruet illustratione adventus sui.(-)Eum.

HILa curs 2 Th 2,8

(172,8) quem solus dominus Christus interfitiet spiritu oris sui et euavuauit praesentia aduentus sui.

13.

ITALA —HILARIAN.curs.(Migne,1845) II.Thess.2,8.3.

17.(pg.1105A) Tunc revelabitur ille impius,filius perditionis,

17.(pg.1105B) quem solus Dominus Christus interficiet spiritu oris sui,et evacuabit praesentia adventus sui.

ITALA HIL.ps.140.(Zingerle,1891) II.Thess.2,8.

11.(pg.796,21)et tunc reuelabitur ille impius,quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et euacuabit eum praesentia aduentus sui.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) II.Thess.2,8.

7,2.(pg.447)Et tunc revelabitur iniquus,quem Dominus Iesus Christus interficiet spiritu oris sui,et destruet praesentia adventus sui illum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 8. 9.

7, 2. (pg. 448) Et tunc revelabitur iniquus, cuius est adventus secundum operationem Satanas, in omni virtute et signis et portentis mendacii, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet praesentia adventus sui.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 8.

25, 3. (pg. 785) Et tunc revelabitur iniquus, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet praesentia adventus sui.

IS Jud 79,12 2 Th 2,8

(225) / et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui et destruet inlustratione adventus sui eum, /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 3.

(pg. 139A) Adventus sui vos Dominus illustratione sanctificet.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 8.

(pg. 141A) Et tunc revelabitur ille iniquus quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui: et destruet illustratione adventus sui eum:

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) II. Thess. 2, 8.

13. (pg. 30, 12) Quem interficiet (-) Dominus Iesus Spiritu oris sui.

ORI ser 40 2 Th 2,8

(79,4) quem dominus Iesusinterficiet spiritu oris sui et destruet inluminatione aduentus sui.

ser 42 (84,14 u.21)
ser 44 (89,17)

PEL 2 Th 2,8 2 Th 2,8

(444,14) / et tunc reuelabitur ille iniquus.
(445,2) Quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.
4) Et euacuabit inlustratione aduentus sui.

et-iniquus Cas[cod] / et om.ES / iniquus(inimicus S) ille ES // quem - sui om.Cas[cod] // et om.ER / euacuabit) destruet AHGV Cas (=vg) / inlustrato igne E

PHY B 21,17 2 Th 2,8

(38) sicut dicit praeco ueritatis Paulus: Quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

iesus) + inquit Z, Christus AB[34]

PHY B 29,14 2 Th 2,8

(51) de quo in nouissimis diebus testatur apostolus, dicens: Quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui.

PRIM 4 2 Th 2,8

(880C) hinc Apostolus loquens, dicit: Tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui.

PRIm 4 2 Th 2,8

(900D) Tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum, /

PRIM 5

2 Th 2, 8

(914A) Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui.

ℓ

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) II.Thess.2,8.

7,14.(pg.844B) et tunc revelabitur iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et evacuabit in illuminatione praesentiae suae.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) II.Thess.2,8.

16,25. (pg.849C) interficiet spiritu oris sui.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) II. Thess. 2, 8.

34. (pg. 371B) Et tunc revelabitur iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et evacuabit eum illuminatione adventus sui.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 2,8.

2(pg.223C) Spiritu oris sui.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,8.

(pg.55,1)et reuelabitur ille iniquus.
(pg.55,14)quem dominus Iesus interficiet spiritu oris eius et destruet in apparitione aduentus sui.

wiederholt:(pg.56,11)spiritu oris.

ITALA II. THEOD.M.ep.min. (Swete,1882) P. II.Thess.2,8.

(pg.55,7)reuelabitur iniquus;

ITALA III. TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,8.

(pg.60,25)et tunc reuelabitur iniquus,quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et euacuabit apparentia aduentus sui.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) II.Thess.2,8.

(pg.31,2)interficiet spiritu oris sui et destruet manifestatione aduentus sui.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) II.Thess.2,8.

(pg.74,28)et tunc reuelabitur ille impius.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) II.Thess.2,8.

(pg.415C)Quem Dominus interficiet spiritu ori sui.

3.

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Max. Bibl. 1677) II. Thess. 2, 8. 9.

(pg. 418F) & tunc apparebit iniquus ille, cuius est aduentus secundum efficaciam Sathanae in signis & portentis mendacibus.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) II.Thess.2,8.

(pg.319C)Quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui.

V,1.
.Flor.Casin.1894(pg.3a)

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne.1844) II.Thess.2.8.9.

(pg.335A) et tunc apparebit iniquus.ille cujus est adventus secundum efficaciam Satanae signis et portentis mendacibus.

V.1.
=Flor.Casin.1894 (pg.14a)

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.2.(Migne,1844) II.Thess.2,8.

(pg.1292B)diabolum perdet spiritu oris sui.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) II.Thess.2,8.

ed.Vict.1,4(pg.24,15)quem dominus interficiet spiritu oris sui.

rec.Hier.1,4(pg.25,14)quem-sui.

post dominus add.Iesus IXMS,Ihs xps F

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) II. Thess. 2, 8. 9

ed. Vict. 11, 4 (pg. 102, 4) et tunc apparebit, cuius est aduentus secundum efficaciam satanae signis et mendaciis.

rec. Hier. 11, 4 (pg. 103, 4) et tunc apparebit iniquus ille, cuius - signis et portentis mendacibus.

apparebit/add. inquit S ille om. IKM

PS-VIG Var 3,9 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) II.Thess.2,8.

(pg.414B)Et nunc revelabitur homo peccati,filius perditionis, quem interficiet Dominus spiritu oris sui.

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2,9.

(pg.1087) cuius est aduentus secundum operationem satanae in omni virtute, & signis, & prodigiis mendacibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,9.

(pg.399)cvivs est praesentia secvndvm operationem satanae in omni virtvte et signis et prodigiis mendacii

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,9.

(pg.68)illum cuius est praesentia secundum operationem satanae
in omni virtute et signis et prodigiis mendacii,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,9.

(pg.215)Cujus est adventus secundum operationem satanae in
omni virtute et signis et prodigiis mendatibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,9.

(pg.84b)eum t illum cuius est aduentus secundum operationem satanae in omni virtute et signis et prodigiis mendacibus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2,9.

(pg. 81) Eū cuius est aduentus secundum operationem satane· in omni uirtute· signis· et prodigiis mendatibus·.·

Eum: eum $z^2$ satanae $z^2$ uirtute: +et $z^2$ mendacibus $z^2$

AM Ps 37,29,4 2 Th 2,9

(158,26) secundum opera satanae in omni uirtute et signis et prodigiis mendacibus

mendaci DFml

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,9.

(pg.482C) cujus est adventus secundum operationem Satanae, in omni potestate, et signis et portentis mendacii.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) II.Thess.2,9.10.

1(pg.1475&76)signa et prodigia mendacia in omni seductione iniquitatis his qui pereunt,

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Thess. 2, 9.

19. (pg. 471, 19) cuius est praesentia secundum operationem satanae, in omni uirtute et signis et prodigiis mendacii
(pg. 474, 10) Praesentia(-) eius erit(-) secundum operationem satanae in omni uirtute et signis et prodigiis mendacii

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) II. Thess. 2, 9.
VICTORIN, comm. 1.

(pg. 41) cuius adventum secundum effigiem sathane signis et portentis mendacibus.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) 4,2. II.Thess.2,9.

37(pg.1418)cujus est praesentia secundum operationem satanae,
in omni virtute et signis et prodigiis mendacii.

BEA Apc 6,1,7 2 Th 2,9

(457) / cuius adventum secundum perfectionem Satanae signis et portentis mendacibus.

BEA Apc 6,7,1[illegible] 2 Th 2,9

(507) / eum, cuius est praesentia secundum operationem Satanae, in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacii, /

praesentie YSGr / omnis SV; omnes U

Quelle AU ci 20,19

CAr 2 Th 2,9 2 Th 2,9

(648D) Eum, cujus est adventus secundum operationem Satanae. ..
(649A) In omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) II.Thess.2,9.

46.(pg.598C)cujus est adventus secundum operationem Satanae,in omni virtute,et signis et prodigiis mendacibus,

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Thess.2,9.

6(pg.578B)in omni virtute,signis et portentis mendacibus,

HI ep 121,11,14 cf. 2 Th 2,9

(55,1) cuius opera satanae ........ in antichristo omnes
2 erunt fortitudines et signa at^que^ prodigia, sed uni-
uersa mendacia.

erant ... a.c. ...
atque) et ς
prodigia om.D
sed del.D

HI ep 121,4,8 cf.2Th 2,9

(17,22) cuius aduentus secundum operationem satanae

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) II.Thess.2,9.

24(pg.184B)cujus adventus secundum operationem Satanae destruat
eos,et ad Dei solitudinem redigat,qui se susceperint.

PS-HI 2 Th 4 2 Th 2,9

(64,1) Quod dicit signis mendacibus,

add. R corr.,Q

ITALA 30. ~~H~~IER.II.Thess.(Migne,1865) 2.9.

2(pg.914D)cujus est adventus secundum operationem Satanae in omni virtute,et signis et prodigiis mendacibus,

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) II.Thess.2,9.

7,2.(pg.447)cuius est adventus secundum operationem Satanae,
in omni virtute et signis et portentis mendacii.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 8. 9

7, 2. (pg. 446) Et tunc revelabitur iniquus, cuius est adventus secundum operationem Satanae, in omni virtute et signis et portentis mendacii, quem Dominus Iesus interficiet spiritu oris sui et destruet praesentia adventus sui.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 9.

25, 3. (pg. 785) cuius est adventus secundum operationem Satanae, in omni virtute et signis et portentis mendaciorum.

IS Jud 79,12 2 Th 2,9

(225) / cujus est adventus secundum operationem satanae in omni virtute, signis et prodigiis mendacibus, /

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 9.

(pg. 141A) cujus est adventus secundum operationem Sathane.
In omni virtute: signis et prodigiis mendacibus:

ORI Mt 17,1 cf 2 Th 2,9

(577,23) in potestate diaboli facere signa et prodi-
gia mendacia

PEL 2 Th 2,9 2 Th 2,9

(445,6) (Eum) cuius est aduentus secundum opera(tionem) Satanae in omni uirtute, (et) prodigiis et signis mendacibus /

eum add. $BH_2GV$ Cas (=vg) / est om. $H_1$ Cas[cod] / aduentus) presentia G / opera BG) operationem(+est R) AHV Cas (=vg) / (et) add. $BH_1$ Cas (=vg) / sign. et prod. AHGV Cas (Sd?) (=vg) /

PRIM 4 2 Th 2,9-10

(878D) 9 Cujus est, inquit, adventus secundum operationem Satanae in omni virtute et signis et prodigiis mendacii, 10 his qui pereunt.

PRIM 4 2 Th 2,9

(900D) / cujus est adventus secundum operationem Satanae in omni virtute et signis et prodigiis mendacibus,/

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) II. Thess. 2, 9.

6, 8. (pg. 841C) Secundum operationem Satanae in omni virtute, signis et prodigiis mendacii.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) II. Thess. 2, 9.

34. (pg. 371B) cujus est adventus secundum opera satanae in omni virtute, signis et prodigiis mendacibus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 2,9.

2(pg.223C) Prodigiis mendacibus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,9.

(pg.56,5)cuius est aduentus secundum inoperationem Satanae.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,9.

(pg.57,5)cuius est aduentus secundum inoperationem Satanae.
(pg.57,8)in omni uirtute et signis et prodigiis mendacibus.

wiederholt:(pg.57,10)mendacibus.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.2,9.

(pg.631,8)in omni uirtute et signis et ostentis mendacii.

III.

ITALA TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,9.

(pg.60,27)cuius est aduentus secundum operationem satanae in omni uirtute et signis atque portentis mendacii

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) II.Thess.2,9.

(pg.30,28)secundum operationem Satanae in omni uirtute signis
et prodigiis falsitatis,

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) II.Thess.2,8.9.

(pg.418F)& tunc apparebit iniquus ille,cuius est aduentus secundum efficaciam Satnanae in signis & portentis mendacibus.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) II.Thess.2,8.
9.

(pg.335A)et tunc apparebit iniquus,ille cujus est adventus secundum efficaciam Satanae signis et portentis mendacibus.

V,1.
=Flor.Casin.1894(pg.14a)

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) II. Thess. 2, 8. 9.

ed. Vict. 11, 4 (pg. 102, 4) ettunc apparebit, cuius est aduentus secundum efficaciam satanae signis et mendaciis.

secundus A

rec. Hier. 11, 4 (pg. 103, 4) et tunc apparebit iniquus ille, cuius-signis et portentis mendacibus.

est adu./aduentum D effigiem H in signis CB

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2,10.

(pg.1087) & in omni seductione iniquitatis ijs, qui pereunt: eo quòd charitatem veritatis non receperunt vt salui fierent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,10.

(pg.400) et in omni sedvctione iniqvitatis his qvi perevnt eo qvod caritatem veritatis xpi non accepervnt vt salvi fierent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,10.

(pg.68)et in omni seductione iniquitatis his qui pereunt,eo
quod caritatem veritatis Christi non acceperunt ut sal-
vi fierent.Ideo mittet illis deus operationem erroris,
ut credant mendacio.

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) II.Thess.2,10.

(pg.215) et in omni seductio ne iniquitatis his qui pereunt eo quod caritatem veritatis non receperunt · ut salvi fierent ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,10.

(pg.84b)et in omni seductione iniquitatis pereuntibus t his qui pereunt propter quod dilectionem veritatis non receperunt vt salui fierent ipsi et ideo mittet illis deus operationem erroris vt credant mendacio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 10

(pg. 81) et in omni seducione Iniquitatis his qui pereunt· eo quod caritatem ueritatis non reciperunt· ut salui fi-
erint·

seductione z[2] recep. z[1] fierent z[1]

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) II. Thess. 2, 10.

23(pg. 1086B) Pro eo quod dilectum veritatis non receperunt, ut salvarentur, misit Deus illis operationem erroris.

AM Ps 37,29,4 2 Th 2,10

(159,1) et omni seductione iniquitatis,

et)in DF

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.483A) Et in omni fallacia iniquitatis, iis qui pereunt: pro
eo quod dilectionem veritatis non susceperunt, ad hoc
ut salvi fierent.
A) Et idcirco mittet illis Deus operationem erroris, in
hoc ut credant mendacio;

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) PG.56. II.Thess.2,10.

(pg.798)Eo quod caritatem veritatis non receperunt,dabit eis Deus opera erroris,ut credant mendacio,et judicentur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) II.Thess.2,9.10.

1(pg.1475&76)signa et prodigia mendacia in omni seductione iniquitatis his qui pereunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) II.Thess.2,10
series

45(pg.1665C)Pro eo quod charitatem veritatis non acceperunt,

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) II. Thess. 2, 10.

(pg. 42) Idcirco quod non recipiunt amorem Dei, mittet eis Deus spiritum erroris ut omnes persuadentur mendatio,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) II. Thess.2,10.

16,28.(pg.617)Mittet illis Deus operationem erroris,ut credant mendacio,

ITALA    II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900)    II. Thess. 2, 10.

19. (pg. 471, 21) et in omni seductione iniquitatis his, qui pereunt, pro eo quod dilectionem ueritatis non receperunt, ut salui fierent. Et ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio

(pg. 474, 12) wiederholt: et in omni - pereunt.
29) pro eo quod - fierent.
(pg. 475, 1) Ideo mittet - mendacio.

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) II. Thess. 2,10

21,42. (pg.909) Pro eo quod dilectionem veritatis non recepe-
runt, ut salvi fierent, et ideo mittet illis Deus
operationem erroris, ut credant mendacio.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) II. Thess. 2, 10

3, 12. (pg. 790) Pro eo quod dilectionem veritatis non receperunt, ut salvi fierent, et ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

4,2.

ITALA | AVG.ps.105.(Migne,1841) | II.Thess.2,10.

37(pg.1418)et in omni seductione iniquitatis his qui pereunt,
pro eo quod dilectionem veritatis non receperunt,ut
salvi fierent;et ideo mittet illis Deus operationem
erroris,ut credant mendacio,

BEA Apc 6,1,9 | 2 Th 2,10

(458) Quare ergo Paulus idem dicit: idcirco non perceperunt amorem Dei, inmittit eis Deus spiritum erroris, ut omnes persuadantur mendacio; qui non sunt persuasi veritate.

veritatem KEF

? BEA Apc 6,7,14-15 2 Th 2,10

(507)/ et omni seductione iniquitatis his, qui pereunt; pro
eo, quod dilectionem veritatis non receperunt, ut salvi
fierent. 15 et ideo mittet illis Deus operationem erro-
ris, ut credant mendacio; /

preerunt UMadr / mittit V / illos MC

Quelle AU ci 20,19

CAr 2 Th 2,10 2 Th 2,10

(649A) Et in omni seductione iniquitatis... His qui pereunt: eo quod charitatemveritatis non receperunt, ut salvi fierent.

ITALA II. CYPRIAN, ep.59,13.(Hartel,1871) II.Thess.2,10.

(pg.681,17) dilectum ueritatis non habuerunt ut salui fierent:

delictum Q non om.R

ITALA I. CYPRIAN, lap.33.(Hartel,1868) II.Thess.2,10.

(pg.261,12)dilectum ueritatis non receperunt ut salui fierent.

delictum W

ITALA ENNOD.dict.6.(Hartel,1882) II.Thess.2,10.

(pg.441,11)dilectionem ueritatis non receperunt,ut salui fierent.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) II.Thess.2,10.

46.(pg.598C)et in omni seductione iniquitatis,his qui pereunt,
eo quod caritatem veritatis non receperunt ut sal-
vi fierent.Ideo mittet illis Deus operationem erro-
ris,ut credant mendacio,

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) II.Thess.2,10.

16,34.(pg.343B)Pro eo quod charitatem veritatis non recepe-
runt,ut salvi fierent.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Thess.2,10.

32,75.(pg.520C)Eo quod charitatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) II.Thess.2,10.

1(pg.1073C)Propterea mittet eis Deus operationem erroris.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) II.Thess.2,10.

6(pg.578C)in omni deceptione iniquitatis.

HI ep 121,11,16 cf. 2 Th 2,10

(55,16) qui ergo caritatem et ueritatem non receperunt, ut saluatore suscepto salui fierent, mittit illis deus non operatorem, sed ipsam operationem, id est fontem erroris, et credant mendacio,

mittet B
mendatium Φ

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne.1865) II.Thess.2,10.

19(pg.262B)Pro eo quod charitatem veritatis non susceperunt,ut
salvarentur,mittet eis Deus operationem erroris,ut
credant mendacio.

30.

ITALA AIER.II.Cor.(Migne,1865) II.Thess.2,11.10.

4(pg.814D)Quia non crediderunt veritati,sed consenserunt iniquitati,misit illis Deus spiritum erroris;

PS-HI 2 Th 4 2 Th 2,10

(64,2) et in omni seductione iniquitatis his qui pereunt.

add. R corr.,Q

30.

ITALA HIER.<u>II.Thess</u>.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.914D)et in omni seductione iniquitatis,his qui pereunt.
D)Eo quod veritatis charitatem non receperunt,ut salvi fierent.Ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

JO-N 30 2 Th 2,10-11

(541A) quod ad Thessalonicenses scribit Apostolus: 10 Pro eo quod dilectionem ueritatis non receperunt, ut salui fierent:
11 et ideo mittit illis deus operationem erroris, ut credant mendacio.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) II.Thess.2,10.

29,1.(pg.657)Et ideo mittet eis Deus operationem erroris,uti credant mendacio:

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 10.

25, 3. (pg. 785) et omni seductione malitiae, pereuntibus, pro eo quod dilectionem veritatis non receperunt, ut salvi fierent.

28, 2. (pg. 793) wiederholt: Pro eo quod dilectionem Dei non receperunt, ut salvi fierent.

IS Jud 79,12 2 Th 2,10

(225) / et in omni seductione iniquitatis, his qui pereunt,
eo quod caritatem veritatis non receperunt ut salvi
fierent. Ideo mittet illis Deus operationem erroris,
ut credant mendacio, /

83.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) II. Thess. 2, 10.

19, 5. (pg. 622A) Quoniam charitatem veritatis Dei non recepe-
runt, ut salvi fierent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 10.

(pg. 141A) et in omni seductione iniquitatis: his qui pereunt; eo quia charitatem veritatis non receperunt ut salvi fierent.

ORI Mt 17,1 2 Th 2,10

(577,25) in omni seductione iniquitatis his qui pereunt,

ORÎ ser 45 2 Th 2,10

(91,26) pro eo quod caritatem ueritatis non acceperunt,

J

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) II. Thess. 2, 10.

11. (pg. 123, 9) dilectum ueritatis non receperunt ut salui fierent, ac propterea mittet illis deus operationem erroris ut credant mendacio.

deus inseruit Migne. mendatio P.

PEL 2 Cor 4,4 2 Th 2,10

(251,12) 11/ mittet illis deus spiritum erroris;

mittit H (-EC) | V $Cas^{cod}$; misit E | illi E; eis $H_2$ | errorem E*

PKL 2 Th 2,10 2 Th 2,10

(445,8) / et (in) omni seductione iniquitatis his qui pereunt.
12) Eo quod caritatem ueritatis non receperunt, ut salui
fierent.

(in) add. AHGV Cas (=vg) / hii G / qui om.ES // non rec.uer.V

PRIM 3

II Thess. 2, 10

(8<9D) edicrico apostolus dicit tradi eos in omni seductione iniquitatis, eo quod charitatem veritatis non receperunt, ut salvi fierent.

2 Thes 2,10-12.

PRIM 4

(895A) Hinc Apostolus dicit, eo quod charitatem veritatis non receperunt ut salvi fierent, ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, et judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

PRIM 4 2 Th 2,10

(901A) / et in omni seiuctione iniquitatis, in his qui pereunt,

51.

ITALA PROSPER, prom.4.(Migne,1861) II.Thess.2,10.

6,8.(pg.841C) et in omni seductione iniquitatis his qui pere-
unt.

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) II.Thess.2,10.

9,17. (pg.845C) Pro eo quod dilectionem veritatis non receperunt ut salvi fierent.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) II. Thess. 2, 10.

34. (pg. 371B) Et ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min. (Swete,1882) II.Thess.2,10.

(pg.57,13)et in omni seductione iniustitiae in his qui pereunt.
(pg.58,1) pro quibus caritatem ueritatis non susceperunt ut saluentur.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.2,10.

(pg.631,8)propterea (-) quod dilectionem ueritatis non susceperint,ut salui essent;et propter hoc erit eis in instinctum fallaciae,ut credant mendacio.

ITALA III. TERTVLL.res.24.(Kroymann,1906) II.Thess.2,10.

(pg.61,2)et in omni seductione iniustitiae eis,qui pereunt.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 3. II.Thess.2,10

(pg.418F)Idcirco quod non receperunt amorem Dei,mittet eis Deus spiritum erroris,vt omnes persuadeantur mendacio,

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) II.Thess.2,10.

(pg.335B)Arcanum jam malitiae molitur:
(pg.335B)Idcirco quoniam non receperunt amorem Dei,

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.14a)Archanum(-)malitiae iam molitur.
(pg.14a)Idcirco-Dei.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter.1916) II.Thess.2,10

ed.Vict.11.4(pg.102,11) idcirco quoniam non ceperunt amorem dei, mittit illis deus spiritum erroris,ut omnes persuadeantur mendacio.

persuadeant A

rec.Hier.11.4(pg.103,10) idcirco quod non receperunt amorem dei, mittit eis deus spiritum-mendacio,

quod/quoniam S recipiunt H amorem/ueritatem et charitatem F mittet DCBHIS deus om.S persuadantur TM,persuadentur F

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 2,11.

(pg.1087) Ideo mittet illis Deus operationem erroris vt credant mendacio, Lock 10.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,11.

(pg.400)ideo mittet illis ds operationem erroris vt credant
mendacia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,11.

(pg.68)ut iudicentur omnes qui non crediderunt veritati sed consenserunt iniquitati.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 2, 11.

(pg. 215) et ideo mittet illis ds operationem erroris ut credant mendatio.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,11.

(pg.84b)vt iudicentur omnes qui non crediderunt t non credentes veritati sed consenserunt t consentientes iniquitati

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 11

(pg. 81) Ideo mittit illis ds· operationem erroris· ut credant mendatium·

mittet $z^2$ mendatio $z^{dior}$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 2, 11.

(pg. 129) vg: omnes; γ (om.).

AM Ps 37,29,4 cf. 2 Th 2,11

(159,2) quia (satanas) operationem erroris accipiet,

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,11.

(pg.483B) quatenus judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

4

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) II. Thess. 2, 11.

23(pg. 1086B) ut judicentur qui non crediderunt veritati.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) II.Thess.2,11.
frg.2.

6(pg.29,3)qui non crediderunt ueritati,consenserunt autem ini-
quitati,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series II.Thess.2,11.

45(pg.1665C) dabit illis operationem erroris,ut credant mendacio,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) II.Thess.2,11.

16,28.(pg.617)et judicentur omnes qui non crediderunt veritati,sed consenserunt iniquitati.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Thess. 2, 11.

19. (pg. 471, 25) et iudicentur omnes, qui non crediderunt ueritati, sed consenserunt iniquitati,

(pg. 475, 4) wiederholt: Ut iudicentur (-) omnes, - iniquitati.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) II.Thess.2,11.

21,42.(pg.909)ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati;sed consenserunt iniquitati.

4,2.

ITALA AVG.ps.105.(Migne,1841) II.Thess.2,11.

37(pg.1418)et judicentur omnes qui non crediderunt veritati,sed
consenserunt iniquitati.

ITALA APRINGIUS, tract. (Férotin, 1900) II. Thess. 2, 11.
VICTORIN, comm. 1.

(pg.42) qui non sunt persuasi veritate.

BEA Apc 6,7,15 2 Th 2,11

(507) / et iudicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

sed cons.iniq. om.M

Quelle AU ci 20,19

CAr 2 Cor 4,4 2 Th 2,12,11

(562C) Et ipse Apostolus dixit alibi: Quia non crediderunt veritati, mittet illis Deus spiritum erroris:

CAr 2 Th 2,11 2 Th 2,11

(649A) Ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

ITALA II. CYPRIAN, ep.59,13. (Hartel,1871) II.Thess.2,11.

(pg.681,18) ac propterea mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

mittit S( LXX), mittet WRv operatione R, orationem S erroris ex maeroris S m.2

ITALA II. CYPRIAN, ep. 59, 13. (Hartel, 1871) II. Thess. 2, 11.

(pg. 681, 18) ac propterea mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio,

mittit M (mittet Q), amittet R

VL EPIPHAN. Ep.Lat.Interpret.Evg.
(Rev. Bénéd. 1907) II.Thess.2,11.

c.50.(pg.350) ut credant mendatio,et iudicentur cum ipso omnes qui non crediderunt ueritati,sed consenserunt iniquitati;

ITALA    ENNOD. dict. 6. (Hartel, 1882)    II. Thess. 2, 11.

(pg. 441, 12) et ideo misit illis deus operationem erroris, ut
credderent mendacio.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) II.Thess.2,11

46.(pg.598C)et judiçentur omnes qui non crediderunt (al.credunt) veritati,sed consenserunt iniquitati.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) II.Thess.2,11.

16,34.(pg.343B)ideo mittet illis Deus operationem erroris,ut credant mendacio.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1873) II.Thess.2,11.

32,75.(pg.520C)ideo(5)mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

(5)Idem Codex,mittit.

24.

ITALA HIER.Is.7.(Migne.1865) II.Thess.2,11.

19(pg.262B)et judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed complacuerunt sibi in mendacio;

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) II.Thess.2.11.10

4(pg.814D)Quia non crediderunt veritati,sed consenserunt iniquitati,misit illis Deus spiritum erroris;

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.914D)Ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati,sed consenserunt iniquitati.

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 11.

29, 1. (pg. 657) uti iudicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 11.

25, 3. (pg. 785) Et ideo mittet eis Deus operationem erroris, ut credant mendacio.

28, 2. (pg. 793) wiederholt: et ideo mittet eos Deus in operationem erroris, ut credant mendacio.

28, 2. (pg. 794) ut credant falso.

IS Jud 79,12 2 Th 2,11

(225) / ut judicentur omnes, qui non crediderunt veritati,
sed consenserunt iniquitati.

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) II.Thess.2,11.

19,5.(pg.622B)immisit illis Deus spiritum erroris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 11.

(pg. 141A) Ideo mittet illos Deus in operationem erroris: ut credant mendatio:

ORI ser 45 2 Th 2,11

(91,27) dabit illis operationem erroris, ut credant
mendacio,

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) II. Thess. 2, 11.

11. (pg. 123, 12) ut iudicentur omnes, qui non crediderunt ueritati, sed sibi placent in iniustitia.

iniustitia pro iniustitiam ego. iniusticiam P.

PEL 2 Th 2,11 2 Th 2,11

(445,14) (Et ideo mittet illis deus operationem erroris (in hoc), ut credant mendacio.

(et) om. AH Cas (=vg) / mittit BRNG Cas cod corr (=vg); mittat ES / in hoc om. AHGV Cas (=vg) /

PRIM 3

II Thess 2, 11-12

(859D) Et ideo mittit illos Deus in operationem erroris, ut credant mendacio, et judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consentiunt iniquitati.

51.

ITALA . PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) II. Thess. 2, 11.

9,17. (pg. 845C) ideo mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) II. Thess. 2, 11.

34. (pg. 371B) ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 2,11.

2(pg.223C) Ideo mittet illis Deus operationem erroris.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,11.

(pg.58,4)et propter hoc mittit eis Deus inoperationem erroris,
ut credant mendacio;

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,16.(Kroymann,1906) II.Thess.2,11.

(pg.631,11)ut iudicentur omnes,qui non crediderunt ueritati,sed consenserunt iniquitati.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) II.Thess.2,11.

(pg.418F)qui non sunt persuasi veritate.

5.

ITALA VICTORIN. P.apoc. (Migne, 1844) II. Thess. 2, 11.

(pg. 335B) mittet eis spiritum erroris ut omnes persuadeantur mendacio.

V. 1.

=Flor. Casin. 1894 (pg. 14a) (persuadantur)

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) II. Thess. 2, 11.

ed. Vict. 11,4 (pg. 102, 13) qui non sunt persuasi a ueritate.

rec. Hier. 11,4 (pg. 103, 12) qui non sunt persuasi ueritate.

ueritati TC, ueritatem F

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2,12.

(pg.1087) vt iudicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati. [handwritten initials]

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,12.

(pg.400)vt ivdicentvr omnes qvi non credidervnt veritati sed consenserunt inqvinati

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,13.

(pg.68)Nos autem debemus gratias agere deo semper pro vobis,
fratres dilecti a deo,quod elegerit nos deus ab ini-
tio ad salutem in sanctificatione spiritus et fide ve-
ritatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,12.

(pg.215)utjudicentur oms qui non crediderunt veritati.sed
consenserunt iniquitati.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,12.

(pg.84b)nos autem debemus gratias agere deo semper pro vobis
fratres dilectissimi a domino quoniam adsumpsit vos
deus ab initio in salutem in sanctificatione spiritus
et fide veritatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 12.

(pg. 81) ut iudicentur omnes qui non crediderunt ueritati · sed consenserunt iniquitati ·.

AM Ps 37,29,4 cf. Th 2,12

(159,3) ut probentur fideles, iudicentur infidi.

infidi)infideles F

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Thess.2,12.

4,27(pg.815C)Gratias agere debemus Deo semper pro vobis, fratres dilectissimi a Domino:quia elegit vos Deus primitias in salutem,in sanctificatione Spiritus,et fide veritatis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) II.Thess.2,12.

14,95(pg.833A)In sanctificatione Spiritus,et fide veritatis.

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,12.

(pg. 483B) Nos vero debemus gratias agere Deo semper de vobis, fratres dilecti a Domino, quia assumpsit vos Deus a principio ad salutem, in sanctificationem spiritus, et fidem veritatis.

AN Mt 6 (Turner) 2 Th 2,12

(231) qui non crediderunt veritati consenserunt autem iniquitati,

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series II. Thess. 2, 12.

45 (pg. 1665C) ut judicentur homines qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

ITALA PS.AVG.spec.83.(Weihrich,1887) II.Thess.2,12.

(pg.588,9) his autem qui eiusmodi sunt denuntiamus et hortamur in domino iesu christo,ut cum silentio operantes suum panem manducent.

CAr 2 Cor 4,4 2 Th 2,12.11

(562C) Et ipse Apostolus dixit alibi: Quia non crediderunt veritati, mittet illis Deus spiritum erroris:

CAr 2 Th 2,12 2 Th 2,12

(649A) Ut judicentur omnes qui non crediderunt... Veritati
Christo. Sed consenserunt iniquitati.

II.
ITALA CYPRIAN,ep.59,13.(Hartel,1871) II.Thess.2,12.

(pg.681,19) ut iudicentur omnes qui non crediderunt ueritati, sed sibi placent in iniustitia.

qui-quia P credunt C ueritatis R in iniustitiam C sed in s.l.

ITALA        I. CYPRIAN, lap.33.(Hartel,1868)        II.Thess.2,12.

(pg.261,15)ut iudicentur omnes qui non crediderunt ueritati,
sed sibi placent in iniustitia.

sed et W  placentibus R  in om.RW

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) II.Thess.2,13

9.(pg.717D)Assumpsit vos Deus ab initio ad salutem in sanctificatione Spiritus.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) II.Thess.2,12.

32,75.(pg.520C)ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati,sed consenserunt iniquitati.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) II.Thess.2,12.

53(pg.155A)Debemus autem et nos gratias agere Deo semper pro vobis,fratres dilecti a Domino,quia elegit Deus nos primitias in salutem,in sanctificatione Spiritus sancti,et fide veritatis.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.915A)Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo.(-)Quod elegerit nos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus,et in fide veritatis.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) II. Thess. 2, 12.

25, 3. (pg, 785) ut iudicentur omnes qui non crediderunt veritati,
sed consenserunt iniquitati.

28, 2. (pg. 794) wiederholt: ut iudicentur-iniquitati.

" et iudicentur-iniquitati.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 12.

(pg. 141A) ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati: sed consenserunt iniquitati.

ORI ser 45 2 Th 2,12

(91,28) ut iudicentur omnes qui non crediderunt uerita-
ti sed consenserunt iniquitati.

omnes y* homines L

12

PEL 2 Cor 4,4 2 Th 2,11

(251,11) quia non crediderunt ueritati, sed consenserunt iniquitati, /10

eingeleitet: et ipse apostolus alibi dixit:

quia] qui G | sed cons. iniq. om. VCas |

PEL 2 Th 2,12 2 Th 2,12

(445,16) Ut iudicent(ur) omnes qui non crediderunt ueritati,
sed habuerunt uoluptatem iniquitatem.

ut) et $H_2$ Cas^cod / iudicent B / habuerunt uolupt.iniq.) consenserunt(=mendacio et NC) iniquitati AHGV Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne,1861) II.Thess.2,12.

9,17.(pg.845C) et judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. II. Thess. (Migne, 1864) 2, 12.

2 (pg. 223C) Ut judicentur. (-) Consenserunt iniquitati.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,12.

(pg.58,5)ut iudicentur omnes qui non crediderunt ueritati,sed compladuerunt iniquitati.

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) II.Thess.2,12.

(pg.335B)qui non sunt persuasi veritate.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.14a)

PS-VIG Var 1,50 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1.~~(Migne,1863) II.Thess.2,12.

~~5~~(pg.385D)Nos autem(inquit)debemus gratias agere Deo semper pro vobis,fratres electi a Deo,quia vocavit nos ab initio saeculi in salutem,in sanctificationem spiritus et fidei veritatis/

electi] dilecti C

quia] qui C

sanctificatione C

fidei] fide C

in C falsch eingefühlt: „Paulus ad Galatas"

7-1-46 B

PS-VIG Var 3,32 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) II.Thess.2,12.

~~X(pg.419A)~~Debemus gratias agere Deo semper pro vobis,fratres dilecti a Deo,qui elegit nos ab initio in salutem,in sanctificationem.

quia C nos] + ds C

scificatione C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Thess. 2,13.

(pg.1087) Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis fratres dilecti a Deo, quòd elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, & in fide veritatis: Lock 12

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,13.

(pg.400)nos avtem debemvs gratias agere do semper pro vobis
fratres dilecti a do qvod elegerit nos ds ab initio
ad salvtem in sanctificatione sps et fide veritatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,13.

(pg.68)in quod vocavit nos(!) per evangelium nostrum in opitionem gloriae domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) II.Thess.2,13.

(pg.215)Nos autem debemus grās agere dō semper pro vobis fratres dilecti a dn̄o. quod elegt nos d̄s primitias in salutem in sc̄ificatione sp̄s et fide veritatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,13.

(pg.84b)in qua et vocauit vos per euangelium nostrum in constitutionem gloriae domini nostri iesu christi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 13.

(pg. 81) NOS AUTEM DEBEMUS GRACIAS agere do semper pro uobis fratres dilecti a do· quod elegeret nos ds primitias in salutem· in s̄cificationem sps· et fide ueritatis·.·

elegerit z dior   s̄cificatione z 2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Thess. 2, 13.

(pg. 129) vg: in qua; γ (om. in).

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne,1879) 17. 2,13.

(pg.483B) in quam revocavit vos per Evangelium nostrum in acquisitione gloriae Domini nostri Jesu Christi.

AN te 8,7 2 Th 2,13

(2o8) Ad thessalonicenses: Adsumpsit uos deus ab initio ad salutem in sanctificatione spiritus.

CAr 2 Th 2,13 2 Th 2,13

(649A) Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo...
(649B) Quod elegerit vos Deus... Primitias in salutem, in sanctificatione spiritus, et fide veritatis, /

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in <u>II. Thess.</u> (Migne, 1847) 2,13.

3. (pg. 1352A) Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.116,2.(Migne,1847) II.Thess.2,13.

(pg.825D)Ipse autem Dominus Jesus Christus,et Deus Pater noster qui dilexit nos.

30.

ITALA HIER.II.Thess.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.915A)In qua et vocavit vos per Evangelium nostrum in acquisitionem gloriae Domini Jesu Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 13.

(pg. 141A) Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis fratres dilecti a Deo: quod elegerit nos Deus primitias in salutem: in sanctificationem spiritus: et fidem veritatis.

ORI Mt 15,37 cf 2 Th 2,13

(459,6) de fide ueritatis

PEL 2 Th 2,13 2 Th 2,13

(446,3) Nos autem debemus deo gratias agere semper pro uobis, fratres dilecti(ssimi) a deo.
5) Quod elegerit nos deus ab initio in salute(m), in sanctificatione(m) spiritus et fide(i) ueritatis.

gr.ag.deo BGV Cas (=vg); gr.domino ag. M: domino gr.ag. HC / dilecti AHGV Cas (=vg) // eo quod R / elegeret A*; elegit ES; eligerit V / uos BG Cas^ed <u>fort.recte</u> / ab initio) primitias AHG Cas (=vg) / in) ad V / salutem AHGV Cas (=vg) / in) om.ES; et in G / sanctificatione BRMCV Cas(=vg) / fide BRH$_2$ G Cas (=vg); om. V

PROS Gen 5 2 Th 2, ~~12~~ 13

(193C) Frustra etiam Apostolus gratias agit Deo pro his qui Evangelium receperunt, xxx xxx xxxxxxx

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,13.

(pg.58,15)nos autem debemus gratias agere Deo semper pro uobis, fratres dilecti a Domino,quoniam praeelegit uos Deus ab initio in salutem in sanctificatione Spiritus et fide ueritatis,

PS-VIG Var 1, 50 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Var. 1~~. (Migne, 1863) II. Thess. 2, 13.

~~50~~ (pg. 385D) In quo vocavit nos per Evangelium nostrum in adop-
tionem gloriae Domini nostri Jesu Christi.

3-1-448

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Thess. 2,14.

(pg.1087) in qua & vocauit vos per Euangelium nostrum in acqui-
sitionem gloriae Domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,14.

(pg.401)in qvod vocavit nos per evangelivm nostrvm in optionem gloriae dni nostri ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,14.

(pg.68)Itaque,fratres,state,et tenete traditiones nostras quas didicistis sive per sermonem sive per epistolam nostram:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 2, 14.

(pg. 215) in qua et vocavit nos perevangelium nrm· inadquisitio-
nem gloriae dni nri ihu xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) II.Thess.2,14.

(pg.84b)itaque fratres state et tenete traditiones quas di-
dicistis siue per verbum siue per epistolam nostram

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 14.

(pg. 81) In qua et uocauit nos per euangelium nostrum in adquisicionem gloriae dn̄i nostri ihu xp̄i.

adquisit. z[dior]

17.

ITALA AMBST. II. Thess. (Migne, 1879) 2,14.

(pg.483C) Itaque, fratres, state, et tenete traditiones nostras, quas didicistis, sive per verbum, sive per epistolam nostram.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.8,15.23.
Gal.4,5.
Eph.1,5.
I.Petr.2,9.
II.Thess.2,14.

5.(pg.912,8)accepisti spiritum adoptionis filiorum,adoptionem expectantes redemptionem corporis nostri;ut adoptionem filiorum recipiamus;praedestinauit nos in adoptionem filiorum;gens sancta,populus in adoptionem; uocauit uos per euangelium nostrum in adoptionem gloriae domini nostri Iesu Christi

CAr 2 Th 2,14 2 Th 2,14

(649B) /in qua et vocavit vos per Evangelium nostrum... In acquisitionem gloriae Domini nostri Jesu Christi.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) II.Thess.2,14.
DAMAS.

9(pg.430B)State,et tenete traditiones vestras,quas didicistis,
seu per verbum,seu per epistolam:

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) II.Thess.2,14.

2.(pg.922B)State,et tenete traditiones quas didicistis.

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) II.Thess.2,14.
SIRICIUS.

1(pg.1156A)State,et tenete traditiones nostras sive per verbum,sive per epistolam.

13.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1845) II.Thess.2,14.
SIRICIUS.

1,2(pg.1164C)State(-)et tenete traditiones vestras,quas didicistis sive per verbum,sive per epistolam.

84.
=Migne,1862.(pg.639B)

30.

ITALA HIER. II.Thess. (Migne,1865) 2,14.

2(pg.915B)Itaque,fratres,state.(-)Et tenete traditiones quas didicistis,sive per sermonem,sive per Epistolam nostram.

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) II. Thess. 2, 14.

(pg. 141B) In qua et vocavit nos per Evangelium nostrum: in acquisitionem gloriae Domini nostri Jesu Christi.

PEL 2 Th 2,14 2 Th 2,14

(446,8) In qua (et) uocauit uos per euangelium nostrum in adquisitionem gloriae domini nostri Iesu Christi.

(et) add. AHGV Cas (=vg) / nos ESV / euang.)+uos A* / adquisitione H2: constitutionem Sd D / gloriae om.G /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Thess.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.223C)In constitutionem gloriae Domini nostri Jesu Christi.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,14.

(pg.59,1)in quod et uocauit uos per euangelium,in adquisitionem gloriae domini nostri Iesu Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2, 15.

(pg.1088) Itaque fratres state: & tenete traditiones, quas didicistis, siue per sermonem, siue per epistolam nostram.

Cook 179

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) II. Tess. 2, 15.

(pg.401) itaqve fratres state et tenete traditionis nostras qvas didicistis sive per sermonem sive per epistvlam nostram

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) II. Thess. 2, 15.

(pg. 216) Itaque fratres state et tenete traditiones quas didicistis sive perverbum. sive perepistolam nostram.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Thess. 2, 15.

(pg. 81) ITAQUE FRATRES·STATE·ET TENETE TRAdiciones·quas didicistis·Siue per sermonem siue per epistulam nostram·,·

traditiones z[dior] dedicistis z[dior] sed ipse ut udtr· didic. restituit epistolam z[dior]

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) II. Thess. 2, 15.

(pg. 236C) State, et tenete traditiones nostras, sive per verbum, sive per epistolam.

CAr 2 Th·2,15 2 Th 2,15

(649B) Itaque, fratres, state et tenete... Trádiditones...
Quas didicestis, sive per sermonem, sive per Epistolam
nostram.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) II.Thess.2,15.
INNOCENT.I.

2(pg.470B)State,et tenete traditiones nostras,quas tradidi vobis sive per verbum,sive per epistolam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7.(Migne,1878) II.Thess.2,15.

15.(pg 847D)State et tenete traditiones quas didicistis.

JO-N 27

cf. Phil 4,9
" 2 Th 2,15
" Col 2,7

( 721 D ) Quod accepistis et didicistis a nobis, hoc tenete, hoc credite.

PBL 2 Th 2,15 2 Th 2,15

(446,12) Itaque, fratres, state.
13) Et tenete traditione (nostras) quas accepistis, siue per uerbum siue per epistulam nostram.

nostras om. AHG Cas (=vg) / accepistis) didicistis HR $H_2$ G V Cas (=vg) / uerbum) sermonem AHGV Cas (=vg) /

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) II.Thess.2,15.

(pg.59,10)itaque,fratres,state et tenete traditiones quas didicistis siue per uerbum,siue per epistolam nostram.

PS-VIG Var 1,49 62. 15

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~ (Migne,1863) II.Thess.2,~~14~~.

~~X~~(pg.384D)Itaque,fratres,state et tenete traditiones quas didiciatis,sive per verbum,sive per Epistolam nostram:/

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Thess. 2,16.

(pg.1068) Ipse autem Dominus noster Iesus Christus, & Deus & Pater noster, qui dilexit nos, & dedit consolationem aeternam, & spem bonam in gratia, [illegible]

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) II.Tess.2,16.

(pg.401)ipse avtem dns noster ihs xps et ds et pater noster
qvi dilexit nos et dedit exhortationem aeterna et spem
bonam in gratia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) II.Thess.2,16.

(pg.69)ipse autem dominus noster Iesus Christus et deus et pater noster,qui dilexit nos et dedit exhortationem aeternam et spem bonam in gratia,

7

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) II. Thess. 2, 16

(pg. 69) exhortetur vestra corda et confirmet in omni opera et sermone bono.